叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(the Story Of Ida Epitaph On An Etrurian) 000001

2. 伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(the Story Of Ida Epitaph On An Etrurian) 000002

3. 伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(the Story Of Ida Epitaph On An Etrurian) 000003

4. 伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(the Story Of Ida Epitaph On An Etrurian) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(The story of Ida epitaph on an Etrurian)

[əʊld] [wɜːld] ['sɪəriːz] .
Old **World** **Series** **.**
老的 世界 系列 .

旧世界系列赛。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aɪdə]
THE **STORY** **OF** **IDA**
这 故事 的 国际发展协会

艾达的故事

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnset] .
In **the** **last** **ray** **of** **Sunset** **.**
在 这 最后的 射线 的 日落 .

在落日的最后一缕阳光中。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . - .
And **the** **last** **day** **of** **the** **Year** **.** **1872** **.**
和 这 最后的 天 的 这 年 . - .

1872年的最后一天。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aɪdə]
THE **STORY** **OF** **IDA**
这 故事 的 国际发展协会

艾达的故事

['epɪtɑːf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[ɒn] [æn; ən][i'trʌskən; i'truəriən] [tuːm] [baɪ]
ON **AN** **ETRURIAN** **TOMB** **BY**
在 一个 伊特鲁里亚 墓 经过

在伊特鲁里亚墓碑上

[fræn'tʃeskə] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
FRANCESCA **ALEXANDER**
弗朗西斯卡 亚历山大

弗朗西斯卡·亚历山大

['pɔːtlənd] , [meɪn]
Portland **,** **Maine**
波特兰 , 缅因州

缅因州波特兰

['tɒməs] [biː] . ['mɒʃər]
THOMAS **B** **.** **MOSHER**
托马斯 B . 摇滚乐手

托马斯·B·莫舍

-
Mdcccxcix
-

Mdcccxcix

[ðɪs] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒn][væn] ['gɛldər] ['peɪpə(r)] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] - ['kɒpiz] .
This First Edition on Van Gelder paper consists of 925 copies .
这 第一的 版 在 范 盖尔德 纸 由 的 - 副本 .

这本采用 Van Gelder 纸张印制的首版共发行 925 册。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] ['evri] [gʊd] ['raɪtə(r)] [huːm]
For now some ten or twelve years I have been asking every good writer whom
为了 现在 一些 十 或者 十二 年 我 有 到过 问 每一个 好的 作家 谁
[ai] [njuː] ,
I knew ,
我 知道 ,

在过去的十几年里，我一直在向我认识的每一位优秀作家请教这个问题。

[tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [truː] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
to write some part of what was exactly true , in the greatest of the
到 写 一些 部分 的 什么 曾是 确切地 真的 , 在 这 最 的 这
['saɪəns] ,
sciences ,
科学 ,

在最伟大的科学领域中，写下一些完全真实的内容。

[ðæt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
that of Humanity .
那 的 人类 .

人类的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] - ['raɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]
It seemed to me time that the Poet and Romance - writer should become
它 似乎 到 我 时间 那 这 诗人 和 浪漫 - 作家 应该 变得
[naʊ] [ðə; ði] [strɪkt] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] [deɪz] [wɪtʃ] ,
now the strict historian of days which ,
现在 这 严格的 历史学家 的 天 哪个 ,

在我看来，诗人兼浪漫小说家现在应该成为严谨的历史学家，记录那些岁月的变迁。

[prəu'fes] [ðə; ði]['oʊpənɪst][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [kept] [jet] [ɪn] ['siːkrəsi] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]
professing the openest proclamation of themselves , kept yet in secrecy all that was
声称 这 最开放 公告 的 他们自己 , 保留 然而 在 保密 全部 那 曾是
[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
most beautiful ,
最多 美丽的 ,

他们公开宣称自己是他们自己，却将所有最美好的事物都隐藏在秘密之中。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [məʊst] ['wəʊfʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌn'ʃepərdɪd] [səʊlz] .
all that was most woful , in the multitude of their unshepherded souls .
全部 那 曾是 最多 糟糕的 , 在 这 民众 的 他们的 无人牧养的 灵魂 .

最悲惨的莫过于他们众多迷失的灵魂。

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'ɑːnsəd] [pə'tɪʃn] ,
And , during these years of unanswered petitioning ,
和 , 期间 这些 年 的 未解答 请愿 ,

而在这几年杳无音信的请愿过程中，

[ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊls(ə)m] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə]
I have become more and more convinced that the wholesomest antagonism to
我 有 变得 更多的 和 更多的 确信 那 这 最健康的 对抗 到
[wɒt'evə(r)] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði]['tempə(r)] ,
whatever is dangerous in the temper ,
任何 是 危险的 在 这 脾气 ,

我越来越确信，对任何危险事物最健康的抵触情绪，

[ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] , [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['fɪkʃ(ə)n] ,
or foolish in the extravagance , of modern Fiction ,
或者 愚蠢 在 这 奢侈 , 的 现代的 小说 ,

或者说，是现代小说铺张浪费的愚蠢之举。

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːtfəli] - [kəm'baɪnd] [ɪmˌprɒbə'bɪləti]
would be found in sometimes substituting for the artfully - combined improbability
会 是 成立 在 有时 替换 为了 这 巧妙地 - 合并 概率低
, [ðə; ði]['keəf(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ˌprɒvɪ'denʃəli] ['ɔːdəd] [fækt] .
, the careful record of providentially ordered Fact .
, 这 小心 记录 的 天意眷顾 订购 事实 .

有时，人们会用精心记录的、天意安排的事实来代替巧妙组合的不可能性。

[ˌprɒvɪ'denʃəli] , [aɪ] [miːn] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'djuːs]
Providentially , I mean , not in the fitting together of evil so as to produce
天意眷顾 , 我 意思是 , 不是 在 这 配件 一起 的 邪恶的 所以 作为 到 生产
['vɪzəb(ə)l]
visible
可见的

我的意思是，这并非出于天意，而是为了避免邪恶的巧合而产生可见的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[gʊd] , — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɔːsmənt] ,
good , — but in the enforcement ,
好的 , — 但 在 这 执法 ,

很好，——但在执行方面，

[ðəʊ] ['ʌndə(r)] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [miːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['faɪnaɪt][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət]
though under shadows which mean but the difference between finite and infinite
尽管 在下面 阴影 哪个 意思是 但 这 不同之处 之间 有限 和 无限
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

尽管笼罩在阴影之下，但这不过是有限知识与无限知识之间的区别而已。

[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [lɔːz] [ɒv; əv]['mɒrəl][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'nʌf] ['ɪndɪkeɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,
of certain laws of moral retribution which enough indicate for our guidance ,
的 肯定 法律 的 道德 报应 哪个 足够的 表明 为了 我们的 指导 ,
[ðə; ði] [wɪl] ,
the Will ,
这 将要 ,

某些道德报应法则足以指引我们，意志，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌmfət] [ðə; ði]['prez(ə)ns] , [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][men]

and	for	our	comfort	the	Presence	,	of	the	Judge	and	Father	of	men
和	为了	我们的	舒适	这	在场	,	的	这	法官	和	父亲	的	男人

.

:

.

也为了安慰我们，我们有审判者和人类之父的临在。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [də'mestɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz]

It	might	be	thought	that	the	function	of	such	domestic	history	was
它	可能	是	想法	那	这	功能	的	这样的	国内的	历史	曾是

[ɪ'nʌf] [fʊl'fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ænd; ənd] [fʊl] ['di:teɪl][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [baɪ'ɒgrəfi] .

enough	fulfilled	by	the	frequency	and	full	detail	of	modern	biography	.
足够的	已完成	经过	这	频率	和	满的	细节	的	现代的	传	.

人们或许会认为，现代传记的频繁性和详尽程度已经足以满足此类国内史的功能。

[bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɑ:(r); ə(r)] ['skeəsli] ['evə(r)] [wɜ:θ] ['raɪtɪŋ]

But	lives	in	which	the	public	are	interested	are	scarcely	ever	worth	writing
但	生活	在	哪个	这	民众	是	感兴趣的	是	几乎	曾经	值得	写作

.

:

.

但公众感兴趣的人生经历几乎都不值得书写。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [kəm'pʌlsərəli] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] , ['ɒf(ə)n] [ə'fektɪdli] [səʊ] , — [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

For	the	most	part	compulsorily	artificial	,	often	affectedly	so	,	—	on	the	whole	,
为了	这	最多	部分	强制性	人造的	,	经常	装腔作势	所以	,	—	在	这	所有的	,

['fɔ:tʃənət] [bɪ'jɒnd] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:l] ,

fortunate	beyond	ordinary	rule	,
幸运	超过	普通的	规则	,

大部分是人为的，而且常常是矫揉造作的——总的来说，幸运程度远超寻常规则，

— [ænd; ənd] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][men][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

—	and	,	so	far	as	the	men	are	really	greater	than	others	,	unintelligible
—	和	,	所以	远的	作为	这	男人	是	真的	更大的	比	其他的	,	无法理解

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['ri:də(r)] ,

to	the	common	reader	,
到	这	常见的	读者	,

——而且，就男性是否真的比女性更伟大而言，这对于普通读者来说是难以理解的。

— [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['steɪtsmən] , ['səʊldʒəz] , ['ɔ:θəz] , ['ɑ:tɪsts] , [ɔ:(r)]['eni][wʌn] [hə'bɪtʃuəli] [set][ɪn]

—	the	lives	of	statesmen	,	soldiers	,	authors	,	artists	,	or	any	one	habitually	set	in
—	这	生活	的	政治家	,	士兵	,	作者	,	艺术家	,	或者	任何	一	习惯性地	放	在

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['meni] ,

the	sight	of	many	,
这	视线	的	许多	,

——政治家、军人、作家、艺术家，或任何经常出现在众人视野中的人的生平，

[tel] [ˌju: 'es][æt; ət][lɑ:st]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [delt] [wɪð] ,

tell	us	at	last	little	more	than	what	sort	of	people	they	dealt	with	,
告诉	我们	在	最后的	小的	更多的	比	什么	种类	的	人们	他们	已处理	和	,

最后，他们除了告诉我们他们接触的是哪类人之外，还透露了更多信息。

[ænd; ənd][ɒv; əv][penz] [ðeɪ] [rəʊt] [wɪð] ; [ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l][laɪf][ɪz] [ɪn'skru:təbli] ['brəʊkən][ʌp] ,

and	of	pens	they	wrote	with	;	the	personal	life	is	inscrutably	broken	up	,
和	的	钢笔	他们	写道	和	;	这	个人的	生活	是	难以捉摸	破碎的	向上	,

还有他们用来写作的笔；个人生活支离破碎，难以捉摸。

— ['ɒf(ə)n] [kən'temptəbli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪk'stɜːn(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ə; eɪ] [hʌsk] , [æt; ət]
— often contemptibly , and the external aspect of it merely a husk , at
— 经常 卑鄙地 , 和 这 外部的 方面 的 它 仅仅 一个 外壳 , 在
[ðə; ðɪ][best] .
the best .
这 最好的 .

——通常令人鄙夷，其外表充其量也只是一个空壳。

[ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]
The lives we need to have written for us are of the people
这 生活 我们 需要 到 有 书面 为了 我们 是 的 这 人们
[huːm] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ,
whom the world has not thought of ,
谁 这 世界 有 不是 想法 的 ,

我们需要有人为我们书写那些被世人遗忘的人们的人生故事。

— [fɑː(r)] [les] [hɜːd] [ɒv; əv] , — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ɪts] [wɜːk] ,
— far less heard of , — who are yet doing the most of its work ,
— 远的 较少的 听到 的 , — WHO 是 然而 正在做 这 最多 的 它是 工作 ,

——鲜为人知——但他们却完成了大部分工作，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][best][biː; bi] [dʌn] .
and of whom we may learn how it can best be done .
和 的 谁 我们 可能 学习 如何 它 能 最好的 是 完毕 .

我们或许可以从他们身上学习如何才能做得最好。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][gɜːrlz] [tuː] [ʃɔːt] [laɪf][ɪz] ['æbsəluːtli]
The following story of a young Florentine girl's too short life is absolutely
这 下列的 故事 的 一个 年轻的 佛罗伦萨 女孩们 也 短的 生活 是 绝对地
[ænd; ənd] ['sɪmpli] [truː] :
and simply true :
和 简单地 真的 :

以下这个关于一位佛罗伦萨年轻女孩短暂一生的故事，绝对是真实发生的：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
it was written only for memorial of her among her friends ,
它 曾是 书面 仅有的 为了 纪念馆 的 她 之中 她 朋友们 ,

这篇文章只是为了纪念她而写给她的朋友们。

[baɪ][ðə; ðɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][best] , [ænd; ənd] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]
by the one of them that loved her best , and who knew her
经过 这 一 的 他们 那 喜爱 她 最好的 , 和 WHO 知道 她
['pɜːfɪktli] .
perfectly .
完美 .

被其中最爱她、最了解她的人写下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɪl] [biː; bi][felt]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
That it was not written for publication will be felt after reading a few
那 它 曾是 不是 书面 为了 发布 将要 是 毛毡 后 阅读 一个 很少
['sentənsɪz] ;
sentences ;
句子 ;

读过几句话后，你就会明白这篇文章并非为发表而作；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['desikreit] [ɪts][hjuː'mɪləti][ɒv; əv] [ə'fekʃn]

and	I	have	had	a	certain	feeling	of	desecrating	its	humility	of	affection
和	我	有	有	一个	肯定	感觉	的	亵渎	它是	谦逊	的	感情

,

,

,

我总觉得我亵渎了它那份谦逊的爱意。

['evə(r)] [sɪns] [ai] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	since	I	asked	leave	to	publish	it	.
曾经	自从	我	问	离开	到	发布	它	.

自从我请求发表以来。

[ɪn][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['lektʃə(r)]['gɪv(ə)n][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['djuːtiz][ɪn]['ɒksfəd] ,

In	the	close	of	the	first	lecture	given	on	my	return	to	my	duties	in	Oxford	,
在	这	关闭	的	这	第一的	演讲	给定	在	我的	返回	到	我的	职责	在	牛津	,

在我返回牛津履行职责后发表的第一场讲座结束时，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɔːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [tel] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

will	be	found	all	that	I	am	minded	at	present	to	tell	concerning	the	writer	,
将要	是	成立	全部	那	我	是	有思想	在	展示	到	告诉	有关	这	作家	,

关于这位作家，我现在想说的一切都将在其中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] ,

and	her	friends	among	the	Italian	poor	;	and	perhaps	I	,	even	thus	,
和	她	朋友们	之中	这	意大利语	贫穷的	;	和	也许	我	,	甚至	因此	,

还有她在意大利贫苦阶层中的朋友们；或许，即便如此，我也是如此。

[hæv; həv][təʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɔːt] ,

have	told	more	than	I	ought	,
有	讲述	更多的	比	我	应该	,

我说的比我应该说的要多，

[ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [truː] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

though	not	in	the	least	enough	to	express	my	true	regard	and	respect	for
尽管	不是	在	这	至少	足够的	到	表达	我的	真的	看待	和	尊重	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但这远远不足以表达我对她真正的敬意和尊重。

[ɔː(r)][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['ɪndəstri]

or	my	admiration	of	her	powers	of	rendering	,	with	the	severe	industry
或者	我的	钦佩	的	她	权力	的	渲染	,	和	这	严重	行业

[ɒv; əv][æn; ən][ɪn'greɪvə(r)] ,

of	an	engraver	,
的	一个	雕刻师	,

或者说，我对她精湛的绘画技艺的钦佩，她以雕刻家般严谨的勤勉态度进行创作。

[ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] ['ɪnstənts] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

the	most	pathetic	instants	of	action	and	expression	in	the	person	she	loves	.
这	最多	可怜的	瞬间	的	行动	和	表达	在	这	人	她	爱	.

她所爱之人最令人心碎的举动和表情。

[hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv]['aɪdə] ,

Her	drawing	of	Ida	,
她	绘画	的	艾达	,

她画的艾达，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

as	she	lay	asleep	in	the	evening	of	the	last	day	of	the	year	1872	,
作为	她	躺	睡着了	在	这	晚上	的	这	最后的	天	的	这	年	-	,

1872年最后一天晚上，她睡着了。

[hæz; həz] [biːn] ['veri] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] , [jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['nesəsəri] [lɒs] , [rɪ'djuːst]

has	been	very	beautifully	and	attentively	,	yet	not	without	necessary	loss	,	reduced
有	到过	非常	非常漂亮	和	认真地	,	然而	不是	没有	必要的	损失	,	减少

[ɪn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] ,

in	the	frontispiece	,
在	这	卷首插图	,

卷首插图经过了非常精美细致的处理，但不可避免地有所损失。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [rɒf] , [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [saɪz] , [θriː] - ['kwɔːtəz] ['lɑːdʒə(r)] ; — [ænd; ənd]

by	Mr	.	W	.	Roffe	,	from	its	own	size	,	three	-	quarters	larger	;	—	and
经过	先生	.	W	.	罗夫	,	从	它是	自己的	尺寸	,	三	-	四分之一	更大的	;	—	和

[ðʌs] , ['streɪndʒli] ,

thus	,	strangely	,
因此	,	奇怪的	,

由 W. Roffe 先生制作，尺寸比原尺寸大四分之三；——因此，奇怪的是，

[ænd; ənd] [ə'gen] [let][ˌem 'iː] [seɪ] , [ˌprɒvɪ'denʃəli] , [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] ,

and	again	let	me	say	,	providentially	,	I	can	show	,	in	the	same	book	,
和	再次	让	我	说	,	天意眷顾	,	我	能	展示	,	在	这	相同的	书	,

再次让我说，幸运的是，我可以在同一本书中展示：

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [truːθ] , [bəuθ][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

examples	of	the	purest	truth	,	both	in	history	,	and
示例	的	这	最纯净的	真相	,	两个都	在	历史	,	和

历史和生活中最纯粹真理的例子，

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

图片。

[ɒv; əv] [ɪn'ventɪd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɒn][ɪ'mædʒɪnəri] [siːnz] ,

Of	invented	effects	of	light	and	shade	on	imaginary	scenes	,
的	发明	效果	的	光	和	阴影	在	假想	场景	,

虚构场景中光影的创造效果，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][hæv; həv][əd'maɪəd] [tuː] ['meni] .

it	seems	to	me	we	have	admired	too	many	.
它	似乎	到	我	我们	有	钦佩	也	许多	.

我觉得我们崇拜的人太多了。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['hev(ə)n] [sent][fɔː(r); fə(r)]

Here	is	a	real	passage	of	human	life	,	seen	in	the	light	that	Heaven	sent	for
这里	是	一个	真实的	通道	的	人类	生活	,	已见	在	这	光	那	天堂	发送	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一段真实的人生历程，以上天赋予它的光芒来展现。

[wʌn] ['ɜːnɪst] [wɜːd] ['əʊnli][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdərz] [seɪk] ,

One	earnest	word	only	I	have	to	add	here	,	for	the	reader's	sake	,
一	认真	单词	仅有的	我	有	到	添加	这里	,	为了	这	读者的	清酒	,

为了读者的利益，我在此郑重补充一句：

— [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['nəʊtɪd] [wɪð] ['θæŋkfl] ['revərəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk]
— let it be noted with thankful reverence that this is the story of a Catholic
— 让 它 是 著名的 和 感恩 尊敬 那 这 是 这 故事 的 一个 天主教
[gɜːl] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [wʌn] ,
girl written by a Protestant one ,
女孩 书面 经过 一个 新教 一 ,

——值得感恩的是，这是一个天主教女孩的故事，却是由一位新教徒写成的。

[jet] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
yet the two of them so united in the Truth of the Christian Faith ,
然而 这 二 的 他们 所以 团结的 在 这 真相 的 这 基督教 信仰 ,

然而，他们二人却因基督教信仰的真理而如此紧密地团结在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ɪts] [lʌv] ,
and in the joy of its Love ,
和 在 这 喜悦 的 它是 爱 ,

在爱的喜悦中，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [fɔːmz] [ɔː(r)]['letə(r)][ɒv; əv]
that they are absolutely unconscious of any difference in the forms or letter of
那 他们 是 绝对地 无意识 的 任何 不同之处 在 这 表格 或者 信 的
[ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
their religion .
他们的 宗教 .

他们完全没有意识到自己宗教的形式或文字上有任何差异。

[dʒeɪ] . ['rʌskɪn] .
J . Ruskin .
J . 拉斯金 .

J. 拉斯金。

['brænt͵wʊd] , 14th ['eɪprəl] , - .
Brantwood , 14th April , 1883 .
布兰特伍德 , 14th 四月 , - .

布兰特伍德，1883年4月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aɪdə]
THE STORY OF IDA
这 故事 的 国际发展协会

艾达的故事

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aɪdə] .
THE STORY OF IDA .
这 故事 的 国际发展协会 .

艾达的故事。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] ['jestədeɪ] , [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæz; həz]

A	week	ago	yesterday	,	I	looked	for	the	last	time	on	her	who	has
一个	星期	前	昨天	,	我	看起来	为了	这	最后的	时间	在	她	WHO	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

一周前的昨天，我最后一次去看望了她，她一直.....

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][keə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

for	so	long	,	at	once	a	care	and	a	help	to	me	.
为了	所以	长的	,	在	一次	一个	关心	和	一个	帮助	到	我	.

这么多年来，你既是我的依靠，也是我的帮助。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːsflnəs] [ɪn][maɪn] ,

I	feel	that	her	life	has	left	a	great	peacefulness	in	mine	,
我	感觉	那	她	生活	有	左边	一个	伟大的	宁静	在	矿	,

我觉得她的离世给我留下了莫大的平静。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [feɪdz] [əˈweɪ] ,

that	will	be	a	long	time	before	it	quite	fades	away	,
那	将要	是	一个	长的	时间	前	它	相当	淡出	离开	,

那还需要很长时间才会完全消失。

[laɪk][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [səʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ;

like	the	light	which	remains	so	long	after	sunset	on	a	summer	evening	;
喜欢	这	光	哪个	遗迹	所以	长的	后	日落	在	一个	夏天	晚上	;

就像夏日傍晚日落后残留的余晖；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ,

and	while	I	am	yet	,	as	it	were	,	within	her	influence	,
和	尽管	我	是	然而	,	作为	它	是	,	之内	她	影响	,

而我，虽然在某种程度上，仍然处于她的影响之下，

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][rɪˈembə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	wished	to	write	down	a	little	of	what	I	remember	of	her	,
我	有	希望	到	写	向下	一个	小的	的	什么	我	记住	的	她	,

我一直想把我记忆中的她写下来。

[ðæt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][kwaɪt] [fəˈgɒtn] .

that	so	beautiful	a	life	and	death	may	not	be	quite	forgotten	.
那	所以	美丽的	一个	生活	和	死亡	可能	不是	是	相当	被遗忘的	.

如此美好的生命和死亡或许不会完全被遗忘。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] ,

It	is	now	nearly	four	years	ago	,	that	a	school	-	teacher	,
它	是	现在	几乎	四	年	前	,	那	一个	学校	-	老师	,

距今已近四年，一位中学教师

[huː] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

who	had	been	long	a	friend	of	mine	,
WHO	有	到过	长的	一个	朋友	的	矿	,

他一直是我的朋友，

[keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɪntrəst] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] ,

came	to	ask	that	I	would	interest	myself	for	one	of	her	scholars	,
来了	到	问	那	我	会	兴趣	我	为了	一	的	她	学者们	,

她来问我是否愿意对她的一位学者感兴趣，

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

who	was	about	to	pass	a	difficult	examination	,	that	she	might	obtain	a
WHO	曾是	关于	到	经过	一个	难的	考试	,	那	她	可能	获得	一个

[dɪ'pləʊmə] [ɒv; əv] ['maɪstrə] [kəmjuːneɪl] .

diploma	of	Maestra	Communale	.
文凭	的	女教师	公社	.

她即将通过一项艰难的考试，以便获得市级教师资格证书。

['dʒuːliə] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz]

Giulia	—	that	was	the	young	girl's
朱莉娅	—	那	曾是	这	年轻的	女孩们

朱莉娅——那是那个年轻女孩的名字

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[neɪm] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [wɪð] ['ɒnɪst] , [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

name	—	was	a	pleasant	,	fresh	-	looking	girl	,	with	honest	,	bright	blue	eyes	,
姓名	—	曾是	一个	令人愉快的	,	新鲜的	-	寻找	女孩	,	和	诚实的	,	明亮的	蓝色的	眼睛	,

她的名字——是一个令人愉悦、容貌清新的女孩，有着诚实明亮的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [dɑːk] [heə(r)] [ðæt] [kɜːld] ['laɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	dark	hair	that	curled	lightly	about	her	forehead	.
和	黑暗的	头发	那	卷曲	轻轻	关于	她	前额	.

她额前垂着一头微微卷曲的黑发。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ;

Her	voice	and	face	interested	me	at	once	;
她	嗓音	和	脸	感兴趣的	我	在	一次	;

她的声音和容貌立刻引起了我的兴趣;

[ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .

and	I	soon	found	out	that	her	history	also	was	an	interesting	one	.
和	我	很快	成立	出去	那	她	历史	还	曾是	一个	有趣的	一	.

我很快发现，她的经历也很有趣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] , [ðen] [ɔːl] [ded] [bʌt; bət] [θriː] ;

She	was	one	of	a	family	of	fifteen	children	,	then	all	dead	but	three	;
她	曾是	一	的	一个	家庭	的	十五	孩子们	,	然后	全部	死的	但	三	;

她家共有十五个孩子，当时除了三个孩子外，其他孩子都去世了;

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [ɪn] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,

her	father	was	advanced	in	life	,	her	mother	was	an	invalid	,
她	父亲	曾是	先进的	在	生活	,	她	母亲	曾是	一个	无效的	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

and	they	were	all	very	poor	.
和	他们	是	全部	非常	贫穷的	.

她的父亲年纪大了，母亲体弱多病，他们一家都很穷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] .

There	was	a	sad	story	also	in	the	family	.
那里	曾是	一个	伤心	故事	还	在	这	家庭	.

家里还有一段悲伤的故事。

[wʌn] [ɒv; əv] ['dʒuːliəz] ['eldə(r)] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)]

One	of	Giulia's	elder	brothers	had	been	married	,	and	lived	happily	for
一	的	朱莉娅的	长老	兄弟	有	到过	已婚	,	和	居住地	快乐地	为了

[sʌm; səm] [j'iəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

some	years	with	his	wife	.
一些	年	和	他的	妻子	.

朱莉娅的一个哥哥已经结婚，和妻子幸福地生活了几年。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv]

She	died	,	leaving	him	with	four	little	children	;	and	such	was	the	violence	of
她	死亡	,	离开	他	和	四	小的	孩子们	;	和	这样的	曾是	这	暴力	的

[hɪz; ɪz] [griːf] ,

his	grief	,
他的	悲伤	,

她去世了，留下他和四个年幼的孩子；他的悲痛如此剧烈。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [weɪ] , — [nɒt] [ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

that	his	mind	gave	way	,	—	not	all	at	once	,	but	little	by	little	.
那	他的	头脑	给予	方式	,	—	不是	全部	在	一次	,	但	小的	经过	小的	.

他的意志力逐渐崩溃了——不是一下子崩溃，而是一点一点地崩溃。

['grædʒuəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

Gradually	he	began	to	neglect	his	work	,
逐步地	他	开始	到	忽视	他的	工作	,

他渐渐开始疏于工作，

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] ,

his	language	and	behaviour	were	agitated	and	unlike	his	usual	self	,
他的	语言	和	行为	是	激动	和	与此不同	他的	通常	自己	,

他的言语和行为都显得激动不安，与他平时的样子截然不同。

[hiː; hi] ['wɔndə] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

he	wandered	much	about	without	an	object	,
他	漫步	很多	关于	没有	一个	目的	,

他漫无目的地四处游荡。

— [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

—	and	one	day	the	report	of	a	pistol	was	heard	in	his	room	,
—	和	一	天	这	报告	的	一个	手枪	曾是	听到	在	他的	房间	,

有一天，他的房间里传来一声枪响。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [lɑːst] !

and	that	was	the	last	!
和	那	曾是	这	最后的	!

这是最后一次！

[ðə; ðɪ] ['grænpeərənts] [hæd; həd]['teɪkən] [həʊm] [ɔːl][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːrfənz] ,

The	grandparents	had	taken	home	all	the	poor	little	orphans	,
这	祖父母	有	已采取	家	全部	这	贫穷的	小的	孤儿	,

爷爷奶奶把所有可怜的小孤儿都带回了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒuːliə] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	it	was	to	assist	in	supporting	them	that	Giulia	wished	to	be	a
和	它	曾是	到	协助	在	支持	他们	那	朱莉娅	希望	到	是	一个

['tiːtʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

朱莉娅希望成为一名教师，就是为了帮助他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stʌdɪɪŋ] ['veri] [hɑːd] — [səʊ][hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs]

She	had	been	studying	very	hard	—	so	hard	that	she	had	finished	in	six	months
她	有	到过	学习	非常	难的	—	所以	难的	那	她	有	完成的	在	六	几个月

[ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)] !

the	studies	which	should	have	occupied	a	year	!
这	研究	哪个	应该	有	占领	一个	年	!

她学习非常刻苦——刻苦到在六个月内就完成了原本需要一年才能完成的学业！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌenəˈdʒetɪk][ˈlɪt(ə)l][ˈbɒdi] , [meɪd] [bəʊld][baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	an	energetic	little	body	,	made	bold	by	the	necessities	of	the
她	曾是	一个	精力充沛	小的	身体	,	制成	大胆的	经过	这	必需品	的	这

[ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

children	;	and	she
孩子们	;	和	她

她是个精力充沛的小身子，照顾孩子的需要让她变得大胆；而且她

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[went] [əˈbaʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈniːdfl] [ˈpeɪpəz] [meɪd] [aʊt] ,

went	about	to	the	various	offices	,	and	had	all	the	needful	papers	made	out	,
去	关于	到	这	各种各样的	办公室	,	和	有	全部	这	需要	文件	制成	出去	,

他们挨个去了各个部门，把所有需要的文件都办好了。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [pˈɜːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][help]

and	obtained	introductions	to	all	those	persons	whom	she	thought	likely	to	help
和	获得	介绍	到	全部	那些	人	谁	她	想法	可能	到	帮助

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

her	in	her	object	.
她	在	她	目的	.

并结识了所有她认为可能帮助她实现目标的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] — [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

Of	course	I	was	too	happy	to	do	what	I	could	—	very	little	as	it
的	课程	我	曾是	也	快乐的	到	做	什么	我	可以	—	非常	小的	作为	它

[ˈhæpənd] — [ænd; ənd][ˈdʒuːliəz] [juːθ] ,

happened	—	and	Giulia's	youth	,
发生	—	和	朱莉娅的	青年	,

当然，我很高兴能做我力所能及的事——尽管实际上能做的很少——而且朱莉娅还年轻，

[ænd; ənd] [ˈhəʊpflnəs] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˈspɪrɪt] , [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

and	hopefulness	,	and	bright	spirit	,	were	like	sunshine	in	my	room	.
和	希望	,	和	明亮的	精神	,	是	喜欢	阳光	在	我的	房间	.

房间里充满了希望和乐观的精神，就像阳光一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðeə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒspekts] , [ænd; ənd] [wɒt]

She	was	much	there	in	those	days	,	talking	over	her	prospects	,	and	what
她	曾是	很多	那里	在	那些	天	,	说	超过	她	前景	,	和	什么

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

was	to	be	done	.
曾是	到	是	完毕	.

那些日子里她经常在那里，讨论她的前景以及应该采取的行动。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ˌsɪksˈtiːn] :

One	day	she	came	with	a	very	beautiful	companion	,	a	little	girl	of	sixteen	:
一	天	她	来了	和	一个	非常	美丽的	伴侣	,	一个	小的	女孩	的	十六	:

有一天，她带着一位非常漂亮的同伴来了，那是一个十六岁的小女孩：

“ [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][ˈsɪstə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	brought	my	sister	;	she	wanted	to	see	you	,	”	she	said	,
“	我	有	带来	我的	姐姐	;	她	通缉	到	看	你	,	”	她	说	,

"我带我妹妹来了，她想见你，"她说。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][əˈpɒlədʒi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈaɪdə] .

by	way	of	apology	;	and	that	was	how	I	came	to	know	Ida	.
经过	方式	的	道歉	;	和	那	曾是	如何	我	来了	到	知道	艾达	.

我以此表示歉意；就这样，我认识了艾达。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [ðen] ;

She	was	very	lovely	then	;
她	曾是	非常	迷人的	然后	;

她那时非常可爱；

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ai] ['ɑːftəwədz] [tʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	do	not	think	that	any	of	the	pictures	which	I	afterwards	took	of	her	,
我	做	不是	思考	那	任何	的	这	图片	哪个	我	然后	采取	的	她	,

我不认为我后来给她拍的任何照片，

[wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][səʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

were	quite	so	pretty	as	she	was	.
是	相当	所以	漂亮的	作为	她	曾是	.

她本人就非常漂亮。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] .

Let	me	see	if	I	can	describe	her	.
让	我	看	如果	我	能	描述	她	.

让我试着描述一下她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [tuː] [slaɪt] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	a	little	taller	than	Giulia	,	and	perhaps	rather	too	slight	for
她	曾是	一个	小的	更高	比	朱莉娅	,	和	也许	相当	也	轻微	为了

['pɜːfɪkt] ['bjuːti] ,

perfect	beauty	,
完美的	美丽	,

她比朱莉娅略高一些，而且身材或许略显纤瘦，算不上完美无瑕。

[bʌt; bət] ['sɪŋgjələli] ['greɪsf(ə)l][bəuθ][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .

but	singularly	graceful	both	in	form	and	movement	.
但	单独地	优美	两个都	在	形式	和	移动	.

但无论从外形还是动作上，都显得格外优雅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] ['pentər] [juːst] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [jʌŋ] [seɪnts] ,

Such	a	shape	as	the	early	painters	used	to	imagine	for	their	young	saints	,
这样的	一个	形状	作为	这	早期的	画家	用过的	到	想象	为了	他们的	年轻的	圣徒	,

这种形象，就像早期画家笔下的年轻圣徒们所描绘的那样。

[wɪð] [mɔː(r)]['spɪrɪt][ðæn; ðən] ['sʌbstəns] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][dɑːk] , ['ɔːlməʊst]

with	more	spirit	than	substance	about	it	;	her	hair	was	dark	,	almost
和	更多的	精神	比	物质	关于	它	;	她	头发	曾是	黑暗的	,	几乎

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

她精神气质远胜于内在品质；她的头发很黑，几乎是黑色的。

[kwaɪt] [streɪt] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][sɪlk] , [spɒft] , ['hevi] , [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ;

quite	straight	,	as	fine	as	silk	,	soft	,	heavy	,	and	abundant	;
相当	直的	,	作为	美好的	作为	丝绸	,	柔软的	,	重的	,	和	丰富	;

笔直，如丝般细腻，柔软，厚实，丰盈；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

and	she	wore	it	turned	back	from	her	face	,	as	was	the	fashion
和	她	穿着	它	转向	后退	从	她	脸	,	作为	曾是	这	时尚

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

她把帽子反戴在脸上，这是当时的流行做法。

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [brɔːd] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

displaying	to	the	best	advantage	a	clear	,	broad	,	intellectual	forehead	.
显示	到	这	最好的	优势	一个	清除	,	广阔	,	知识分子	前额	.

充分展现出清晰、宽阔、富有智慧的额头。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələ(r)]['əʊv(ə)l] [feɪs] , ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [ðæn; ðən] [lɑːdʒ] ;
She had a regular oval face , rather small than large ;
她 有 一个 常规的 椭圆形 脸 , 相当 小的 比 大的 ;

她的脸型是标准的椭圆形，比较小巧。

[wɪð] [spft] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,
with soft black eyes of wonderful beauty and gentleness ,
和 柔软的 黑色的 眼睛 的 精彩的 美丽 和 温柔 ,

拥有一双柔和的黑色眼睛，美丽而温柔。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['læʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] — [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [streɪt]
shaded by perhaps the longest lashes which I ever saw — with a pretty little straight
阴影 经过 也许 这 最长 睫毛 哪个 我 曾经 锯 — 和 一个 漂亮的 小的 直的
[nəʊz] ([wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɪtinəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl]) ,
nose (which gave a peculiar prettiness to her profile) ,
鼻子 (哪个 给予 一个 奇特 美丽 到 她 轮廓) ,

她有着我见过最长的睫毛，还有个漂亮的小巧笔直的鼻子（这让她的侧脸显得格外美丽）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [nɒt] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd][məʊst] ['delɪkət] [ɪn]
and a mouth not very small , but beautiful in form and most delicate in
和 一个 嘴 不是 非常 小的 , 但 美丽的 在 形式 和 最多 精美的 在
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

嘴唇不算小，但形状优美，表情十分细腻。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪt] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd]['regjələ(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n]
Her teeth were very white , brilliant , and regular ; her complexion
她 牙齿 是 非常 白色的 , 杰出的 , 和 常规的 ; 她 肤色
[wɒz; wəz] [dɑːk] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] ,
was dark , without much colour ,
曾是 黑暗的 , 没有 很多 颜色 ,

她的牙齿非常洁白、闪亮、整齐；她的肤色黝黑，没什么血色。

[ɪk'sept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [red] .
except in her lips , which were of a deep red .
除了 在 她 嘴唇 , 哪个 是 的 一个 深的 红色的 .

除了她那深红色的嘴唇。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [haʊ'evə(r)] , [ɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd]
When she was a little out of breath , however , or when she was animated
什么时候 她 曾是 一个 小的 出去 的 气息 , 然而 , 或者 什么时候 她 曾是 动画
[ɪn] ['tɔːkɪŋ] ,
in talking ,
在 说 ,

然而，当她气喘吁吁，或者激动地说话时，

[ə; eɪ] [braɪt] [gləʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
a bright glow used to come up in her cheeks ,
一个 明亮的 辉光 用过的 到 来 向上 在 她 脸颊 ,

她脸颊上以前常常泛起红晕。

['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
always disappearing almost before one knew that it was there .
总是 消失 几乎 前 一 知道 那 它 曾是 那里 .

它总是几乎在人们意识到它存在之前就消失了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [meɪd] [greɪt] [frendz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst]['vɪzɪt] : [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

She	and	I	made	great	friends	during	that	first	visit	:	she	liked	me	,
她	和	我	制成	伟大的	朋友们	期间	那	第一的	访问	:	她	喜欢	我	,

第一次见面时，我和她成了很好的朋友：她很喜欢我，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒuːliə] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɒn][maɪ][pɑːt] ,

as	a	matter	of	course	,	because	Giulia	liked	me	;	and	on	my	part	,
作为	一个	事情	的	课程	,	因为	朱莉娅	喜欢	我	;	和	在	我的	部分	,

理所当然，因为朱莉娅喜欢我；而我这边，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [lʌv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

it	would	have	been	impossible	that	I	should	not	love	anything	so	beautiful	and
它	会	有	到过	不可能的	那	我	应该	不是	爱	任何事物	所以	美丽的	和

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

innocent	and	affectionate	.
清白的	和	亲热	.

我不可能不爱上如此美丽、纯真、充满爱意的事物。

[ai][dɪd][nɒt][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

I	did	not	let	her	go	until	we	had	arranged	that	I	should	take	her
我	做过	不是	让	她	去	直到	我们	有	安排	那	我	应该	拿	她

['laɪknəs] ;

likeness	;
相似	;

直到我们约定好由我来为她画像，我才放她走；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aɪdə][lɪvd; 'laɪvd] ,

and	from	that	time	forward	,	as	long	as	Ida	lived	,
和	从	那	时间	向前	,	作为	长的	作为	艾达	居住地	,

从那时起，只要艾达还活着，

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɑːf][ðə; ði][taɪm] [ɪm'plɔɪd] ['aɪðə(r)][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ɔː(r)] ['peɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	almost	half	the	time	employed	either	in	drawing	or	painting	her	.
我	曾是	几乎	一半	这	时间	受雇	任何一个	在	绘画	或者	绘画	她	.

我几乎有一半的时间都在画她或给她画像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['seldəm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] ['eni]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

It	was	seldom	that	I	could	keep	any	picture	of	her	for	more
它	曾是	很少	那	我	可以	保持	任何	图片	的	她	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] :

than	a	little	while	:
比	一个	小的	尽管	:

我很少能把她的照片保存超过一段时间：

['evri] [wʌn] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

every	one	used	to	ask	me	where	I	had	found	such	a	beautiful	face	.
每一个	一	用过的	到	问	我	在哪里	我	有	成立	这样的	一个	美丽的	脸	.

每个人都问我，我从哪里找到这么漂亮的脸蛋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət]

It	is	pleasant	to	me	now	to	look	back	at
它	是	令人愉快的	到	我	现在	到	看	后退	在

现在回想起来，我感到很愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðəʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ʃædəʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] .

those	days	,	before	any	shadow	came	over	that	peaceful	and	most	innocent	life	.
那些	天	,	前	任何	阴影	来了	超过	那	和平	和	最多	清白的	生活	.

那些日子，在平静纯洁的生活还没有被任何阴影笼罩之前。

[ðəʊz] [lɒŋ] ['hæpi] ['mɔːnɪŋz] [ɪn][maɪ] ['peɪntɪŋ] [ruːm] ,
Those long happy mornings in my painting room ,
那些 长的 快乐的 早晨 在 我的 绘画 房间 ,

那些在我画室里度过的漫长而快乐的清晨，

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ][ɪk'saɪtɪd]['əʊvə(r)][maɪ]['feəri] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['bælədz] ,
when she used to become so excited over my fairy stories and ballads ,
什么时候 她 用过的 到 变得 所以 兴奋的 超过 我的 仙女 故事 和 民谣 ,

她以前总是对我的童话故事和歌谣非常感兴趣，

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə]['dʒuːliə] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ,
and tried to learn them all by heart to tell to Giulia ; and when she ,
和 尝试 到 学习 他们 全部 经过 心 到 告诉 到 朱莉娅 ; 和 什么时候 她 ,

她努力把这些话都背下来，好讲给朱莉娅听；而当她……

[ɪn] [tɜːn] , [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] .
in turn , confided to me all the events and interests of her short life .
在 转动 , 坦白 到 我 全部 这 活动 和 兴趣 的 她 短的 生活 .

她也向我倾诉了她短暂一生中的所有经历和兴趣。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn]
One thing I soon discovered , — that she was quite as beautiful in mind as in
一 事物 我 很快 发现 , — 那 她 曾是 相当 作为 美丽的 在 头脑 作为 在
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

我很快发现，她不仅外表美丽，内心也同样美丽。

[ɪf] [ai] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] ['aɪdə][wɒz; wəz] ,
If I tell all the truth of what Ida was ,
如果 我 告诉 全部 这 真相 的 什么 艾达 曾是 ,

如果我把艾达的一切都说出来，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ai]
I am sure that it will seem to any one who did not know her as if I
我 是 当然 那 它 将要 似乎 到 任何 一 WHO 做过 不是 知道 她 作为 如果 我
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪŋ] .
were inventing .
是 发明 .

我确信，对于任何不认识她的人来说，这都像是我在编造故事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] , [laɪk][wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['nɪərə(r)] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən]
She seemed , even in those early days , like one who lived nearer heaven than
她 似乎 , 甚至 在 那些 早期的 天 , 喜欢 一 WHO 居住地 更近 天堂 比
['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

即使在她年轻的时候，她看起来也像是比其他人更接近天堂的人。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;
I have never quite understood it myself ;
我 有 绝不 相当 理解 它 我 ;

我本人也一直没能完全理解它；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] [ɪ'tæliən][g'ɜːlz] ,
she had been brought up more in the world than is usual with Italian girls ,
她 有 到过 带来 向上 更多的 在 这 世界 比 是 通常 和 意大利语 女孩们 ,

她比一般的意大利女孩更早接触到社会。

[fɔː(r); fə(r)] ([æz; əz][ai][hæv; həv] [sed]) [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd]

for	(	as	I	have	said	)	her	parents	were	poor	,	and
为了	(	作为	我	有	说	)	她	父母	是	贫穷的	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['sɪkli] ,

her	mother	sickly	,
她	母亲	病弱的	,

因为（正如我所说）她的父母很穷，她的母亲体弱多病，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd]

and	she	had	been	obliged	,	even	from	early	childhood	,	to	work	hard
和	她	有	到过	有义务	,	甚至	从	早期的	童年	,	到	工作	难的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [bred] .

for	her	daily	bread	.
为了	她	日常的	面包	.

她从小就不得不辛勤劳作，才能勉强糊口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ][bæd] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [kʌm] [nɪə(r)]

It	seemed	almost	impossible	that	no	bad	influence	should	ever	have	come	near
它	似乎	几乎	不可能的	那	不	坏的	影响	应该	曾经	有	来	靠近

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

几乎可以肯定的是，她从未受到过任何不良影响；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	if	it	ever	did	,	it	passed	by	without	harming	her	,
但	如果	它	曾经	做过	,	它	通过了	经过	没有	伤害	她	,

但即便真的发生了，它也只是擦身而过，并未伤害她。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] [həʊld] .

for	there	was	nothing	in	her	on	which	it	could	take	hold	.
为了	那里	曾是	没有什么	在	她	在	哪个	它	可以	拿	抓住	.

因为她身上没有任何东西能让它扎根。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]

Her	mind	seemed	to	turn	naturally	to	everything	that	was	good	and
她	头脑	似乎	到	转动	自然	到	一切	那	曾是	好的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她的思绪似乎自然而然地转向了所有美好事物。

[waɪl] [wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

while	what	was	evil	made	no	impression	on	her	,
尽管	什么	曾是	邪恶的	制成	不	印象	在	她	,

邪恶的事物对她毫无影响。

[bʌt; bət] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] .

but	passed	by	her	as	if	it	had	not	been	.
但	通过了	经过	她	作为	如果	它	有	不是	到过	.

但他却像什么都没发生过一样从她身边走过。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl][əʊld] [haʊs] , [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [steəz] ,

She	lived	in	a	dismal	old	house	,	up	a	great	many	stairs	,
她	居住地	在	一个	惨淡	老的	房子	,	向上	一个	伟大的	许多	楼梯	,

她住在一栋阴暗的老房子里，要爬很多级台阶。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

in	one	of	the	poorest	streets	of	the	city	.
在	一	的	这	最贫困	街道	的	这	城市	.

在这座城市最贫困的街道之一。

[ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] ['veri] ['plez(ə)nt] : [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd]['aɪdə] [siː] [ðeə(r)] ?

All	this	does	not	sound	very	pleasant	:	but	what	did	Ida	see	there	?
全部	这	做	不是	声音	非常	令人愉快的	:	但	什么	做过	艾达	看	那里	?

这一切听起来都不太愉快：但艾达在那里看到了什么？

['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)] , ['dɜːti] [əʊld] ['haʊzɪz]

Any	one	else	would	have	seen	,	looking	from	the	windows	there	,	dirty	old	houses
任何	一	别的	会	有	已见	,	寻找	从	这	视窗	那里	,	肮脏的	老的	房屋

[aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ,

out	of	repair	,
出去	的	维修	,

换作其他人，从那里的窗户往外看，都会看到破旧肮脏的房子。

[kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , ['brəʊkən] ['wɪndəʊz] , ['liːki] [ruːfs] , ['rɪkəti] [steəz] ,

crammed	full	of	poverty	,	broken	windows	,	leaky	roofs	,	rickety	stairs	,
拥挤	满的	的	贫困	,	破碎的	视窗	,	漏水	屋顶	,	摇摇晃晃的	楼梯	,

到处都是贫困，窗户破损，屋顶漏水，楼梯摇摇欲坠。

[rægz] [hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ][frɒm; frəm] ['gærət] ['wɪndəʊz] , [peɪl] , [ʌn'taɪdi] , [dɪs'kʌrɪdʒd] ['wɪmɪn] ,

rags	hung	out	to	dry	from	garret	windows	,	pale	,	untidy	,	discouraged	women	,
破布	悬挂	出去	到	干燥	从	阁楼	视窗	,	苍白	,	凌乱	,	灰心	女性	,

[nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] .

neglected	children	.
被忽视的	孩子们	.

阁楼窗户上晾晒着破布，面色苍白、衣衫褴褛、垂头丧气的妇女，以及被忽视的儿童。

['aɪdə] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləʊz] [ðæt] [bɪlt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,

Ida	saw	the	bright	sky	,	and	the	swallows	that	built	under	the	eaves	,
艾达	锯	这	明亮的	天空	,	和	这	燕子	那	建造	在下面	这	檐	,

艾达看到了明亮的天空，还有在屋檐下筑巢的燕子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪlz][ɒn][ðə; ði][əʊld] [ruːfs] .

and	the	moss	and	flowers	that	grew	between	the	tiles	on	the	old	roofs	.
和	这	苔藓	和	花朵	那	生长	之间	这	瓷砖	在	这	老的	屋顶	.

还有老屋顶瓦片间生长的苔藓和鲜花。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	from	one	window	she	could	see	a	little	far	-	away	glimpse	of	the
和	从	一	窗户	她	可以	看	一个	小的	远的	-	离开	一瞥	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

透过其中一扇窗户，她可以看到远处乡村的一角。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

and	from	another	she	could	look	down	into	a	garden	.
和	从	其他	她	可以	看	向下	进入	一个	花园	.

从另一个角度，她可以俯瞰花园。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [bɪ'saɪdz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

She	saw	the	poor	neighbours	besides	,	but	to	her	they	were	all
她	锯	这	贫穷的	邻居	除了	,	但	到	她	他们	是	全部

['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

people	to	be	loved	,
人们	到	是	喜爱	,

她看到了周围的穷邻居，但在她眼里，他们都是值得爱的人。

[ænd; ənd] ['piti] , [ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] .

and	pitied	,	and	sympathised	with	.
和	可怜的	,	和	同情	和	.

并表示同情和怜悯。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [gʊd] , [ɪn]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][faʊnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ænd; ənd]

Whatever	there	was	,	good	,	in	any	of	them	,	she	found	it	out	,	and
任何	那里	曾是	,	好的	,	在	任何	的	他们	,	她	成立	它	出去	,	和

[ɪg'nɔ:d] ['evriθɪŋ] [els] .

ignored	everything	else	.
忽略	一切	别的	.

她发现了他们每个人身上哪怕有一点好的品质，然后忽略了其他一切。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv][maɪ]['aɪdə] ,

It	was	a	peculiarity	of	my	Ida	,
它	曾是	一个	特点	的	我的	艾达	,

这是我女儿艾达的一个怪癖。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][sʌm; səm]

that	all	the	people	with	whom	she	was	intimately	acquainted	were	,	in	some
那	全部	这	人们	和	谁	她	曾是	亲密	熟人	是	,	在	一些

[wei] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

way	or	other	,
方式	或者	其他	,

所有与她关系密切的人，都以某种方式.....

“ ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

“	very	remarkable	.
“	非常	卓越	.

“非常了不起。”

” [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [fɔ:lts] .

”	She	never	admitted	that	they	had	any	faults	.
”	她	绝不	承认	那	他们	有	任何	故障	.

她从未承认他们有任何过错。

[wʌn] [əʊld] ['wʊmən] [hu:z] ['tempə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪð]

One	old	woman	whose	temper	was	so	fearful	that	nobody	could	live	with
一	老的	女士	谁	脾气	曾是	所以	可怕	那	无人	可以	居住	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

一位老妇人脾气暴躁，令人胆寒，没有人愿意和她一起生活。

[wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:vəs] .

was	“	a	good	old	woman	,	but	a	little	nervous	.
曾是	“	一个	好的	老的	女士	,	但	一个	小的	紧张的	.

“她是一位善良的老太太，但有点紧张。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərə(r)] ,

She	had	been	an	invalid	for	many	years	,	and	was	a	great	sufferer	,
她	有	到过	一个	无效的	为了	许多	年	,	和	曾是	一个	伟大的	患者	,

她多年来一直体弱多病，饱受病痛折磨。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [wen] [θɪŋz] ['wʌrid] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	naturally	she	had	her	days	when	things	worried	her	.
和	自然	她	有	她	天	什么时候	事物	担心	她	.

当然，她也有烦恼的时候。

" [æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['dɜːti][əʊld] ['feləʊ] , [huː] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

"	An	idle	,	dirty	old	fellow	,	who	lodged	in	the	same	house	,
"	一个	闲置的	,	肮脏的	老的	同伴	,	WHO	已提交	在	这	相同的	房子	,

"一个游手好闲、邋遢的老头，也住在同一间房子里，

— [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['prɪnsəpli] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] [æt; ət][wʌn] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['əʊnə(r)]

—	who	lived	principally	by	getting	into	debt	at	one	eating	-	house	until	the	owner
—	WHO	居住地	主要	经过	获得	进入	债务	在	一	吃	-	房子	直到	这	所有者

[wʊd] [trʌst] [hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

would	trust	him	no	longer	,
会	相信	他	不	更长	,

—他主要靠在一家餐馆欠债为生，直到餐馆老板不再信任他为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , — [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən]

and	then	going	to	another	,	—	she	described	as	"	an	unfortunate	gentleman
和	然后	去	到	其他	,	—	她	描述	作为	"	一个	不幸	绅士

[ɪn] [rɪ'djuːst] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

in	reduced	circumstances	,
在	减少	情况	,

然后她又去了另一个地方——她形容那里的男士是"一位境况不佳的不幸绅士"。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [haɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hæd; həd]['nevə(r)] [lɜːnt] [tuː; tə]

who	had	been	educated	in	high	life	,	and	consequently	had	never	learnt	to
WHO	有	到过	受过教育	在	高的	生活	,	和	最后	有	绝不	学会了	到

[duː; də] ['eniθɪŋ] .

do	anything	.
做	任何事物	.

他们从小接受上流社会的教育，结果却什么都学不会。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd]['poʊəts][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][pɪ'kjuːliə(r)] .

Besides	,	he	was	a	poet	,	and	poets	are	always	peculiar	.
除了	,	他	曾是	一个	诗人	,	和	诗人	是	总是	奇特	.

此外，他还是个诗人，而诗人总是很特别的。

" [ə; eɪ] [prə'feɪn] [mæn] , [huː] [tɔːkt] ['eɪθɪzəm] , [ʃiː; ʃi] ['tʃærətəbli] [sed] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn'seɪn] .

"	A	profane	man	,	who	talked	atheism	,	she	charitably	said	was	probably	insane	.
"	一个	亵渎	男人	,	WHO	谈话	无神论	,	她	慈善地	说	曾是	大概	疯狂的	.

"一个满口脏话、谈论无神论的男人，她好心地说，他可能精神有问题。"

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪdə] !

Poor	little	Ida	!
贫穷的	小的	艾达	!

可怜的小艾达!

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][baɪ] [fɔːs] ;

The	time	came	when	her	eyes	were	opened	by	force	;
这	时间	来了	什么时候	她	眼睛	是	打开	经过	力量	;

有一天，她的眼睛被强行睁开了;

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sɪn][ɪn][ɪts] ['ʌglinəs] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə]

when	she	saw	sin	in	its	ugliness	in	the	person	of	one	who	was	very	dear	to
什么时候	她	锯	罪	在	它是	丑陋	在	这	人	的	一	WHO	曾是	非常	亲爱的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当她在自己非常亲近的人身上看到罪恶的丑陋面目时，

— [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

—	and	then	she	died	.
—	和	然后	她	死亡	.

——然后她就去世了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] .

But	that	was	some	time	afterwards	.
但	那	曾是	一些	时间	然后	.

但那是之后的一段时间了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['hæpi] ['wɪntə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

I	am	writing	now	of	that	first	happy	winter	,	when	I	was	coming	,
我	是	写作	现在	的	那	第一的	快乐的	冬天	,	什么时候	我	曾是	未来	,

我现在写的是我第一次来时，那个快乐的冬天。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][kəm'pænjən][wɒz; wəz] .

little	by	little	,	to	know	what	my	companion	was	.
小的	经过	小的	,	到	知道	什么	我的	伴侣	曾是	.

一点一点地，我才知道我的同伴是谁。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

All	that	she	was	,	I	never	knew	till	after	she	was	gone	.
全部	那	她	曾是	,	我	绝不	知道	直到	后	她	曾是	已消失	.

她的一切，直到她离世后我才知道。

['aɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['siːmstrəs; 'semstrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Ida	was	a	little	seamstress	,	and	she	was	then	only	beginning	to
艾达	曾是	一个	小的	裁缝	,	和	她	曾是	然后	仅有的	开始	到

[ɜːn] ['mʌni] .

earn	money	.
赚	钱	.

艾达是个小裁缝，当时她才刚开始挣钱。

['θɜːti] ['sɒntiːmz] [ə; eɪ] [deɪ] [[wʌn]] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Thirty	centimes	a	day	[	1	]	was	what	she	gained	when	she	worked	for	a
三十	厘米	一个	天	[	1	]	曾是	什么	她	获得	什么时候	她	工作	为了	一个

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

她在商店打工时，每天能挣30美分[1]，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ʌn'tɪl][pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

and	for	this	she	used	to	sit	at	the	sewing	machine	until	past	midnight	.
和	为了	这	她	用过的	到	坐	在	这	缝纫	机器	直到	过去的	午夜	.

为此，她常常坐在缝纫机前直到午夜之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

Sometimes	she	used	to	sew	for	ladies	at	their	houses	,
有时	她	用过的	到	缝	为了	女士们	在	他们的	房屋	,

她有时还会去其他妇女家里帮她们缝制衣物。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [ə; eɪ][fræŋk][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

and	then	she	earned	a	franc	a	day	or	more	.
和	然后	她	获得	一个	法郎	一个	天	或者	更多的	.

然后她每天能挣到一个法郎或更多。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːnɪŋz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Her	parents	allowed	her	to	keep	all	her	own	earnings	,	that	she	might
她	父母	允许	她	到	保持	全部	她	自己的	收益	,	那	她	可能

[kləʊð] [hɜː'self] ;

clothe	herself	;
衣服	她自己	;

她的父母允许她保留自己所有的收入，以便她可以给自己买衣服；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)]

but	there	was	always	something	that	she	wanted	for	father	,	or	mother	,	or
但	那里	曾是	总是	某物	那	她	通缉	为了	父亲	,	或者	母亲	,	或者

['dʒuːliə] ,

Giulia	,
朱莉娅	,

但她总想为父亲、母亲或朱莉娅做些什么。

[ɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrfənz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;

or	the	little	orphans	,	more	than	anything	that	she	wanted	for	herself	;
或者	这	小的	孤儿	,	更多的	比	任何事物	那	她	通缉	为了	她自己	;

或者说，她最想要的，是那些小孤儿;

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dres] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kept] [daʊn] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst]

so	that	her	own	dress	was	always	kept	down	to	objects	of	the	strictest
所以	那	她	自己的	裙子	曾是	总是	保留	向下	到	对象	的	这	最严格的

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

因此，她自己的穿着总是极其简朴，只保留最必需的物品。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	am	sure	it	was	not	that	she	did	not	care	for	pretty	things	as	much
我	是	当然	它	曾是	不是	那	她	做过	不是	关心	为了	漂亮的	事物	作为	很多

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][gɜːl] :

as	any	other	girl	:
作为	任何	其他	女孩	:

我相信，并不是说她不像其他女孩那样不喜欢漂亮的东西:

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rɪbən] ,

if	any	of	the	ladies	where	she	worked	gave	her	a	piece	of	ribbon	,
如果	任何	的	这	女士们	在哪里	她	工作	给予	她	一个	片	的	丝带	,

如果她工作单位的任何一位女士送给她一条丝带，

[ɔː(r)][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['kʌləd] [sɪlk] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

or	a	scrap	of	coloured	silk	,	or	anything	else	that	was	bright	and	pretty	,
或者	一个	废料	的	有色	丝绸	,	或者	任何事物	别的	那	曾是	明亮的	和	漂亮的	,

或者一块彩色丝绸碎片，或者其他任何色彩鲜艳、漂亮的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]

it	was	an	unending	amusement	to	make	it	up	in	some	fanciful	and
它	曾是	一个	无尽的	娱乐	到	制作	它	向上	在	一些	奇幻的	和

[bɪ'kʌmɪŋ] [staɪl] ,

becoming	style	,
成为	风格	,

用一些奇特而得体的方式编造故事，是一件乐趣无穷的事情。

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliə][ɔː(r)] [hɜː'self] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][məʊst] ['wɜːkɪŋ]

whether	for	Giulia	or	herself	,	though	she	always	enjoyed	the	most	working
无论	为了	朱莉娅	或者	她自己	,	尽管	她	总是	享受	这	最多	在职的

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliə] .

for	Giulia	.
为了	朱莉娅	.

无论是为朱莉娅工作还是为自己工作，尽管她最喜欢为朱莉娅工作。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sɒntiːmz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

But	generally	she	was	engaged	in	saving	money	,	a	few	centimes	at	a	time	,
但	一般来说	她	曾是	已订婚的	在	保存	钱	,	一个	很少	厘米	在	一个	时间	,

但她通常会省钱，每次省下几分钱。

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ,

to	buy	a	present	for	somebody	,	which	was	a	great	secret	,
到	买	一个	展示	为了	某人	,	哪个	曾是	一个	伟大的	秘密	,

为某人买礼物，这是一个天大的秘密。

[kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['saɪləns] .

confided	to	me	under	promise	of	silence	.
坦白	到	我	在下面	承诺	的	沉默	.

在对方承诺保密的前提下，他向我吐露了心声。

[wʌn] ['sɒntiːm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [leɪd][baɪ][fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] . ”

One	centime	a	day	she	always	laid	by	for	“	the	poor	.	”
一	分	一个	天	她	总是	铺设	经过	为了	“	这	贫穷的	.	”

她每天都会留出一分钱给"穷人"。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] ,

“	It	is	very	little	,	”	she	said	,	“	but	I	save	it	up	until	Sunday	,
“	它	是	非常	小的	,	”	她	说	,	“	但	我	节省	它	向上	直到	星期日	,

“虽然不多，”她说，“但我会留到星期天再用。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][blaɪnd][mæn] ,

and	it	is	enough	to	buy	a	piece	of	bread	for	an	old	blind	man	,
和	它	是	足够的	到	买	一个	片	的	面包	为了	一个	老的	瞎的	男人	,

给一位年迈的盲人买一块面包就足够了。

[huː] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

who	always	comes	to	us	for	his	breakfast	on	Sunday	morning	.
WHO	总是	来	到	我们	为了	他的	早餐	在	星期日	早晨	.

他每周日早上都会来我们家吃早餐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

[wen] [ðə; ðiː] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliə][tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['aɪdə] [keɪm] [tuː; tə]

When	the	time	came	for	Giulia	to	pass	her	examination	,	Ida	came	to
什么时候	这	时间	来了	为了	朱莉娅	到	经过	她	考试	,	艾达	来了	到

[maɪ] [ruːm] ['evri] [deɪ] ,

my	room	every	day	,
我的	房间	每一个	天	,

到了朱莉娅参加考试的时候，伊达每天都来我的房间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['prəʊgres][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

and	sometimes	twice	a	day	,	to	tell	me	what	progress	she	was	making	.
和	有时	两次	一个	天	,	到	告诉	我	什么	进步	她	曾是	制作	.

有时一天两次，她都会告诉我她的进展情况。

['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] ,

Often	she	came	when	I	was	not	at	home	,
经常	她	来了	什么时候	我	曾是	不是	在	家	,

她经常在我不在家的时候来，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪð] [maɪ]['pens(ə)l][ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

and	then	she	would	write	a	note	with	my	pencil	on	a	scrap	of	paper	,
和	然后	她	会	写	一个	笔记	和	我的	铅笔	在	一个	废料	的	纸	,

然后她会用我的铅笔在一张纸片上写字，

[ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

and	pin	it	up	to	the	window	-	frame	,	where	I	should	be	sure	to	see	it
和	别针	它	向上	到	这	窗户	-	框架	,	在哪里	我	应该	是	当然	到	看	它

.

:

.

然后把它钉在窗框上，这样我肯定能看到。

[ai][hæv; həv] [kept] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [nəʊts] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

I	have	kept	some	of	these	little	notes	up	to	this	time	,
我	有	保留	一些	的	这些	小的	笔记	向上	到	这	时间	,

我至今还保留着其中一些小笔记。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [raʊnd] [hænd] , ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] “ [mɑːrks] ” ['dʒuːliə][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

written	in	a	childish	round	hand	,	telling	how	many	“	marks	”	Giulia	had	received
书面	在	一个	幼稚	圆形的	手	,	讲述	如何	许多	“	标记	”	朱莉娅	有	已收到

[fɔː(r); fə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] ,

for	geography	,
为了	地理	,

用稚嫩的圆体字写着，朱莉娅地理考了多少分。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] ['græmə(r)] ,

and	how	many	for	grammar	,
和	如何	许多	为了	语法	,

语法部分有多少门课?

[ɔːl] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — “ [lɑː]['suːə]['aɪdə][ˌsiː eɪtʃ 'iː][liː] [voʊl] ['tæntəʊ] ['beni] !

all	signed	in	the	same	way	—	“	La	sua	Ida	che	li	vuol	tanto	bene	!
全部	签名	在	这	相同的	方式	—	“	拉	苏阿	艾达	切	李	伏尔	短刀	好处	!

所有人都以同样的方式签名——“La sua Ida che li vuol tanto bene!

” [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

”	As	long	as	she	lived	,	her	letters	were	always	signed	in	the	same
”	作为	长的	作为	她	居住地	,	她	信件	是	总是	签名	在	这	相同的

[wei] .

way	.
方式	.

“在她活着的时候，她的信件署名始终如一。”

['ɒf(ə)n][ai] [wʊd] [faɪnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['flaʊəz] , ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Often	I	would	find	two	or	three	flowers	,	carefully	arranged	by	her	hand	,
经常	我	会	寻找	二	或者	三	花朵	,	小心	安排	经过	她	手	,

我常常会发现两三朵花，是她精心插好的。

[ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [left] [maɪ][dɔː(r)] [lɒkt] ,

in	a	glass	of	water	on	my	table	;	or	,	if	I	had	left	my	door	locked	,
在	一个	玻璃	的	水	在	我的	桌子	;	或者	,	如果	我	有	左边	我的	门	已锁定	,

放在桌上的一杯水里；或者，如果我出门时锁了门，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [bʌntʃ] ,

they	would	be	made	into	a	fanciful	bunch	,
他们	会	是	制成	进入	一个	奇幻的	束	,

它们将被塑造成一群奇幻生物，

[ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] .

and	tied	with	a	bit	of	blue	ribbon	on	the	door	-	handle	.
和	系	和	一个	少量	的	蓝色的	丝带	在	这	门	-	处理	.

并用一小段蓝色丝带系在门把手上。

['dʒuːliə] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][duː; də] ;

Giulia	passed	her	examination	triumphantly	,	as	she	deserved	to	do	;
朱莉娅	通过了	她	考试	凯旋而归	,	作为	她	应得的	到	做	;

朱莉娅顺利通过了考试，这是她应得的；

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] [sku:lz] .

and	soon	after	obtained	a	place	as	teacher	in	one	of	the	free	schools	.
和	很快	后	获得	一个	地方	作为	老师	在	一	的	这	自由的	学校	.

不久之后，他便在一所免费学校获得了教师职位。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]

I	remember	that	there	was	a	great	excitement	at	that	time	with	regard	to	a
我	记住	那	那里	曾是	一个	伟大的	激动	在	那	时间	和	看待	到	一个

[nju:] [dres] ,

new	dress	,
新的	裙子	,

我记得当时大家对一件新裙子都非常兴奋。

[wɪtʃ] ['dʒu:liə][wɒz; wəz][tu:; tə][weə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:s] .

which	Giulia	was	to	wear	when	she	took	charge	of	her	class	.
哪个	朱莉娅	曾是	到	穿	什么时候	她	采取	收费	的	她	班级	.

朱莉娅接管班级时要穿的就是这件衣服。

['aɪdə][hæd; həd] [bi:n] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tu:; tə] [baɪ] [ðæt] [dres] — [ˌaɪ 'ti:]

Ida	had	been	saving	money	for	a	great	while	to	buy	that	dress	—	it
艾达	有	到过	保存	钱	为了	一个	伟大的	尽管	到	买	那	裙子	—	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [æl'pækə] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

was	a	grey	alpaca	—	and	it	was
曾是	一个	灰色的	羊驼	—	和	它	曾是

艾达攒了很久的钱才买到那件裙子——那是一件灰色的羊驼毛裙——而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɔ:l] [meɪd] , [ænd; ənd] [trɪmd] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][pʊt][ɒn] , [bɪ'fɔ:(r)]['dʒu:liə] [nju:] ['eniθɪŋ]

all	made	,	and	trimmed	,	and	ready	to	put	on	,	before	Giulia	knew	anything
全部	制成	,	和	修剪过的	,	和	准备好	到	放	在	,	前	朱莉娅	知道	任何事物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

一切都已制作完成，裁剪完毕，准备就绪，只等朱莉娅穿上，而她对此却一无所知。

[fɜ:st] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dres] [ˌʌn'meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ;

First	I	saw	the	dress	unmade	,	and	then	made	;
第一的	我	锯	这	裙子	未完成	,	和	然后	制成	;

我先看到了未完成的裙子，然后看到了已完成的裙子；

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒu:liə] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	then	Giulia	hurried	over	to	show	it	to	me	,
和	然后	朱莉娅	慌忙	超过	到	展示	它	到	我	,

然后朱莉娅赶紧过来给我看，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

supposing	that	I	should	be	as	much	surprised	as	she	was	.
假如	那	我	应该	是	作为	很多	惊讶	作为	她	曾是	.

假设我也会像她一样感到惊讶。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] ['ɪntu:] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [fɑ:st]

Meanwhile	the	winter	had	passed	into	spring	,	and	spring	was	wearing	fast
同时	这	冬天	有	通过了	进入	春天	,	和	春天	曾是	穿着	快速地

['ɪntu:] ['sʌmə(r)] ,

into	summer	,
进入	夏天	,

与此同时，冬天已经过去，春天到来，春天也迅速转瞬即逝，夏天即将到来。

[ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] ['aɪdə][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['rɑːðə(r)]['pɔːli; 'pʊəli] .

and	my	pretty	Ida	was	beginning	to	look	rather	poorly	.
和	我的	漂亮的	艾达	曾是	开始	到	看	相当	差	.

我漂亮的艾达看起来身体不太好。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] ;

She	grew	very	thin	,	and	had	but	little	appetite	;
她	生长	非常	薄的	,	和	有	但	小的	食欲	;

她变得非常瘦弱，而且食欲不振；

[aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][sæd] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

I	thought	also	that	she	looked	rather	sad	—	but	if	I	asked	her	what	was
我	想法	还	那	她	看起来	相当	伤心	—	但	如果	我	问	她	什么	曾是

[ðə; ði]['mætə(r)] ,

the	matter	,
这	事情	,

我觉得她看起来有点难过——但如果我问她怎么了，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɔːm] ['weðə(r)] .

she	always	said	that	she	was	tired	,	and	felt	the	warm	weather	.
她	总是	说	那	她	曾是	疲劳的	,	和	毛毡	这	温暖的	天气	.

她总是说她很累，而且觉得天气很热。

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [let] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] ['lɔdʒə] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	forgot	to	say	that	her	mother	let	rooms	to	lodgers	;	by	the	way	,
我	忘了	到	说	那	她	母亲	让	房间	到	房客	;	经过	这	方式	,

我忘了说她母亲把房间出租给房客；顺便一提，

[ðə; ði]['vægəbɒnd]['pəʊɪt][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] .

the	vagabond	poet	of	whom	I	have	spoken	was	a	lodger	of	hers	.
这	流浪汉	诗人	的	谁	我	有	说	曾是	一个	房客	的	她的	.

我刚才提到的那位流浪诗人，是她的房客。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɒdʒd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [left]

A	man	who	had	lodged	with	them	for	some	time	had	just	then	left
一个	男人	WHO	有	已提交	和	他们	为了	一些	时间	有	只是	然后	左边

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

之前在他们家借宿了一段时间的一名男子刚刚离开；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	a	military	officer	had	taken	his	room	.
和	一个	军队	官	有	已采取	他的	房间	.

一位军官占用了他的房间。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['aɪdə][fɜːst] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

I	remember	still	the	day	when	Ida	first	spoke	to	me	of	this	man	,
我	记住	仍然	这	天	什么时候	艾达	第一的	辐	到	我	的	这	男人	,

我至今仍记得艾达第一次跟我提起这个人的那天。

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['lɒdʒə(r)] [ɪn'sted]

and	seemed	pleased	that	her	mother	had	found	a	new	lodger	instead
和	似乎	高兴	那	她	母亲	有	成立	一个	新的	房客	反而

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

of	the	old	one	.
的	这	老的	一	.

她似乎很高兴母亲找到了新的房客，而不是原来的房客。

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] [ðen] !

Oh	,	if	I	could	only	have	warned	her	against	him	then	!
哦	,	如果	我	可以	仅有的	有	警告	她	反对	他	然后	!

唉，如果我当时能警告她提防他该多好啊！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , ['aɪdə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ai][felt] ['prɪti]
But , as I have said , Ida seemed to be fading , and I felt pretty
但 , 作为 我 有 说 , 艾达 似乎 到 是 褪色 , 和 我 毛毡 漂亮的
['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
anxious about her .
焦虑的 关于 她 .

但是，正如我所说，艾达的身体似乎在逐渐衰弱，我非常担心她。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
We were going up to the mountains about that time , and when we
我们 是 去 向上 到 这 山脉 关于 那 时间 , 和 什么时候 我们
['pɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
parted she said ,
分手了 她 说 ,

那时我们正要上山，临别时她说：

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]
“ Perhaps you will not find me when you
“ 也许 你 将要 不是 寻找 我 什么时候 你

“或许你到时找不到我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[kʌm] [bæk] ; [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][lɪv; laɪv]['veri] [lɒŋ] .
come back ; I feel as if I should not live very long .
来 后退 ; 我 感觉 作为 如果 我 应该 不是 居住 非常 长的 .

回来吧；我觉得自己活不了多久了。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [prɪ'zentɪmənt] ,
” But she could give me no reason for this presentiment ,
” 但 她 可以 给 我 不 原因 为了 这 预感 ,

但她无法给我任何解释这种预感的原因。

[ænd; ənd][ai] [ə'tætʃt] [nəʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk]
and I attached no great importance to it , thinking only that she was weak
和 我 随附的 不 伟大的 重要性 到 它 , 思维 仅有的 那 她 曾是 虚弱的
[ænd; ənd] ['nɜːvəs] .
and nervous .
和 紧张的 .

我当时并没有太在意，只觉得她身体虚弱，神经紧张。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [æt; ət][es] . [mɑːr'tʃɛloʊ] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
After we had been for a few weeks at S . Marcello , I received a
后 我们 有 到过 为了 一个 很少 周 在 S . 马尔切洛 , 我 已收到 一个
['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
letter from her ,
信 从 她 ,

我们在圣马塞洛住了几个星期后，我收到了她的一封信。

['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['rɪt(ə)n] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
almost unintelligible , written evidently in great distress of mind , in which she
几乎 无法理解 , 书面 显然 在 伟大的 痛苦 的 头脑 , 在 哪个 她
[in'triːt] [ˌem 'iː] ,
entreated me ,
恳求 我 ,

字迹几乎难以辨认，显然是她在极度痛苦的情况下写下的，她在信中恳求我：

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

if	possible	,	to	come	to	Florence	that	she	might	speak	to	me	,
如果	可能的	,	到	来	到	佛罗伦萨	那	她	可能	说话	到	我	,

如果可能的话，她希望能来佛罗伦萨和我谈谈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

as	she	was	in	much	trouble	.
作为	她	曾是	在	很多	麻烦	.

因为她遇到了很大的麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faid] [ɪn][ˌem 'iː]['suːnə(r)] ;

She	added	that	she	wished	she	had	confided	in	me	sooner	;
她	额外	那	她	希望	她	有	坦白	在	我	很快	;

她还说，她真希望自己能早点跟我倾诉；

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][ɪn][nəʊ] [keɪs] [tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

and	begged	me	in	no	case	to	let	any	one	know	that	I	had	received	a
和	乞求	我	在	不	案件	到	让	任何	一	知道	那	我	有	已收到	一个

['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

letter	from	her	,
信	从	她	,

她恳求我无论如何都不要让任何人知道我收到了她的来信。

[bʌt; bət][tuː; tə][də'rekt][maɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

but	to	direct	my	answer	to	the	post	-	office	,	and	not	to	the	house	.
但	到	直接的	我的	回答	到	这	邮政	-	办公室	,	和	不是	到	这	房子	.

但请将我的答复寄往邮局，而不是寄到家里。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	was	greatly	alarmed	,	and	wrote	to	her	without	losing	a	minute	,
我	曾是	非常	惊慌	,	和	写道	到	她	没有	输	一个	分钟	,

我当时非常惊慌，立刻给她写信。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['flɒrəns] ([æz; əz]

telling	her	that	it	was	impossible	that	I	could	go	to	Florence	(	as
讲述	她	那	它	曾是	不可能的	那	我	可以	去	到	佛罗伦萨	(	作为

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) ,

the	journey	was	much	longer	than	I	had	supposed	)	,
这	旅行	曾是	很多	更长	比	我	有	据称	)	,

我告诉她我不可能去佛罗伦萨（因为路程比我想象的要长得多），

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	begging	her	to	write	again	immediately	,	and	tell	me	what	was
和	乞讨	她	到	写	再次	立即地	,	和	告诉	我	什么	曾是

['riːəli] [ðə; ði]['mætə(r)] .

really	the	matter	.
真的	这	事情	.

我恳求她立即再写信告诉我到底发生了什么事。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] [sə'spens] , [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , —

After	two	or	three	days	of	almost	unbearable	suspense	,	her	answer	came	,	—
后	二	或者	三	天	的	几乎	难以忍受	悬念	,	她	回答	来了	,	—

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

long	enough	,
长的	足够的	,

经过两三天几乎令人难以忍受的悬念，她的回答来了——时间已经足够长了。

[ænd; ənd][pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [taɪm] .

and	plain	enough	,	this	time	.
和	清楚的	足够的	,	这	时间	.

这次就说得很清楚了。

[ai] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] ,

I	wish	now	that	I	had	kept	her	letter	,
我	希望	现在	那	我	有	保留	她	信	,

我现在真希望当初把她的信留下来了。

[ðæt] [ai] [mait] [tel] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sæd] ['stɔ:ri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɜ:dz] .

that	I	might	tell	this	part	of	her	sad	story	in	her	own	words	.
那	我	可能	告诉	这	部分	的	她	伤心	故事	在	她	自己的	字	.

或许我可以亲口讲述她这段悲伤的故事。

[ɪn][maɪ] [əʊn] ,

In	my	own	,
在	我的	自己的	,

就我自己而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [mɔ:(r)] ['hɑ:ʃli] [ðæn; ðən][ai] [wʊd]

it	is	hard	for	me	to	tell	it	without	speaking	more	harshly	than	I	would
它	是	难的	为了	我	到	告诉	它	没有	请讲	更多的	严厉地	比	我	会

,

,

,

我很难用不更严厉的语气说出这件事。

[ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðɪs]

of	one	who	has	at	least	this
的	一	WHO	有	在	至少	这

至少拥有以下条件的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[kleɪm] [ɒn][maɪ] [fɔ:'beərəns] — [ðæt] ['aɪdə] [lʌvd] [hɪm] !

claim	on	my	forbearance	—	that	Ida	loved	him	!
宣称	在	我的	宽容	—	那	艾达	喜爱	他	!

我之所以忍耐，是因为艾达爱他!

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ,

The	military	officer	of	whom	I	have	spoken	,
这	军队	官	的	谁	我	有	说	,

我刚才提到的那位军官，

[hu:] [hæd; həd] [ðen] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

who	had	then	been	for	three	or	four	months	in	the	house	,
WHO	有	然后	到过	为了	三	或者	四	几个月	在	这	房子	,

当时他已经在房子里住了三四个月了，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['aɪdə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] : [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][fɜ:st] [lʌv]

had	fallen	in	love	with	Ida	,	in	his	fashion	:	that	is	,	she	was	not	his	first	love
有	倒下	在	爱	和	艾达	,	在	他的	时尚	:	那	是	,	她	曾是	不是	他的	第一的	爱

,

,

,

他爱上了艾达，但方式却与众不同：也就是说，她并非他的初恋。

['prɒbəbli] [nɒt][hɪz; ɪz][lɑ:st] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pli:zd] [hɪm] .

probably	not	his	last	,	but	she	pleased	him	.
大概	不是	他的	最后的	,	但	她	高兴	他	.

这或许不是他最后一个女人，但她让他很满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

He	was	a	man	of	not	far	from	forty	years	old	,	good	-	looking	in	a
他	曾是	一个	男人	的	不是	远的	从	四十	年	老的	,	好的	-	寻找	在	一个

['sɜːt(ə)n] [wei] ,

certain	way	,
肯定	方式	,

他年纪相仿，快四十岁了，长相还算不错。

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [tɔːl] , [freʃ] - ['kʌləd] ; [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn]

broad	-	shouldered	,	tall	,	fresh	-	coloured	;	and	very	much	of	a	gentleman	in
广阔	-	肩部	,	高的	,	新鲜的	-	有色	;	和	非常	很多	的	一个	绅士	在

[hɪz; ɪz] ['mænəz] .

his	manners	.
他的	礼仪	.

他肩膀宽阔，身材高挑，面色红润；举止彬彬有礼，很有绅士风度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['tælənt] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	a	man	of	talent	besides	,	and	he	had	travelled	much	in	his
他	曾是	一个	男人	的	天赋	除了	,	和	他	有	旅行	很多	在	他的

['mɪlətri] [laɪf] ,

military	life	,
军队	生活	,

此外，他还是个很有才华的人，而且在军旅生涯中也去过很多地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][streɪndʒ]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

and	could	tell	interesting	stories	of	strange	places	and	people	.
和	可以	告诉	有趣的	故事	的	奇怪的	地方	和	人们	.

并且能够讲述关于奇特地方和人物的有趣故事。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['ɔːθəz] ,

He	had	also	read	a	great	deal	,	and	could	talk	of	various	authors	,
他	有	还	读	一个	伟大的	交易	,	和	可以	讲话	的	各种各样的	作者	,

他博览群书，能谈论许多作家。

[ænd; ənd] [kwəʊt] ['pəʊətri] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] .

and	quote	poetry	on	all	occasions	.
和	引用	诗	在	全部	场合	.

随时随地引用诗歌。

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ai] [bɪ'liːv] , [dʌn] [hɪm'self] ['ɒnə(r)]

As	a	soldier	and	an	Italian	,	he	had	,	I	believe	,	done	himself	honour
作为	一个	士兵	和	一个	意大利语	,	他	有	,	我	相信	,	完毕	他自己	荣誉

.

:

.

我认为，作为一名士兵和一名意大利人，他已经为自己赢得了荣誉。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	wish	I	could	think	that	there	was	some	foundation	of	truth	in	the
我	希望	我	可以	思考	那	那里	曾是	一些	基础	的	真相	在	这

['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə] .

passionate	attachment	which	he	professed	for	Ida	.
热情的	依恋	哪个	他	声称	为了	艾达	.

我多么希望他所宣称的对艾达的热烈爱恋中能有一些真实成分。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmwɒt] ,

I	suppose	he	was	fond	of	her	,	somewhat	,
我	认为	他	曾是	喜爱	的	她	,	有些	,

我想他多少有点喜欢她。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] ['riːz(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ]

for	I	do	not	see	what	reason	he	could	have	had	for	pretending
为了	我	做	不是	看	什么	原因	他	可以	有	有	为了	假装

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我实在看不出他有什么理由要假装那样。

[hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , ['ɑːftəwədz] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ ['blaɪndɪd][baɪ]

He	said	himself	,	afterwards	,	by	way	of	excuse	,	that	he	was	“	blinded	by
他	说	他自己	,	然后	,	经过	方式	的	原谅	,	那	他	曾是	“	失明	经过

['pæʃ(ə)n] ” :

passion	”	:
热情	”	:

事后他自己辩解说，他当时“被激情蒙蔽了双眼”:

[səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

so	let	it	be	.
所以	让	它	是	.

那就这样吧。

['aɪdə][wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst][ˌsev(ə)n'tiːn] , ['grəʊɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] ['evri] [deɪ] , [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['spɪrɪtʃuəl]['lɪt(ə)l]

Ida	was	then	just	seventeen	,	growing	prettier	every	day	,	a	delicate	,	spiritual	little
艾达	曾是	然后	只是	十七	,	生长	更漂亮	每一个	天	,	一个	精美的	,	精神	小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

当时的艾达只有十七岁，一天比一天漂亮，她是一个娇弱而又充满灵性的小天使。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [maɪt] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

looking	as	if	the	wind	might	blow	her	away	;	and	this
寻找	作为	如果	这	风	可能	吹	她	离开	;	和	这

看起来好像风随时都会把她吹走；而这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mɪlətri] ['hɪərəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][heə(r)] , [θruː] [hɪm'self][æt; ət]

military	hero	,	with	the	broad	shoulders	and	the	fair	hair	,	threw	himself	at
军队	英雄	,	和	这	广阔	肩膀	和	这	公平的	头发	,	扔	他自己	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

一位肩膀宽阔、金发碧眼的军事英雄，匍匐在她脚下。

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] ; [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] , ['despərətli] ; [ænd; ənd]['aɪdə] [geɪv] [hɪm]

so	to	say	;	courted	her	passionately	,	desperately	;	and	Ida	gave	him
所以	到	说	;	求爱	她	热情地	,	绝望地	;	和	艾达	给予	他

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] ,

her	heart	unreservedly	,
她	心	毫无保留	,

可以说，他热情而疯狂地追求她；而艾达也毫无保留地将自己的心交给了他。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

and	trusted	him	as	she	trusted	her	father	and	mother	.
和	可信	他	作为	她	可信	她	父亲	和	母亲	.

她像信任父母一样信任他。

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə]['aɪdə][æt; ət][fɜ:st] ['pɑ:tli] [tu:; tə][ə'mju:z]
I **sometimes** **fancy** **that** **this** **man** **made** **love** **to** **Ida** **at** **first** **partly** **to** **amuse**
我 有时 想要 那 这 男人 制成 爱 到 艾达 在 第一的 部分 到 娱乐
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

我有时觉得，这个男人最初与艾达发生性关系，部分原因是为了取乐。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs]
to **see** **if** **he** **could** **not** **put** **something** **of** **this** **world** **into** **the** **heart** **of** **this**
到 看 如果 他 可以 不是 放 某物 的 这 世界 进入 这 心 的 这
['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ,
gentle **little** **saint** **,**
温和的 小的 圣 ,

看看他能否将世间的一些东西注入这位温柔小圣女的心中。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd] ['ɔ:lweɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [hɑ:f][ɪn] ['hev(ə)n] .
who **lived** **always** **,** **as** **it** **were** **,** **half** **in** **heaven** **.**
WHO 居住地 总是 , 作为 它 是 , 一半 在 天堂 .

他仿佛总是半生活在天堂里。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
But **if** **so** **,** **he** **was** **disappointed** **.**
但 如果 所以 , 他 曾是 失望的 .

但如果真是这样，他会感到失望。

[ðɪs] [lʌv] [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bɪ'keɪm] , [laɪk] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋz] ,
This **love** **once** **admitted** **into** **her** **heart** **became** **,** **like** **all** **her** **other** **feelings** **,**
这 爱 一次 承认 进入 她 心 成为 , 喜欢 全部 她 其他 情怀 ,

这份爱一旦被她接纳，就如同她所有的其他感情一样，

['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ; [səʊ] [ðæt] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
something **sacred** **and** **noble** **;** **so** **that** **,** **even** **at** **this** **day** **,**
某物 神圣 和 高贵 ; 所以 那 , 甚至 在 这 天 ,

神圣而高贵的事物；因此，即使在今天，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [weɪ] [tu:; tə][ɪ'nəʊb(ə)l][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
it **seems** **to** **me** **in** **a** **certain** **way** **to** **ennoble** **the** **object** **of** **it** **,**
它 似乎 到 我 在 一个 肯定 方式 到 使高贵 这 目的 的 它 ,

在我看来，这在某种程度上提升了它的对象的地位。

[ʌn'wɜ:ðɪ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt]
unworthy **as** **he** **was** **;** **and** **I** **cannot** **say** **a** **word** **that** **might** **bring** **discredit**
不配 作为 他 曾是 ; 和 我 不能 说 一个 单词 那 可能 带来 诋毁
[ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
on **his** **name** **.**
在 他的 姓名 .

尽管他为人卑鄙，但我不能说任何有损他名誉的话。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mi:dɪətli] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
He **wished** **to** **marry** **her** **immediately** **;** **and** **her** **father** **and** **mother**
他 希望 到 结婚 她 立即地 ; 和 她 父亲 和 母亲
, ['sɪmp(ə)l] , ['paɪəs] ,
, **simple** **,** **pious** **,**
, 简单的 , 虔诚的 ,

他想立刻娶她为妻；而她的父母，为人朴实虔诚，

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs]

kind	-	hearted	people	,	who	would	have	given	their	lives	for	the	happiness
种类	-	心地	人们	,	WHO	会	有	给定	他们的	生活	为了	这	幸福

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [kən'sent] ['wɪlɪŋli] .

of	their	children	,	consented	willingly	.
的	他们的	孩子们	,	同意	心甘情愿	.

心地善良的人们，为了子女的幸福甘愿付出生命，欣然同意了。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

They	knew	that	he	was	poor	and	an	orphan	,
他们	知道	那	他	曾是	贫穷的	和	一个	孤儿	,

他们知道他很穷，而且是个孤儿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	they	were	not	ambitious	for	their	pretty	daughter	;	and	they
但	他们	是	不是	雄心勃勃	为了	他们的	漂亮的	女儿	;	和	他们

['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] ,

promised	to	take	him	home	,
承诺	到	拿	他	家	,

但他们对自己漂亮的女儿并没有野心；他们答应把他带回家。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

and	keep	him	as	a	son	of	their	own	.
和	保持	他	作为	一个	儿子	的	他们的	自己的	.

并把他视作自己的儿子。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

But	now	came	the	difficulty	.
但	现在	来了	这	困难	.

但现在困难来了。

[el] — — [[ˌtuː'tuː]] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn]

L	—	—	[	2	]	was	an	officer	in
L	—	—	[	2	]	曾是	一个	官	在

L——[2] 是一名军官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] [ɪn] ['ɪtəli] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

the	army	,	and	by	the	present	law	in	Italy	an	officer	,
这	军队	,	和	经过	这	展示	法律	在	意大利	一个	官	,

军队，以及根据意大利现行法律规定的军官，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)][ræŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv]['kɜːn(ə)l] , — [ɪz][nɒt]

until	he	reaches	some	particular	rank	—	I	think	that	of	colonel	,	—	is	not
直到	他	到达	一些	特别的	秩	—	我	思考	那	的	上校	,	—	是	不是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mæri] ,

permitted	to	marry	,
允许	到	结婚	,

直到他达到某个特定军衔——我想是上校——才允许结婚。

[ən'les] [ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['daʊri] .

unless	the	woman	of	his	choice	has	a	certain	amount	of	dowry	.
除非	这	女士	的	他的	选择	有	一个	肯定	数量	的	嫁妆	.

除非他选择的女子拥有一定数额的嫁妆。

[el] — — [hæd; həd][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][left][tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

L	—	—	had	about	two	years	and	a	half	left	to	serve	in	the	army	,
L	—	—	有	关于	二	年	和	一个	一半	左边	到	服务	在	这	军队	,

L——还有大约两年半的兵役期，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpenʃ(ə)n] .

before	**he**	**would**	**be**	**entitled**	**to**	**a**	**pension**	**.**
前	他	会	是	标题	到	一个	养老金	.

之后他才有资格领取养老金。

[naʊ] , [ˈaɪdə][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [jʌŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə]

Now	**,**	**Ida**	**was**	**so**	**very**	**young**	**that**	**there**	**seemed**	**nothing**	**very**	**dreadful**	**in**	**the**	**idea**
现在	,	艾达	曾是	所以	非常	年轻的	那	那里	似乎	没有什么	非常	可怕	在	这	主意

[ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,

of	**waiting**	**,**
的	等待	,

当时伊达年纪还小，等待似乎并没有什么可怕的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [ˈɑːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	**her**	**lover**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**ardent**	**for**	**that**	**.**
但	她	情人	曾是	一个	伟大的	交易	也	热心	为了	那	.

但她的情人却热情得过分。

[hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

His	**proposal**	**was**	**—**	**and**	**he**	**would**	**hear**	**of**	**nothing**	**else**	**—**	**that**	**they**	**should**
他的	提议	曾是	—	和	他	会	听到	的	没有什么	别的	—	那	他们	应该

[biː; bi] [ˈmærid] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmærɪdʒ] ,

be	**married**	**immediately**	**by**	**a**	**religious**	**marriage**	**,**
是	已婚	立即地	经过	一个	宗教	婚姻	,

他的提议是——而且他一概不接受其他方案——他们应该立即举行宗教婚礼。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈmærɪdʒ] — [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [naʊ] [ˈliːg(ə)l] — [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] ,

leaving	**the**	**civil**	**marriage**	**—**	**the**	**only**	**one**	**now**	**legal**	**—**	**until**	**another**	**time**	**,**
离开	这	民用	婚姻	—	这	仅有的	一	现在	合法的	—	直到	其他	时间	,

暂且搁置民事婚姻——目前唯一合法的婚姻形式——的缔结。

[wen] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] .

when	**his**	**career**	**in**	**the**	**army**	**should**	**be**	**finished**	**.**
什么时候	他的	职业	在	这	军队	应该	是	完成的	.

他的军旅生涯何时应该结束。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmærɪdʒz] ,

The	**poor**	**child**	**knew**	**nothing**	**of**	**civil**	**and**	**religious**	**marriages**	**,**
这	贫穷的	孩子	知道	没有什么	的	民用	和	宗教	婚姻	,

这个可怜的孩子对世俗婚姻和宗教婚姻一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [wʊd]

but	**she**	**was**	**a**	**little**	**frightened**	**at**	**the**	**idea**	**that**	**her**	**marriage**	**would**
但	她	曾是	一个	小的	害怕	在	这	主意	那	她	婚姻	会

[biː; bi][ə; eɪ][ˈsiːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ;

be	**a**	**secret**	**from**	**the**	**whole**	**world**	**;**
是	一个	秘密	从	这	所有的	世界	;

但她有点害怕，因为她的婚姻将对全世界保密；

[ænd; ənd][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈhæpi] ,

and	**altogether**	**she**	**was**	**far**	**from**	**happy**	**,**
和	共	她	曾是	远的	从	快乐的	,

总之，她一点也不快乐。

— [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] ,

—	**he**	**told**	**her**	**so**	**many**	**things**	**that**	**she**	**was**	**never**	**to**	**tell**	**any**	**one**	**,**
—	他	讲述	她	所以	许多	事物	那	她	曾是	绝不	到	告诉	任何	一	,

他告诉了她很多她永远不能告诉任何人的事情，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] ['ruːɪn][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)]['juːniən]

and	such	fearful	ruin	was	to	overtake	them	both	if	ever	their	union
和	这样的	可怕	废墟	曾是	到	超过	他们	两个都	如果	曾经	他们的	联盟

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

如果他们之间的结合被发现，他们两人都将面临可怕的毁灭。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ,

Meanwhile	he	was	very	tender	and	grateful	and	reverential	,
同时	他	曾是	非常	投标	和	感激的	和	敬畏的	,

与此同时，他表现得非常温柔、感激和敬畏。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

not	only	to	her	but	to	all	the	family	.
不是	仅有的	到	她	但	到	全部	这	家庭	.

不仅对她，也对全家人。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst] — [səʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — “ [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

Now	at	last	—	so	he	used	to	say	—	“	he	knew	what	it	was	to	have
现在	在	最后的	—	所以	他	用过的	到	说	—	“	他	知道	什么	它	曾是	到	有

[ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] !

a	home	and	a	mother	!
一个	家	和	一个	母亲	!

现在，他终于——他常说——“他知道拥有一个家和一位母亲是什么感觉了！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt]

What	a	mercy	that
什么	一个	怜悯	那

真是万幸啊

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd]

he	,	who	had
他	,	WHO	有

他，那个曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['frendləs]

suffered	so	much	in	his	wandering	life	,	who	had	been	so	lonely	and	friendless
遭受	所以	很多	在	他的	漫游	生活	,	WHO	有	到过	所以	孤独	和	没有朋友

,

,

,

他一生漂泊，饱受苦难，孤独无依。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['æŋkəd] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['krɪstʃən] [həʊm] ?

should	have	anchored	at	last	in	that	peaceful	Christian	home	?
应该	有	锚定	在	最后的	在	那	和平	基督教	家	?

最终，他本该在那宁静的基督教家庭安顿下来?

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] .

”	That	was	the	way	he	used	to	talk	.
”	那	曾是	这	方式	他	用过的	到	讲话	.

“他以前就是那样说话的。”

['miːnwaɪl] ['dʒuːliə] , [ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l] , [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] ['dʒuːliə] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɔːl] [baʊnd]

Meanwhile	**Giulia**	**,**	**the**	**sensible**	**,**	**clear**	**-**	**sighted**	**Giulia**	**,**	**whose**	**heart**	**was**	**all**	**bound**
同时	朱莉娅	,	这	明智的	,	清除	-	目击者	朱莉娅	,	谁	心	曾是	全部	边界

[ʌp][ɪn][hɜːr); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

up	**in**	**her**	**little**	**sister**	**,**
向上	在	她	小的	姐姐	,

与此同时，明事理、目光敏锐的朱莉娅，她的心完全系在妹妹身上。

[felt][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][el] — — . [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [wen] ['aɪdəz]['sekənd]

felt	**an**	**unspeakable**	**antipathy**	**to**	**L**	**—**	**—**	**.**	**On**	**the**	**same**	**day**	**when**	**Ida's**	**second**
毛毡	一个	无法形容	反感	到	L	—	—	.	在	这	相同的	天	什么时候	艾达的	第二

['letə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][es] . [mɑːr'tʃɛloʊ] ,

letter	**arrived**	**at**	**S**	**.**	**Marcello**	**,**
信	到达的	在	S	.	马尔切洛	,

他对L——怀有难以言喻的厌恶之情。就在伊达的第二封信抵达圣马塞洛教堂的同一天，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʌn] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm]['dʒuːliə] , ['gɪvɪŋ]

explaining	**to**	**me**	**her**	**circumstances**	**,**	**one**	**came**	**also**	**from**	**Giulia**	**,**	**giving**
解释	到	我	她	情况	,	一	来了	还	从	朱莉娅	,	给予

[hɜː(r); hə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] ,

her	**version**	**of**	**the**	**story**	**,**
她	版本	的	这	故事	,

她向我解释了自己的处境，朱莉娅也讲述了她自己的版本。

[nəʊ] [weɪ] ['difə] [frɒm; frəm]['aɪdəz][ɪn][ðə; ðɪ][fækts] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)][sæd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

no	**way**	**differing**	**from**	**Ida's**	**in**	**the**	**facts**	**,**	**but**	**even**	**more**	**sad**	**and**	**frightened**
不	方式	不同	从	艾达的	在	这	事实	,	但	甚至	更多的	伤心	和	害怕

.

:

.

事实与艾达的并无二致，但她更加悲伤和恐惧。

“ [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][sɪ'njɔːrɑː][fræn'tʃeskə] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

“	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**,**	**dear**	**Signora**	**Francesca**	**,**	**”**	**she**	**wrote**	**,**
“	我	不能	告诉	你	,	亲爱的	女士	弗朗西斯卡	,	”	她	写道	,

“我无法告诉你，亲爱的弗朗西斯卡夫人，”她写道。

“ [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][kən'tɪnjuəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][pɑːs][maɪ][taɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

“	**in**	**what**	**a**	**state**	**of**	**continual**	**agitation**	**I**	**pass**	**my**	**time**	**at**	**present**	**,**
“	在	什么	一个	状态	的	持续的	搅动	我	经过	我的	时间	在	展示	,

“我现在一直处于持续的焦虑不安之中，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt]['aʊə(r)]['aɪdə] .

and	**how**	**unhappy**	**I**	**am**	**about**	**our**	**Ida**	**.**
和	如何	不开心	我	是	关于	我们的	艾达	.

我对我们的爱达感到非常难过。

[gɒd][grɑːnt][ðæt][ɔːl][meɪ][gəʊ][wel] !

God	**grant**	**that**	**all**	**may**	**go**	**well**	**!**
上帝	授予	那	全部	可能	去	出色地	!

愿上帝保佑一切顺利！

['mʌðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːst] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] .

Mother	**has**	**gone**	**to**	**the**	**priest**	**to**	**-**	**day**	**to**	**see**	**what**	**they**	**can**	**do**	**.**
母亲	有	已消失	到	这	牧师	到	-	天	到	看	什么	他们	能	做	.

母亲今天去找了神父，看看他们能做些什么。

” [aɪ] [njuː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['dʒuːliə] ,

”	**I**	**knew**	**afterwards**	**that**	**Giulia**	**,**
”	我	知道	然后	那	朱莉娅	,

“我后来才知道朱莉娅，

['faɪndɪŋ] [ɔ:l] [pə'sweiʒən] [feɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ([ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðen]
finding **all** **persuasions** **fail** **with** **her** **sister** **(** **and** **indeed** **she** **had** **nothing** **then**
寻找 全部 说服 失败 和 她 姐姐 (和 的确 她 有 没有什么 然后
[tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [el] — — ,
to **bring** **up** **against** **L** **—** **—** **,**
到 带来 向上 反对 L — — ,

发现所有劝说都无法说服她的妹妹（事实上，当时她也没有什么可以指控L——的。

[ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ænd; ənd][dɪs'laɪk][ɒv; əv][hɪm]) , [in'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
except **her** **instinctive** **dread** **and** **dislike** **of** **him** **)** **,** **entreated** **her** **mother** **,**
除了 她 本能 恐惧 和 不喜欢 的 他) , 恳求 她 母亲 ,
['i:v(ə)n] [wɪð] [tɪəz] ,
even **with** **tears** **,**
甚至 和 眼泪 ,

除了她本能地对他感到恐惧和厌恶之外），她恳求她的母亲，甚至流下了眼泪。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [baɪ]['eni] [mi:nz] [wɒt'evə(r)] .
to **prevent** **the** **marriage** **by** **any** **means** **whatever** **.**
到 防止 这 婚姻 经过 任何 方法 任何 .

不惜一切手段阻止这桩婚事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [sɪ'njɔ:rɑ:][mɑ:'ti:nə] ([hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
But **the** **good** **Signora** **Martina** **(** **who** **was** **just** **as** **pretty** **,** **and** **gentle** **,**
但 这 好的 女士 玛蒂娜 (WHO 曾是 只是 作为 漂亮的 , 和 温和的 ,

但是善良的玛蒂娜夫人（她同样漂亮、温柔）

[ænd; ənd] [sɒft] - [hɑ:tɪd] [æz; əz]['aɪdə] [hɜ:'self]) [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [peɪl] , ['weɪstɪŋ]
and **soft** **-** **hearted** **as** **Ida** **herself** **)** **could** **not** **bear** **the** **pale** **,** **wasting**
和 柔软的 - 心地 作为 艾达 她自己) 可以 不是 熊 这 苍白 , 浪费

心地善良（就像艾达本人一样），无法忍受苍白消瘦的模样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]
face **of** **her** **younger** **daughter** **,** **and** **her** **little** **hands** **that** **were**
脸 的 她 年轻 女儿 , 和 她 小的 双手 那 是
['grəʊɪŋ] [səʊ] [θɪn] ,
growing **so** **thin** **,**
生长 所以 薄的 ,

她小女儿的脸，还有她那双越来越瘦小的手，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sæd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv]
and **her** **sad** **voice** **;** **and** **she** **thought** **that** **it** **all** **came** **of** **her** **love**
和 她 伤心 嗓音 ; 和 她 想法 那 它 全部 来了 的 她 爱
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
for **the** **captain** **,**
为了 这 队长 ,

她的声音很悲伤；她觉得这一切都是因为她爱上了船长。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət] ['mærɪdʒ] , ['aɪdə] [wʊd] [grəʊ] [braɪt]
and **that** **,** **if** **she** **consented** **to** **the** **secret** **marriage** **,** **Ida** **would** **grow** **bright**
和 那 , 如果 她 同意 到 这 秘密 婚姻 , 艾达 会 生长 明亮的
[ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .
and **happy** **again** **.**
和 快乐的 再次 .

如果她同意这桩秘密婚姻，艾达就会再次变得开朗快乐。

[ai] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nju:] ['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	,	at	that	time	,	knew	almost	nothing	about	such	things	,
我	,	在	那	时间	,	知道	几乎	没有什么	关于	这样的	事物	,

当时我对这些事情几乎一无所知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [əd'vaɪz] ['veri] ['strɒŋli] [ɒn][wʌn][saɪd][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	could	not	therefore	advise	very	strongly	on	one	side	or	the	other	.
和	可以	不是	所以	建议	非常	强烈	在	一	边	或者	这	其他	.

因此无法强烈支持任何一方的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [lɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:st] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə]['aʊə(r)]['aɪdə] .

But	it	pleased	the	Lord	that	the	worst	should	not	happen	to	our	Ida	.
但	它	高兴	这	主	那	这	最差	应该	不是	发生	到	我们的	艾达	.

但主喜悦我们的女儿艾达没有遭遇最糟糕的事情。

[el] — — [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] [æt; ət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - ['nəʊtɪs] , [tu:; tə][dʒɔɪn]

L	—	—	was	called	away	from	Florence	at	a	few	hours	'	notice	,	to	join
L	—	—	曾是	称为	离开	从	佛罗伦萨	在	一个	很少	小时	-	注意	,	到	加入

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

his	regiment	,
他的	团	,

L——在接到通知后几个小时内就被从佛罗伦萨召回，加入他的部队。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wʌn] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

on	the	very	day	before	the	one	fixed	for	the	marriage	.
在	这	非常	天	前	这	一	固定的	为了	这	婚姻	.

就在婚礼前一天。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]

The	government	was	just	then	making	its	preparations	for	the	taking	of
这	政府	曾是	只是	然后	制作	它是	准备工作	为了	这	采取	的

[rəʊm] .

Rome	.
罗马	.

当时政府正在为攻占罗马做准备。

[wɒt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] ,

What	she	suffered	from	this	separation	is	not	to	be	told	,
什么	她	遭受	从	这	分离	是	不是	到	是	讲述	,

她因这次分离而遭受的痛苦，不宜赘述。

[jet] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][fɑ:(r)]['greɪtə(r)]

yet	I	feel	that	it	was	a	providence	to	save	her	from	far	greater
然而	我	感觉	那	它	曾是	一个	普罗维登斯	到	节省	她	从	远的	更大的

['i:v(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

但我认为这是一种天意，让她免于更大的邪恶。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['flɒrəns] [ɪn][sep'tembə(r)][aɪ] [faʊnd] ['aɪdə][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

When	we	came	back	to	Florence	in	September	I	found	Ida	quite	changed	in
什么时候	我们	来了	后退	到	佛罗伦萨	在	九月	我	成立	艾达	相当	已更改	在

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

九月份我们回到佛罗伦萨时，我发现伊达的外貌变化很大。

[bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][wɒz; wəz] — ['wɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,

but	patient	and	resigned	as	she	always	was	—	willing	,	as	she	said	,
但	病人	和	辞职	作为	她	总是	曾是	—	愿意的	,	作为	她	说	,

但她一如既往地耐心而顺从——正如她所说，她愿意这样做。

[tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ɪn][ðə; ðiˈ] [lɔːdz] [hænd] .
to leave all in the Lord's hand .
到 离开 全部 在 这 主场 手 .

把一切都交托给主。

“ [hɜː(r); hə(r)][el] — — [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] !
“ Her L — — was so good !
“ 她 L — — 曾是 所以 好的 !

“她的L——太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] : “ [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæməli] !
” she used to tell me : “ he had been so kind to his own family !
” 她 用过的 到 告诉 我 : “ 他 有 到过 所以 种类 到 他的 自己的 家庭 !

她过去常跟我说：“他对自己家人那么好！”

” [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ˈwɪdəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [left][ɪn][ˌdestɪˈtjuːʃ(ə)n] [wɪð] [tuː]
” in particular to his brother's widow , who had been left in destitution with two
” 在 特别的 到 他的 兄弟 寡妇 , WHO 有 到过 左边 在 赤贫 和 二
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,
little children ,
小的 孩子们 ,

“尤其要向他哥哥的遗孀表达慰问，她带着两个年幼的孩子，生活十分贫困。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈsendɪŋ] [ˈmʌni] , [ðəʊ] [hiː; hi]
and to whom he was continually sending money , though he
和 到 谁 他 曾是 持续 发送 钱 , 尽管 他

他不断地向他寄钱，尽管他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hæd; həd][səʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][send] .
had so little to send .
有 所以 小的 到 发送 .

没什么东西可以寄。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
He did not , however , wish to have anything said about this woman ,
他 做过 不是 , 然而 , 希望 到 有 任何事物 说 关于 这 女士 ,

然而，他并不想让任何人谈论这个女人。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ˈaɪdəz][ˈpeərənts] [maɪt] [nɒt][səʊ] [ˈwɪlɪŋli] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈmærɪdʒ] ,
as he feared that Ida's parents might not so willingly consent to the marriage ,
作为 他 害怕 那 艾达的 父母 可能 不是 所以 心甘情愿 同意 到 这 婚姻 ,

因为他担心艾达的父母可能不会那么乐意同意这门婚事。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈbəːdnd] .
if they knew that he was so burdened .
如果 他们 知道 那 他 曾是 所以 负担 .

如果他们知道他背负着如此沉重的负担。

[el] — — [ˈɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] .
L — — always had a great many things that he did not wish anything said about .
L — — 总是 有 一个 伟大的 许多 事物 那 他 做过 不是 希望 任何事物 说 关于 .

L——总是有很多事情他不想让任何人知道。

['dʒuːliə] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪn] , [ə'baʊt] [ðɪs]

Giulia	,	however	,	had	her	suspicions	,	and	I	had	mine	,	about	this
朱莉娅	,	然而	,	有	她	怀疑	,	和	我	有	矿	,	关于	这

['brʌðərz] ['wɪdəʊ] .

brother's	widow	.
兄弟	寡妇	.

然而，朱莉娅对这位兄弟的遗孀有所怀疑，我也一样。

[wiː; wi][bəuθ] [spəʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — ['dʒuːliə] , [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] , ['prɪti] ['friːli] — [tuː; tə]['aɪdə] .

We	both	spoke	about	them	—	Giulia	,	I	rather	think	,	pretty	freely	—	to	Ida	.
我们	两个都	辐	关于	他们	—	朱莉娅	,	我	相当	思考	,	漂亮的	自由	—	到	艾达	.

我们俩都跟艾达谈过这些事——我觉得朱莉娅谈得相当坦诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [wen] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ;

She	had	resolution	enough	,	when	right	and	wrong	were	concerned	;
她	有	解决	足够的	,	什么时候	正确的	和	错误的	是	担心的	;

在判断是非对错方面，她很有决心；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːliə][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

and	without	saying	anything	to	Giulia	she	went	to	the	post	-	office	,
和	没有	说	任何事物	到	朱莉娅	她	去	到	这	邮政	-	办公室	,

她没跟朱莉娅说一句话，就去了邮局。

[ænd; ənd][in'kwaiə][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)] ,

and	inquired	of	the	people	employed	there	,
和	询问	的	这	人们	受雇	那里	,

并询问了在那里工作的人们，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] ['neɪplz] ,

if	her	lover	were	really	in	the	habit	of	sending	money	to	Naples	,
如果	她	情人	是	真的	在	这	习惯	的	发送	钱	到	那不勒斯	,

如果她的情人真的有往那不勒斯寄钱的习惯，

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] .

where	his	sister	-	in	-	law	lived	,	and	to	whom	.
在哪里	他的	姐姐	-	在	-	法律	居住地	,	和	到	谁	.

他嫂子住在哪里，和谁住在一起。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['kɒmz]

A	record	is	always	kept	at	the	post	-	office	of	all	the	money	that	comes
一个	记录	是	总是	保留	在	这	邮政	-	办公室	的	全部	这	钱	那	来

[ænd; ənd][gəʊz] ,

and	goes	,
和	去	,

邮局始终会记录所有进出款项。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] .

so	that	it	was	easy	to	ascertain	the	truth	.
所以	那	它	曾是	简单的	到	探明	这	真相	.

这样就很容易查明真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [sent] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['neɪplz] ,

And	she	found	that	he	frequently	sent	money	to	a	woman	in	Naples	,
和	她	成立	那	他	频繁地	发送	钱	到	一个	女士	在	那不勒斯	,

她发现他经常给那不勒斯的一个女人寄钱。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [neɪm] [æz; əz][hɪm'self] .

bearing	the	same	family	name	as	himself	.
轴承	这	相同的	家庭	姓名	作为	他自己	.

与他同姓。

[səʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][ænd; ənd]['dʒu:liə][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .

So	she	and	I	and	Giulia	were	all	quite	satisfied	.
所以	她	和	我	和	朱莉娅	是	全部	相当	使满意	.

所以她、我和朱莉娅都很满意。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][depθ][ɒv; əv]['wɪkɪdnəs][ðæt][wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] ,

There	was	a	depth	of	wickedness	that	we	could	not	imagine	,
那里	曾是	一个	深度	的	邪恶	那	我们	可以	不是	想象	,

那里的邪恶程度是我们无法想象的。

[ænd; ənd][ðæt]['i:v(ə)n][naʊ][ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d]['fʊli][tu:; tə][bɪ'li:v] , [wɪð][ɔ:l][ðə; ði][pru:fs][bɪ'fɔ:(r)]

and	that	even	now	I	find	it	hard	fully	to	believe	,	with	all	the	proofs	before
和	那	甚至	现在	我	寻找	它	难的	完全	到	相信	,	和	全部	这	证明	前

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

即使现在证据确凿，我仍然很难完全相信!

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][ɪ'tæliən][tru:ps][wɜ:(r); wə(r)][prɪ'peərɪŋ][tu:; tə][mɑ:tʃ][ə'pɒn][rəʊm] , [ænd; ənd]

And	now	the	Italian	troops	were	preparing	to	march	upon	Rome	,	and
和	现在	这	意大利语	军队	是	准备	到	行进	之上	罗马	,	和

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['fɪrɪŋ]

we	were	all	fearing
我们	是	全部	害怕

意大利军队正准备进军罗马，我们所有人都感到恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ][greɪt]['bæt(ə)l] ; [wɪtʃ]['ri:əli]['nevə(r)][keɪm] .

a	great	battle	;	which	really	never	came	.
一个	伟大的	战斗	;	哪个	真的	绝不	来了	.

一场大战；但实际上从未发生过。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][prɪ'peərɪŋ][lɪnt][ænd; ənd]['bændɪdʒ] , ['θɪŋkɪŋ][ðæt][ðeɪ][maɪt][bi:; bi]['wɒntɪd]

We	were	all	preparing	lint	and	bandages	,	thinking	that	they	might	be	wanted
我们	是	全部	准备	皮棉	和	绷带	,	思维	那	他们	可能	是	通缉

, [æz; əz][pɒn]['fɔ:mə(r)] [ə'keɪzɪnz] ;

,	as	on	former	occasions	;
,	作为	在	以前的	场合	;

我们当时都在准备棉絮和绷带，想着或许会像以前那样需要用到它们;

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][geɪv][aʊt][wɜ:k][ɒv; əv][ðɪs][sɔ:t][tu:; tə][ɔ:l][hu:m][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə]

and	my	mother	gave	out	work	of	this	sort	to	all	whom	she	could	find	to
和	我的	母亲	给予	出去	工作	的	这	种类	到	全部	谁	她	可以	寻找	到

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

do	it	.
做	它	.

我母亲把这类工作分配给了她能找到的所有愿意做的人。

['aɪdə] , [ai][rɪ'membə(r)] ,

Ida	,	I	remember	,
艾达	,	我	记住	,

艾达，我记得，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

refused	to	be	paid	for	any	work	of	this	sort	which	she	did	for	the
拒绝	到	是	有薪酬的	为了	任何	工作	的	这	种类	哪个	她	做过	为了	这

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

她拒绝接受为军队从事此类工作的任何报酬。

['seɪɪŋ] , “ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][el] — — , ” — [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] , ['veri] [peɪl]

saying	,	“	Perhaps	it	may	go	for	L	—	—	,	”	—	and	while	she	sat	,	very	pale
说	,	“	也许	它	可能	去	为了	L	—	—	,	”	—	和	尽管	她	卫星	,	非常	苍白

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

说：“或许可以给L——”，——然后她就那样坐着，脸色苍白，一言不发，

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪnt] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

over	her	lint	-	making	in	my	room	,
超过	她	皮棉	-	制作	在	我的	房间	,

她在我房间里捣鼓棉絮，

[aɪ] [druː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] “ [lɑː][fiːdɑːnzɑːtə][del][ˌkæpɪ'tɑːnoʊ] ,

I	drew	that	picture	of	her	which	I	called	“	La	Fidanzata	del	Capitano	,
我	画	那	图片	的	她	哪个	我	称为	“	拉	菲丹扎塔	del	卡皮塔诺	,

我画了那幅她的画像，我称之为“船长的未婚妻”。

” [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mɔː(r)][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] ,

”	which	I	think	more	like	her	than	any	of	my	other	pictures	,
”	哪个	我	思考	更多的	喜欢	她	比	任何	的	我的	其他	图片	,

“我觉得这张照片比我其他的任何照片都更像她。”

[ðəʊ] [nɒt][hɑːf][səʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

though	not	half	so	pretty	as	she	was	,	for	all	that	.
尽管	不是	一半	所以	漂亮的	作为	她	曾是	,	为了	全部	那	.

虽然她本人并不像她那么漂亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['aɪdəz]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ]

And	now	I	am	coming	to	the	darkest	part	of	my	Ida's	history	—	a
和	现在	我	是	未来	到	这	最黑暗的	部分	的	我的	艾达的	历史	—	一个

[taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ,

time	when	she	suffered	much	,
时间	什么时候	她	遭受	很多	,

现在我要讲到我女儿艾达人生中最黑暗的一段时期——那是她遭受了很多苦难的时期。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt][laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	which	I	do	not	like	very	well	to	think	about	.
和	哪个	我	做	不是	喜欢	非常	出色地	到	思考	关于	.

我不太愿意去想这件事。

[aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ðen] [ə'baʊt]['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒ] .

I	said	before	that	I	did	not	know	much	then	about	civil	marriage	.
我	说	前	那	我	做过	不是	知道	很多	然后	关于	民用	婚姻	.

我之前说过，当时我对民事婚姻了解不多。

[ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

The	law	had	not	been	in	operation	more	than	a	little	while	.
这	法律	有	不是	到过	在	手术	更多的	比	一个	小的	尽管	.

这项法律实施时间并不长。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	at	the	same	time	,
但	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kept][ə; eɪ]['siːkrət] .

I	did	not	feel	quite	easy	about	this	marriage	which	was	to	be	kept	a	secret	.
我	做过	不是	感觉	相当	简单的	关于	这	婚姻	哪个	曾是	到	是	保留	一个	秘密	.

我对这段需要保密的婚姻感到很不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['aɪdə][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['netwɜːk]

It	seemed	to	me	that	my	poor	Ida	was	passing	into	a	perfect	network
它	似乎	到	我	那	我的	贫穷的	艾达	曾是	通过	进入	一个	完美的	网络

[ɒv; əv]['siːkrəts][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri] .

of	secrets	and	mystery	.
的	秘密	和	神秘	.

我觉得我可怜的艾达正在步入一个完美的秘密和神秘网络。

[ai] [njuː] [ðæt][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk]

I	knew	that	the	captain	intended	to	marry	her	when	he	should	come	back
我	知道	那	这	队长	故意的	到	结婚	她	什么时候	他	应该	来	后退

[frɒm; frəm] [rəʊm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['veri] [suːn] .

from	Rome	—	and	that	would	probably	be	very	soon	.
从	罗马	—	和	那	会	大概	是	非常	很快	.

我知道船长打算从罗马回来后就娶她——而且那一天可能很快就会到来。

[səʊ][ai] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [njuː]

So	I	consulted	a	friend	,	who	knew
所以	我	咨询	一个	朋友	,	WHO	知道

所以我咨询了一位朋友，他知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[mɔː(r)][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ai][dɪd] ,

more	about	such	things	than	I	did	,
更多的	关于	这样的	事物	比	我	做过	,

比我更了解这些事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [wɒt] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] — [ðæt] [ɪz] ,

and	she	told	me	just	what	this	religious	marriage	was	—	that	is	,
和	她	讲述	我	只是	什么	这	宗教	婚姻	曾是	—	那	是	,

她向我详细解释了这种宗教婚姻的含义——也就是说，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [nəʊ] ['mærɪdʒ]

as	far	as	its	consequences	for	this	world	were	concerned	,	no	marriage
作为	远的	作为	它是	结果	为了	这	世界	是	担心的	,	不	婚姻

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

就其对这个世界的影响而言，婚姻根本就不存在。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['aɪdə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Then	I	thought	that	I	ought	to	tell	Ida	what	she	was	doing	,
然后	我	想法	那	我	应该	到	告诉	艾达	什么	她	曾是	正在做	,

然后我想，我应该告诉艾达她在做什么。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['iːzi] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn]

—	which	was	not	very	easy	,	for	I	knew	how	her	heart	was	bound	up	in
—	哪个	曾是	不是	非常	简单的	,	为了	我	知道	如何	她	心	曾是	边界	向上	在

[el] — — .

L	—	—	.
L	—	—	.

——但这并不容易，因为我知道她的心与L——紧紧相连。

[wʌn] [deɪ] , [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

One	day	,	up	there	in	my	room	,	we	talked	it	all	over	,	and	I	told	her	,
一	天	，向上	那里	在	我的	房间	，	我们	谈话	它	全部	超过	，	和	我	讲述	她	，	

有一天，在我的房间里，我们把所有的事情都谈了一遍，我告诉了她：

[æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

as	gently	as	I	could	,	all	that	had	been	told	to	me	.
作为	轻轻地	作为	我	可以	，全部	那	有	到过	讲述	到	我	.	

我尽可能温和地把所有被告知的事情都告诉了我。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [tɪəz] ,

She	was	much	shocked	and	distressed	,	and	shed	a	great	many	tears	,
她	曾是	很多	震惊	和	苦恼	，	和	棚	一个	伟大的	许多	眼泪	，

[bʌt; bət] [ˈkwaɪətli] .

but	quietly	.
但	悄悄	.

她感到非常震惊和痛苦，默默地流下了许多眼泪。

[wɒt] [əˈfektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [mait] [brɪŋ]

What	affected	her	most	was	the	idea	that	such	a	marriage	might	bring
什么	做作的	她	最多	曾是	这	主意	那	这样的	一个	婚姻	可能	带来

[ˈmɪzəri] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,

misery	on	her	children	,
苦难	在	她	孩子们	，

最让她感到不安的是，她担心这样的婚姻会给她的孩子带来痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [ˈeni] .

if	she	should	ever	have	any	.
如果	她	应该	曾经	有	任何	.

如果她将来有孩子的话。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈfɪəf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	must	be	fearful	,	”	she	said	,
“	它	必须	是	可怕	，	”	她	说	，

“那一定很可怕，”她说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [fiːl] [rɪˈmɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,

“	for	a	woman	to	feel	remorse	in	the	presence	of	her	children	,
“	为了	一个	女士	到	感觉	悔恨	在	这	在场	的	她	孩子们	，

“一个女人在孩子面前感到懊悔，

— [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] - [ai] [brɔːt] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɒn] [ðem; ðəm]

—	to	see	them	in	misery	and	to	think	'	I	brought	this	trouble	upon	them
—	到	看	他们	在	苦难	和	到	思考	-	我	带来	这	麻烦	之上	他们

!	-
!	'
!	-

看到他们痛苦不堪，心里想着“这一切都是我给他们带来的！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] [ˈveri] [ˈkruːəl] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðiːz]

”	Then	she	added	,	“	People	have	all	been	very	cruel	not	to	have	told	me	these
”	然后	她	额外	，	“	人们	有	全部	到过	非常	残忍的	不是	到	有	讲述	我	这些

[θɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] !

things	before	!
事物	前	!

然后她又补充道：“人们之前竟然没有告诉我这些事，真是太残忍了！”

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] .

I	knew	that	I	could	not	have	borne	such	a	life	.
我	知道	那	我	可以	不是	有	出生	这样的	一个	生活	.

我知道我无法忍受那样的生活。

" [stɪl] ,
" **Still** ,
" 仍然 ,

"仍然，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [æt; ət][ðæt] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['defɪnət] ['prɒmɪs] [ðæt][ʃi:; ʃi]
she **was** **not** **willing** **at** **that** **time** **to** **make** **me** **a** **definite** **promise** **that** **she**
她 曾是 不是 愿意的 在 那 时间 到 制作 我 一个 定 承诺 那 她
[wʊd] [nɒt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
would **not** **do** **it** **.**
会 不是 做 它 .

当时她不愿向我做出明确的承诺，保证她不会这样做。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:; də][səʊ] ,
I **was** **anxious** **that** **she** **should** **do** **so** **,**
我 曾是 焦虑的 那 她 应该 做 所以 ,

我当时很希望她能这样做。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] ['vɪzɪt][tu:; tə]['pɑ:dɔ:vɑ:][ænd; ənd]
as **we** **were** **about** **going** **away** **for** **a** **month's** **visit** **to** **Padova** **and**
作为 我们 是 关于 去 离开 为了 一个 月份 访问 到 帕多瓦 和
[bæ'sɑ:noʊ] .
Bassano **.**
巴萨诺 .

当时我们正准备去帕多瓦和巴萨诺游玩一个月。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ai] [nju:] [ðæt] [el] — — [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][ai] [fɪəd]
During **that** **month** **I** **knew** **that** **L** **—** **—** **was** **expected** **in** **Florence** **,** **and** **I** **feared**
期间 那 月 我 知道 那 L — — 曾是 预期的 在 佛罗伦萨 , 和 我 害怕
[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]
his **influence**
他的 影响

那一个月里，我知道L——要来佛罗伦萨，我害怕他的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
upon **her** **.**
之上 她 .

在她身上。

['aɪdə][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt]
Ida **was** **so** **very** **gentle** **,** **and** **usually** **so** **submissive** **to** **those** **about**
艾达 曾是 所以 非常 温和的 , 和 通常 所以 顺从者 到 那些 关于
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

艾达非常温柔，通常对周围的人都很顺从。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [ðen] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [tru:] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
that **I** **did** **not** **then** **comprehend** **the** **true** **strength** **and** **determination** **of** **her**
那 我 做过 不是 然后 理解 这 真的 力量 和 决心 的 她
['kærəktə(r)] .
character **.**
特点 .

当时我并不了解她性格中真正的力量和决心。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] .

A	**day**	**or**	**two**	**afterwards**	**she**	**came**	**to**	**say**	**goodbye**	**before**	**I**	**went**	**.**
一个	天	或者	二	然后	她	来了	到	说	再见	前	我	去	.

一两天后，她在我离开前来道别。

“ [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [naɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [tɔːk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ；

“	**I**	**had**	**a**	**sad**	**night**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**after**	**our**	**talk**	**the**	**other**	**day**	**;**
“	我	有	一个	伤心	夜晚	,	”	她	说	,	“	后	我们的	讲话	这	其他	天	；

“那天晚上我们谈话之后，我度过了一个难过的夜晚，”她说；

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [el] — — .

I	**could**	**not**	**sleep**	**for**	**thinking**	**of**	**L**	**—**	**—**	**.**
我	可以	不是	睡觉	为了	思维	的	L	—	—	.

我因为想着L——而无法入睡。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] ['hɑːdli] [ɒv; əv] [hɪm] : [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ment] [wel] ,

But	**you**	**must**	**not**	**think**	**hardly**	**of**	**him**	**:**	**he**	**has**	**always**	**meant**	**well**	**,**
但	你	必须	不是	思考	几乎	的	他	:	他	有	总是	意思是	出色地	,

但你不要对他抱有偏见：他一直都是好心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] ,

but	**he**	**is**	**a**	**passionate**	**,**	**impulsive**	**man**	**,**
但	他	是	一个	热情的	,	冲动	男人	,

但他是一个热情冲动的人。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['ɔːlweɪz] [haʊ] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	**does**	**not**	**know**	**always**	**how**	**to**	**stop**	**and**	**think**	**of**	**the**	**consequences**	**.**
和	做	不是	知道	总是	如何	到	停止	和	思考	的	这	结果	.

而且他并不总是知道如何停下来思考后果。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .

You	**must**	**not**	**be**	**anxious**	**about**	**me**	**while**	**you**	**are**	**away**	**.**
你	必须	不是	是	焦虑的	关于	我	尽管	你	是	离开	.

你不在家的时候千万不要为我担心。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['prɒmɪs] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	**cannot**	**make**	**you**	**any**	**promise**	**just**	**now**	**,**
我	不能	制作	你	任何	承诺	只是	现在	,

我现在无法给你任何承诺。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['mærid] ['liːgəli]

but	**I**	**have**	**quite**	**resolved**	**never**	**to**	**marry**	**until**	**we**	**can**	**be**	**married**	**legally**
但	我	有	相当	已解决	绝不	到	结婚	直到	我们	能	是	已婚	合法地

,

,

,

但我已经下定决心，在我们能够合法结婚之前，绝不结婚。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

and	**I**	**hope**	**that**	**I**	**can**	**promise**	**you**	**this**	**when**	**you**	**come**	**back**	**.**
和	我	希望	那	我	能	承诺	你	这	什么时候	你	来	后退	.

我希望你回来的时候我能向你保证这一点。

” ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ai] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['aɪdə] ,

”	**During**	**the**	**month**	**that**	**we**	**were**	**away**	**I**	**heard**	**no**	**more**	**of**	**Ida**	**,**
”	期间	这	月	那	我们	是	离开	我	听到	不	更多的	的	艾达	,

“在我们离开的那一个月里，我再也没有听到过艾达的消息。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ,

and	**those**	**to**	**whom**	**I**	**told**	**her**	**story**	**shook**	**their**	**heads**	**,**
和	那些	到	谁	我	讲述	她	故事	摇晃	他们的	头部	,

我把她的故事告诉了那些人，他们都摇了摇头。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [wen] [hiː; hi]
and **prophesied** **that** **the** **captain** **would** **have** **it** **all** **his** **own** **way** **when** **he**
和 预言 那 这 队长 会 有 它 全部 他的 自己的 方式 什么时候 他
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['flɒrəns] .
should **come** **to** **Florence** **.**
应该 来 到 佛罗伦萨 .

并预言，船长来到佛罗伦萨时，将会如愿以偿。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][ai] [kept] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I **did** **not** **think** **so** **,** **but** **I** **kept** **silence** **,** **for** **I** **had** **no** **reason** **for** **my**
我 做过 不是 思考 所以 , 但 我 保留 沉默 , 为了 我 有 不 原因 为了 我的
[feɪθ] ,
faith **,**
信仰 ,

我并不这么认为，但我保持沉默，因为我的信仰没有任何理由。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lʊk] [ɪn]['aɪdəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
excepting **a** **certain** **look** **in** **Ida's** **beautiful** **eyes** **when** **she** **said** **those** **words** **to** **me** **,**
除外 一个 肯定 看 在 艾达的 美丽的 眼睛 什么时候 她 说 那些 字 到 我 ,

除了艾达对我说那些话时，她那双美丽的眼睛里流露出的某种神情之外，

— [ə; eɪ] [lʊk] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [jet] ['stedfɑːst] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [strɒŋ] [ɪn] [ə'nʌðərz] [streŋθ] ,
— **a** **look** **humble** **and** **yet** **steadfast** **,** **as** **of** **one** **strong** **in** **another's** **strength** **,**
— 一个 看 谦逊的 和 然而 坚定不移 , 作为 的 一 强的 在 另一个的 力量 ,
— [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
— **a** **look** **that**
— 一个 看 那

——一种谦逊而坚定的眼神，仿佛在别人的力量中汲取力量，——一种眼神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [seɪnts] .
I **would** **give** **a** **good** **deal** **if** **I** **could** **put** **in** **some** **of** **my** **pictures** **of** **saints** **.**
我 会 给 一个 好的 交易 如果 我 可以 放 在 一些 的 我的 图片 的 圣徒 .

如果能把我的一些圣徒画像放进去，我愿意出高价。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ai][dɪd] [kʌm] [bæk] ,
When **at** **last** **I** **did** **come** **back** **,**
什么时候 在 最后的 我 做过 来 后退 ,

当我最终回来的时候，

['aɪdə] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Ida **came** **to** **my** **room** **as** **soon** **as** **she** **heard** **that** **I** **was** **there** **.**
艾达 来了 到 我的 房间 作为 很快 作为 她 听到 那 我 曾是 那里 .

伊达一听说我在房间里，就立刻来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
She **looked** **pale** **and** **frightened** **and** **ill** **,**
她 看起来 苍白 和 害怕 和 患病的 ,

她脸色苍白，神情惊恐，而且生病了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
and **began** **to** **talk** **almost** **before** **she** **was** **in** **the** **room** **,**
和 开始 到 讲话 几乎 前 她 曾是 在 这 房间 ,

她还没进房间，他就开始说话了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [seɪ] .
as **if** **she** **had** **something** **that** **she** **was** **in** **a** **great** **hurry** **to** **say** **.**
作为 如果 她 有 某物 那 她 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 到 说 .

仿佛她有什么东西急着要说。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['prɒmɪs] , [sɪ'njɔːrɑː][fræn'tʃeskə] ,
“ I have come to make you that promise , Signora Francesca ,
“ 我 有 来 到 制作 你 那 承诺 , 女士 弗朗西斯卡 ,

“我来就是为了向您做出这个承诺，弗朗西斯卡夫人。”

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
which I could not make you before you went away .
哪个 我 可以 不是 制作 你 前 你 去 离开 .

在你离开之前，我没能做到这件事。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [el] — — , [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] ,
I promise you that I will never marry L — — , nor any one else ,
我 承诺 你 那 我 将要 绝不 结婚 L — — , 也不 任何 一 别的 ,

我向你保证，我永远不会嫁给L——，也不会嫁给其他人。

[ɪk'septɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['mærɪdʒ] . ”
excepting by a lawful marriage . ”
除外 经过 一个 合法的 婚姻 . ”

合法婚姻除外。”

“ [ai] [θɔːt] , ” [ai] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
“ I thought , ” I said , “ that you had come to tell me this ,
“ 我 想法 , ” 我 说 , “ 那 你 有 来 到 告诉 我 这 ,

“我还以为，”我说，“你是来告诉我这件事的呢。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
and I am very thankful to hear it . ”
和 我 是 非常 感恩 到 听到 它 . ”

听到这个消息我非常感激。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
“ And I have been in such a hurry , ” she said , “ for you to come
“ 和 我 有 到过 在 这样的 一个 匆忙 , ” 她 说 , “ 为了 你 到 来
[həʊm] ,
home ,
家 ,

“我一直很着急，”她说，“盼着你回家。”

[ðæt] [ai] [mait] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
that I might say this to you .
那 我 可能 说 这 到 你 .

我可能会对你说这些话。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [nɒt][həʊld][aʊt] .
I have been afraid always that my courage would not hold out .
我 有 到过 害怕的 总是 那 我的 勇气 会 不是 抓住 出去 .

我一直害怕自己的勇气坚持不下去。

” [ai] [ðen] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [gɒn] .
” I then asked her to tell me exactly how it had all gone .
” 我 然后 问 她 到 告诉 我 确切地 如何 它 有 全部 已消失 .

然后我请她详细地告诉我事情的经过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [el] — — [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [rəʊm] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,
She said that L — — had come back from Rome about a week before ,
她 说 那 L — — 有 来 后退 从 罗马 关于 一个 星期 前 ,

她说L——大约一周前从罗马回来，

['fʊli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
fully prepared for the marriage .
完全 准备 为了 这 婚姻 .

已做好结婚准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] —

She	had	not	told	him	of	her	change	of	resolution	before	his	return	—
她	有	不是	讲述	他	的	她	改变	的	解决	前	他的	返回	—

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] :

she	could	not	make	up	her	mind	to	write	it	to	him	:
她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	写	它	到	他	:

在他回来之前，她没有告诉他自己改变了主意——她还没决定要不要写信告诉他：

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

but	as	soon	as	he	came	,	and	she	had	a	chance	to	speak	to
但	作为	很快	作为	他	来了	,	和	她	有	一个	机会	到	说话	到

[hɪm][əˈləʊn] ,

him	alone	,
他	独自的	,

但他一来，她就有机会和他单独谈谈，

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

she	told	him	all	that	I	had	told	her	,
她	讲述	他	全部	那	我	有	讲述	她	,

她把我告诉她的一切都告诉了他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,

saying	that	she	had	consented	at	first	to	the	religious	marriage	in	ignorance	,
说	那	她	有	同意	在	第一的	到	这	宗教	婚姻	在	无知	,

[bʌt; bət]

but
但

她说，她最初是在不知情的情况下同意了这场宗教婚礼，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] .

that	she	was	now	convinced	that	it	would	be	wrong	.
那	她	曾是	现在	确信	那	它	会	是	错误的	.

她现在确信这样做是错误的。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [θɔːt] ,

At	first	he	seems	to	have	thought	,	as	every	one	else	thought	,
在	第一的	他	似乎	到	有	想法	,	作为	每一个	一	别的	想法	,

起初，他似乎和其他人一样，也这么想：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aɪdə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːzd] ; [ðen] ,

that	he	could	make	Ida	do	what	he	pleased	;	then	,
那	他	可以	制作	艾达	做	什么	他	高兴	;	然后	,

他可以随心所欲地让艾达做任何事；然后，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɜːm] [əˈgenst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pəˈsweɪʒən] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]

when	he	found	that	she	stood	firm	against	all	his	persuasions	,	he	went	into	a
什么时候	他	成立	那	她	站立	公司	反对	全部	他的	说服	,	他	去	进入	一个

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

当他发现她对他的所有劝说都毫不动摇时，他勃然大怒。

[ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt]

and	**terrified**	**the**	**poor**	**girl**	**beyond**	**measure**	**with**	**his**	**violence**	**,**	**still**	**without**
和	恐惧	这	贫穷的	女孩	超过	措施	和	他的	暴力	,	仍然	没有

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

shaking	**her**	**resolution**	**.**
摇晃	她	解决	.

他的暴力行为吓坏了可怜的女孩，但仍然没有动摇她的决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(The story of Ida epitaph on an Etrurian)

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] [wɪ'ðaʊt]
And 和 **then** 然后 **he** 他 **left** 左边 **her** 她 **in** 在 **anger** 愤怒 **,** , **and** 和 **went** 去 **away** 离开 **from** 从 **Florence** 佛罗伦萨 **without** 没有
['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
seeing 看到 **her** 她 **again** 再次 **,** ,

然后他愤怒地离开了她，再也没有见过她，径直离开了佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [sɪns] .
and 和 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **heard** 听到 **from** 从 **him** 他 **since** 自从 **.** .

从那以后，她就再也没有收到他的消息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] — [hæd; həd] [biːn] [θriː] [deɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] — [ænd; ənd]
She 她 **had** 有 **been** 到过 **ill** 患病的 **—** — **had** 有 **been** 到过 **three** 三 **days** 天 **confined** 受限 **to** 到 **her** 她 **bed** 床 **—** — **and** 和
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːf] [ded] ;
she 她 **looked** 看起来 **half** 一半 **dead** 死的 **;** ;

她病了——卧床三天——看起来奄奄一息；

[ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
and 和 **I** 我 **noticed** 注意到 **then** 然后 **,** , **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **,** ,

那时我第一次注意到，

[ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [lɒst] .
that 那 **peculiar** 奇特 **tone** 语气 **in** 在 **her** 她 **voice** 嗓音 **which** 哪个 **it** 它 **never** 绝不 **afterwards** 然后 **lost** 丢失的 **.** .

她声音中那种独特的音调，此后一直没有消失。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,
Still 仍然 **,** , **she** 她 **said** 说 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **sorry** 对不起 **for** 为了 **what** 什么 **she** 她 **had** 有 **done** 完毕 **,** ,

然而，她表示自己并不后悔所做的一切。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [end] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
let 让 **it** 它 **end** 结尾 **as** 作为 **it** 它 **might** 可能 **.** .

就让它顺其自然吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [gɑːdz] [hændz] [naʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː]
It 它 **was** 曾是 **all** 全部 **in** 在 **God's** 神的 **hands** 双手 **now** 现在 **,** , **and** 和 **as** 作为 **He** 他 **had** 有 **ordered** 订购 **it** 它 **,** , **so** 所以 **it** 它
[wʊd] [biː; bi] .
would 会 **be** 是 **.** .

现在一切都掌握在上帝手中，一切都将按照他的旨意发生。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [les] [səʊ] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kʌm] ;
She 她 **had** 有 **been** 到过 **very** 非常 **unhappy** 不开心 **,** , **but** 但 **she** 她 **felt** 毛毡 **less** 较少的 **so** 所以 **now** 现在 **that** 那 **I** 我 **had** 有 **come** 来 **;** ;

她之前很不开心，但我来了之后，她感觉好多了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [el]

and	it	would	certainly	have	been	a	great	deal	worse	if	she	had	married	L
和	它	会	当然	有	到过	一个	伟大的	交易	更糟	如果	她	有	已婚	L

— — [fɜːst] ,

—	—	first	,
—	—	第一的	,

如果她先嫁给了L——，情况肯定会更糟。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɑːftəwədz] .

and	found	out	all	these	things	afterwards	.
和	成立	出去	全部	这些	事物	然后	.

这些都是事后才发现的。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	tried	to	comfort	her	,
我	尝试	到	舒适	她	,

我试图安慰她，

[ðəʊ] [ai][maɪ'self] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [wɪtʃ]

though	I	myself	felt	a	good	deal	shocked	and	surprised	at	the	turn	which
尽管	我	我	毛毡	一个	好的	交易	震惊	和	惊讶	在	这	转动	哪个

[θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .

things	had	taken	.
事物	有	已采取	.

虽然我自己对事情的发展感到非常震惊和意外。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [el] — — ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]

I	told	her	that	if	L	—	—	really	cared	for	her	he	would	write	to
我	讲述	她	那	如果	L	—	—	真的	关心	为了	她	他	会	写	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

我告诉她，如果L——真的在乎她，他就会再给她写信。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː]

and	would	be	willing	to	wait	for	the	two
和	会	是	愿意的	到	等待	为了	这	二

并且愿意等待这两人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

years	and	a	half	.
年	和	一个	一半	.

一年半。

“ [ai] ['kænɒt] [fiːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)] [kʌm] [raɪt] [naʊ] ,

“	I	cannot	feel	,	”	she	said	,	“	as	if	it	could	ever	come	right	now	,
“	我	不能	感觉	,	”	她	说	,	“	作为	如果	它	可以	曾经	来	正确的	现在	,

“我感觉不到，”她说，“它现在会到来。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

but	we	shall	see	.
但	我们	将	看	.

但我们拭目以待。

” [tuː] [deɪz] [ˈɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈletə(r)]
” **Two days afterwards she really did receive a very penitent and affectionate letter**
” 二 天 然后 她 真的 做过 收到 一个 非常 忏悔者 和 亲热 信
[frɒm; frəm][el] — — ,
from L — — ,
从 L — — ,

两天后，她真的收到了一封来自L——的充满忏悔和深情的信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃɪəd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
which she brought to me ; but she was not very much cheered by it .
哪个 她 带来 到 我 ; 但 她 曾是 不是 非常 很多 欢呼 经过 它 .

她把它带来了给我；但她似乎并没有因此而感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [el] — — , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈtrʌstɪd] [hɪm] ,
She still loved L — — , but she no longer trusted him ,
她 仍然 喜爱 L — — , 但 她 不 更长 可信 他 ,

她依然爱着L——，但她不再信任他了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ;
though she always tried to excuse his conduct in speaking of him ;
尽管 她 总是 尝试 到 原谅 他的 执行 在 请讲 的 他 ;

虽然她在谈到他时总是试图为他的行为开脱；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [mɔː(r)] [ʌnˈhæpi] [ðæn; ðən]
but I do not know if there be anything in the world more unhappy than
但 我 做 不是 知道 如果 那里 是 任何事物 在 这 世界 更多的 不开心 比
[lʌv] [wɪˈðaʊt] [trʌst] .
love without trust .
爱 没有 相信 .

但我不知道世界上还有什么比没有信任的爱情更不幸的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [ˈsɪsəli] , [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ][ˈbrigənd] ,
He had been ordered to Sicily , to fight the brigands ,
他 有 到过 订购 到 西西里岛 , 到 斗争 这 强盗 ,

他奉命前往西西里岛与强盗作战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] .
and they were not likely to meet again for many months .
和 他们 是 不是 可能 到 见面 再次 为了 许多 几个月 .

他们很可能几个月内都不会再见面了。

[aɪ][dɪd][nɒt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈletə(r)] :
I did not quite know what to make of this letter :
我 做过 不是 相当 知道 什么 到 制作 的 这 信 :

我不太明白这封信的意思：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfɜːvənt] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] ,
it was very fervent in its expressions of affection ,
它 曾是 非常 热切 在 它是 表达式 的 感情 ,

它表达爱意的方式非常热烈。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈdespərət] [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] .
full of desperate sorrow for the long and inevitable separation .
满的 的 绝望的 悲哀 为了 这 长的 和 不可避免的 分离 .

心中充满了对漫长而不可避免的离别的绝望悲伤。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [ˈmærɪdʒ] .
But there was not a word in it about marriage .
但 那里 曾是 不是 一个 单词 在 它 关于 婚姻 .

但其中只字未提婚姻。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'si:dɪŋ] ['lɛtəz] ,

I	noticed	the	same	thing	in	his	succeeding	letters	,
我	注意到	这	相同的	事物	在	他的	成功	信件	,

我在他后来的信件中也注意到了同样的情况。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] .

which	for	a	long	time	she	always	brought	for	me	to	read	.
哪个	为了	一个	长的	时间	她	总是	带来	为了	我	到	读	.

很长一段时间里，她总是把这本书带给我看。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɛtəz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

Some	of	them	were	very	beautiful	letters	,	full	of	interesting	descriptions	,
一些	的	他们	是	非常	美丽的	信件	,	满的	的	有趣的	描述	,

有些信件写得非常优美，充满了有趣的描述。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] ['sentɪmənt] .

and	of	much	tender	and	lofty	sentiment	.
和	的	很多	投标	和	高远	情绪	.

充满了温柔而崇高的情感。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] “ [ðə; ði][læmp] [ðæt] [geɪv] [laɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ” ;

He	would	speak	of	her	as	“	the	lamp	that	gave	light	to	his	life	”	;
他	会	说话	的	她	作为	“	这	灯	那	给予	光	到	他的	生活	”	;

他会把她比作“照亮他生命的明灯”;

[hi:; hi] [sent] ['meni] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['mesɪdʒɪz] [tu:; tə] “ [ðə; ði][dɪə(r)]['mʌðə(r)] [hu:m]

he	sent	many	affectionate	and	reverential	messages	to	“	the	dear	mother	whom
他	发送	许多	亲热	和	敬畏的	消息	到	“	这	亲爱的	母亲	谁

[hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ” ([ænd; ənd]['əʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]

he	loved	as	his	own	”	(	and	only	to	think	of	the	trouble	that	he
他	喜爱	作为	他的	自己的	”	(	和	仅有的	到	思考	的	这	麻烦	那	他

[brɔ:t] [ɒn] [ðɪs] [dɪə(r)]

brought	on	this	dear
带来	在	这	亲爱的

他给“他视如己出的亲爱的母亲”发了许多充满爱意和敬意的短信（一想到他给这位亲爱的母亲带来的麻烦，就觉得愧疚不已）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['mʌðə(r)] !) , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)] [həʊm] .

mother	!	)	,	but	he	never	spoke	of	their	marriage	,	or	of	their	future	home	.
母亲	!	)	,	但	他	绝不	辐	的	他们的	婚姻	,	或者	的	他们的	未来	家	.

母亲！），但他从未谈及他们的婚姻，也从未谈及他们未来的家。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['vɜ:tʃuəs] ,

Besides	,	his	letters	were	,	to	my	mind	,	just	a	little	too	virtuous	,
除了	,	他的	信件	是	,	到	我的	头脑	,	只是	一个	小的	也	有德行的	,

此外，在我看来，他的信件未免过于完美无瑕了。

[tu:] [fʊl] [ɒv; əv] ['sensətɪv] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [sɪnz] , [pə'θetɪk] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ə'baʊt]

too	full	of	sensitive	shrinking	from	other	people's	sins	,	pathetic	lamentations	about
也	满的	的	敏感的	收缩	从	其他	人们的	罪孽	,	可怜的	哀歌	关于

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'siljən] ,

the	wickedness	of	the	Sicilians	,
这	邪恶	的	这	西西里人	,

充满了对他人罪行的敏感畏缩，以及对西西里人邪恶行径的可怜哀叹。

[ænd; ənd] [pə'tɜ:nl] [əd'vaɪs][tu:; tə]['aɪdə] , [hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] !

and	paternal	advice	to	Ida	,	who	was	so	much	better	than	he	was	!
和	父系	建议	到	艾达	,	WHO	曾是	所以	很多	更好的	比	他	曾是	!

并给予艾达父亲般的建议，而艾达比他优秀得多!

[ðæt] [staɪl] [meɪ] [du:; də] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] ,

That	style	may	do	very	well	for	a	clergyman	,
那	风格	可能	做	非常	出色地	为了	一个	牧师	,

这种风格或许很适合牧师。

[bʌt; bət][ai]['rɑ:ðə(r)] [dɪs'trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] .

but	I	rather	distrust	it	in	a	military	man	.
但	我	相当	怀疑	它	在	一个	军队	男人	.

但我不太相信军人能做到这一点。

[haʊ'evə(r)] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [end] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli]

However	,	I	supposed	that	all	would	end	well	,	and	that	there	was	probably
然而	,	我	据称	那	全部	会	结尾	出色地	,	和	那	那里	曾是	大概

[sʌm; səm]['ri:z(ə)n] ,

some	reason	,
一些	原因	,

然而，我当时觉得一切都会好起来的，而且这其中可能有什么原因。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [si:md] [streɪndʒ][ɪn][el] — — - [es] [kən'dʌkt] .

more	than	I	knew	,	for	whatever	seemed	strange	in	L	—	—	'	s	conduct	.
更多的	比	我	知道	,	为了	任何	似乎	奇怪的	在	L	—	—	-	s	执行	.

比我所知的还要多，因为 L—— 的行为举止似乎有些奇怪。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp]['aɪdəz] ['kʌrɪdʒ] — [mɔ:(r)] , [ai] [θɪŋk] [naʊ] ,

I	tried	to	keep	up	Ida's	courage	—	more	,	I	think	now	,
我	尝试	到	保持	向上	艾达的	勇气	—	更多的	,	我	思考	现在	,

我努力保持伊达的勇气——现在我想，更应该如此。

[ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [les]

than	I	should	have	done	—	but	she	was	gradually	coming	to	talk	less
比	我	应该	有	完毕	—	但	她	曾是	逐步地	未来	到	讲话	较少的

[ə'baʊt][el] — — ;

about	L	—	—	;
关于	L	—	—	;

我应该做的比我做的要多——但她渐渐地开始少谈L——;

[les] , [ɪn'di:d] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

less	,	indeed	,	about	anything	.
较少的	,	的确	,	关于	任何事物	.

事实上，他对任何事都不太在意。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [ri:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ]

She	liked	better	than	anything	else	to	sit	and	read	when	she	came	to	my
她	喜欢	更好的	比	任何事物	别的	到	坐	和	读	什么时候	她	来了	到	我的

[ru:m] .

room	.
房间	.

她来到我的房间时，最喜欢的事情就是坐下来看书。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv][maɪ] [bʊks] , ['dʒen(ə)rəli] [tʃu:zɪŋ] ['pəʊətri] — [rɪ'lɪdʒəs]

She	took	her	choice	always	of	my	books	,	generally	choosing	poetry	—	religious
她	采取	她	选择	总是	的	我的	图书	,	一般来说	选择	诗	—	宗教

['pəʊətri]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

poetry	rather	than	anything	else	;
诗	相当	比	任何事物	别的	;

她总是从我的书中挑选自己喜欢的书籍，通常选择诗歌——尤其是宗教诗歌;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [greɪt] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]

and	she	used	to	read	aloud	to	me	with	great	simplicity	of	manner	(	for
和	她	用过的	到	读	大声	到	我	和	伟大的	简单	的	方式	(	为了

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [tɔːt] [ˌdeklə'meɪʃn]) ,

she	had	never	been	taught	declamation	)	,
她	有	绝不	到过	教授	朗诵	)	,

她过去常常用非常朴实的方式朗读给我听（因为她从未接受过朗诵训练）。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [təʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪnˈveəriəbli] [pʊt][ˌem ˈiː]['ɪntuː] [tɪəz] ,

but	with	a	certain	tone	in	her	voice	which	invariably	put	me	into	tears	,
但	和	一个	肯定	语气	在	她	嗓音	哪个	总是	放	我	进入	眼泪	,

但她说话时那种特定的语气，总是能让我泪流满面。

[səʊ] [ðæt] [ai] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːdɪŋ] ,

so	that	I	sometimes	had	to	stop	her	reading	,
所以	那	我	有时	有	到	停止	她	阅读	,

所以有时候我不得不阻止她读书，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .

as	it	made	me	unable	to	go	on	with	my	work	.
作为	它	制成	我	无法	到	去	在	和	我的	工作	.

因为这使我无法继续工作。

[ðə; ðiː] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][el] — — [wen] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] ['flɒrəns]

The	room	which	had	been	occupied	by	L	—	—	when	he	lived	in	Florence
这	房间	哪个	有	到过	占领	经过	L	—	—	什么时候	他	居住地	在	佛罗伦萨

L——在佛罗伦萨居住时住过的房间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

had	now	been	taken	by	a	married	couple	;	the	husband	was	an	officer	,
有	现在	到过	已采取	经过	一个	已婚	夫妻	;	这	丈夫	曾是	一个	官	,

现在这栋房子被一对夫妇租走了；丈夫是一名军官。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['mærid] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] .

and	his	wife	married	to	him	only	by	a	religious	marriage	.
和	他的	妻子	已婚	到	他	仅有的	经过	一个	宗教	婚姻	.

他的妻子只是通过宗教仪式与他结婚。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz]['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'faid] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz]

This	poor	woman	was	very	unhappy	,	and	she	confided	her	troubles
这	贫穷的	女士	曾是	非常	不开心	,	和	她	坦白	她	麻烦

[tuː; tə]['aɪdə] ,

to	Ida	,
到	艾达	,

这位可怜的女人非常不快乐，她向艾达倾诉了自己的烦恼。

[huː] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

who	often	spoke	to	me	about	her	.
WHO	经常	辐	到	我	关于	她	.

经常有人跟我谈起她。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['meni]

Once	she	said	to	me	that	I	had	done	a	great	deal	for	her	in	many
一次	她	说	到	我	那	我	有	完毕	一个	伟大的	交易	为了	她	在	许多

[weɪz] ([ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['fænsi][ɒv; əv] [hɜːz] ,

ways	(	this	was	only	a	fancy	of	hers	,
方式	(	这	曾是	仅有的	一个	想要	的	她的	,

她曾对我说，我在很多方面都为她做了很多事（这只是她一厢情愿的想法），

[ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:]) ,

arising	out	of	her	strong	affection	for	me	)	,
产生	出去	的	她	强的	感情	为了	我	)	,

（源于她对我的深厚感情），

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] ;

but	never	so	much	as	when	I	had	prevented	the	religious	marriage	;
但	绝不	所以	很多	作为	什么时候	我	有	阻止	这	宗教	婚姻	;

但最让我感到难过的是，我阻止了那场宗教婚礼；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

that	she	should	have	died	if	she	had	found	herself	in	the	condition	of
那	她	应该	有	死亡	如果	她	有	成立	她自己	在	这	状况	的

[hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['neɪbə(r)] .

her	poor	neighbour	.
她	贫穷的	邻居	.

如果她落得和她那可怜的邻居一样的下场，她早就死了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [səʊ] ,

It	was	a	comfort	to	me	that	she	said	so	,
它	曾是	一个	舒适	到	我	那	她	说	所以	,

她这么说让我感到很欣慰。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] ['ɔ:lməʊst] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən]

as	I	had	begun	to	feel	almost	sorry	for	the	part	which	I	had	taken
作为	我	有	开始	到	感觉	几乎	对不起	为了	这	部分	哪个	我	有	已采取

,

,

,

当我开始几乎对自己所扮演的角色感到后悔时，

['si:ɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [ə'baʊt]

seeing	how	she	was	pining	,	and	to	wish	that	I	had	not	interfered	about
看到	如何	她	曾是	思念	,	和	到	希望	那	我	有	不是	干扰	关于

[ðɪs] ['mærɪdʒ] ,

this	marriage	,
这	婚姻	,

看到她如此思念，我不禁后悔当初没有插手这桩婚事。

[wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [haʊ'evə(r)] ['deɪndʒərəs] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ]

which	,	after	all	,	however	dangerous	,	would	not	have	been	regarded	by	the	Church
哪个	,	后	全部	,	然而	危险的	,	会	不是	有	到过	认为	经过	这	教会

[æz; əz] ['sɪnfl] .

as	sinful	.
作为	罪恶的	.

毕竟，无论多么危险，教会都不会认为这是罪恶的。

[bʌt; bət] [aɪ] [nju:] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] .

But	I	knew	now	that	I	did	right	in	that	matter	.
但	我	知道	现在	那	我	做过	正确的	在	那	事情	.

但我现在知道，我在这件事上做得对。

[ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] [stɒpt] ['brɪŋɪŋ] [el] — — - [es] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ri:d] ; [ænd; ənd] [wen]

She	gradually	stopped	bringing	L	—	—	'	s	letters	for	me	to	read	;	and	when
她	逐步地	停止	带来	L	—	—	-	s	信件	为了	我	到	读	;	和	什么时候

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	spoke	of	him	,
我	辐	的	他	,

她渐渐不再拿L——的信给我看；而当我提起他时，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	used	to	tell	me	that	the	feeling	was	strong	in	her	mind	that	she
她	用过的	到	告诉	我	那	这	感觉	曾是	强的	在	她	头脑	那	她

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi][el] — — - [es][waɪf] ,

should	never	be	L	—	—	'	s	wife	,
应该	绝不	是	L	—	—	-	s	妻子	,

她过去常跟我说，她内心深处强烈地觉得她永远不应该成为L——的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	she	tried	not	to	think	too	much	about	it	,
和	那	她	尝试	不是	到	思考	也	很多	关于	它	,

她尽量不去想太多。

[nɔː(r)][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] “ ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

nor	to	set	her	heart	upon	it	,	but	to	keep	herself	“	ready	for	the
也不	到	放	她	心	之上	它	,	但	到	保持	她自己	“	准备好	为了	这

[lɔːdz] [wɪl] ,

Lord's	will	,
主场	将要	,

也不要执着于此，而是要时刻预备好自己“听从主的旨意”。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

” [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ]

”	One	day	she	found	a	New	Testament	in	my
”	一	天	她	成立	一个	新的	遗嘱	在	我的

有一天，她在我的……里发现了一本新约圣经。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ruːm] , [[θriː]] [ðə; ði][fɜːst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;

room	,	[	3	]	the	first	which	she	had	ever	seen	;
房间	,	[	3	]	这	第一的	哪个	她	有	曾经	已见	;

房间，[3]是她见过的第一个房间；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['eni]['ʌðə(r)] [bʊk] ,

and	after	that	she	never	cared	so	much	for	any	other	book	,
和	后	那	她	绝不	关心	所以	很多	为了	任何	其他	书	,

此后，她再也没有对其他任何书如此着迷过。

[bʌt; bət] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [riːd] ['tʃæptə(r)]['ɑːftə(r)]['tʃæptə(r)] [wɪð] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

but	would	sit	and	read	chapter	after	chapter	with	never	-	failing	delight	,
但	会	坐	和	读	章	后	章	和	绝不	-	失败	喜	,

但他会坐下来，一章接一章地读下去，每次都兴致勃勃。

['əʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] , “ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

only	interrupting	herself	now	and	then	to	say	,	“	How	beautiful	!
仅有的	打断	她自己	现在	和	然后	到	说	,	“	如何	美丽的	!

她时不时地打断自己，说道：“真漂亮！”

” [wen] ['dʒuːliə][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] ,

”	When	Giulia	had	a	holiday	she	used	to	come	also	,
”	什么时候	朱莉娅	有	一个	假期	她	用过的	到	来	还	,

“朱莉娅放假的时候也会过来。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] ['testəmənt] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

and	she	was	as	much	pleased	with	the	Testament	as	her	sister	.
和	她	曾是	作为	很多	高兴	和	这	遗嘱	作为	她	姐姐	.

她和她姐姐一样，对这份遗嘱非常满意。

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [wʊd] [sɪt][baɪ][ˌem 'i:] [waɪl] [ai] ['peɪntɪd] , [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][tə'geðə(r)] ,

The	two	girls	would	sit	by	me	while	I	painted	,	by	the	hour	together	,
这	二	女孩们	会	坐	经过	我	尽管	我	绘	,	经过	这	小时	一起	,

我画画的时候，这两个女孩会坐在我旁边，一坐就是好几个小时。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [ri:d] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hænd][ðə; ði] [bʊk]

and	one	would	read	till	her	voice	was	tired	,	and	then	hand	the	book
和	一	会	读	直到	她	嗓音	曾是	疲劳的	,	和	然后	手	这	书

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

to	her	sister	;
到	她	姐姐	;

一个人会一直读到嗓子都哑了，然后把书交给妹妹；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['teɪkɪŋ] [tɜ:nz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [ri:d] ['ɒf(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

and	so	they	would	go	on	taking	turns	until	they	would	read	often	more	than
和	所以	他们	会	去	在	采取	转弯	直到	他们	会	读	经常	更多的	比

['twenti] ['tʃæptəz] [æt; ət][wʌns] .

twenty	chapters	at	once	.
二十	章节	在	一次	.

于是他们轮流阅读，常常一次就能读完二十多章。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

When	I	found	they	did	not	grow	tired	of	it	,
什么时候	我	成立	他们	做过	不是	生长	疲劳的	的	它	,

当我发现他们并没有对此感到厌倦时，

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['testəmənt] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

I	gave	them	a	Testament	to	keep	for	themselves	,
我	给予	他们	一个	遗嘱	到	保持	为了	他们自己	,

我给了他们一份遗嘱，让他们自己保管。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ʌp] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði][fɜ:st]

and	such	was	their	excitement	that	they	sat	up	reading	it	nearly	all	the	first
和	这样的	曾是	他们的	激动	那	他们	卫星	向上	阅读	它	几乎	全部	这	第一的

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

night	after	they	had	it	.
夜晚	后	他们	有	它	.

他们兴奋不已，拿到书后的第一个晚上几乎熬夜读完了它。

['mi:nwaɪl] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['aɪdə][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [grəʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Meanwhile	,	poor	Ida	had	continued	to	grow	thin	and	pale	,
同时	,	贫穷的	艾达	有	持续	到	生长	薄的	和	苍白	,

与此同时，可怜的艾达越来越瘦，脸色也越来越苍白。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [i:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spærəʊ] .

and	did	not	eat	enough	for	a	sparrow	.
和	做过	不是	吃	足够的	为了	一个	麻雀	.

连一只麻雀都吃不饱。

[wi:; wi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['dɒktə(r)] ,

We	took	her	to	our	good	English	doctor	,
我们	采取	她	到	我们的	好的	英语	医生	,

我们带她去看我们那位医术高明的英国医生。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

but	he	was	not	able	to	do	much	for	her	,
但	他	曾是	不是	有能力的	到	做	很多	为了	她	,

但他没能为她做多少事。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	indeed	could	not	tell	what	was	the	matter	with	her	.
和	的确	可以	不是	告诉	什么	曾是	这	事情	和	她	.

事实上，我根本看不出她到底出了什么事。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [slept] [wɒz; wəz] [ʌn'helθi] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

He	thought	that	the	room	where	she	slept	was	unhealthy	,	as	there	was	no
他	想法	那	这	房间	在哪里	她	睡着了	曾是	不良	,	作为	那里	曾是	不

['wɪndəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

window	in	it	.
窗户	在	它	.

他认为她睡觉的房间不卫生，因为房间里没有窗户。

[ðə; ði]['fæməli] , ['bi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][let][ɔ:l][ðeə(r)] [gʊd]

The	family	,	being	poor	,	were	obliged	to	let	all	their	good
这	家庭	,	存在	贫穷的	,	是	有义务	到	让	全部	他们的	好的

由于家境贫寒，这个家庭不得不捐献所有财物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd][tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ɔ:l][ðə; ði][dɑ:k][ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niənt] [wʌnz] [ðəm'selvz] ;

rooms	,	and	to	occupy	all	the	dark	and	inconvenient	ones	themselves	;
房间	,	和	到	占据	全部	这	黑暗的	和	不方便	一个	他们自己	;

房间，以及所有黑暗和不方便的房间，都由他们自己占据；

[səʊ] [ðæt] ['aɪdə][ænd; ənd]['dʒu:liə][ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ni:s] [lu:'i:sə] [slept] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wɒt]

so	that	Ida	and	Giulia	and	their	little	niece	Luisa	slept	all	together	in	what
所以	那	艾达	和	朱莉娅	和	他们的	小的	侄女	路易莎	睡着了	全部	一起	在	什么

[wɒz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑ:k] ['klɒzɪt] .

was	really	nothing	more	than	a	dark	closet	.
曾是	真的	没有什么	更多的	比	一个	黑暗的	壁橱	.

所以，伊达、朱莉娅和她们的小侄女路易莎就一起睡在一个其实只是个黑暗壁橱的地方。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɜ:'self] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

He	thought	also	that	she	had	injured	herself	by	drawing	water	for	her
他	想法	还	那	她	有	受伤	她自己	经过	绘画	水	为了	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他还认为她是在帮母亲打水时伤到自己的。

[hu:] [tʊk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] .

who	took	in	washing	.
WHO	采取	在	洗涤	.

谁负责收洗衣物。

[səʊ]['dʒu:liə] , [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['ɜ:nɪŋz] ,

So	Giulia	,	out	of	her	small	earnings	,
所以	朱莉娅	,	出去	的	她	小的	收益	,

于是，朱莉娅从她微薄的收入中，

['haɪəd][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

hired	a	woman	to	come	every	day	and	draw	the	water	,
雇用	一个	女士	到	来	每一个	天	和	画	这	水	,

雇了个女人每天来打水，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [rɪ'si:vd] ['nəʊtɪs][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	poet	received	notice	to	leave	his	room	at	the	beginning	of	the
和	这	诗人	已收到	注意	到	离开	他的	房间	在	这	开始	的	这

[nekst] [mʌnθ] .

next	month	.
下一个	月	.

下个月初，诗人接到通知，要他搬出房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [lɒs] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [peɪd] [hɪz; ɪz][rent][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

This	was	the	less	loss	,	as	he	had	not	paid	his	rent	for	some
这	曾是	这	较少的	损失	,	作为	他	有	不是	有薪酬的	他的	租	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这算是较小的损失，因为他已经有一段时间没交房租了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['fri:kwəntli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ,

and	the	family	were	also	frequently	obliged	to	give	him	his	dinner	,
和	这	家庭	是	还	频繁地	有义务	到	给	他	他的	晚餐	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz]['aɪdə][təʊld][ˌem 'i:] ,

because	,	as	Ida	told	me	,
因为	,	作为	艾达	讲述	我	,

而且，正如艾达告诉我的那样，家里人也经常不得不给他提供晚餐。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [i:t] [ðeə(r)] [əʊn] [mi:l] [ɪn] ['kʌmfət] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

“	they	could	not	eat	their	own	meal	in	comfort	while	there	was	a	man	in	the
“	他们	可以	不是	吃	他们的	自己的	一顿饭	在	舒适	尽管	那里	曾是	一个	男人	在	这

[haʊs] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

house	with	nothing	to	eat	.
房子	和	没有什么	到	吃	.

“当家里有一个人没东西吃的时候，他们就无法舒舒服服地吃自己的饭了。”

” [hi:; hi] [sed] , [wen] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] , [æz; əz]['aɪdə][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd]

”	He	said	,	when	told	that	he	must	leave	,	as	Ida	was	ill	and
”	他	说	,	什么时候	讲述	那	他	必须	离开	,	作为	艾达	曾是	患病的	和

['ni:dɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,

needed	the	room	,
需要	这	房间	,

“当被告知他必须离开，因为艾达生病了需要房间时，他说：”

[ðæt] , ['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fju:z] ;

that	,	being	for	that	reason	,	he	could	not	refuse	;
那	,	存在	为了	那	原因	,	他	可以	不是	拒绝	;

正因如此，他才无法拒绝；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [mə'dʒestɪkli] ,

and	when	the	time	came	he	walked	away	majestically	,
和	什么时候	这	时间	来了	他	步行	离开	雄伟地	,

时机一到，他便威风凛凛地离去。

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['ʃu:z] ,

with	a	bundle	of	manuscript	and	a	pair	of	old	shoes	,
和	一个	捆	的	手稿	和	一个	一对	的	老的	鞋	,

带着一捆手稿和一双旧鞋，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['kɒnstɪtju:t] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['prɒpəti] .

which	appeared	to	constitute	his	whole	property	.
哪个	出现	到	构成	他的	所有的	财产	.

这似乎构成了他的全部财产。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] ,

And	now	,	as	I	shall	never	say	anything	more	about	the	poet	,
和	现在	,	作为	我	将	绝不	说	任何事物	更多的	关于	这	诗人	,

而现在，我再也不会谈论这位诗人了，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [bæk] , [tuː; tə] ['evriˌbɑːdiz]

I	will	add	to	his	credit	,	that	he	afterwards	came	back	,	to	everybody's
我	将要	添加	到	他的	信用	,	那	他	然后	来了	后退	,	到	每个人的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

我还要补充一点，令所有人惊讶的是，他后来又回来了。

[ænd; ənd] [peɪd] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] [dets] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [raɪt]

and	paid	up	all	his	debts	,	having	obtained	employment	,	I	believe	,	to	write
和	有薪酬的	向上	全部	他的	债务	,	拥有	获得	就业	,	我	相信	,	到	写

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['ŋjuːzpeɪpə(r)] .

for	a	republican	newspaper	.
为了	一个	共和党人	报纸	.

他偿还了所有债务，而且据我所知，他还找到了一份工作，为一家共和党报纸撰稿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[səʊ] [ðæt] [jɪə(r)] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd]['aɪdə][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒf] ,

So	that	year	finished	and	another	came	;	and	Ida	had	a	little	cough	,
所以	那	年	完成的	和	其他	来了	;	和	艾达	有	一个	小的	咳嗽	,

那一年过去了，新的一年又来了；艾达有点咳嗽，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	no	one	thought	much	of	it	.
但	不	一	想法	很多	的	它	.

但没人太在意。

[wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,

We	went	away	again	into	the	country	for	two	months	,
我们	去	离开	再次	进入	这	国家	为了	二	几个月	,

我们又去了乡下两个月，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] , [ænd; ənd]['aɪdəz] ['lɛtəz]

and	during	that	time	the	sisters	wrote	to	me	twice	,	and	Ida's	letters
和	期间	那	时间	这	姐妹	写道	到	我	两次	,	和	艾达的	信件

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

were	happy	and	affectionate	,
是	快乐的	和	亲热	,

那段时间，姐妹俩给我写过两次信，艾达的信里充满了快乐和深情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ruːm] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn] [ðæt]

and	she	seemed	to	enjoy	her	new	room	(	which	was	the	very	one	that
和	她	似乎	到	享受	她	新的	房间	(	哪个	曾是	这	非常	一	那

[lʊkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri]) ,

looked	away	into	the	country	)	,
看起来	离开	进入	这	国家	)	,

她似乎很喜欢她的新房间（那间房间正好可以眺望乡村景色）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ɒv; əv][el] — — , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [mɔː(r)] ['həʊpfəli] .

and	she	spoke	again	of	L	—	—	,	as	I	thought	,	more	hopefully	.
和	她	辐	再次	的	L	—	—	,	作为	我	想法	,	更多的	希望	.

她再次提到了L——，我想，这次她更有希望了。

[wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['flɒrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] ['aɪdə]

We	went	back	to	Florence	about	the	first	of	September	,	and	I	found	Ida
我们	去	后退	到	佛罗伦萨	关于	这	第一的	的	九月	,	和	我	成立	艾达

[stɪl] ['eɪlɪŋ] ,

still	ailing	,
仍然	生病	,

九月初我们回到佛罗伦萨，发现伊达的病情依然没有好转。

[bʌt; bət] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	with	nothing	particular	the	matter	with	her	.
但	和	没有什么	特别的	这	事情	和	她	.

但她并没有什么特别的问题。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] ['ɔ:lsəʊ] [bi:; bi] [ə; eɪ]

She	was	studying	for	an	examination	so	that	she	might	also	be	a
她	曾是	学习	为了	一个	考试	所以	那	她	可能	还	是	一个

['ti:tʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

她正在备考，希望将来也能成为一名教师。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [el] — — [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	said	that	L	—	—	wished	it	.
和	她	说	那	L	—	—	希望	它	.

她说L——希望如此。

[hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] ([ai] [bɪ'li:v]) ['əʊnli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [left] [tu:; tə] [sɜ:v] [ɪn]

He	had	now	(	I	believe	)	only	a	year	and	a	little	more	left	to	serve	in
他	有	现在	(	我	相信	)	仅有的	一个	年	和	一个	小的	更多的	左边	到	服务	在

[ðə; ði] ['ɑ:mi] ,

the	army	,
这	军队	,

我相信，他当时只剩一年多一点的兵役期了。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['flɒrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

and	during	that	time	he	expected	to	come	to	Florence	for	a	visit	.
和	期间	那	时间	他	预期的	到	来	到	佛罗伦萨	为了	一个	访问	.

在那段时间里，他计划来佛罗伦萨参观。

[ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [pɑ:s] [su:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]

I	told	her	that	the	time	would	pass	soon	,	and	that	the	long	waiting	was
我	讲述	她	那	这	时间	会	经过	很快	,	和	那	这	长的	等待	曾是

['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,

nearly	over	,
几乎	超过	,

我告诉她时间很快就会过去，漫长的等待也即将结束。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [el] — — [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['veri] [lɒŋ] .

and	she	and	L	—	—	would	be	happy	now	before	very	long	.
和	她	和	L	—	—	会	是	快乐的	现在	前	非常	长的	.

她和L——很快就会幸福快乐起来。

[tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] — " [æz; əz] [gɒd] [hæz; həz] ['destɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] .

To	this	she	only	answered	—	"	As	God	has	destined	it	,	so	will	it	be	.
到	这	她	仅有的	回答	—	"	作为	上帝	有	注定	它	,	所以	将要	它	是	.

她对此只回答说："既然上帝已经注定，事情就会如此发展。"

" [ai] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

"	I	thought	sometimes	that	she	had	become	indifferent	to	her	lover	,
"	我	想法	有时	那	她	有	变得	冷漠	到	她	情人	,

"我有时觉得她对她的爱人变得冷漠了。"

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt]

or	else	that	she	was	frightened	about	her	own	health	,	and	did	not	expect
或者	别的	那	她	曾是	害怕	关于	她	自己的	健康	,	和	做过	不是	预计

[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

to	recover	.
到	恢复	.

或者说，她害怕自己的健康，不指望自己能够康复。

[ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] [səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt]

I	did	not	like	to	have	her	study	so	much	,	as	I	was	sure	it	hurt
我	做过	不是	喜欢	到	有	她	学习	所以	很多	,	作为	我	曾是	当然	它	伤害

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

我不喜欢让她学习那么长时间，因为我确信这会伤害她；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz]

but	about	that	it	was	of	no	use
但	关于	那	它	曾是	的	不	使用

但在这方面，它毫无用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] .

for	me	to	talk	.
为了	我	到	讲话	.

让我发言。

[el] — — - [es] [wɪl] [wɒz; wəz] [lɔː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

L	—	—	'	s	will	was	law	to	her	,	if	only	it	did	not	interfere	with	her
L	—	—	-	s	将要	曾是	法律	到	她	,	如果	仅有的	它	做过	不是	干扰	和	她

[əʊn] ['kɒnʃəns] .

own	conscience	.
自己的	良心	.

L——的意志对她来说就是法律，只要不违背她自己的良心。

[hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

Her	cough	had	increased	,	and	she	could	not	read	to	me	very	often	.
她	咳嗽	有	增加	,	和	她	可以	不是	读	到	我	非常	经常	.

她的咳嗽越来越严重，所以她不能经常给我读书了。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [wɪð] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [peɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

Then	one	night	she	was	taken	ill	with	insupportable	pains	in	her	shoulders	,
然后	一	夜晚	她	曾是	已采取	患病的	和	站不住脚的	疼痛	在	她	肩膀	,

一天晚上，她突然感到肩膀剧痛，卧床不起。

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ]

which	lasted	for	several	hours	,	and	then	left	her	as	weak	as	a
哪个	持续	为了	一些	小时	,	和	然后	左边	她	作为	虚弱的	作为	一个

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

这种情况持续了几个小时，之后她虚弱得像个婴儿。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] .

That	was	the	beginning	of	the	end	.
那	曾是	这	开始	的	这	结尾	.

那是终结的开始。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliə] ['sʌfəd] [mɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

Poor	Giulia	suffered	more	,	I	think	,	than	her	sister	.
贫穷的	朱莉娅	遭受	更多的	,	我	思考	,	比	她	姐姐	.

我觉得可怜的朱莉娅比她姐姐遭受的痛苦更多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

She	was	now	herself	engaged	to	be	married	,
她	曾是	现在	她自己	已订婚的	到	是	已婚	,

她本人也已经订婚了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ]

and	should	naturally	have	been	saving	a	little	money	for	her	wedding
和	应该	自然	有	到过	保存	一个	小的	钱	为了	她	婚礼

['aʊtfɪt] .

outfit	.
全套服装	.

她理应攒点钱买结婚礼服。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] ;

But	of	this	she	thought	nothing	;
但	的	这	她	想法	没有什么	;

但她对此却毫不在意;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪdə] .

there	was	no	room	in	her	heart	now	for	anything	but	Ida	.
那里	曾是	不	房间	在	她	心	现在	为了	任何事物	但	艾达	.

她心里现在除了艾达，容不下任何其他东西了。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [ʃiː; ʃi] [spent] ['deɪli] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] , ['nɪəli] [veɪn] ,

All	that	she	could	save	she	spent	daily	in	an	attempt	,	nearly	vain	,
全部	那	她	可以	节省	她	花费	日常的	在	一个	试图	,	几乎	徒劳	,

她把所有能省下来的钱都花在了日常生活中，几乎徒劳无功。

[tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

to	buy	something	that	her	sister	could	eat	,	and	then	she	would	come	to
到	买	某物	那	她	姐姐	可以	吃	,	和	然后	她	会	来	到

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

去买些她妹妹能吃的东西，然后她就会来我的房间。

['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feljər] [ænd; ənd][ɒv; əv]['aɪdəz] ['kɒnstəntli]

crying	bitterly	,	to	tell	me	of	her	failures	and	of	Ida's	constantly
哭泣	苦涩地	,	到	告诉	我	的	她	失败	和	的	艾达的	不断地

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['ɪlnəs] .

progressing	illness	.
进展	疾病	.

她痛哭流涕，告诉我她的失败以及艾达日益恶化的病情。

[bʌt; bət]['aɪdə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

But	Ida	continued	to	come	to	my	room	all	that	winter	and	spring	,
但	艾达	持续	到	来	到	我的	房间	全部	那	冬天	和	春天	,

但那年冬天和春天，艾达每天都会来我的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['grædʒuəl] [ðæt] [ai]

and	the	change	in	her	for	the	worse	was	so	very	gradual	that	I
和	这	改变	在	她	为了	这	更糟	曾是	所以	非常	逐渐地	那	我

[wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

was	not	much	frightened	about	her	.
曾是	不是	很多	害怕	关于	她	.

她的病情恶化是一个渐进的过程，所以我并不太害怕她。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi]

She	seemed	cheerful	and	interested	in	everything	about	her	,	as	indeed	she
她	似乎	快乐	和	感兴趣的	在	一切	关于	她	,	作为	的确	她

['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bi:n] .

always	had	been	.
总是	有	到过	.

她看起来开朗活泼，对周围的一切都充满兴趣，就像她一直以来那样。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

She	was	more	beautiful	than	ever	,
她	曾是	更多的	美丽的	比	曾经	,

她比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [tɜ:nd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [hɑ:f] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['flɒrəns] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

and	might	have	turned	the	heads	of	half	the	men	in	Florence	if	she	had
和	可能	有	转向	这	头部	的	一半	这	男人	在	佛罗伦萨	如果	她	有

[bi:n] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] ,

been	so	disposed	,
到过	所以	处置	,

如果她愿意的话，她或许能让佛罗伦萨一半的男人为之倾倒。

[fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [ɔ:l] [ðəʊz]

for	as	a	general	rule	all	those
为了	作为	一个	一般的	规则	全部	那些

一般而言，所有这些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [fel] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

who	saw	her	fell	more	or	less	in	love	with	her	.
WHO	锯	她	跌倒	更多的	或者	较少的	在	爱	和	她	.

凡是见过她的人，或多或少都爱上了她。

[bʌt; bət] ['aɪdə] ,

But	Ida	,
但	艾达	,

但是艾达，

[kaɪnd] [ænd; ənd] ['frendli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

kind	and	friendly	in	her	manners	with	all	those	who	treated	her
种类	和	友好的	在	她	礼仪	和	全部	那些	WHO	治疗	她

[rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] ['dɪstəns] ,

respectfully	and	kept	their	distance	,
尊敬	和	保留	他们的	距离	,

她待人友善和蔼，但凡有人尊重她并保持距离，她都会主动示好。

[wʊd] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [æt; ət] [ðə; ði] [li:st] ['ʃædəʊ]

would	shrink	into	herself	,	and	become	quite	unapproachable	at	the	least	shadow
会	收缩	进入	她自己	,	和	变得	相当	难以接近	在	这	至少	阴影

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ;

of	a	compliment	;
的	一个	赞扬	;

哪怕听到一丝恭维话，她都会变得非常冷漠，难以接近；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

so	that	I	do	not	think	,	after	all	,
所以	那	我	做	不是	思考	,	后	全部	,

所以，我最终并没有认为，

[ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['nju:mərəs] [əd'maiərə] ['evə(r)] [went] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk]

that	any	of	her	numerous	admirers	ever	went	so	far	as	to	make
那	任何	的	她	很多的	仰慕者	曾经	去	所以	远的	作为	到	制作

[ðəm'selvz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

themselves	very	unhappy	about	her	,
他们自己	非常	不开心	关于	她	,

她的众多仰慕者中，竟然有人因为她而感到非常不快，

['si:ɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ri:tʃ] .

seeing	from	the	first	that	she	was	out	of	their	reach	.
看到	从	这	第一的	那	她	曾是	出去	的	他们的	抵达	.

从一开始就看出她超出了他们的掌控范围。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] “ [sɪ'njɔ:rɑ:] , ” [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

All	the	poor	people	used	to	call	her	“	Signora	,	”	now	that	she	was
全部	这	贫穷的	人们	用过的	到	称呼	她	“	女士	,	”	现在	那	她	曾是

[grəʊn] [ʌp] ,

grown	up	,
生长	向上	,

她长大后，所有穷人都叫她“夫人”。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] .

though	her	condition	was	no	higher	than	their	own	.
尽管	她	状况	曾是	不	更高	比	他们的	自己的	.

虽然她的状况并不比他们好。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] (

I	am	sure	that	it	was	not	that	she	was	better	dressed	than	themselves	(
我	是	当然	那	它	曾是	不是	那	她	曾是	更好的	穿着	比	他们自己	(

[ɪk'septɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['ni:tnəs]) ,

excepting	in	the	one	matter	of	neatness	)	,
除外	在	这	一	事情	的	整洁	)	,

我确信，她并非比他们穿得更好（除了整洁这一点之外）。

[stɪl] [les] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:'self] ['eni] [eəz] [ɒv; əv] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] ,

still	less	that	she	gave	herself	any	airs	of	superiority	,
仍然	较少的	那	她	给予	她自己	任何	播出	的	优势	,

她更没有表现出任何优越感。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌmb(ə)l] ['ɔ:ləʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ,

for	she	was	humble	almost	to	a	fault	,
为了	她	曾是	谦逊的	几乎	到	一个	过错	,

因为她谦逊得近乎过分。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

willing	to	act	as	servant	to	the	lowest	amongst	them	if	she	could	be
愿意的	到	行为	作为	仆人	到	这	最低	在	他们	如果	她	可以	是

[ɒv; əv] ['eni] [ju:z] ,

of	any	use	,
的	任何	使用	,

如果能帮上忙，她愿意为他们中最卑微的人做仆人。

[[fɔ:r]] ['redi] [ɒn] [ɔ:l] [ə'keɪʒnz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ləʊɪst] [pleɪs] .

[	4	]	ready	on	all	occasions	to	take	the	lowest	place	.
[	4	]	准备好	在	全部	场合	到	拿	这	最低	地方	.

[4] 随时准备坐到最低的位置。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] ['lɒftinəs] [ə'baʊt]

But	there	was	a	certain	peculiar	refinement	and	unconscious	loftiness	about
但	那里	曾是	一个	肯定	奇特	精炼	和	无意识	高傲	关于

[hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][felt] ,

her	which	we	all	felt	,
她	哪个	我们	全部	毛毡	,

但她身上有一种独特的优雅和不自觉的高贵气质，我们都感受到了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

and	which	raised	her	above	other	people	.
和	哪个	提高	她	多于	其他	人们	.

这使她凌驾于其他人之上。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ə'gen] ,

And	the	summer	came	again	,
和	这	夏天	来了	再次	,

夏天又来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	this	time	we	had	to	go	away	earlier	than	in	other	years	because
和	这	时间	我们	有	到	去	离开	早些时候	比	在	其他	年	因为

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['veri] [ɪl] [ɪn]

we	had	a	friend	very	ill	in
我们	有	一个	朋友	非常	患病的	在

这次我们不得不比往年提前离开，因为我们的一位朋友病得很重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['venɪs] , [huː] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

Venice	,	who	wished	us	to	come	to	him	.
威尼斯	,	WHO	希望	我们	到	来	到	他	.

威尼斯希望我们去见他。

['aɪdə] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['peɪntɪŋ]

Ida	came	to	take	leave	of	me	as	I	was	preparing	to	leave	my	painting
艾达	来了	到	拿	离开	的	我	作为	我	曾是	准备	到	离开	我的	绘画

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当我准备离开画室时，艾达过来向我道别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

and	she	seemed	more	sorry	to	have	me	go	than	she	had	ever	been
和	她	似乎	更多的	对不起	到	有	我	去	比	她	有	曾经	到过

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她似乎比以往任何时候都更舍不得我离开。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɪəli] [ðæt] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːst] [met] ,

She	loved	dearly	that	room	where	we	had	first	met	,
她	喜爱	亲爱的	那	房间	在哪里	我们	有	第一的	遇见	,

她非常喜爱我们初次相遇的那间房间。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [sʌm; səm] [sæd] [ænd; ənd]

and	where	we	had	spent	so	many	hours	together	,	some	sad	and
和	在哪里	我们	有	花费	所以	许多	小时	一起	,	一些	伤心	和

[sʌm; səm] ['hæpi] :

some	happy	:
一些	快乐的	:

我们曾一起度过了那么多时光，有些悲伤，有些快乐：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [kˈeəz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːdə(r)]

it	had	always	been	one	of	her	principal	cares	to	put	it	in	order
它	有	总是	到过	一	的	她	主要的	关心	到	放	它	在	命令

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

when	she	came	to	me	,
什么时候	她	来了	到	我	,

她每次来找我的时候，把这些事情整理好一直是她最关心的事情之一。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	bring	flowers	for	it	,
和	到	带来	花朵	为了	它	,

还要带鲜花去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

and	to	make	it	look	as	pleasant	and	pretty	as	she	could	.
和	到	制作	它	看	作为	令人愉快的	和	漂亮的	作为	她	可以	.

她竭尽所能，让它看起来尽可能赏心悦目。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ,

And	on	that	day	she	walked	around	it	slowly	,
和	在	那	天	她	步行	大约	它	缓慢地	,

那天她慢慢地绕着它走了一圈。

['stɒpɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lʊk] [lɒŋ] [ɒn] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [grəʊn] ,

stopping	often	that	she	might	look	long	on	each	one	of	the	objects	grown	,
停止	经常	那	她	可能	看	长的	在	每个	一	的	这	对象	生长	,

她经常停下来，仔细端详每一件生长出来的物体。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [fə'mɪliə(r)] [frendz] .

in	the	course	of	time	,	to	be	like	familiar	friends	.
在	这	课程	的	时间	,	到	是	喜欢	熟悉的	朋友们	.

随着时间的推移，就像老朋友一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

And	then	she	came	up	to	me	and	kissed	me	,
和	然后	她	来了	向上	到	我	和	亲吻	我	,

然后她走过来吻了我，

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

and	I	saw	that	her	eyes	were	overflowing	with	tears	.
和	我	锯	那	她	眼睛	是	溢出	和	眼泪	.

我看到她眼里噙满了泪水。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði]

I	wonder	if	the	thought	was	in	her	mind	that	she	should	never	see	the
我	想知道	如果	这	想法	曾是	在	她	头脑	那	她	应该	绝不	看	这

[pleɪs] [ə'gen] .

place	again	.
地方	再次	.

我不知道她当时是不是想过永远不要再回到那个地方。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[θriː] ['ɪŋglɪʃ] [pens] .
Three English pence .
三 英语 便士 .

三便士。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['peɪmənt] [æt; ət]['praɪvət] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ][fræŋk] , [ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] ['sɒntiːmz] , [ɔː(r)]
The larger payment at private houses , a franc , is one hundred centimes , or
这 更大的 支付 在 私人的 房屋 , 一个 法郎 , 是 一 百 厘米 , 或者
['tenpəns] . [[ˌtuː'tuː]]
tenpence . [2]
十分钱 . [2]

在私人住宅中，较大的付款方式是支付一个法郎，即一百生丁，也就是十分之一便士。[2]

[el][ɪz][nɒt][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvərz] ['riːəl] [neɪm] ,
L is not the initial of the lover's real name ,
L 是 不是 这 最初的 的 这 恋人的 真实的 姓名 ,

L 不是恋人真名的首字母。

[nɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] ['aɪdə] [kɔːld] [hɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [baɪ][fræn'tʃeskə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
nor of that by which Ida called him , which is used by Francesca in her
也不 的 那 经过 哪个 艾达 称为 他 , 哪个 是 用过的 经过 弗朗西斯卡 在 她
['mænjuskrɪpt] . [[θriː]]
manuscript . [3]
手稿 . [3]

也不是伊达称呼他的名字，弗朗西斯卡在她的手稿中也用了这个名字。[3]

[ɪ'tælɪks][maɪn] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [[fɔːr]]
Italics mine . — J . R . [4]
斜体 矿 . — J . 拉 . [4]

斜体字为原文所有。—JR[4]

[ɪ'tælɪks][ɔːl][maɪn] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] .
Italics all mine . — J . R .
斜体 全部 矿 . — J . 拉 .

斜体字均为本人所加。——JR

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . [[faɪv]]
PART II . [5]
部分 二 . [5]

第二部分。[5]

[wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [naʊ] [wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'tɪl] ['veri] ['leɪtli] —
What I am going to write now was not known to me until very lately —
什么 我 是 去 到 写 现在 曾是 不是 已知 到 我 直到 非常 最近 —
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

我接下来要写的内容，直到最近我才知道——至少，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
the greater part of it was not .
这 更大的 部分 的 它 曾是 不是 .

但大部分并非如此。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] ['flɒrəns] , [haʊ'evə(r)] ,
Before I left Florence , however ,
前 我 左边 佛罗伦萨 , 然而 ,

然而，在我离开佛罗伦萨之前，

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aɪdəz] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪlnəs] [keɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

I	had	begun	to	feel	pretty	sure	that	Ida's	mysterious	illness	came	of	her
我	有	开始	到	感觉	漂亮的	当然	那	艾达的	神秘	疾病	来了	的	她

[gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][el] — — .

grief	for	L	—	—	.
悲伤	为了	L	—	—	.

我开始相当肯定，艾达的神秘疾病是由于她对L——的悲伤引起的。

[wʌn] [deɪ] [ai] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , “ ['aɪdə] , [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] :

One	day	I	said	to	her	,	“	Ida	,	tell	me	if	I	have	guessed	rightly	:
一	天	我	说	到	她	,	“	艾达	,	告诉	我	如果	我	有	猜对了	没错	:

有一天，我对她说：“艾达，告诉我，我的猜测是否正确：”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [mɔ:(r)][ə'baʊt][el] — — [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tel] .

you	have	suffered	more	about	L	—	—	than	you	have	been	willing	to	tell	.
你	有	遭受	更多的	关于	L	—	—	比	你	有	到过	愿意的	到	告诉	.

你因为L——而遭受的痛苦远比你愿意说出来的要多。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [ɪf] [ai][hæv; həv] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['trʌbld] ['eni] [wʌn] [els] [ə'baʊt]

”	And	she	answered	,	“	If	I	have	,	I	have	never	troubled	any	one	else	about
”	和	她	回答	,	“	如果	我	有	,	我	有	绝不	麻烦	任何	一	别的	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她回答说：“如果我有的话，我从来没有为此麻烦过任何人。”

” [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [el] — — [meɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['prɒmɪst] ['vɪzɪt][tu:; tə]

”	A	few	days	after	I	left	her	,	L	—	—	made	his	long	promised	visit	to
”	一个	很少	天	后	我	左边	她	,	L	—	—	制成	他的	长的	承诺	访问	到

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

“我离开她几天后，L——就兑现了他长久以来的承诺，来佛罗伦萨拜访她。”

[hi:; hi] [si:md] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aɪdə] , [ænd; ənd][met][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][fɜ:st] ['veri]

He	seemed	troubled	at	the	change	in	Ida	,	and	met	her	at	first	very
他	似乎	麻烦	在	这	改变	在	艾达	,	和	遇见	她	在	第一的	非常

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

他对艾达的变化似乎感到不安，起初对她非常友善。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [left][hɜ:(r); hə(r)] ,

He	saw	her	,	however	,	only	once	,	and	then	left	her	,
他	锯	她	,	然而	,	仅有的	一次	,	和	然后	左边	她	,

然而，他只见过她一次，然后就离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

saying	that	he	would	come	again	the	next	day	.
说	那	他	会	来	再次	这	下一个	天	.

他说他第二天还会再来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][el] — — [hɪm'self] ,

The	next	day	,	however	,	instead	of	L	—	—	himself	,
这	下一个	天	,	然而	,	反而	的	L	—	—	他自己	,

然而，第二天，来的却不是L——本人，

[keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] ['flɒrəns]

came	a	letter	from	him	saying	that	he	had	been	obliged	to	leave	Florence
来了	一个	信	从	他	说	那	他	有	到过	有义务	到	离开	佛罗伦萨

[ɪn] [heɪst] ,

in	haste	,
在	匆忙	,

他来信说，他不得不匆匆离开佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [li:v]

and	that	he	had	not	felt	able	to	support	the	sorrow	of	taking	leave
和	那	他	有	不是	毛毡	有能力的	到	支持	这	悲哀	的	采取	离开

[ɒv; əv]['aɪdə] .

of	Ida	.
的	艾达	.

他觉得自己无法承受与艾达告别的悲伤。

[ðeɪ] ['nevə(r)][met] [ə'gen] .

They	never	met	again	.
他们	绝不	遇见	再次	.

他们再也没有见过面。

['aɪdə][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gri:vd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ə'brʌptli] .

Ida	was	much	grieved	at	his	leaving	her	so	abruptly	.
艾达	曾是	很多	伤心	在	他的	离开	她	所以	突然	.

艾达对他的突然离开感到非常伤心。

['dʒu:liə][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [gri:vd] , — [ʃi:; ʃi]

Giulia	was	more	than	grieved	,	—	she
朱莉娅	曾是	更多的	比	伤心	,	—	她

朱莉娅悲痛欲绝，——她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ə'pɪəd] .

was	suspicious	of	something	worse	than	appeared	.
曾是	可疑的	的	某物	更糟	比	出现	.

怀疑事情比表面看起来更糟糕。

[naʊ] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['flɒrəns] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][el] — — - [es] , [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] ,

Now	,	there	lived	in	Florence	a	cousin	of	L	—	—	'	s	,	a	married	lady	,
现在	,	那里	居住地	在	佛罗伦萨	一个	表哥	的	L	—	—	-	s	,	一个	已婚	女士	,

当时，L——的一位表亲，已婚女士，住在佛罗伦萨。

[wɪð] [hu:m] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dli] [ə'kweɪntɪd] .

with	whom	the	two	girls	were	hardly	acquainted	.
和	谁	这	二	女孩们	是	几乎	熟人	.

这两个女孩和这个人几乎素不相识。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:liə] [went] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt]['aɪdə] ,

To	her	Giulia	went	in	her	trouble	,	and	told	her	all	about	Ida	,
到	她	朱莉娅	去	在	她	麻烦	,	和	讲述	她	全部	关于	艾达	,

朱莉娅向她倾诉了自己的困境，把伊达的一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] [el] — — [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt]

and	how	strangely	L	—	—	had	behaved	towards	her	;	and	she	asked
和	如何	奇怪的	L	—	—	有	表现	向	她	;	和	她	问

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [tru:θ] ,

her	to	tell	her	the	truth	,
她	到	告诉	她	这	真相	,

她还问L——对她的态度有多么奇怪；于是她问L——要她告诉她真相。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

if	she	knew	it	,	whether	he	really	intended	to	marry	her	when	he	should
如果	她	知道	它	,	无论	他	真的	故意的	到	结婚	她	什么时候	他	应该

[liːv] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

leave	the	army	.
离开	这	军队	.

如果她知道的话，他退伍后是否真的打算娶她。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'pɪəd] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sædli] ,

The	lady	appeared	troubled	,	and	answered	her	very	sadly	,
这	女士	出现	麻烦	,	和	回答	她	非常	令人遗憾的是	,

那位女士显得心事重重，语气十分悲伤地回答了她。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [el] — — [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæz; həz] [greɪv]

“	You	must	know	that	L	—	—	is	in	a	very	difficult	position	;	he	has	grave
“	你	必须	知道	那	L	—	—	是	在	一个	非常	难的	位置	;	他	有	严重

['djuːtiz][tuː; tə] [pə'fɔːm] . ”

duties	to	perform	.	”
职责	到	履行	.	”

“你应该知道，L——处境非常艰难；他肩负着重大的职责。”

“ [wɒt] ['djuːtiz] ? ” [ɑːskt] ['dʒuːliə] ,

“	What	duties	?	”	asked	Giulia	,
“	什么	职责	?	”	问	朱莉娅	,

“什么职责？”朱莉娅问道。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ðæt] ['eni] ['djuːti][kʊd; kəd][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]

who	could	not	imagine	that	any	duty	could	be	greater	than	his	duty	to
WHO	可以	不是	想象	那	任何	责任	可以	是	更大的	比	他的	责任	到

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

her	sister	.
她	姐姐	.

他无法想象，有什么责任能比他对妹妹的责任更重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] , [jet] [mɔː(r)] ['sædli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

And	the	lady	answered	,	yet	more	sadly	than	before	,	that	he	was	the
和	这	女士	回答	,	然而	更多的	令人遗憾的是	比	前	,	那	他	曾是	这

['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] .

father	of	two	children	.
父亲	的	二	孩子们	.

那位女士回答说，语气比之前更加悲伤，他是两个孩子的父亲。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]['əʊpən] - [hɑːtɪd] ['dʒuːliə][ɪz][mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]

The	horror	of	the	innocent	open	-	hearted	Giulia	is	more	easily	imagined	than
这	恐怖	的	这	清白的	打开	-	心地	朱莉娅	是	更多的	容易地	想象	比

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

天真善良的朱莉娅所遭受的恐怖，与其说是描述，不如说是想象。

[tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Trembling	,	she	asked	of	the	children's	mother	,	and	learned	that	she	was
发抖	,	她	问	的	这	孩子们的	母亲	,	和	学习	那	她	曾是

[ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] ,

another	victim	,
其他	受害者	,

她颤抖着询问孩子们的母亲是谁，得知她也是受害者之一。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæn; ðən]['aɪdə] .

even	more	unfortunate	than	Ida	.
甚至	更多的	不幸	比	艾达	.

比艾达更不幸。

[el] — — [hæd; həd] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] ,

L	—	—	had	married	her	by	a	religious	marriage	,
L	—	—	有	已婚	她	经过	一个	宗教	婚姻	,

L—— 与她举行了宗教婚礼，

[[sɪks]] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ['li:gəli] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .

[	6	]	promising	to	marry	her	legally	when	he	should	leave	the	army	.
[	6	]	有前途	到	结婚	她	合法地	什么时候	他	应该	离开	这	军队	.

[6] 承诺在他退伍后与她合法结婚。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:]

She	was	a	Neapolitan	,	the	very	same	widowed	sister	-	in	-	law
她	曾是	一个	那不勒斯	,	这	非常	相同的	寡	姐姐	-	在	-	法律

她是个那不勒斯人，正是那位寡居的嫂子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['mʌni] .

to	whom	he	had	been	in	the	habit	of	sending	money	.
到	谁	他	有	到过	在	这	习惯	的	发送	钱	.

他一直习惯性地给某人寄钱。

[səʊ][ɔ:l][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

So	all	was	explained	.
所以	全部	曾是	解释	.

一切都解释清楚了。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət]['aɪdə]

Her	first	impulse	was	to	tell	everything	to	her	sister	;	but	Ida
她	第一的	冲动	曾是	到	告诉	一切	到	她	姐姐	;	但	艾达

[wɒz; wəz] ['veri] [wi:k] [dʒʌst] [ðen] ,

was	very	weak	just	then	,
曾是	非常	虚弱的	只是	然后	,

她第一反应是把一切都告诉姐姐；但当时伊达身体非常虚弱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [fɪəd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	she	almost	feared	that	such	a	shock	would	be	fatal	to	her	.
和	她	几乎	害怕	那	这样的	一个	震惊	会	是	致命的	到	她	.

她几乎担心这样的冲击会要了她的命。

[ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['telɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ,

The	same	consideration	prevented	her	telling	either	of	her	parents	,
这	相同的	考虑	阻止	她	讲述	任何一个	的	她	父母	,

出于同样的顾虑，她没有告诉父母。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'teɪn][ðeə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

as	she	feared	that	they	would	be	unable	to	contain	their	indignation	.
作为	她	害怕	那	他们	会	是	无法	到	包含	他们的	愤慨	.

她担心他们会无法抑制自己的愤怒。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] ['aɪdə][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ,

Then	she	thought	that	perhaps	Ida	was	going	to	die	,
然后	她	想法	那	也许	艾达	曾是	去	到	死	,

然后她想到，也许艾达要死了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [nəʊ] [ɒn] [wɒt]

and	in	that	case	perhaps	it	would	be	better	that	she	should	never	know	on	what
和	在	那	案件	也许	它	会	是	更好的	那	她	应该	绝不	知道	在	什么

[ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

a	worthless	object	she	had	set	her	heart	.
一个	毫无价值	目的	她	有	放	她	心	.

在这种情况下，或许让她永远不知道自己曾将心寄托在一个多么毫无价值的东西上，反而更好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['əʊpən] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [gɜːl]

But	she	did	what	was	most	natural	to	such	an	open	,	straightforward	girl
但	她	做过	什么	曾是	最多	自然的	到	这样的	一个	打开	,	直截了当	女孩

[æz; əz]['dʒuːliə] .

as	Giulia	.
作为	朱莉娅	.

但她做了像朱莉娅这样开朗直率的女孩最自然的事情。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][el] — — [hɪm'self] , [ænd; ənd][let][hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɔːl] .

She	wrote	to	L	—	—	himself	,	and	let	him	know	that	she	had	discovered	all	.
她	写道	到	L	—	—	他自己	,	和	让	他	知道	那	她	有	发现	全部	.

她写信给L——本人，告诉他她已经发现了一切。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɜːs] ,

She	also	told	him	that	Ida	was	growing	always	worse	,
她	还	讲述	他	那	艾达	曾是	生长	总是	更糟	,

她还告诉他，艾达的病情越来越严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] ;

and	that	she	should	not	tell	her	anything	about	it	while	she	was	so	ill	;
和	那	她	应该	不是	告诉	她	任何事物	关于	它	尽管	她	曾是	所以	患病的	;

而且她生病期间不应该把这件事告诉她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'triːt] [hɪm][nɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	she	entreated	him	not	to	let	her	suspect	anything	until	she	should
和	她	恳求	他	不是	到	让	她	怀疑	任何事物	直到	她	应该

[hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] .

have	recovered	.
有	恢复	.

她恳求他不要让她怀疑任何事情，直到她康复为止。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] — ['weðə(r)]

I	cannot	imagine	what	was	the	captain's	motive	for	what	he	did	—	whether
我	不能	想象	什么	曾是	这	船长的	动机	为了	什么	他	做过	—	无论

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] ['dʒuːliəz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['saɪləns] ,

he	did	not	believe	Giulia's	promise	of	silence	,
他	做过	不是	相信	朱莉娅的	承诺	的	沉默	,

我无法想象船长这样做的动机是什么——他是否不相信朱莉娅会保持沉默的承诺，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv]['aɪdə][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪd][hɪm'self][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

or	whether	he	was	tired	of	Ida	and	wished	to	rid	himself	of	her
或者	无论	他	曾是	疲劳的	的	艾达	和	希望	到	摆脱	他自己	的	她

.

:

.

或者他是否厌倦了艾达，想要摆脱她。

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [hiː; hi][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kruːəl] : [hiː; hi] [rəʊt]

However	it	may	have	been	,	he	did	what	was	sufficiently	cruel	:	he	wrote
然而	它	可能	有	到过	,	他	做过	什么	曾是	足够	残忍的	:	他	写道

['aɪdə][ə; eɪ]['letə(r)] ,

Ida	a	letter	,
艾达	一个	信	,

不管事情真相如何，他做了一件足够残忍的事：他给艾达写了一封信。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] .

and	told	her	the	whole	.
和	讲述	她	这	所有的	.

然后把一切都告诉了她。

['aɪdə]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [səʊ]

Ida	never	showed	that	letter	to	any	one	,	so
艾达	绝不	显示	那	信	到	任何	一	,	所以

艾达从未向任何人展示过那封信，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld]['dʒuːliə] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː] .

I	only	know	what	she	told	Giulia	,	who	told	me	.
我	仅有的	知道	什么	她	讲述	朱莉娅	,	WHO	讲述	我	.

我只知道她告诉了朱莉娅什么，朱莉娅又告诉了我什么。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɪə'pɒlɪtən] [waɪf] ,

He	told	her	that	he	was	not	legally	bound	to	his	Neapolitan	wife	,
他	讲述	她	那	他	曾是	不是	合法地	边界	到	他的	那不勒斯	妻子	,

他告诉她，他与他的那不勒斯妻子没有法律上的约束关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] ['aɪdə] ,

and	that	he	meant	to	separate	from	her	and	to	marry	Ida	,
和	那	他	意思是	到	分离	从	她	和	到	结婚	艾达	,

他打算和她分开，然后娶艾达。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ]

but	that	it	might	be	some	little	time	before	he	could	complete	the
但	那	它	可能	是	一些	小的	时间	前	他	可以	完全的	这

['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] .

necessary	arrangements	.
必要的	安排	.

但他可能需要一些时间才能完成必要的安排。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aɪdə] ,

From	the	day	that	this	letter	arrived	all	hope	was	over	for	Ida	,
从	这	天	那	这	信	到达的	全部	希望	曾是	超过	为了	艾达	,

从收到这封信的那天起，艾达的所有希望都破灭了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	this	world	was	concerned	.
所以	远的	作为	这	世界	曾是	担心的	.

就这个世界而言。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gen] .

She	broke	a	blood	-	vessel	the	same	day	,	and	was	never	the	same	again	.
她	打破	一个	血	-	血管	这	相同的	天	,	和	曾是	绝不	这	相同的	再次	.

当天她血管破裂，从此以后就再也恢复不了以前的状态了。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][el] — — , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔ:(r)] [rɪ'zentmənt] ,

She	wrote	immediately	to	L	—	—	,	without	reproach	or	resentment	,
她	写道	立即地	到	L	—	—	,	没有	责备	或者	怨恨	,

她立即写信给L——，没有责备也没有怨恨，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][du:; də] :

and	told	him	that	there	was	only	one	thing	for	him	to	do	:
和	讲述	他	那	那里	曾是	仅有的	一	事物	为了	他	到	做	:

并告诉他，他只有一件事可做：

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'si:vd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

to	marry	the	poor	woman	whom	he	had	deceived	,	and	to	give	a
到	结婚	这	贫穷的	女士	谁	他	有	受骗	,	和	到	给	一个

[neɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

name	to	his	children	.
姓名	到	他的	孩子们	.

娶他欺骗过的那个穷女人，并给他的孩子们取个姓氏。

['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][təʊld][nəʊ][wʌn] , [nɒt]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

Meanwhile	she	told	no	one	,	not	even	her	sister	.
同时	她	讲述	不	一	,	不是	甚至	她	姐姐	.

与此同时，她没有告诉任何人，甚至连她的姐姐也没有告诉任何人。

[ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][el] — — ,

In	the	utter	unselfishness	of	her	affection	for	L	—	—	,
在	这	说出	无私	的	她	感情	为了	L	—	—	,

她对L——的爱是完全无私的，

[ʃi:; ʃi] [si:m] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)l] ,

she	seems	almost	to	have	forgotten	her	own	trouble	,
她	似乎	几乎	到	有	被遗忘的	她	自己的	麻烦	,

她似乎几乎忘记了自己的烦恼。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [bleɪm] .

and	to	have	thought	only	of	saving	him	from	all	appearance	of	blame	.
和	到	有	想法	仅有的	的	保存	他	从	全部	外貌	的	责备	.

[['sɛvən]]

[	7	]
[	7	]

而他当时只想着要让他免于一切责备。[7]

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðəʊz] [tu:] [jʌŋ] [g'ɜ:lz][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [tə'geðə(r)] ,

And	so	,	for	a	long	time	,	those	two	young	girls	lived	on	together	,
和	所以	,	为了	一个	长的	时间	,	那些	二	年轻的	女孩们	居住地	在	一起	,

于是，这两个小女孩一起生活了很长一段时间。

[i:tʃ] [wʌn] ['beərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bɜ:d(ə)n][ɪn]['saɪləns] .

each	one	bearing	her	own	burden	in	silence	.
每个	一	轴承	她	自己的	负担	在	沉默	.

她们各自默默承受着自己的重担。

['aɪdəz][həʊld][ɒn] [ðɪs] [wɜ:ld] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kwaɪt]

Ida's	hold	on	this	world	had	never	been	very	strong	,	and	it	had	quite
艾达的	抓住	在	这	世界	有	绝不	到过	非常	强的	,	和	它	有	相当

['gɪv(ə)n] [weɪ] [naʊ] .

given	way	now	.
给定	方式	现在	.

伊达对这个世界的掌控从来都不太牢固，现在更是彻底崩溃了。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɑ:st] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

Her	life	was	going	fast	away	from	her	.
她	生活	曾是	去	快速地	离开	从	她	.

她的生命正在飞速流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['miːnwaɪl] , [el] — — [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][felt][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sʌtʃ]
Meanwhile , L — — seems to have felt his old affection for her , such
同时 , L — — 似乎 到 有 毛毡 他的 老的 感情 为了 她 , 这样的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

与此同时，L——似乎又重新燃起了对她的旧情，尽管那份情愫或许并不强烈。

[rɪ'vaɪv] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ;
revive , at the idea of losing her altogether ;
复活 , 在 这 主意 的 输 她 共 ;

一想到可能会彻底失去她，就感到一阵悲痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['lɛtəz] .
and he continued to write her passionate and imploring letters .
和 他 持续 到 写 她 热情的 和 恳求 信件 .

他继续给她写充满热情和恳求的信。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,
Her answers were very gentle and patient ,
她 答案 是 非常 温和的 和 病人 ,

她的回答非常温柔耐心。

['rɪt(ə)n] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
written so as to spare his feelings as much as possible , but they
书面 所以 作为 到 空闲的 他的 情怀 作为 很多 作为 可能的 , 但 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] .
were very decided .
是 非常 决定 .

措辞尽量顾及他的感受，但他的决心却非常坚定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)]
She could never belong to him now — he must not think of that any more
她 可以 绝不 属于 到 他 现在 — 他 必须 不是 思考 的 那 任何 更多的
— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [in'triːt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]
— but she entreated him to make what reparation he could to the
— 但 她 恳求 他 到 制作 什么 赔偿 他 可以 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [nɪə'pɒlɪtən] ,
poor Neapolitan ,
贫穷的 那不勒斯 ,

她现在永远不可能属于他了——他绝不能再想这件事了——但她恳求他尽其所能地补偿那位可怜的那不勒斯人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
and to give her the happiness , before they parted , of knowing that he
和 到 给 她 这 幸福 , 前 他们 分手了 , 的 会心 那 他
[hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
had done right .
有 完毕 正确的 .

在他们分别之前，让他让她感受到他的幸福，让她知道他所做的是正确的。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliə][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] - [end] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [grəʊ]
And poor Giulia was at her wits ' end , seeing her sister grow
和 贫穷的 朱莉娅 曾是 在 她 智慧 - 结尾 , 看到 她 姐姐 生长
[səʊ]['ræpɪdli] [wɜːs] ,
so rapidly worse ,
所以 快速 更糟 ,

可怜的朱莉娅眼看着妹妹的病情迅速恶化，真是束手无策了。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

and	not	knowing	the	reason	.
和	不是	会心	这	原因	.

却不知道原因。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['venɪs] ,

She	wrote	to	me	at	Venice	,
她	写道	到	我	在	威尼斯	,

她从威尼斯给我写信，

['begɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

begging	that	I	would	use	my	influence	to	have	her	sister	admitted	to	the
乞讨	那	我	会	使用	我的	影响	到	有	她	姐姐	承认	到	这

[mə'riːn] ['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][ˌviːˌɑː'rɛdʒioʊ] ,

Marine	Hospital	at	Viareggio	,
海洋	医院	在	维亚雷焦	,

她恳求我利用我的影响力，让她的妹妹住进维亚雷焦的海事医院。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθs] [siː] ['beɪðɪŋ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]

that	she	might	have	a	month's	sea	bathing	,	which	some	thought	would	be	good
那	她	可能	有	一个	月份	海	洗澡	,	哪个	一些	想法	会	是	好的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

她可能会进行一个月的海水浴，有些人认为这对她有好处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aɪdə] [hɜːd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [maɪ'self][ə'baʊt] [ðɪs] ,

As	soon	as	Ida	heard	that	I	was	interesting	myself	about	this	,
作为	很快	作为	艾达	听到	那	我	曾是	有趣的	我	关于	这	,

伊达一听说我对这件事也很感兴趣，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] — [ðə; ði][lɑːst] [wɪtʃ] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

she	also	wrote	me	a	few	lines	—	the	last	which	I	ever	received	from
她	还	写道	我	一个	很少	线条	—	这	最后的	哪个	我	曾经	已收到	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她还给我写了几行字——这是我收到的她最后一封信。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][məʊst] [ə'fekʃənətli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]

She	thanked	me	most	affectionately	,	but	did	not	wish	me	to	do	anything
她	谢谢	我	最多	亲切地	,	但	做过	不是	希望	我	到	做	任何事物

[mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

more	about	it	,
更多的	关于	它	,

她由衷地感谢了我，但并不希望我再做任何事。

[ɔː(r)][tuː; tə] [spend] ['eni] ['mʌni] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kʌvə(r)] ,

or	to	spend	any	money	:	if	it	was	the	Lord's	will	that	she	should	recover	,
或者	到	花费	任何	钱	:	如果	它	曾是	这	主场	将要	那	她	应该	恢复	,

或者花任何钱：如果这是主的旨意，让她康复，

[ðen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kʌvə(r)] .

then	she	should	recover	.
然后	她	应该	恢复	.

然后她应该会康复。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [keɪm]

And	then	,	for	the	last	time	,	came
和	然后	,	为了	这	最后的	时间	,	来了

然后，最后一次，来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði][əʊld]['sɪgnətʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['tremjələs] [hænd][naʊ] — “ [lɑː]['suːə]['aɪdə] , [ˌsiː eɪtʃ 'iː][liː][voʊl]
the **old** **signature** **,** **in** **a** **very** **tremulous** **hand** **now** **—** **“** **La** **sua** **Ida** **,** **che** **li** **vuol**
这 老的 签名 , 在 一个 非常 颤抖的 手 现在 — “ 拉 苏阿 艾达 , 切 李 伏尔
['tæntəʊ]['beni] .
tanto **bene** **.**
短刀 好处 .

旧的签名，现在在颤抖的手上——“La sua Ida，che li vuol tanto bene。

” [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [stɪl] [wɜːkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
” **However** **,** **I** **still** **worked** **to** **have** **her** **admitted** **,** **and** **she** **was**
” 然而 , 我 仍然 工作 到 有 她 承认 , 和 她 曾是
[ədˈmɪtɪd] .
admitted **.**
承认 .

“但是，我还是努力让她入院，她最终也入院了。”

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
Poor **girl** **!**
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][duː; də][naʊ] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .
I **did** **not** **understand** **then** **,** **as** **I** **do** **now** **,** **the** **meaning** **of** **her** **letter** **.**
我 做过 不是 理解 然后 , 作为 我 做 现在 , 这 意义 的 她 信 .

当时我并不理解她信中的含义，而我现在明白了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['əʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] ;
I **thought** **that** **she** **wished** **only** **to** **save** **me** **trouble** **;**
我 想法 那 她 希望 仅有的 到 节省 我 麻烦 ;

我原以为她只是想帮我省事;

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mælədi][wɒz; wəz]
but **I** **know** **now** **that** **she** **wrote** **me** **because** **she** **felt** **that** **her** **malady** **was**
但 我 知道 现在 那 她 写道 我 因为 她 毛毡 那 她 弊病 曾是
[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][nəʊ]['dɑːktərz][kæn; kən][kjʊə(r)] .
such **a** **one** **as** **no** **doctors** **can** **cure** **.**
这样的 一个 一 作为 不 医生 能 治愈 .

但我现在明白了，她写信给我是因为她觉得自己得的病是任何医生都治不好的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['dʒuːliə] [dɪˈskʌvəd] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,
It **was** **about** **that** **time** **that** **Giulia** **discovered** **,** **by** **some** **means** **,**
它 曾是 关于 那 时间 那 朱莉娅 发现 , 经过 一些 方法 ,

大约就在那时，朱莉娅通过某种方式发现.....

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm]
that **her** **sister** **knew** **the** **secret** **which** **she** **had** **been** **keeping** **from**
那 她 姐姐 知道 这 秘密 哪个 她 有 到过 保持 从
[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['keəfəli] .
her **so** **carefully** **.**
她 所以 小心 .

她妹妹竟然知道了她一直小心翼翼保守的秘密。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpɪə] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['mɪzrəbl] ,
I **think** **they** **were** **both** **a** **little** **happier** **,** **or** **at** **least** **a** **little** **less** **miserable** **,**
我 思考 他们 是 两个都 一个 小的 更快乐 , 或者 在 至少 一个 小的 较少的 悲惨的 ,

我认为他们俩都稍微快乐了一些，或者至少没那么痛苦了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['friːli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

when	they	were	able	to	speak	freely	to	each	other	of	what	was
什么时候	他们	是	有能力的	到	说话	自由	到	每个	其他	的	什么	曾是

[weɪɪŋ] [səʊ] ['hevɪli] [ɒn][bəuθ][ðeə(r)][maɪndz] .

weighing	so	heavily	on	both	their	minds	.
称重	所以	重度	在	两个都	他们的	思想	.

当他们能够自由地向彼此倾诉那些一直压在他们心头的沉重事情时。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm]['ɔːlsəʊ][el] — — [left][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

About	that	time	also	L	—	—	left	the	army	,
关于	那	时间	还	L	—	—	左边	这	军队	,

大约在那个时候，L——也离开了军队。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪʃən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

having	obtained	his	dismission	a	little	sooner	than	was	expected	.
拥有	获得	他的	解雇	一个	小的	很快	比	曾是	预期的	.

他的解雇比预期要早一些。

[səʊ]['aɪdə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːn] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

So	Ida	went	to	the	Marine	Hospital	for	a	month	,
所以	艾达	去	到	这	海洋	医院	为了	一个	月	,

于是艾达在海军医院住了一个月。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)]

and	won	the	hearts	of	the	sisters	of	charity	by	her	beauty	,	her
和	韩元	这	心	的	这	姐妹	的	慈善机构	经过	她	美丽	,	她

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][self] - [fə'getflnəs] .

patience	,	and	her	self	-	forgetfulness	.
耐心	,	和	她	自己	-	健忘	.

她以美貌、耐心和无私奉献赢得了慈善修女们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɜː'self] , ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [nəʊ][wʌn] ['trʌb(ə)l] ;

She	always	waited	on	herself	,	being	careful	to	give	no	one	trouble	;
她	总是	等待	在	她自己	,	存在	小心	到	给	不	一	麻烦	;

她总是照顾好自己，小心翼翼地不给任何人添麻烦；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juːz][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [hɜːb] [wɪtʃ]

and	when	the	doctor	ordered	her	to	use	some	particular	herb	which
和	什么时候	这	医生	订购	她	到	使用	一些	特别的	草本植物	哪个

[gruː] [waɪld][æt; ət][ˌviːˌɑː'rɛdʒioʊ] ,

grew	wild	at	Viareggio	,
生长	荒野	在	维亚雷焦	,

当医生嘱咐她使用一种生长在维亚雷焦的野生草药时，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['gæðəd] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː]

she	went	out	every	morning	to	search	for	it	,	gathered	,	and	prepared	it
她	去	出去	每一个	早晨	到	搜索	为了	它	,	聚集	,	和	准备	它

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她每天早上都出去寻找，自己收集、准备。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [huː] ,

She	was	very	kind	and	attentive	also	to	the	poor	sick	children	,	who	,
她	曾是	非常	种类	和	细心	还	到	这	贫穷的	生病的	孩子们	,	WHO	,

她对那些贫困生病的孩子们也非常善良和体贴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [ʌp] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

as	usual	,	made	up	nearly	all	the	inmates	of	the	hospital	.
作为	通常	,	制成	向上	几乎	全部	这	囚犯	的	这	医院	.

和往常一样，几乎占了医院所有病人的一半。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv]

I	am	afraid	that	the	letters	which	I	wrote	her	at	this	time	must	have
我	是	害怕的	那	这	信件	哪个	我	写道	她	在	这	时间	必须	有

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [peɪn] ;

given	her	much	pain	;
给定	她	很多	疼痛	;

恐怕我当时写给她的信一定让她非常痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] , [ænd; ənd] ['mæri] [el] — — , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ,

for	I	thought	that	she	would	recover	,	and	marry	L	—	—	,	who	was	now	,
为了	我	想法	那	她	会	恢复	,	和	结婚	L	—	—	,	WHO	曾是	现在	,

因为我以为她会康复，然后嫁给L——，而L——现在是

[æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [friː] ; [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	supposed	,	free	;	and	I	used	to	write	to	her	about	it	,
作为	我	据称	,	自由的	;	和	我	用过的	到	写	到	她	关于	它	,

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

meaning	to	encourage	her	.
意义	到	鼓励	她	.

正如我所想，她是自由的；我过去常常写信给她，想鼓励她。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sent][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒuːliə] ,

She	never	answered	my	letters	,	but	she	sent	one	of	them	to	Giulia	,
她	绝不	回答	我的	信件	,	但	她	发送	一	的	他们	到	朱莉娅	,

她从未回复过我的信，但她寄了一封给朱莉娅。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — " [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][fræn'tʃeskə] [di'siːv] [hɜː'self] ['ɔːlweɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	wrote	to	her	—	"	The	Signora	Francesca	deceives	herself	always	;	it	is
和	写道	到	她	—	"	这	女士	弗朗西斯卡	欺骗	她自己	总是	;	它	是

['betə(r)][səʊ] .

better	so	.
更好的	所以	.

她写信告诉她："弗朗西斯卡夫人总是自欺欺人；这样更好。"

" [el] — — , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] [wʊd] [nɒt] ['sɒfn] ['aɪdə] ,

"	L	—	—	,	finding	that	his	professions	of	love	would	not	soften	Ida	,
"	L	—	—	,	寻找	那	他的	职业	的	爱	会	不是	软化	艾达	,

"L——发现自己的爱的表白并不能软化艾达的心，

[nekst] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .

next	tried	to	work	on	her	compassion	.
下一个	尝试	到	工作	在	她	同情	.

接下来，她尝试培养自己的同情心。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['penʃ(ə)n] ,

He	wrote	to	her	that	there	was	great	delay	about	paying	his	pension	,
他	写道	到	她	那	那里	曾是	伟大的	延迟	关于	付费	他的	养老金	,

他写信告诉她，他的养老金迟迟没有发放。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] !

and	that	his	children	were	starving	!
和	那	他的	孩子们	是	饥饿	!

他的孩子们都饿坏了！

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] ['twenti] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] :

She	sent	him	twenty	francs	for	his	children	in	a	letter	:
她	发送	他	二十	法郎	为了	他的	孩子们	在	一个	信	:

她在信中寄给他二十法郎，是给他孩子的：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	did	not	have	the	money	with	her	,
她	做过	不是	有	这	钱	和	她	,

她身上没带钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['dʒuːliə][tuː; tə][lend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	she	was	obliged	to	write	to	her	sister	Giulia	to	lend	it	to
和	她	曾是	有义务	到	写	到	她	姐姐	朱莉娅	到	借	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她不得不写信给妹妹朱莉娅，请她把书借给她。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [el] — — - [es] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] .

saying	that	she	could	not	bear	the	thought	that	L	—	—	'	s	children	should	suffer	.
说	那	她	可以	不是	熊	这	想法	那	L	—	—	-	s	孩子们	应该	遭受	.

她说她无法忍受L——的孩子们受苦。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['mʌni] ,

After	she	went	back	to	Florence	she	wished	to	pay	this	money	,
后	她	去	后退	到	佛罗伦萨	她	希望	到	支付	这	钱	,

她回到佛罗伦萨后，想把这笔钱还回去。

[bʌt; bət]['dʒuːliə] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

but	Giulia	would	never	take	it	from	her	;
但	朱莉娅	会	绝不	拿	它	从	她	;

但朱莉娅永远不会从她那里拿走它；

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [wɒz; wəz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][left]['dʒuːliə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

which	I	suppose	was	one	reason	why	she	left	Giulia	what	she	did	at	the	time
哪个	我	认为	曾是	一	原因	为什么	她	左边	朱莉娅	什么	她	做过	在	这	时间

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

of	her	death	,
的	她	死亡	,

我想，这大概也是她去世时把朱莉娅留给她的原因之一吧。

['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] .

rather	more	than	four	months	afterwards	.
相当	更多的	比	四	几个月	然后	.

四个多月后。

['hævɪŋ] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['flɒrəns] [mʌtʃ] [wɜːs]

Having	gone	back	to	Florence	much	worse
拥有	已消失	后退	到	佛罗伦萨	很多	更糟

回到佛罗伦萨后情况更糟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪs]

than	she	had	left	it	,	she	finally	obtained	the	much	-	wished	-	for	promise
比	她	有	左边	它	,	她	最后	获得	这	很多	-	希望	-	为了	承诺

[frɒm; frəm][el] — — ,

from	L	—	—	,
从	L	—	—	,

比她离开时所期望的还要好，她终于从L——那里得到了梦寐以求的承诺。

[huː] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz][waɪf] ['liːgəli] ,

who	agreed	to	marry	his	wife	legally	,
WHO	同意	到	结婚	他的	妻子	合法地	,

他同意与妻子合法结婚，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈtʃɪldrən] .

and	to	make	what	reparation	he	could	to	his	unfortunate	children	.
和	到	制作	什么	赔偿	他	可以	到	他的	不幸	孩子们	.

并尽其所能弥补他不幸的孩子们。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm]['aɪdə][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ɜːdʒənt][əd'vaɪs][ɒv; əv]

Up	to	this	time	Ida	had	not	been	willing	to	follow	the	urgent	advice	of
向上	到	这	时间	艾达	有	不是	到过	愿意的	到	跟随	这	紧迫的	建议	的

['dʒuːliə] ,

Giulia	,
朱莉娅	,

在此之前，伊达一直不愿听从朱莉娅的紧急建议。

[ænd; ənd] [breɪk] [ɒf] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [el] — — .

and	break	off	all	communication	with	L	—	—	.
和	休息	离开	全部	沟通	和	L	—	—	.

并断绝与L——的一切联系。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðiːz] [fækts][ʌnˈtɪl]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

As	I	did	not	know	these	facts	until	after	her	death	,
作为	我	做过	不是	知道	这些	事实	直到	后	她	死亡	,

由于我是在她去世后才知道这些事实的，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]

of	course	it	is	not	possible	for	me	to	say	what	her	reasons	were
的	课程	它	是	不是	可能的	为了	我	到	说	什么	她	原因	是

; [bʌt; bət][aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,

;	but	I	imagine	,
;	但	我	想象	,

我当然无法得知她的理由是什么；但我猜想，

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv]['aɪdəz]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs]

from	what	I	know	of	Ida's	character	and	of	all	her	conduct	in	this
从	什么	我	知道	的	艾达的	特点	和	的	全部	她	执行	在	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

就我所知，艾达的为人以及她在这件事上的所有行为都表明：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɒst][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

that	it	was	her	wish	that	this	love	which	had	cost	her	her	life
那	它	曾是	她	希望	那	这	爱	哪个	有	成本	她	她	生活

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)]['weɪstɪd] ,

should	not	be	altogether	wasted	,
应该	不是	是	共	浪费	,

她希望这份让她付出生命代价的爱情不要完全白费。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	that	it	was	a	comfort	to	her	,	in	resigning	all	her	own
和	那	它	曾是	一个	舒适	到	她	,	在	辞职	全部	她	自己的

[həʊps] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

hopes	of	happiness	,
希望	的	幸福	,

对她而言，这反而是一种安慰，因为她已经放弃了所有对幸福的希望。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [seɪv] [el] — — [frɒm; frəm][sɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][frɒm; frəm]

to	think	that	she	might	save	L	—	—	from	sin	,	and	his	family	from
到	思考	那	她	可能	节省	L	—	—	从	罪	,	和	他的	家庭	从

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

她竟然认为她可以拯救 L—— 免于罪恶，拯救他的家人免于苦难。

['dʒuːliə][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] , ['seɪɪŋ] ,

Giulia	had	wished	her	to	let	me	know	all	these	particulars	,	saying	,
朱莉娅	有	希望	她	到	让	我	知道	全部	这些	细节	,	说	,

朱莉娅希望她能告诉我所有这些细节，她说：

“ [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][fræn'tʃeskə] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

“	The	Signora	Francesca	would	tell	us	what	we	ought	to	do	.
“	这	女士	弗朗西斯卡	会	告诉	我们	什么	我们	应该	到	做	.

“弗朗西斯卡夫人会告诉我们应该做什么。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aɪdə] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də]

”	To	which	Ida	replied	,	“	I	know	what	I	ought	to	do	,	and	I	will	do
”	到	哪个	艾达	回复	,	“	我	知道	什么	我	应该	到	做	,	和	我	将要	做

[ˌaɪ 'tiː] [[eit]] ;

it	[	8	]	;
它	[	8	]	;

对此，艾达回答说：“我知道我应该做什么，我一定会去做[8]；

[ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)lz] .

the	Signora	loves	me	,	and	would	be	unhappy	if	she	knew	of	my	troubles	.
这	女士	爱	我	,	和	会	是	不开心	如果	她	知道	的	我的	麻烦	.

夫人很爱我，如果她知道我的困境，她会很不高兴的。

” [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][kaɪnd]['letə(r)]

”	But	now	she	agreed	to	her	sister's	wish	,	and	wrote	a	kind	letter
”	但	现在	她	同意	到	她	姐妹	希望	,	和	写道	一个	种类	信

['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][el] — — ,

taking	leave	of	L	—	—	,
采取	离开	的	L	—	—	,

“但现在她同意了姐姐的意愿，写了一封亲切的信告别L——，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	asking	him	not	to	answer	it	,	nor	to	write	to	her	again	.
和	问	他	不是	到	回答	它	,	也不	到	写	到	她	再次	.

并要求他不要回复，也不要再给她写信。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[təʊld][hɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

我告诉他，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [hɑːd] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

that	he	must	not	think	that	she	had	any	hard	feeling	against	him	because
那	他	必须	不是	思考	那	她	有	任何	难的	感觉	反对	他	因为

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

she	made	this	request	,
她	制成	这	要求	,

他千万不要认为她提出这个要求是对他怀有任何恶意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv]

but	**she**	**thought**	**that**	**it**	**would**	**be**	**more**	**for**	**the**	**happiness**	**of**	**both**	**of**
但	她	想法	那	它	会	是	更多的	为了	这	幸福	的	两个都	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

但她认为这更有利于他们两个人的幸福。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

that	**they**	**should**	**cease**	**all**	**communication**	**with**	**each**	**other**	**.**
那	他们	应该	停止	全部	沟通	和	每个	其他	.

他们应该停止彼此的一切联系。

[ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] [æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] [kɪld]

The	**effort**	**of**	**writing**	**this**	**letter**	**was**	**so**	**great**	**,**	**that**	**at**	**first**	**it**	**nearly**	**killed**
这	努力	的	写作	这	信	曾是	所以	伟大的	,	那	在	第一的	它	几乎	被杀

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

写这封信对她来说太费力了，一开始几乎要了她的命。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜ:s] , [ðæt] ['dʒu:liə] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)]

and	**she**	**became**	**suddenly**	**so**	**much**	**worse**	**,**	**that**	**Giulia**	**wished**	**it**	**had**	**never**
和	她	成为	突然	所以	很多	更糟	,	那	朱莉娅	希望	它	有	绝不

[bi:n] ['rɪt(ə)n] .

been	**written**	**.**
到过	书面	.

她的病情突然急转直下，朱莉娅希望那篇文章从未被写下来过。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['pi:sflnəs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)]

However	**,**	**after**	**a**	**few**	**days**	**,**	**that**	**singular**	**peacefulness**	**began**	**to**	**come**	**over**
然而	,	后	一个	很少	天	,	那	单数	宁静	开始	到	来	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

然而，几天后，那种独特的平静感开始笼罩着她。

[wɪtʃ] ['ɑ:ftəwədz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][daɪd] ;

which	**afterwards**	**remained**	**until**	**she**	**died**	**;**
哪个	然后	剩余	直到	她	死亡	;

此后一直到她去世，这段经历都伴随着她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld]['dʒu:liə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:(r)]['træŋkwɪl][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl]

and	**she**	**told**	**Giulia**	**that**	**she**	**felt**	**more**	**tranquil**	**than**	**for**	**a**	**great**	**while**
和	她	讲述	朱莉娅	那	她	毛毡	更多的	宁静	比	为了	一个	伟大的	尽管

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	**,**
前	,

她告诉朱莉娅，她感觉比之前很长一段时间以来都平静得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [el] — — [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ə'nʌðə(r)]['letə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt]['i:v(ə)n] [lʊk]

and	**that**	**if**	**L**	**—**	**—**	**should**	**write**	**her**	**another**	**letter**	**she**	**would**	**not**	**even**	**look**
和	那	如果	L	—	—	应该	写	她	其他	信	她	会	不是	甚至	看

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

at	**it**	**,**
在	它	,

如果L——再给她写信，她甚至都不会看一眼。

[bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)] ,

but	**would**	**give**	**it**	**to**	**her**	**sister**	**to**	**read**	**and**	**answer**	**,**
但	会	给	它	到	她	姐姐	到	读	和	回答	,

但会把它交给妹妹阅读和回答。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] [pɑːst] ['trʌb(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

that	she	might	keep	all	these	past	troubles	out	of	her	mind	.
那	她	可能	保持	全部	这些	过去的	麻烦	出去	的	她	头脑	.

让她把过去的这些烦恼都抛到脑后。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [naʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldli] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['aɪdəz] ['stɔːri] :

I	have	done	now	with	all	the	worldly	part	of	my	Ida's	story	:
我	有	完毕	现在	和	全部	这	世俗	部分	的	我的	艾达的	故事	:

我已经讲完了关于伊达的故事中所有与世俗有关的部分:

[wɒt] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['əʊnli] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

what	remains	will	be	only	the	account	of	her	most	wonderful	and	glorious
什么	遗迹	将要	是	仅有的	这	帐户	的	她	最多	精彩的	和	辉煌

['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

passage	into	the	other	world	,
通道	进入	这	其他	世界	,

剩下的，将只是她通往另一个世界最美好、最辉煌的旅程的记录。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['vɪzəb(ə)l] [help] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [lɔːd]

and	of	the	singular	and	almost	visible	help	which	it	pleased	the	Lord
和	的	这	单数	和	几乎	可见的	帮助	哪个	它	高兴	这	主

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɪlnəs] .

to	give	her	in	her	long	illness	.
到	给	她	在	她	长的	疾病	.

以及上帝在她漫长的病痛中给予她的独特而几乎显而易见的帮助。

[səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] , [ai] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [el] — — .

So	,	before	going	any	farther	,	I	will	just	tell	what	little	more	I	know	about	L	—	—	.
所以	,	前	去	任何	更远	,	我	将要	只是	告诉	什么	小的	更多的	我	知道	关于	L	—	—	.

所以，在继续之前，我只想说说我对L——的了解。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

He	never	wrote	to	her	again	,
他	绝不	写道	到	她	再次	,

他再也没有给她写过信。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [send] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv]

but	he	continued	to	send	occasionally	to	the	house	for	news	of
但	他	持续	到	发送	偶尔	到	这	房子	为了	消息	的

[hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm]

her	,	almost	until	the	time
她	,	几乎	直到	这	时间

但他仍然时不时地派人到她家询问她的消息，几乎一直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

of	her	death	.
的	她	死亡	.

她的死讯。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['evə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]

I	have	never	been	able	to	discover	whether	he	ever	kept	his	promise
我	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	无论	他	曾经	保留	他的	承诺

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['liːgəli] ,

and	married	his	wife	legally	,
和	已婚	他的	妻子	合法地	,

我始终未能查明他是否信守承诺，与妻子合法结婚。

[bʌt; bət][ai][həʊp] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] . [[naɪn]] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd]

but	I	hope	that	he	did	so	.	[	9	]	She	appears	from	what	I	have	heard
但	我	希望	那	他	做过	所以	.	[	9	]	她	出现	从	什么	我	有	听到

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

但我希望他这么做了。[9] 据我所知，她似乎.....

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l]['kærəktə(r)] ;

to	have	been	by	no	means	a	very	amiable	character	;
到	有	到过	经过	不	方法	一个	非常	可亲	特点	;

他绝非一个讨人喜欢的人;

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['tempəz] [səʊ] [swiːt] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sauəd] [baɪ] [sʌtʃ]

but	then	there	are	few	tempers	so	sweet	as	not	to	be	soured	by	such
但	然后	那里	是	很少	脾气	所以	甜的	作为	不是	到	是	变质	经过	这样的

['trʌb(ə)l] [æz; əz] [hɜːz] .

trouble	as	hers	.
麻烦	作为	她的	.

但像她这样性情温和的人，也难免会因为这样的麻烦而变得脾气暴躁。

[səʊ][ɒkˈtəʊbə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [ai] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] ['flɒrəns] ;

So	October	came	,	and	once	again	I	found	myself	in	Florence	;
所以	十月	来了	,	和	一次	再次	我	成立	我	在	佛罗伦萨	;

十月来临，我又一次来到了佛罗伦萨;

[weə(r)] ['ɔːlməʊst][maɪ][fɜːst]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tuː; tə]['aɪdəz] [ruːm] .

where	almost	my	first	visit	was	to	Ida's	room	.
在哪里	几乎	我的	第一的	访问	曾是	到	艾达的	房间	.

我第一次去的地方几乎就是艾达的房间。

[maɪ][fɜːst] [θɔːt] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ai]

My	first	thought	on	seeing	her	was	that	she	looked	better	than	when	I
我的	第一的	想法	在	看到	她	曾是	那	她	看起来	更好的	比	什么时候	我

[hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] .

had	left	her	.
有	左边	她	.

我见到她的第一感觉是，她看起来比我离开她的时候要好多了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

She	sat	in	an	easy	chair	by	the	open	window	,
她	卫星	在	一个	简单的	椅子	经过	这	打开	窗户	,

她坐在敞开的窗边的一把扶手椅里，

— [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [əˈweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] ;

—	that	window	that	looked	away	over	the	roofs	into	the	open	country	;
—	那	窗户	那	看起来	离开	超过	这	屋顶	进入	这	打开	国家	;

——那扇可以越过屋顶眺望开阔乡村的窗户;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	she	had	her	sewing	as	usual	,
和	她	有	她	缝纫	作为	通常	,

她像往常一样在缝纫。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ]['fiːb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli]

for	she	always	worked	until	she	became	so	feeble	as	to	make	it	actually
为了	她	总是	工作	直到	她	成为	所以	微弱	作为	到	制作	它	实际上

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

因为她总是工作到身体虚弱到无法继续工作为止。

[ai][rɪ'membə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [si:n]

I	remember	her	,	and	everything	about	her	,	as	if	the	scene
我	记住	她	,	和	一切	关于	她	,	作为	如果	这	场景

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .

were	still	before	me	.
是	仍然	前	我	.

我记得她，记得关于她的一切，仿佛那一幕仍然历历在目。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [greɪ] [lu:s] [gaʊn] [pʊt][ɒn]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [naɪt]

She	was	dressed	in	a	sort	of	gray	loose	gown	put	on	over	her	white	night
她	曾是	穿着	在	一个	种类	的	灰色的	松动的	袍	放	在	超过	她	白色的	夜晚

- [dres] ,

-	dress	,
-	裙子	,

她身穿一件灰色宽松长袍，罩在白色睡衣外面。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'næstɪk] [lʊk] ,

which	gave	her	something	of	a	monastic	look	,
哪个	给予	她	某物	的	一个	修道院	看	,

这让她看起来有点像个修道士。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaʊəd] ['pæt(ə)n] ;

and	her	chair	was	covered	with	a	chintz	of	a	flowered	pattern	;
和	她	椅子	曾是	涵盖	和	一个	印花棉布	的	一个	开花的	图案	;

她的椅子上铺着一块印花棉布;

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] - ['bɑ:skɪt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ,

her	work	-	basket	stood	in	a	chair	at	her	knee	,
她	工作	-	篮子	站立	在	一个	椅子	在	她	膝盖	,

她的工作篮放在她膝盖旁的椅子上，

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	by	her	side	was	a	little	old	table	,	with	a	few	books	on	it	,
和	经过	她	边	曾是	一个	小的	老的	桌子	,	和	一个	很少	图书	在	它	,

[mʌtʃ] [wɔ:n] .

much	worn	.
很多	磨损	.

她身边放着一张旧小桌子，上面摆着几本书，都破旧不堪。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['lu:mɪnəs]

She	was	very	white	certainly	,	but	it	was	a	clear	luminous
她	曾是	非常	白色的	当然	,	但	它	曾是	一个	清除	发光的

她的肤色确实很白，但那是一种清澈透亮的白皙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[waɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] [blu:m] ,

white	that	was	extremely	beautiful	,	and	her	lips	still	retained	their	bloom	,
白色的	那	曾是	极其	美丽的	,	和	她	嘴唇	仍然	保留	他们的	盛开	,

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lɒst] .

which	indeed	they	never	lost	.
哪个	的确	他们	绝不	丢失的	.

她的肌肤洁白无瑕，美得令人惊叹，她的嘴唇依然饱满红润，事实上，她的嘴唇从未失去过这种美。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [dɪ'ʃevld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['laɪɪŋ] [daʊn]

Her	soft	hair	was	partly	dishevelled	,	for	she	had	just	been	lying	down
她	柔软的	头发	曾是	部分	蓬头垢面	,	为了	她	有	只是	到过	说谎	向下

;
;
;

她柔软的头发有些凌乱，因为她刚才躺了下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [heə(r)][æz; əz]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] [rʌf] ,

but	it	was	such	hair	as	never	could	look	rough	,
但	它	曾是	这样的	头发	作为	绝不	可以	看	粗糙的	,

但这头发永远不会显得粗糙。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['luːsli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,

and	as	it	fell	loosely	about	her	face	and	neck	,
和	作为	它	跌倒	松散地	关于	她	脸	和	脖子	,

披肩松松地垂落在她的脸颊和脖颈上，

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kən'siːld] [ðeə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][laɪk][wʌn][ɪn] [helθ] .

it	so	concealed	their	wasting	that	she	appeared	almost	like	one	in	health	.
它	所以	暗	他们的	浪费	那	她	出现	几乎	喜欢	一	在	健康	.

它完美地掩盖了她的消瘦，使她看起来几乎像个健康的人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Her	eyes	were	larger	and	brighter	than	ever	—	all	full	of	light	,
她	眼睛	是	更大的	和	更亮	比	曾经	—	全部	满的	的	光	,

她的眼睛比以往任何时候都更大更亮——充满了光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [wɔːn] , ['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] ,

it	seemed	to	me	—	and	her	face	had	lost	that	worn	,	patient	look	,
它	似乎	到	我	—	和	她	脸	有	丢失的	那	磨损	,	病人	看	,

在我看来——而且她脸上那种疲惫而耐心的神情也消失了——

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːn] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɔːl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ['hæpinəs] .

which	it	had	borne	so	long	,	and	appeared	all	illuminated	with	happiness	.
哪个	它	有	出生	所以	长的	,	和	出现	全部	照明	和	幸福	.

它承受了这么久，看起来容光焕发，幸福洋溢。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][həʊp] ,

But	if	the	first	sight	of	her	gave	me	hope	,
但	如果	这	第一的	视线	的	她	给予	我	希望	,

但如果说第一眼见到她就给了我希望，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][həʊp][wɒz; wəz] [gɒn] .

as	soon	as	she	began	to	speak	the	hope	was	gone	.
作为	很快	作为	她	开始	到	说话	这	希望	曾是	已消失	.

她刚一开口，希望就破灭了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] ['sentəns] [endid] [ɪn][ə; eɪ]

Her	voice	had	grown	very	feeble	,	and	nearly	every	sentence	ended	in	a
她	嗓音	有	生长	非常	微弱	,	和	几乎	每一个	句子	结束	在	一个

[kɒf] ,

cough	,
咳嗽	,

她的声音变得非常虚弱，几乎每句话都以咳嗽结束。

[səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

so	violent	that	it	seemed	as	if	it	would	carry	her	away	in	a	minute	.
所以	暴力	那	它	似乎	作为	如果	它	会	携带	她	离开	在	一个	分钟	.

那股力量如此猛烈，仿佛一分钟之内就能把她带走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

She	was	quite	overcome	with	joy	and	thankfulness	at	seeing	me	again	,
她	曾是	相当	克服	和	喜悦	和	感恩	在	看到	我	再次	,

再次见到我，她欣喜若狂，感激涕零。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

and	it	was	difficult	to	keep	her	from	talking	more	than	was
和	它	曾是	难的	到	保持	她	从	说	更多的	比	曾是

['pruːd(ə)nt] .

prudent	.
谨慎	.

很难阻止她多说话。

“ [əʊ] , [sɪ'njɔːrɑː][fræn'tʃeskə] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

“	Oh	,	Signora	Francesca	,	how	I	have	wanted	you	to	come	!
“	哦	,	女士	弗朗西斯卡	,	如何	我	有	通缉	你	到	来	!

“哦，弗朗西斯卡夫人，我多么希望您能来啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] [hɑːf] - [træns'pærənt][hændz] [kləʊzd] ['veri]

”	she	kept	saying	,	and	her	little	feverish	half	-	transparent	hands	closed	very
”	她	保留	说	,	和	她	小的	发烧	一半	-	透明的	双手	关闭	非常

['taɪtli] [ə'baʊt] [maɪn] ,

tightly	about	mine	,
紧紧	关于	矿	,

她不停地说着，她那双发烧般半透明的小手紧紧地握住了我的手。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː]

and	her	beautiful	eyes	looked	into	my	face	as	if	they	could	never	see
和	她	美丽的	眼睛	看起来	进入	我的	脸	作为	如果	他们	可以	绝不	看

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

enough	of	me	.
足够的	的	我	.

她那双美丽的眼睛凝视着我的脸，仿佛永远也看不够我。

['miːnwaɪl] ['dʒuːliə][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] , ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

Meanwhile	Giulia	sat	watching	us	with	a	flushed	,	anxious	face	,
同时	朱莉娅	卫星	观看	我们	和	一个	酡	,	焦虑的	脸	,

与此同时，朱莉娅面色潮红，焦虑地看着我们。

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [kept] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

and	blue	eyes	that	kept	filling	with	tears	.
和	蓝色的	眼睛	那	保留	填充	和	眼泪	.

还有那双总是噙满泪水的蓝色眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ['sʌfəd] [ðə; ði][məʊst] , [naʊ] !

No	doubt	about	which	of	the	sisters	suffered	the	most	,	now	!
不	怀疑	关于	哪个	的	这	姐妹	遭受	这	最多	,	现在	!

现在毫无疑问，姐妹俩谁受的苦最多了！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['trʌbld] ,

As	for	me	,	I	tried	not	to	look	troubled	,
作为	为了	我	,	我	尝试	不是	到	看	麻烦	,

至于我，我尽量不让自己显得心事重重。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈmembə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][əˈbaʊt] ['venɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɒn]

and	to	remember	all	that	I	could	about	Venice	,	and	what	I	had	seen	on
和	到	记住	全部	那	我	可以	关于	威尼斯	,	和	什么	我	有	已见	在

[maɪ] ['dʒɜːni] ,

my	journey	,
我的	旅行	,

我要尽可能记住所有关于威尼斯的事情，以及我在旅途中所看到的景象。

[tuː; tə] [tel] ['aɪdə] ;

to	tell	Ida	;
到	告诉	艾达	;

告诉艾达;

[ænd; ənd][ai] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tjuːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɒnd]

and	I	sang	her	some	of	the	old	tunes	that	she	had	been	so	fond
和	我	唱	她	一些	的	这	老的	曲调	那	她	有	到过	所以	喜爱

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

我给她唱了一些她一直很喜欢的老歌。

[ænd; ənd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

and	read	her	a	little	in	the	Testament	,	and	she	was	very	happy	,
和	读	她	一个	小的	在	这	遗嘱	,	和	她	曾是	非常	快乐的	,

我给她读了一点《圣经》，她非常高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][əʊld][taɪmz] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	we	made	it	as	much	like	old	times	as	we	could	.
和	我们	制成	它	作为	很多	喜欢	老的	时代	作为	我们	可以	.

我们尽力让它恢复到以前的样子。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə]['aɪdə] , [æt; ət][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

After	that	I	always	went	to	Ida	,	at	first	two	or	three	times	a	week	,
后	那	我	总是	去	到	艾达	,	在	第一的	二	或者	三	时代	一个	星期	,

那之后我总是去看望艾达，起初是每周两到三次。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['evri] [deɪ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

and	afterwards	every	day	,	as	long	as	she	lived	.
和	然后	每一个	天	,	作为	长的	作为	她	居住地	.

此后，在她生命的最后日子里，每天都是如此。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	could	not	talk	to	me	a	great	deal	,
她	可以	不是	讲话	到	我	一个	伟大的	交易	,

她不能跟我多说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

but	the	few	words	that	she	said	were	full	of	comfort	.
但	这	很少	字	那	她	说	是	满的	的	舒适	.

但她说的寥寥数语却充满了安慰。

['evri] [deɪ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Every	day	I	used	to	read	the	Bible	to	her	.
每一个	天	我	用过的	到	读	这	圣经	到	她	.

我以前每天都给她读圣经。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	asked	me	to	read	always	that	,	and	no	other	book	,	and	sing	her
她	问	我	到	读	总是	那	,	和	不	其他	书	,	和	唱歌	她

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hɪm] .

some	little	hymn	.
一些	小的	圣歌	.

她要求我永远只读那本书，不读其他任何书，还要给她唱一首小赞美诗。

[ai]['nevə(r)] [nju:] ['eni]['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n][səʊ] ['pɜ:fɪktli] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
I never knew any other person so perfectly peaceful and happy as she was
我 绝不 知道 任何 其他 人 所以 完美 和平 和 快乐的 作为 她 曾是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我从未见过像她那样如此平和快乐的人。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] , ['nɪəli] [fɔ:(r)] [mʌnθs] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
and for the remaining time , nearly four months , that I had the privilege
和 为了 这 其余的 时间 , 几乎 四 几个月 , 那 我 有 这 特权
[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
of being near her .
的 存在 靠近 她 .

在接下来的近四个月时间里，我有幸与她相处。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst][ɪn]['hev(ə)n] [ɔ:l'redi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sensəb(ə)l]['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
She seemed to me almost in heaven already , living in the sensible presence of
她 似乎 到 我 几乎 在 天堂 已经 , 活的 在 这 明智的 在场 的
['aʊə(r)] [lɔ:d] ,
our Lord ,
我们的 主 ,

在我看来，她仿佛已经身处天堂，生活在主的怀抱之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni][wʌn]
and in the enjoyment of heavenly things , as I have never known any one
和 在 这 享受 的 天上 事物 , 作为 我 有 绝不 已知 任何 一
[els] [du:; də] ,
else do ,
别的 做 ,

在享受天国之乐方面，我从未见过其他人能做到这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] . [-]
for so long a time . [10]
为了 所以 长的 一个 时间 . [-]

如此之久。[10]

[ðə; ði]['ɔ:lməʊst][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['hæpinəs]
The almost supernatural happiness
这 几乎 超自然 幸福

近乎超自然的幸福

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] — ([ɪn'di:d] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [raɪt] [dʒʌst][æz; əz][ai] [fi:l] [ænd; ənd]
which she enjoyed — (indeed , if I were to write just as I feel and
哪个 她 享受 — (的确 , 如果 我 是 到 写 只是 作为 我 感觉 和
[bɪ'li:v] ,
believe ,
相信 ,

她很享受——（事实上，如果我如实写下我的感受和想法，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [aʊt][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ,) [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlʃənərɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] :
I should leave out the almost ,) had nothing of the convulsionary about it :
我 应该 离开 出去 这 几乎 ,) 有 没有什么 的 这 痉挛的 关于 它 :

我应该省略"几乎",）它一点也不令人感到剧烈的不安：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] ,

it	was	quiet	and	continuous	—	just	the	same	when	she	was	better	,
它	曾是	安静的	和	连续的	—	只是	这	相同的	什么时候	她	曾是	更好的	,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] ,

and	when	she	was	worse	,
和	什么时候	她	曾是	更糟	,

它安静而持续——无论她病情好转还是恶化，都是如此。

[θruː] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfɪŋ] ,

through	the	nights	that	she	could	not	sleep	for	coughing	,
通过	这	夜晚	那	她	可以	不是	睡觉	为了	咳嗽	,

那些因咳嗽而彻夜难眠的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːkə] :

and	the	days	that	found	her	always	a	little	weaker	:
和	这	天	那	成立	她	总是	一个	小的	较弱	:

以及那些她总是感觉有些虚弱的日子：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][left][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

and	it	left	her	mind	free	to	think	of	others	,
和	它	左边	她	头脑	自由的	到	思考	的	其他的	,

这让她可以腾出精力去想别人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vent] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['dʒuːliə]

and	to	invent	many	ways	of	saving	trouble	to	her	mother	and	Giulia
和	到	发明	许多	方式	的	保存	麻烦	到	她	母亲	和	朱莉娅

,

,

,

并想出了许多办法来避免给她的母亲和朱莉娅带来麻烦，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	to	find	little	odds	and	ends	of	work	that	she	was	still	able	to
和	到	寻找	小的	赔率	和	结束	的	工作	那	她	曾是	仍然	有能力的	到

[duː; də] .

do	.
做	.

并找到了一些她还能做的零碎工作。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][həʊp] ,

Her	poor	mother	still	clung	to	hope	,
她	贫穷的	母亲	仍然	紧紧抓住	到	希望	,

她可怜的母亲仍然抱有希望。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz]['betə(r)] ,

and	was	always	trying	to	make	out	that	Ida	was	better	,
和	曾是	总是	尝试	到	制作	出去	那	艾达	曾是	更好的	,

他总是试图证明艾达比她更优秀。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)]

or	at	least	that	she	was	going	to	be	better	as	soon	as	the	weather
或者	在	至少	那	她	曾是	去	到	是	更好的	作为	很快	作为	这	天气

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

或者至少她认为，天气一转暖，她的情况就会好转。

[ɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [njuː] ['medsn; 'medɪsn] .

or	when	she	had	taken	some	new	medicine	.
或者	什么时候	她	有	已采取	一些	新的	药品	.

或者当她服用了一些新药之后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['aɪdə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] ;
When she talked in this way it used to make Ida a little sad ;
什么时候 她 谈话 在 这 方式 它 用过的 到 制作 艾达 一个 小的 伤心 ;

她这样说话的时候，总是让艾达有点难过；

[stɪl] [ʃiː; ʃi]['seldəm] [sed] ['eniθɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli]
still she seldom said anything directly to discourage her mother , but only
仍然 她 很少 说 任何事物 直接地 到 阻碍 她 母亲 , 但 仅有的
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

不过她很少直接说些话来劝阻母亲，只是会说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [pliːz] : [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] :
“ It will be as the Lord pleases : He knows what He does :
“ 它 将要 是 作为 这 主 请 : 他 知道 什么 他 做 :

“一切都将按照主的旨意成就：他知道自己在做什么：”

[pə'hæps] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] .
perhaps He sees that if I lived I should do something wicked .
也许 他 看到 那 如果 我 居住地 我 应该 做 某物 邪恶 .

或许祂认为，如果我活着，我会做些邪恶的事。

” [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
” One day , as we sat about her bed ,
” 一 天 , 作为 我们 卫星 关于 她 床 ,

“有一天，我们围坐在她的床边，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪm] ,
where she soon began to spend most of her time ,
在哪里 她 很快 开始 到 花费 最多 的 她 时间 ,

她很快就开始在那里度过大部分时间，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['dʒuːliə][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [ʃiː; ʃi]
and her mother and Giulia were talking about her recovery , she
和 她 母亲 和 朱莉娅 是 说 关于 她 恢复 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,

她说，她和她的母亲以及朱莉娅正在谈论她的康复情况。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] : [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [wel] ,
“ Perhaps it would be better that I should not recover : I can never be well ,
“ 也许 它 会 是 更好的 那 我 应该 不是 恢复 : 我 能 绝不 是 出色地 ,

“或许我最好还是不要康复：我永远不可能痊愈。”

['riːəli] : [bʌt; bət] [stɪl] , [let][ˌaɪ 'tiː]
really : but still , let it
真的 : 但 仍然 , 让 它

真的：但还是算了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] . ”
be as the Lord will . ”
是 作为 这 主 将要 . ”

愿主的旨意成就。

“ [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , ['aɪdə] , ” [sed] ['dʒuːliə] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , “ [duː; də][nɒt][biː; bi]
“ Have courage , Ida , ” said Giulia ; and her mother , “ Do not be
“ 有 勇气 , 艾达 , ” 说 朱莉娅 ; 和 她 母亲 , “ 做 不是 是
[ə'freɪd] , [maɪ][tʃaɪld] . ”
afraid , my child . ”
害怕的 , 我的 孩子 . ”

“伊达，要有勇气，”朱莉娅说；她的母亲说：“我的孩子，不要害怕。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I am not afraid , ” she answered .
“ 我 是 不是 害怕的 , ” 她 回答 .

“我不害怕，”她回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [gɒd] [gɪvz] [juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlweɪz] . ”
“ I think , ” I said , “ that God gives you courage always . ”
“ 我 思考 , ” 我 说 , “ 那 上帝 给予 你 勇气 总是 . ”

“我认为，”我说，“上帝总是会赐予你勇气。”

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [smaɪl] : “ ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz]
“ Yes , yes , ” she answered , with a very bright smile : “ blessed are His words
“ 是的 , 是的 , ” 她 回答 , 和 一个 非常 明亮的 微笑 : “ 蒙福 是 他的 字
!
!
!

“是的，是的，”她笑着回答道：“祂的话语是蒙福的！”

” — [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” — and the poor mother went out of the room .
” — 和 这 贫穷的 母亲 去 出去 的 这 房间 .

——可怜的母亲走出了房间。

[ðen] ['aɪdə] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Then Ida looked earnestly into my face and said , “ There are tears in your
然后 艾达 看起来 切实 进入 我的 脸 和 说 , “ 那里 是 眼泪 在 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

然后艾达认真地看着我的脸说：“你眼里有泪水，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn][maɪn] .
but there are none in mine .
但 那里 是 没有任何 在 矿 .

但我的里面一个也没有。

” [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] .
” I asked her if she wished to die .
” 我 问 她 如果 她 希望 到 死 .

我问她是否想死。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
She thought a little while , and then said that she had no choice in the
她 想法 一个 小的 尽管 , 和 然后 说 那 她 有 不 选择 在 这
['mætə(r)] ;
matter ;
事情 ;

她想了一会儿，然后说她在这件事上别无选择；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [suːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə]
if **it** **were** **the** **Lord's** **will** **that** **she** **should** **die** **soon** **,** **she** **was** **very** **happy** **to**
如果 它 是 这 主场 将要 那 她 应该 死 很快 , 她 曾是 非常 快乐的 到
[gəʊ] ;
go **;**
去 ;

如果这是主的旨意，让她早日离世，她非常乐意去死；

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
or **if** **He** **wished** **her** **to** **recover** **,** **she** **should** **be** **happy** **just** **the** **same** **;**
或者 如果 他 希望 她 到 恢复 , 她 应该 是 快乐的 只是 这 相同的 ;
[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'sted] ,
and **if** **,** **instead** **,**
和 如果 , 反而 ,

或者，如果祂希望她康复，她也应该同样快乐；而如果，相反，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ,
it **pleased** **Him** **that** **she** **should** **live** **a** **long** **time** **as** **ill** **as** **she** **was** **then** **,**
它 高兴 他 那 她 应该 居住 一个 长的 时间 作为 患病的 作为 她 曾是 然后 ,

祂很高兴她能带着当时的病痛活很久。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] .
still **she** **wished** **nothing** **different** **.**
仍然 她 希望 没有什么 不同的 .

但她仍然希望一切如常。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd] [smaɪl] ,
And **she** **ended** **with** **a** **very** **contented** **smile** **,**
和 她 结束 和 一个 非常 满足 微笑 ,

最后，她脸上露出了非常满足的笑容。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [səʊ]['ɒf(ə)n] — “ [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .
saying **the** **words** **which** **she** **had** **said** **so** **often** **—** **“** **He** **knows** **what** **He** **does** **.**
说 这 字 哪个 她 有 说 所以 经常 — “ 他 知道 什么 他 做 .

她说出了她经常说的话——“他知道自己在做什么。”

” [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]
” **Another** **time** **,** **when** **I** **feared** **that** **she** **suffered** **with** **her** **constant** **and**
” 其他 时间 , 什么时候 我 害怕 那 她 遭受 和 她 持续的 和
['wɪərisəm] [kɒf] ,
wearisome **cough** **,**
令人厌倦的 咳嗽 ,

“还有一次，我担心她会因为持续不断的咳嗽而痛苦不堪，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['sʌfə(r)][æt; ət][ɔːl] ;
she **said** **,** **“** **It** **does** **not** **seem** **to** **me** **that** **I** **suffer** **at** **all** **;**
她 说 , “ 它 做 不是 似乎 到 我 那 我 遭受 在 全部 ;

她说：“我感觉自己一点也不痛苦；

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] ['hɑːdli] ['evə(r)][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .
I **am** **so** **happy** **that** **I** **hardly** **ever** **remember** **that** **I** **am** **ill** **.**
我 是 所以 快乐的 那 我 几乎 曾经 记住 那 我 是 患病的 .

我高兴极了，几乎都忘了自己生病了。

” [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt]['nevə(r)] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
” **Her** **spirit** **never** **failed** **for** **a** **moment** **;** **there** **were** **none** **of** **those**
” 她 精神 绝不 失败的 为了 一个 片刻 ; 那里 是 没有任何 的 那些
['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ]
seasons **of** **depression** **which**
季节 的 沮丧 哪个

“她的精神从未衰弱过片刻；她从未经历过那种抑郁的时期。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] .
almost always come with a long illness .
几乎 总是 来 和 一个 长的 疾病 .

几乎总是伴随长期疾病。

[wen] ['ʌðə(r)z] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
When others asked her how she was able to have so much patience ,
什么时候 其他的 问 她 如何 她 曾是 有能力的 到 有 所以 很多 耐心 ,

当别人问她为什么能有这么大的耐心时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] , " [gɒd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
she always answered simply , " God gives it to me .
她 总是 回答 简单地 , " 上帝 给予 它 到 我 .

她总是简单地回答："这是上帝赐予我的。"

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['meni] ,
" A few words like these I can remember , but not many ,
" 一个 很少 字 喜欢 这些 我 能 记住 , 但 不是 许多 ,

"我能记住几个类似的词语，但不多。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kwestʃənz] .
and they were nearly all in answer to our questions .
和 他们 是 几乎 全部 在 回答 到 我们的 问题 .

几乎所有答案都与我们的问题相符。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [spəʊk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['ment(ə)l] ,
She never spoke much about her own feelings , physical or mental ,
她 绝不 辐 很多 关于 她 自己的 情怀 , 身体的 或者 精神的 ,

她很少谈及自己的感受，无论是生理上的还是心理上的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
and it was more in the wonderful lighting up of her face ,
和 它 曾是 更多的 在 这 精彩的 灯光 向上 的 她 脸 ,

更令人印象深刻的是她脸上那美妙的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
when she listened to the Bible , than in what she said ,
什么时候 她 听着 到 这 圣经 , 比 在 什么 她 说 ,

她听圣经的时候，比她说的话更.....

[ðæt] [ai] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] .
that I saw how much she enjoyed .
那 我 锯 如何 很多 她 享受 .

我看到她有多喜欢。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] " ['prɪti] [θɪŋz] " [kən'tɪnjuːd] ,
All her taste for " pretty things " continued ,
全部 她 品尝 为了 " 漂亮的 事物 " 持续 ,

她对"漂亮东西"的喜好一如既往。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]
and she liked to have everything about her as bright and cheerful
和 她 喜欢 到 有 一切 关于 她 作为 明亮的 和 快乐
[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

她喜欢让自己的一切都尽可能地明亮欢快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [juːst] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][maɪ] [miːnz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz]

She	had	a	friend	who	used	to	send	her	,	by	my	means	,	beautiful	flowers
她	有	一个	朋友	WHO	用过的	到	发送	她	,	经过	我的	方法	,	美丽的	花朵

['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ,

almost	every	day	,
几乎	每一个	天	,

她有个朋友，几乎每天都通过我给她送漂亮的鲜花。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

which	were	a	great	comfort	to	her	,
哪个	是	一个	伟大的	舒适	到	她	,

这让她感到非常安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ]

and	it	was	always	my	work	to	arrange	them	on	the	little	table	by
和	它	曾是	总是	我的	工作	到	安排	他们	在	这	小的	桌子	经过

[hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] .

her	bedside	.
她	床头	.

把它们摆放在她床边的小桌子上，一直是我的工作。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][ænd; ənd] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʊks]

When	she	was	too	tired	and	weak	for	her	sewing	,	or	her	books
什么时候	她	曾是	也	疲劳的	和	虚弱的	为了	她	缝纫	,	或者	她	图书

[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

of	devotion	,
的	虔诚	,

当她疲惫虚弱到无法继续缝纫或阅读灵修书籍时，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['flaʊəz] .

she	used	to	lie	and	look	at	these	flowers	.
她	用过的	到	说谎	和	看	在	这些	花朵	.

她过去常常躺着欣赏这些花。

[ɛ'dwiːʒ] ([huːm] ['evri] [wʌn] [nəʊz] , [huː] [nəʊz] [ˌem 'iː] ,

Edwige	(	whom	every	one	knows	,	who	knows	me	,
埃德维格	(	谁	每一个	一	知道	,	WHO	知道	我	,

埃德维格（人人都认识她，也认识我），

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] ['wɪdəʊ]

and	of	whom	it	is	enough	to	say	that	she	is	a	good	and	pious	widow
和	的	谁	它	是	足够的	到	说	那	她	是	一个	好的	和	虔诚的	寡妇

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

who	lives	in	the	country	,
WHO	生活	在	这	国家	,

至于她，只需说她是一位善良虔诚的寡妇，住在乡下就足够了。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['aɪdə]) [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [kən'tɪnjuəli] [sʌtʃ] [θɪŋz]

and	who	was	very	fond	of	Ida	)	used	to	bring	down	continually	such	things
和	WHO	曾是	非常	喜爱	的	艾达	)	用过的	到	带来	向下	持续	这样的	事物

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

as	she	liked	from	the	country	,
作为	她	喜欢	从	这	国家	,

他非常喜欢艾达，经常从乡下带她喜欢的东西下来。

— [lɒŋ] ['strɪmər] [ɒv; əv] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ˌlɒrə'staɪnəs; ˌlɔː-] ,

—	long	streamers	of	ivy	,	and	branches	of	winter	roses	and	laurustinus	,
—	长的	主播	的	常春藤	,	和	分支	的	冬天	玫瑰	和	劳鲁斯蒂努斯	,

—长长的常春藤花带，以及冬玫瑰和月桂树的枝条，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌlәd] ['beriz] [frɒm; frәm][ðә; ði] ['hedʒɪz] , — [ænd; ənd] [ðiːz]
and black and orange - coloured berries from the hedges , — and these
和 黑色的 和 橙子 - 有色 浆果 从 这 对冲 , — 和 这些
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
were a continual amusement to her .
是 一个 持续的 娱乐 到 她 .

还有树篱上掉落的黑色和橙色浆果——这些一直给她带来乐趣。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ,
As long as she was strong enough ,
作为 长的 作为 她 曾是 强的 足够的 ,

只要她足够强壮，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðәm] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fænsɪf(ə)l] [teɪst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
she used to like to arrange them herself with the same fanciful taste which she
她 用过的 到 喜欢 到 安排 他们 她自己 和 这 相同的 奇幻的 品尝 哪个 她
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ɪn][maɪ] ['peɪntɪŋ] [ruːm] ,
had always shown in my painting room ,
有 总是 所示 在 我的 绘画 房间 ,

她过去喜欢自己摆放它们，展现出和她一直以来在我画室里展现的那种奇思妙想。

['ɔːnəmənt, 'ɔːnәment] [wɪð] [ðem; ðәm][hɜː(r); hə(r)]['kruːsəfɪks] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
ornamenting with them her crucifix , which hung near the head of
装饰 和 他们 她 十字架 , 哪个 悬挂 靠近 这 头 的
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

她用这些饰品装饰了挂在床头附近的十字架。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [mə'dɒnə] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['pɪktʃəz] ;
and her Madonna , and one or two other devotional pictures ;
和 她 麦当娜 , 和 一 或者 二 其他 灵修 图片 ;

还有她的圣母像，以及一两幅其他宗教题材的画作；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][left][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [twaɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and what were left she used to twine about the frame - work of her
和 什么 是 左边 她 用过的 到 缠绕 关于 这 框架 - 工作 的 她
[bed][ɪt'self] ,
bed itself ,
床 本身 ,

剩下的线她就用来缠绕在床架上。

[səʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɑːbə(r)] .
so that sometimes she looked quite as if she were in an arbour .
所以 那 有时 她 看起来 相当 作为 如果 她 是 在 一个 乔木 .

所以有时候她看起来就像身处凉亭之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(The story of Ida epitaph on an Etrurian)

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] ['lɪtərəli] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['priːsept] , [tuː; tə][biː; bi] “ [laɪk] [men] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	think	she	obeyed	literally	the	gospel	precept	,	to	be	“	like	men	waiting	for
我	思考	她	服从	字面上地	这	福音	戒律	,	到	是	“	喜欢	男人	等待	为了

[ðeə(r)] [lɔːd] .

their	Lord	.
他们的	主	.

我认为她完全遵守了福音书中的教诲，即“要像等候主的人一样”。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['daɪɪŋ] ['ɪnmeɪt] [prɪ'zentɪd] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒli]

”	The	poor	little	room	and	its	dying	inmate	presented	always	a	strangely
”	这	贫穷的	小的	房间	和	它是	垂死	囚犯	呈现	总是	一个	奇怪的

['festɪv] [ə'pɪərəns] ,

festive	appearance	,
节日	外貌	,

“那间简陋的小房间和里面垂死的病人总是呈现出一种奇异的节日气氛。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [suːn] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ['greɪtli]

as	if	they	were	prepared	for	the	soon	expected	arrival	of	one	greatly
作为	如果	他们	是	准备	为了	这	很快	预期的	到达	的	一	非常

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

loved	and	longed	for	.
喜爱	和	渴望	为了	.

仿佛他们已经做好了迎接一位备受爱戴和期盼的人即将到来的准备。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

The	window	was	always	opened	at	the	foot	of	the	bed	,
这	窗户	曾是	总是	打开	在	这	脚	的	这	床	,

床脚的窗户总是开着的。

— [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ,

—	for	light	and	air	she	would	have	,
—	为了	光	和	空气	她	会	有	,

她需要光和空气，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪnɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][æz; əz]

and	her	dress	and	the	linen	of	her	bed	were	always	as
和	她	裙子	和	这	亚麻布	的	她	床	是	总是	作为

[niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

neat	and	clean	as	possible	,
整洁的	和	干净的	作为	可能的	,

她的衣着和床单总是尽可能地整洁干净。

[tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] , [huː] [dɪd][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [hɜː'self]

to	the	credit	of	her	mother	be	it	spoken	,	who	did	the	washing	herself
到	这	信用	的	她	母亲	是	它	说	,	WHO	做过	这	洗涤	她自己

,

,

,

值得称赞的是她的母亲，她自己洗衣服。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] - [meɪd] [ˌfɪlə'miːnə] .

with	the	help	of	her	good	little	servant	-	maid	Filomena	.
和	这	帮助	的	她	好的	小的	仆人	-	女佣	菲洛梅娜	.

在她乖巧的小女仆菲洛梅娜的帮助下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːn] ['brɑːntʃɪz] ,
And **the** **pretty** **flowers** **and** **green** **branches** **,**
和 这 漂亮的 花朵 和 绿色的 分支 ,

还有美丽的花朵和绿色的枝条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
and **the** **fresh** **smell** **of** **the** **country** **which** **came** **from** **them** **,**
和 这 新鲜的 闻 的 这 国家 哪个 来了 从 他们 ,

还有从他们身上散发出的乡村清新气息，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['aɪdəz] ['wʌndəfəli] ['hæpi] [feɪs] , [meɪd] [ʌp][æz; əz]
and **in** **the** **midst** **of** **it** **all** **,** **Ida's** **wonderfully** **happy** **face** **,** **made** **up** **as**
和 在 这 中间 的 它 全部 , 艾达的 太棒了 快乐的 脸 , 制成 向上 作为

而就在这一切之中，艾达脸上洋溢着灿烂的笑容，化着精致的妆容……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ai]['evə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] .
bright **and** **inspiriting** **a** **scene** **as** **I** **ever** **came** **near** **.**
明亮的 和 鼓舞人心 一个 场景 作为 我 曾经 来了 靠近 .

这是我见过的最明亮、最令人振奋的景象。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
I **know** **that** **I** **used** **to** **think** **it** **better** **than** **going** **to** **church** **,**
我 知道 那 我 用过的 到 思考 它 更好的 比 去 到 教会 ,

我知道我以前觉得这比去教堂好，

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['aɪdəz] [ruːm] .
to **go** **into** **Ida's** **room** **.**
到 去 进入 艾达的 房间 .

去伊达的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] ['leɪdi][ɪn] ['flɒrəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['aɪdə]
There **was** **a** **good** **American** **lady** **in** **Florence** **at** **that** **time** **,** **who** **did** **not** **know** **Ida**
那里 曾是 一个 好的 美国人 女士 在 佛罗伦萨 在 那 时间 , WHO 做过 不是 知道 艾达
;
;
;

当时佛罗伦萨有一位善良的美国女士，她并不认识艾达；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] ,
but **she** **had** **lost** **a** **little** **daughter** **herself** **by** **the** **same** **complaint** **,**
但 她 有 丢失的 一个 小的 女儿 她自己 经过 这 相同的 抱怨 ,

但她自己也曾因同样的疾病失去了一个年幼的女儿。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv]['aɪdəz] ['ɪlnəs] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)]
and **having** **heard** **of** **Ida's** **illness** **,** **she** **used** **to** **send** **her** **her** **dinner**
和 拥有 听到 的 艾达的 疾病 , 她 用过的 到 发送 她 她 晚餐
['evri] [deɪ] ,
every **day** **,**
每一个 天 ,

她听说艾达生病了，就每天都给她送晚饭。

[tʃuːzɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] ;
choosing **always** **the** **best** **of** **everything** **from** **her** **own** **table** **;**
选择 总是 这 最好的 的 一切 从 她 自己的 桌子 ;

她总是从自己的餐桌上挑选最好的东西；

[-] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:; də][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aɪdə][lɪvd; 'laɪvd] .

[	11	]	and	this	she	continued	to	do	as	long	as	Ida	lived	.
[	-	]	和	这	她	持续	到	做	作为	长的	作为	艾达	居住地	.

[11] 在艾达活着的时候，她一直这样做。

[ðɪs] [gʊd] ['leɪdiz] ['tʃɪldrən] [went] ['kɒnstəntli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ɑ:skt] [tu:; tə]

This	good	lady's	children	went	constantly	to	see	her	,	and	always	asked	to
这	好的	女士的	孩子们	去	不断地	到	看	她	,	和	总是	问	到

[bi:; bi]['teɪkən][ðeə(r)] ,

be	taken	there	,
是	已采取	那里	,

这位善良女士的孩子们经常去看望她，而且总是要求带他们去那里。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [ɪ'tæliən] .

though	they	could	not	speak	Italian	.
尽管	他们	可以	不是	说话	意大利语	.

虽然他们不会说意大利语。

['tʃɪldrən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [sɪk] [ru:m] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l]

Children	usually	avoid	a	sick	room	,	but	she	was	so	lovely	and	peaceful
孩子们	通常	避免	一个	生病的	房间	,	但	她	曾是	所以	迷人的	和	和平

[ɪn] [ə'pɪərənsɪs] ,

in	appearance	,
在	外貌	,

孩子们通常会避开病房，但她看上去那么和蔼可亲，那么安详。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][mɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ðæn; ðən]

that	she	seemed	to	impress	them	more	as	a	beautiful	picture	than
那	她	似乎	到	令人印象深刻	他们	更多的	作为	一个	美丽的	图片	比

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

她似乎给他们留下的印象更多的是一张美丽的照片，而不是其他任何东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə][gəʊ][ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [steəz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

and	they	were	always	glad	to	go	up	all	the	stairs	to	look	at	her	.
和	他们	是	总是	高兴的	到	去	向上	全部	这	楼梯	到	看	在	她	.

他们总是很乐意爬上楼梯去看她。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['evə(r)] [went] [ðeə(r)] ,

I	remember	the	first	time	that	they	ever	went	there	,
我	记住	这	第一的	时间	那	他们	曾经	去	那里	,

我记得他们第一次去那里的情景。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][sæt] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ]

the	youngest	little	girl	sat	contemplating	her	for	a	few	minutes	with	a
这	最小的	小的	女孩	卫星	沉思	她	为了	一个	很少	分钟	和	一个

[sɔ:t] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

sort	of	wonder	,
种类	的	想知道	,

最小的小女孩坐着，带着惊奇的神情凝视着她几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] , [ə'saɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	then	asked	me	,	aside	,	if	she	might	kiss	her	.
和	然后	问	我	,	旁边	,	如果	她	可能	吻	她	.

然后她悄悄问我，她能不能吻她。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['dʒu:liə][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

I	have	said	before	that	Giulia	was	engaged	to	be	married	.
我	有	说	前	那	朱莉娅	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

我之前说过，朱莉娅已经订婚了。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri]

Her	lover	lived	at	Rome	,	and	he	was	very	anxious	to	marry
她	情人	居住地	在	罗马	,	和	他	曾是	非常	焦虑的	到	结婚

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

her	as	soon	as	possible	.
她	作为	很快	作为	可能的	.

她的情人住在罗马，他非常渴望尽快娶她为妻。

[ʃiː; ʃi][haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ]

She	however	was	not	willing
她	然而	曾是	不是	愿意的

然而，她并不愿意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ai][felt][æz; əz]

to	leave	her	sister	while	she	was	so	ill	;	and	at	first	I	felt	as
到	离开	她	姐姐	尽管	她	曾是	所以	患病的	;	和	在	第一的	我	毛毡	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

她要在妹妹病重的时候离开她；起初我的感受和她一样。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aɪdə] .

and	did	not	wish	her	to	go	away	from	Ida	.
和	做过	不是	希望	她	到	去	离开	从	艾达	.

并且不希望她离开艾达。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi]

But	there	were	some	reasons	why	it	seemed	better	that	she	should	soon	be
但	那里	是	一些	原因	为什么	它	似乎	更好的	那	她	应该	很快	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

但有些原因表明，她最好尽快结婚。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Her	lover	,	who	was	strongly	and	devotedly	attached	to	her	,
她	情人	,	WHO	曾是	强烈	和	虔诚地	随附的	到	她	,

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [kwaɪt][ə'ləʊn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ,

was	living	quite	alone	and	among	strangers	,
曾是	活的	相当	独自的	和	之中	陌生人	,

她的情人对她爱得深沉而忠诚，却独自一人生活在陌生人中间。

([hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] ,) [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt]

(	he	was	a	Piedmontese	,	)	and	he	seemed	hardly	able	to	support
(	他	曾是	一个	皮埃蒙特	,	)	和	他	似乎	几乎	有能力的	到	支持

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] ['sɒlətjuːd] .

his	long	continued	solitude	.
他的	长的	持续	孤独	.

（他是皮埃蒙特人，）而且他似乎很难忍受长期的孤独。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [strɒŋgə(r)] [jet] .

There	was	another	reason	,	stronger	yet	.
那里	曾是	其他	原因	,	更强	然而	.

还有另一个更重要的原因。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] ['dʒu:liə][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð] ['aɪdə] ,

The	doctor	had	forbidden	Giulia	to	sleep	in	the	same	room	with	Ida	,
这	医生	有	禁止	朱莉娅	到	睡觉	在	这	相同的	房间	和	艾达	,

医生禁止朱莉娅和艾达睡在同一个房间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][lu:'i:sə][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:k] ['klɒzɪt]

and	she	and	little	Luisa	had	been	obliged	to	return	into	the	dark	closet
和	她	和	小的	路易莎	有	到过	有义务	到	返回	进入	这	黑暗的	壁橱

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [bɪ'fɔ:(r)] .

where	they	had	slept	before	.
在哪里	他们	有	睡着了	前	.

于是，她和小路易莎不得不回到之前睡觉的黑暗壁橱里。

['dʒu:liə][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pɔ:li; 'pʊəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kɒf] ,

Giulia	was	looking	poorly	,	and	had	a	cough	,
朱莉娅	曾是	寻找	差	,	和	有	一个	咳嗽	,

朱莉娅脸色苍白，还咳嗽。

[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['aɪdə][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ;

and	seemed	very	much	as	Ida	had	been	a	year	ago	;
和	似乎	非常	很多	作为	艾达	有	到过	一个	年	前	;

看起来和一年前的艾达非常相似；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [tʃeɪndʒ] [si:n] [ænd; ənd]['klaɪmət] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	we	all	wished	that	she	might	change	scene	and	climate	before	it	was
和	我们	全部	希望	那	她	可能	改变	场景	和	气候	前	它	曾是

[tu:] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

我们都希望她能在为时已晚之前换个环境和气候。

[stɪl] [wi:; wi][ɔ:l] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] [ɒn]['aɪdə] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [deɪz] ,

Still	we	all	shrank	from	laying	on	Ida	,	in	her	last	days	,
仍然	我们	全部	缩小	从	躺下	在	艾达	,	在	她	最后的	天	,

然而，在艾达生命的最后日子里，我们都不愿躺在她身上。

[ðɪs] ['fɑ:ðə(r)]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪəli] [lʌvd] , ['əʊnli]['sɪstə(r)] .

this	farther	burden	of	separation	from	her	dearly	loved	,	only	sister	.
这	更远	负担	的	分离	从	她	亲爱的	喜爱	,	仅有的	姐姐	.

与她挚爱的唯一妹妹分离，这又给她带来了额外的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] ,

It	was	at	once	a	relief	and	a	surprise	to	me	when	,
它	曾是	在	一次	一个	宽慰	和	一个	惊喜	到	我	什么时候	,

这让我既感到如释重负，又感到惊讶，

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] [wɪð] ['aɪdə] ,

one	day	that	they	had	left	me	alone	with	Ida	,
一	天	那	他们	有	左边	我	独自的	和	艾达	,

有一天，他们把我单独留给了艾达。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv]['dʒu:liəz] ['mærɪdʒ] ,

she	began	to	speak	to	me	of	Giulia's	marriage	,
她	开始	到	说话	到	我	的	朱莉娅的	婚姻	,

她开始跟我谈起朱莉娅的婚姻，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['dʒu:liə] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

and	asked	me	to	use	all	my	influence	with	Giulia	,	and	with	her	mother
和	问	我	到	使用	全部	我的	影响	和	朱莉娅	,	和	和	她	母亲

,

,

,

并要求我利用我所有的影响力去接近朱莉娅和她的母亲。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .

to	bring	it	about	as	soon	as	possible	.
到	带来	它	关于	作为	很快	作为	可能的	.

尽快促成此事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [ˈəʊnli] [wʌn] [wɪʃ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

She	said	that	she	had	now	only	one	wish	left	in	the	world	,
她	说	那	她	有	现在	仅有的	一	希望	左边	在	这	世界	,

她说，她现在在这个世界上只剩下一个愿望了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	that	was	,	to	see	her	sister	happily	married	,	and	that	it
和	那	曾是	,	到	看	她	姐姐	快乐地	已婚	,	和	那	它

[ˈtrʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

troubled	her	to
麻烦	她	到

那是因为她看到姐姐婚姻美满，这让她感到难过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[siː] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

see	the	marriage	put	off	from	one	day	to	another	.
看	这	婚姻	放	离开	从	一	天	到	其他	.

眼睁睁看着婚礼一拖再拖。

[ˈaɪdəz] [wɜːd] [tɜːnd] [ðə; ði] [skeɪl] ,

Ida's	word	turned	the	scale	,
艾达的	单词	转向	这	规模	,

艾达的话扭转了局势，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ɪˈmɜːst] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

and	in	a	few	days	the	whole	household	was	immersed	in	preparations	for
和	在	一个	很少	天	这	所有的	家庭	曾是	沉浸式	在	准备工作	为了

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .

the	wedding	.
这	婚礼	.

几天之内，全家人都忙着筹备婚礼了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪˈdjuːst] [ɪn] [ˈnʌmbə(r)] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd]

I	ought	to	say	that	the	household	was	much	reduced	in	number	since	I	had
我	应该	到	说	那	这	家庭	曾是	很多	减少	在	数字	自从	我	有

[fɜːst] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

first	known	the	family	.
第一的	已知	这	家庭	.

我应该说，自从我第一次认识这个家庭以来，这个家庭的人口已经减少了很多。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrfənz] [hæd; həd] [biːn] [əˈdɒptɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈfæməli] ,

One	of	the	little	orphans	had	been	adopted	into	a	childless	family	,
一	的	这	小的	孤儿	有	到过	已采用	进入	一个	无子女	家庭	,

其中一个孤儿被一个没有孩子的家庭收养了。

[əˈnʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈgrænmʌðə(r)] .

another	had	gone	to	live	in	the	country	with	his	maternal	grandmother	.
其他	有	已消失	到	居住	在	这	国家	和	他的	母体	祖母	.

另一个孩子则去乡下和他的外祖母一起生活了。

[ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ænd; ənd] [ˈswiːtɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvioʊ] , [hæd; həd] [daɪd] ,

The	prettiest	and	sweetest	of	them	all	,	little	Silvio	,	had	died	,
这	最漂亮的	和	最甜美的	的	他们	全部	,	小的	西尔维奥	,	有	死亡	,

他们之中最漂亮、最可爱的小西尔维奥去世了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aɪdə][wɒz; wəz][æt; ət]

to	the	great	sorrow	of	all	the	family	,	at	the	time	when	Ida	was	at
到	这	伟大的	悲哀	的	全部	这	家庭	,	在	这	时间	什么时候	艾达	曾是	在

[ˌviːˌɑːˈrɛdʒioʊ] ;

Viareggio	;
维亚雷焦	;

令全家人深感悲痛的是，当时伊达正在维亚雷焦。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] ['əʊnli][luːˈiːsə][wɒz; wəz][left][æt; ət][həʊm] .

so	that	now	only	Luisa	was	left	at	home	.
所以	那	现在	仅有的	路易莎	曾是	左边	在	家	.

所以现在家里只剩下路易莎一个人了。

[ðə; ði][gɜːrlz]['brʌðə(r)] , [tɛləmɑːkoʊ] ,

The	girl's	brother	,	Telemaco	,
这	女孩们	兄弟	,	特莱马科	,

女孩的哥哥，特莱马科，

[hæd; həd] [əbˈteɪnd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv]

had	obtained	some	sort	of	government	employment	in	a	distant	part	of
有	获得	一些	种类	的	政府	就业	在	一个	遥远	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他在国内偏远地区找到了一份政府工作。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

so	that	he	too	was	gone	.
所以	那	他	也	曾是	已消失	.

所以他也走了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][luːˈiːsə][ænd; ənd] [ˌfɪləˈmiːnə] ,

And	only	the	old	people	,	and	Luisa	and	Filomena	,
和	仅有的	这	老的	人们	,	和	路易莎	和	菲洛梅娜	,

只有老人，还有路易莎和菲洛梅娜。

[wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['aɪdə]['ɑːftə(r)]['dʒuːliə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] .

would	be	left	to	take	care	of	Ida	after	Giulia	should	be	married	.
会	是	左边	到	拿	关心	的	艾达	后	朱莉娅	应该	是	已婚	.

Giulia结婚后，Ida将由她来照顾。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['aɪdəz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] ,

And	now	it	seemed	as	if	all	poor	Ida's	hopes	for	this	world	,
和	现在	它	似乎	作为	如果全部		贫穷的	艾达的	希望	为了	这	世界	,

而现在，可怜的艾达对这个世界的所有希望似乎都破灭了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kruːəli] [kʌt] [ʃɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈnjuːd] [əˈgen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈdʒɔɪmənt]

which	had	been	so	cruelly	cut	short	,	were	renewed	again	in	her	enjoyment
哪个	有	到过	所以	残酷地	切	短的	,	是	更新	再次	在	她	享受

[ɒv; əv]['dʒuːliəz] ['hæpinəs] .

of	Giulia's	happiness	.
的	朱莉娅的	幸福	.

那些曾被残酷地中断的美好时光，在她享受朱莉娅的幸福时又重新焕发了生机。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv]['aɪdə] ,

One	of	the	prettiest	pictures	that	I	have	in	my	mind	of	Ida	,
一	的	这	最漂亮的	图片	那	我	有	在	我的	头脑	的	艾达	,

我脑海中伊达最美的画面之一，

[ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [prɒpt] [ʌp] [wɪð] ['piləuz] ,

is	as	she	sat	upright	in	her	bed	,	propped	up	with	pillows	,
是	作为	她	卫星	直立	在	她	床	,	支撑	向上	和	枕头	,

她端坐在床上，用枕头垫高了身子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] ['biːmɪŋ] [wɪð] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][dɪd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [dres] -
her face all beaming with affectionate interest , and did her last dress -
她 脸 全部 光芒四射 和 亲热 兴趣 , 和 做过 她 最后的 裙子 -
['meɪkɪŋ] [wɜːk] [ɒn]['dʒuːliəz] ['wedɪŋ] [gaʊn] .
making work on Giulia's wedding gown .
制作 工作 在 朱莉娅的 婚礼 袍 .

她脸上洋溢着浓浓的爱意，完成了朱莉娅婚纱的最后一项缝制工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] [kləʊz][tuː; tə]['hev(ə)n] [ðen] , ['laɪɪŋ] ,
She was very close to Heaven then , lying ,
她 曾是 非常 关闭 到 天堂 然后 , 说谎 ,

那时她离天堂很近，躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɪti] ,
as it were , at the gate of the Celestial City ,
作为 它 是 , 在 这 门 的 这 天体 城市 ,

仿佛在天城之门前，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn]
and at times it seemed as if the light already began to shine on
和 在 时代 它 似乎 作为 如果 这 光 已经 开始 到 闪耀 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

有时，仿佛阳光已经开始照耀她的脸庞。

[stɪl] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
Still , as long as she stayed in the world , she did what she could ,
仍然 , 作为 长的 作为 她 入住 在 这 世界 , 她 做过 什么 她 可以 ,

然而，只要她还活着，她就会尽其所能。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,
and as well as she could , for those about her ,
和 作为 出色地 作为 她 可以 , 为了 那些 关于 她 ,

她尽其所能，为身边的人做到最好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and could put her heart into the smallest trifle for any one whom she
和 可以 放 她 心 进入 这 最小 琐事 为了 任何 一 谁 她
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

她会全心全意地为她所爱的人，哪怕是最微不足道的小事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz][ɪn] [heɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
She seemed always in haste for the wedding day ,
她 似乎 总是 在 匆忙 为了 这 婚礼 天 ,

她似乎总是急着盼望婚礼的到来。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
and often told me how much she wished for it ;
和 经常 讲述 我 如何 很多 她 希望 为了 它 ;

她经常告诉我她有多么渴望得到它；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I think that she was afraid she might not live to see it .
我 思考 那 她 曾是 害怕的 她 可能 不是 居住 到 看 它 .

我想她是害怕自己可能活不到看到那一天。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , — [ə; eɪ][sɒft] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

The	day	came	at	last	,	—	a	soft	beautiful	day	of	the	late	autumn	,
这	天	来了	在	最后的	,	—	一个	柔软的	美丽的	天	的	这	晚的	秋天	,

这一天终于到来了——一个秋末阳光明媚、温柔美好的日子。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [stɪl] [ɪn] ['blɒsəm] [tuː; tə] ['ɔːnəmənt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

with	plenty	of	flowers	still	in	blossom	to	ornament	the	table	,
和	很多	的	花朵	仍然	在	开花	到	装饰品	这	桌子	,

桌上摆满了盛开的鲜花，用来装饰餐桌。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [stɪl] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] ['plez(ə)nt] .

and	the	air	still	warm	enough	to	make	open	windows	pleasant	.
和	这	空气	仍然	温暖的	足够的	到	制作	打开	视窗	令人愉快的	.

空气依然温暖宜人，打开窗户会感觉很舒服。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ] [æt; ət][es] . [lə'renzəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk]

We	had	a	very	pretty	simple	wedding	at	S	.	Lorenzo	,	and	then	went	back
我们	有	一个	非常	漂亮的	简单的	婚礼	在	S	.	洛伦佐	,	和	然后	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

我们在圣洛伦佐教堂举行了一个非常漂亮简单的婚礼，然后就回了家。

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] ['aɪdə][ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

where	we	found	Ida	up	and	sitting	in	the	easy	chair	,
在哪里	我们	成立	艾达	向上	和	坐着	在	这	简单的	椅子	,

我们发现艾达已经起床，坐在扶手椅里了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

which	she	had	not	occupied	for	a	long	time	.
哪个	她	有	不是	占领	为了	一个	长的	时间	.

她已经很久没有住在那里了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ðæt][ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː]

She	was	so	excited	and	interested	that	a	slight	colour	had	come	back	into
她	曾是	所以	兴奋的	和	感兴趣的	那	一个	轻微	颜色	有	来	后退	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她兴奋又饶有兴趣，脸上都泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	she	looked	as	well	as	ever	,	and	prettier	than	ever	.
和	她	看起来	作为	出色地	作为	曾经	,	和	更漂亮	比	曾经	.

她看起来一如既往地好，而且比以往任何时候都更漂亮。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliə] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['hʌrid] [ʌp]

Poor	Giulia	,	laughing	and	crying	and	blushing	all	at	once	,	hurried	up
贫穷的	朱莉娅	,	笑	和	哭泣	和	脸红	全部	在	一次	,	慌忙	向上

[tuː; tə]['aɪdə] ,

to	Ida	,
到	艾达	,

可怜的朱莉娅又哭又笑，脸也红了，急忙跑到艾达身边。

[ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

embraced	her	,	and	hid	her	face	on	her	shoulder	.
拥抱	她	,	和	隐藏	她	脸	在	她	肩膀	.

她拥抱了她，并将她的脸埋在她的肩膀上。

['aɪdə]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wɪ'ðaʊt]
Ida folded her closely in her arms for a minute or two without
艾达 折叠 她 密切 在 她 武器 为了 一个 分钟 或者 二 没有
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

艾达将她紧紧抱在怀里，一言不发地待了一两分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [ɪn]['saɪləns] ,
and I knew by the look in her face that she was giving thanks in silence ,
和 我 知道 经过 这 看 在 她 脸 那 她 曾是 给予 谢谢 在 沉默 ,

我从她的表情中知道，她是在默默地表达感谢。

[ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [dɪə(r)]['sɪstə(r)] .
and praying for a blessing on this dear sister .
和 祈祷 为了 一个 祝福 在 这 亲爱的 姐姐 .

并为这位亲爱的姐妹祈祷祝福。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ,
the others went into the next room ,
这 其他的 去 进入 这 下一个 房间 ,

其他人则去了隔壁房间。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,
where the wedding breakfast was already set out on the table ,
在哪里 这 婚礼 早餐 曾是 已经 放 出去 在 这 桌子 ,

婚宴的菜肴已经摆在了桌子上。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['aɪdə] [sed] ,
they invited me to go with them , but Ida said ,
他们 受邀 我 到 去 和 他们 , 但 艾达 说 ,

他们邀请我跟他们一起去，但艾达说：

“ [let] [sɪ'njɔːrɑː][fræn'tʃeskə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
“ Let Signora Francesca stay with me for a few minutes ,
“ 让 女士 弗朗西斯卡 停留 和 我 为了 一个 很少 分钟 ,

“请弗朗西斯卡夫人陪我一会儿。”

[ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .
I want her to do something for me , and then she will come .
我 想 她 到 做 某物 为了 我 , 和 然后 她 将要 来 .

我希望她为我做件事，然后她就会来。

” [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['aɪdə] ['wɒntɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]
” I could not imagine what Ida wanted , she was so little in the habit of
” 我 可以 不是 想象 什么 艾达 通缉 , 她 曾是 所以 小的 在 这 习惯 的
['wɒntɪŋ] ['eniθɪŋ] ;
wanting anything ;
想要 任何事物 ;

”我无法想象艾达想要什么，她几乎没有任何欲望；

[bʌt; bət][ai] [steɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt]
but **I** **stayed** **,** **and** **as** **soon** **as** **she** **was** **satisfied** **that** **they** **had** **shut**
但 我 入住 , 和 作为 很快 作为 她 曾是 使满意 那 他们 有 关闭
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the **door** **,**
这 门 ,

但我留了下来，等她确信他们已经关上门后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [pliːzd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
she **said** **to** **me** **,** **looking** **very** **pleased** **and** **triumphant** **,** **“** **Do** **you** **know** **,**
她 说 到 我 , 寻找 非常 高兴 和 凯 , “ 做 你 知道 ,
[sɪ'njɔːrɑː][fræn'tʃeskə] ,
Signora **Francesca** **,**
女士 弗朗西斯卡 ,

她面带得意和胜利的神情对我说：“你知道吗，弗朗西斯卡女士？”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][maɪ'self] !
I **am** **going** **to** **the** **table** **myself** **!**
我 是 去 到 这 桌子 我 !

我要亲自去餐桌旁！

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][gəʊ] , [wen] ['dʒuːliə][wɒz; wəz] ['mærid] ;
I **have** **always** **meant** **to** **go** **,** **when** **Giulia** **was** **married** **;**
我 有 总是 意思是 到 去 , 什么时候 朱莉娅 曾是 已婚 ;

我一直想去，就是朱莉娅结婚的时候；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?
and **now** **you** **will** **help** **me** **to** **dress** **,** **will** **you** **not** **?**
和 现在 你 将要 帮助 我 到 裙子 , 将要 你 不是 ?

现在你要帮我穿衣服，好吗?

” [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['lævəndə(r)] -
” **I** **was** **almost** **frightened** **,** **but** **I** **helped** **her** **arrange** **the** **lavender** **-**
” 我 曾是 几乎 害怕 , 但 我 帮助 她 安排 这 薰衣草 -
['kʌləd] ['wʊlən] [dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][best] ,
coloured **woollen** **dress** **which** **was** **her** **best** **,**
有色 羊毛 裙子 哪个 曾是 她 最好的 ,

“我当时几乎吓坏了，但我还是帮她整理好了那件淡紫色的羊毛连衣裙，那是她最好的衣服。”

— [ai] [njuː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][spent][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθs] [ɒv; əv]
— **I** **knew** **now** **why** **she** **had** **spent** **so** **much** **time** **,** **during** **the** **first** **months** **of**
— 我 知道 现在 为什么 她 有 花费 所以 很多 时间 , 期间 这 第一的 几个月 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,
her **illness** **,**
她 疾病 ,

——我现在明白为什么在她生病的最初几个月里，她花了那么多时间……

[ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [-] — [ænd; ənd][taɪd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf]
in **altering** **and** **trimming** **it** **,** **[** **12** **]** **—** **and** **tied** **her** **white** **silk** **handkerchief**
在 改变 和 修剪 它 , [-] — 和 系 她 白色的 丝绸 手帕
[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] ;
about **her** **neck** **;**
关于 她 脖子 ;

在修改和修剪它时，[12]——并将她的白色丝绸手帕系在脖子上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [tə'geðə(r)] .
and **then** **she** **took** **my** **arm** **,** **and** **we** **went** **into** **the** **other** **room** **together** **.**
和 然后 她 采取 我的 手臂 , 和 我们 去 进入 这 其他 房间 一起 .

然后她挽着我的胳膊，我们一起进了另一个房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səb'dju:d] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fju:] [frendz] ['gæðəd]

There	was	a	subdued	exclamation	of	surprise	from	the	few	friends	gathered
那里	曾是	一个	低沉的	感叹	的	惊喜	从	这	很少	朋友们	聚集

[ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

about	the	table	,
关于	这	桌子	,

围坐在桌旁的几个朋友低声惊呼了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌʃt] ,

and	then	all	voices	were	hushed	,
和	然后	全部	声音	是	静静地	,

然后，所有人都安静了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

as	she	came	in	slowly	,	looking	rather	like	a	vision	from	the	other	world	,
作为	她	来了	在	缓慢地	,	寻找	相当	喜欢	一个	想象	从	这	其他	世界	,

她缓缓走进来，看起来就像是从另一个世界来的幻影。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

with	her	wonderful	eyes	and	her	white	illuminated	face	and	her
和	她	精彩的	眼睛	和	她	白色的	照明	脸	和	她

['bju:tɪf(ə)l] [smaɪl] ,

beautiful	smile	,
美丽的	微笑	,

她有着迷人的双眼、白皙的脸庞和美丽的笑容。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

and	sat	down	at	the	table	opposite	to	her	sister	.
和	卫星	向下	在	这	桌子	对面的	到	她	姐姐	.

然后坐在她姐姐对面的桌子旁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪŋ] ['aɪdə]

But	they	were	soon	laughing	and	talking	again	,	and	complimenting	Ida
但	他们	是	很快	笑	和	说	再次	,	和	赞美	艾达

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pru:vd] [helθ] ,

on	her	improved	health	,
在	她	改进	健康	,

但他们很快又开始说说笑笑，并称赞艾达的身体状况好转。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

which	enabled	her	to	come	to	the	table	,
哪个	已启用	她	到	来	到	这	桌子	,

这使她能够参与到谈判中来。

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] ;

and	hoping	that	she	would	soon	be	well	enough	to	come	there	every	day	;
和	希望	那	她	会	很快	是	出色地	足够的	到	来	那里	每一个	天	;

希望她能尽快康复，每天都能来这里；

[ænd; ənd]['dʒu:liəz] ['hʌzbənd] [sed] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm]

and	Giulia's	husband	said	that	when	she	was	a	little	better	she	must	come
和	朱莉娅的	丈夫	说	那	什么时候	她	曾是	一个	小的	更好的	她	必须	来

[tu:; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

to	Rome	and	stay	with	them	,
到	罗马	和	停留	和	他们	,

朱莉娅的丈夫说，等她身体好些了，就必须来罗马和他们住在一起。

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

where	the	air	would	be	sure	to	do	her	good	.
在哪里	这	空气	会	是	当然	到	做	她	好的	.

那里的空气肯定对她有好处。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['fæməli]['teɪb(ə)l] [ə'gen] ,

I	think	she	knew	very	well	that	she	should	never	sit	at	the	family	table	again	,
我	思考	她	知道	非常	出色地	那	她	应该	绝不	坐	在	这	家庭	桌子	再次	,

我想她很清楚自己再也不能坐在家里的餐桌旁了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['sædn] [ðeə(r)] ['geɪəti] : [səʊ][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɔːl]

but	she	would	not	say	anything	to	sadden	their	gaiety	:	so	she	thanked	them	all
但	她	会	不是	说	任何事物	到	悲伤	他们的	欢乐	:	所以	她	谢谢	他们	全部

,

,

,

但她不愿说任何破坏他们欢乐气氛的话，于是她向他们所有人道谢。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd]

and	took	a	little	morsel	of	cake	,	and	sat	looking	very	earnestly	and
和	采取	一个	小的	小块	的	蛋糕	,	和	卫星	寻找	非常	切实	和

[ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

affectionately	at	her	sister	;
亲切地	在	她	姐姐	;

她拿起一小块蛋糕，坐着，非常认真、充满爱意地看着她的妹妹；

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laʊd] ['vɔɪsɪz] [dʒ'ɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

and	pretty	soon	she	grew	tired	,	and	all	the	loud	voices	jarred	on	her	,
和	漂亮的	很快	她	生长	疲劳的	,	和	全部	这	大声	声音	罐装	在	她	,

很快她就感到疲倦，所有嘈杂的声音都让她感到刺耳。

[səʊ][aɪ][led][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

so	I	led	her	back	to	the	chamber	.
所以	我	引领	她	后退	到	这	房间	.

于是我领着她回到了房间。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,

“	This	was	the	last	wish	I	had	,	”	she	said	,	after	we	were	alone	,
“	这	曾是	这	最后的	希望	我	有	,	”	她	说	,	后	我们	是	独自的	,

“这是我最后的愿望，”我们独处后，她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['wɪərəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

and	she	had	sunk	back	wearily	into	her	easy	chair	,
和	她	有	沉没	后退	疲劳	进入	她	简单的	椅子	,

她疲惫地靠回了躺椅里。

“ [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['dʒuːliə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] !

“	to	be	with	Giulia	on	her	wedding	day	!
“	到	是	和	朱莉娅	在	她	婚礼	天	!

“能在朱莉娅的婚礼当天陪伴在她身边！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	now	,	if	you	please	,	tell	me	all	about	the	wedding	in	the	church	.
和	现在	,	如果	你	请	,	告诉	我	全部	关于	这	婚礼	在	这	教会	.

现在，请你把教堂里的婚礼都跟我说说吧。

” [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ'njuːtli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd]

”	I	described	it	to	her	as	minutely	as	I	could	,	and	she	seemed
”	我	描述	它	到	她	作为	精确到分钟	作为	我	可以	,	和	她	似乎

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

much	interested	.
很多	感兴趣的	.

“我尽可能详细地向她描述了这件事，她似乎很感兴趣。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][wɒz; wəz]

Then	she	wanted	me	to	read	her	a	chapter	in	the	Bible	,	as	was
然后	她	通缉	我	到	读	她	一个	章	在	这	圣经	,	作为	曾是

[maɪ]

my
我的

然后她想让我给她读一章圣经，就像我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['hæbɪt] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [aɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .

habit	,	and	after	that	I	left	her	.
习惯	,	和	后	那	我	左边	她	.

出于习惯，之后我离开了她。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌweɪ'leɪd] [baɪ]['dʒu:liə] , [hu:] [klʌŋ] [ə'raʊnd]

At	the	head	of	the	stairs	I	found	myself	waylaid	by	Giulia	,	who	clung	around
在	这	头	的	这	楼梯	我	成立	我	伏击	经过	朱莉娅	,	WHO	紧紧抓住	大约

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

走到楼梯口时，我突然被朱莉娅拦住了，她紧紧地搂住了我的脖子。

['wi:pɪŋ] ['bɪtəli] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

weeping	bitterly	at	parting	with	me	,
哭泣	苦涩地	在	离别	和	我	,

与我分别时，她痛哭流涕。

[ænd; ənd] [in'tri:t] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə]['aɪdə]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi]

and	entreated	me	over	and	over	again	to	be	good	to	Ida	after	she
和	恳求	我	超过	和	超过	再次	到	是	好的	到	艾达	后	她

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gɒn] [ə'weɪ] .

should	be	gone	away	.
应该	是	已消失	离开	.

她一再恳求我，在艾达离开之后，一定要好好对待她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [ðeə(r)]['dʒu:liə][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd]['aɪdə][wɒz; wəz][kwaɪt] [wi:k]

The	next	day	when	I	went	there	Giulia	was	gone	,	and	Ida	was	quite	weak
这	下一个	天	什么时候	我	去	那里	朱莉娅	曾是	已消失	,	和	艾达	曾是	相当	虚弱的

[ænd; ənd]['taɪəd] .

and	tired	.
和	疲劳的	.

第二天我去的时候，朱莉娅已经不在了，伊达也很虚弱疲惫。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['veri] ['sləʊli] .

She	was	never	well	enough	to	sit	up	again	,	and	she	faded	away	very	slowly	.
她	曾是	绝不	出色地	足够的	到	坐	向上	再次	,	和	她	褪色	离开	非常	缓慢地	.

她的身体再也没有恢复到可以坐起来的程度，就这样慢慢地离开了人世。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]['dʒu:liə] ,

The	second	day	a	letter	came	from	Giulia	,
这	第二	天	一个	信	来了	从	朱莉娅	,

第二天，我收到了朱莉娅的来信。

['rɪt(ə)n] ['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [rəʊm] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]

written	**almost**	**in**	**the**	**first**	**hour**	**of**	**her**	**arrival**	**in**	**Rome**	**,**	**full**	**of**	**overflowing**
书面	几乎	在	这	第一的	小时	的	她	到达	在	罗马	,	满的	的	溢出

[ə'fekʃn] .

affection	**.**
感情	.

这篇文章几乎在她抵达罗马后的第一个小时内就写好了，字里行间充满了浓浓的爱意。

['aɪdə] [ʃed] [sʌm; səm] [tɪəz] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɒt] ['meni] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

Ida	**shed**	**some**	**tears**	**at**	**this**	**,**	**but**	**not**	**many**	**;**	**and**	**she**	**answered**	**it**	**with**
艾达	棚	一些	眼泪	在	这	,	但	不是	许多	;	和	她	回答	它	和

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ,

her	**own**	**hand**	**,**
她	自己的	手	,

艾达为此流下了几滴眼泪，但不多；她用自己的手回答了这个问题。

[wi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

weak	**as**	**she**	**was**	**.**
虚弱的	作为	她	曾是	.

尽管她身体虚弱。

[wʌn] [deɪ] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aɪdə] ,

One	**day**	**,**	**soon**	**after**	**this**	**,**	**as**	**I**	**was**	**sitting**	**beside**	**Ida**	**,**
一	天	,	很快	后	这	,	作为	我	曾是	坐着	旁	艾达	,

不久之后的一天，我坐在艾达旁边，

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

she	**asked**	**her**	**mother**	**to**	**leave**	**us**	**alone**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
她	问	她	母亲	到	离开	我们	独自的	为了	一个	很少	分钟	,

她请求她妈妈让我们单独待一会儿。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	**she**	**wished**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**.**
作为	她	希望	到	说话	到	我	.

她想和我谈谈。

“ [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] ;

“	**Come**	**a**	**little**	**nearer**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**when**	**we**	**were**	**alone**	**;**
“	来	一个	小的	更近	,	”	她	说	,	什么时候	我们	是	独自的	;

当我们独处时，她说：“再靠近一点。”

[ænd; ənd][ai] [dru:] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

and	**I**	**drew**	**up**	**close**	**to**	**her**	**side**	**.**
和	我	画	向上	关闭	到	她	边	.

我走到她身边。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['spləmli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

She	**took**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**solemnly**	**and**	**a**	**little**	**sadly**	**.**
她	采取	我的	手	,	和	看起来	在	我	庄严地	和	一个	小的	令人遗憾的是	.

她握住我的手，神情庄重而略带悲伤地看着我。

“ [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**have**	**something**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	有	某物	,	”	她	说	,

“我有一样东西，”她说。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] :

“	**that**	**I**	**have**	**wanted**	**to**	**say**	**to**	**you**	**for**	**a**	**long**	**time**	**:**
“	那	我	有	通缉	到	说	到	你	为了	一个	长的	时间	:

“我一直想对你说的话：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sɪ'njɔːrɑː][fræn'tʃeskə] ?
you **are** **very** **fond** **of** **me** **,** **Signora** **Francesca** **?**
你 是 非常 喜爱 的 我 , 女士 弗朗西斯卡 ?

弗朗西斯卡夫人，您很喜欢我吗?

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] .
" **I** **told** **her** **that** **I** **had** **always** **been** **so** **.**
" 我 讲述 她 那 我 有 总是 到过 所以 .

我告诉她，我一直都是这样。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn]
" **Yes** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **but** **you** **are** **much** **more** **fond** **of** **me** **since** **I** **have** **been**
" 是的 , " 她 说 , " 但 你 是 很多 更多的 喜爱 的 我 自从 我 有 到过
[ɪl] ,
ill **,**
患病的 ,

"是的，"她说，"但是自从我生病以来，你更加喜欢我了。"

[ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [grəʊ] [mɔː(r)][səʊ] ['evri] [deɪ] ;
than **you** **were** **before** **,** **and** **you** **grow** **more** **so** **every** **day** **;**
比 你 是 前 , 和 你 生长 更多的 所以 每一个 天 ;

你比以前更强大了，而且每天都在进步;

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [weɪz] . "
I **see** **it** **in** **a** **great** **many** **ways** **.** **"**
我 看 它 在 一个 伟大的 许多 方式 . "

我从很多方面都看到了这一点。

" [ðæt] , " [ai]
" **That** **,** **"** **I**
" 那 , " 我

"那个，"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[sed] , " [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [wʊd] . "
said **,** **"** **is** **no** **more** **than** **natural** **;** **I** **could** **not** **help** **it** **if** **I** **would** **.** **"**
说 , " 是 不 更多的 比 自然的 ; 我 可以 不是 帮助 它 如果 我 会 . "

他说："这完全是人之常情；即使我想阻止也阻止不了。"

" [ænd; ənd] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **And** **lately** **,** **"** **she** **continued** **,**
" 和 最近 , " 她 持续 ,

"而且最近，"她继续说道，

" [ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ! "
" **I** **have** **begun** **to** **be** **a** **little** **afraid** **that** **you** **may** **like** **me** **too** **much** **!** **"**
" 我 有 开始 到 是 一个 小的 害怕的 那 你 可能 喜欢 我 也 很多 ! "

"我开始有点害怕，你是不是太喜欢我了！"

" [dɪə(r)]['aɪdə] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **Dear** **Ida** **,** **what** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 亲爱的 艾达 , 什么 做 你 意思是 ? "

"亲爱的艾达，你是什么意思？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
" **It** **is** **a** **great** **comfort** **to** **me** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **to** **have** **you** **with** **me** **;**
" 它 是 一个 伟大的 舒适 到 我 , " 她 说 , " 到 有 你 和 我 ;

"有你陪在我身边，我感到非常欣慰，"她说;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [griːv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
but **sometimes** **I** **am** **afraid** **that** **if** **I** **should** **die** **,** **you** **might** **grieve** **about** **it** **,**
但 有时 我 是 害怕的 那 如果 我 应该 死 , 你 可能 悲伤 关于 它 ,

但有时我害怕，如果我死了，你会为此悲伤。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [səʊ]['ɒf(ə)n] ;
and **in** **that** **case** **I** **would** **rather** **that** **you** **should** **not** **come** **so** **often** **;**
和 在 那 案件 我 会 相当 那 你 应该 不是 来 所以 经常 ;

既然如此，我宁愿你不要来那么频繁；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **could** **not** **bear** **the** **idea** **of** **being** **a** **cause** **of** **sorrow** **to** **you** **.**
我 可以 不是 熊 这 主意 的 存在 一个 原因 的 悲哀 到 你 .

我无法忍受成为你的痛苦根源。

[naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
Now **,** **I** **want** **you** **to** **promise** **that** **if** **I** **die** **,** **you** **will** **not** **be** **unhappy** **about** **me** **.**
现在 , 我 想 你 到 承诺 那 如果 我 死 , 你 将要 不是 是 不开心 关于 我 .
〃
〃
〃

现在，我希望你答应我，如果我死了，你不会为我感到难过。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **I** **promise** **you** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 我 承诺 你 , ” 我 说 ,

“我向你保证，”我说。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
“ **that** **I** **will** **think** **of** **you** **always** **as** **one** **of** **the** **treasures** **laid** **up** **in** **Heaven** **,**
“ 那 我 将要 思考 的 你 总是 作为 一 的 这 宝藏 铺设 向上 在 天堂 ,

“我将永远把你视为天上的珍宝之一，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]
and **I** **shall** **always** **thank** **God** **that** **He** **has** **let** **us** **be** **together** **for** **so**
和 我 将 总是 感谢 上帝 那 他 有 让 我们 是 一起 为了 所以
[lɒŋ] .
long **.**
长的 .

我将永远感谢上帝，让我们能够在一起这么久。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪə] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
I **shall** **not** **be** **unhappy** **,** **but** **all** **the** **happier** **as** **long** **as** **I** **live** **,**
我 将 不是 是 不开心 , 但 全部 这 更快乐 作为 长的 作为 我 居住 ,

我不会感到不快乐，只要我活着，我就会越来越快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
for **the** **time** **that** **I** **have** **passed** **in** **this** **room** **.**
为了 这 时间 那 我 有 通过了 在 这 房间 .

在我待在这个房间里的这段时间里。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] .
” **Her** **face** **brightened** **.**
〃 她 脸 明亮 .

她的脸色亮了起来。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] :
“ **Then** **I** **am** **quite** **happy** **,** **”** **she** **said** **;** **“** **that** **was** **what** **I** **wanted** **:**
“ 然后 我 是 相当 快乐的 , ” 她 说 ; “ 那 曾是 什么 我 通缉 :

“那我就很开心了，”她说；“这就是我想要的：

[naʊ] [let] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kʌm] [bæk] .

now	let	my	mother	come	back	.
现在	让	我的	母亲	来	后退	.

现在让我妈妈回来吧。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə]

"	And	having	once	satisfied	herself	that	I	was	prepared	,	she	never	spoke	to
"	和	拥有	一次	使满意	她自己	那	我	曾是	准备	,	她	绝不	辐	到

[ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ə'gen] .

me	of	dying	again	.
我	的	垂死	再次	.

"一旦她确信我已经做好了准备，她就再也没有跟我提起过死亡。"

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

One	day	a	good	lady	came	to	see	her	,	who	had	known	her	before
一	天	一个	好的	女士	来了	到	看	她	,	WHO	有	已知	她	前

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

有一天，一位好心的女士来看望她，这位女士在她生病前就认识她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [mə'dæliən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dɒnə] ,

and	she	brought	her	a	pretty	little	silver	medallion	of	the	Madonna	,
和	她	带来	她	一个	漂亮的	小的	银	奖章	的	这	麦当娜	,

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,

which	gave	her	great	pleasure	,
哪个	给予	她	伟大的	乐趣	,

她送给她一枚漂亮的小银质圣母像奖章，圣母非常高兴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt]

and	she	never	let	it	go	out	of	her	sight
和	她	绝不	让	它	去	出去	的	她	视线

她从未让它离开过她的视线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .

afterwards	,	as	long	as	she	lived	.
然后	,	作为	长的	作为	她	居住地	.

此后，只要她还活着。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aɪdə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] ,

By	this	time	Ida	had	become	so	ill	that	she	was	never	able	to	lie	down	,
经过	这	时间	艾达	有	变得	所以	患病的	那	她	曾是	绝不	有能力的	到	说谎	向下	,

这时，艾达的病情已经非常严重，她根本无法躺下。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]

but	had	to	sit	up	day	and	night	upright	in	her	bed	,	supported	by
但	有	到	坐	向上	天	和	夜晚	直立	在	她	床	,	有	经过

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

但她不得不日夜保持坐姿，靠枕头支撑着身体躺在床上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	her	cough	allowed	her	to	sleep	but	very	little	.
和	她	咳嗽	允许	她	到	睡觉	但	非常	小的	.

咳嗽让她勉强能睡一会儿。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfət]

The	lady	was	much	troubled	to	see	her	in	this	state	,	and	to	comfort
这	女士	曾是	很多	麻烦	到	看	她	在	这	状态	,	和	到	舒适

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

看到她这副模样，那位女士非常难过，为了安慰她，

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪf] [wʌn]

she	told	her	that	it	was	necessary	to	suffer	much	in	this	world	if	one
她	讲述	她	那	它	曾是	必要的	到	遭受	很多	在	这	世界	如果	一

[wʊd] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

would	attain	to	happiness	in	the	other	.
会	达到	到	幸福	在	这	其他	.

她告诉她，如果想在来世获得幸福，就必须在今世承受很多苦难。

['aɪdə] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['trʌb(ə)l] !

Ida	answered	,	“	That	is	my	trouble	!
艾达	回答	,	“	那	是	我的	麻烦	!

艾达回答说：“那是我的问题！”

[aɪ] [ɔːt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] .

I	ought	,	I	suppose	,	to	suffer	a	little	,	but	I	do	not	.
我	应该	,	我	认为	,	到	遭受	一个	小的	,	但	我	做	不是	.

我想我应该会感到一些痛苦，但我并没有。

[aɪ][laɪ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

I	lie	here	in	the	midst	of	pleasure	.
我	说谎	这里	在	这	中间	的	乐趣	.

我躺在这里，沉浸在极致的快乐之中。

” [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

”	This	lady	had	brought	her	a	little	book	which	she	called	the	book	of
”	这	女士	有	带来	她	一个	小的	书	哪个	她	称为	这	书	的

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrənsɪz] ,

her	remembrances	,
她	回忆	,

这位女士给她带来了一本小册子，她称之为回忆录。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒpid] ['meni] [preə(r)z] [ænd; ənd]['paɪəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [əʊld]

in	which	she	had	copied	many	prayers	and	pious	reflections	from	various	old
在	哪个	她	有	复制	许多	祈祷	和	虔诚的	反思	从	各种各样的	老的

['ɔːθəz] ;

authors	;
作者	;

她抄录了许多古代作家的祈祷文和虔诚的感悟；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aɪdə] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə]

and	because	Ida	seemed	pleased	with	some	portions	which	she	read	to
和	因为	艾达	似乎	高兴	和	一些	部分	哪个	她	读	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为艾达似乎对她朗读的某些章节很满意，

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	left	the	book	with	her	,	saying	that	when	she	had	done	with	it	,
她	左边	这	书	和	她	,	说	那	什么时候	她	有	完毕	和	它	,

她把书留给了她，说等她看完之后再给她。

[ʃi:; ʃi] [mait] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

she	might	return	it	to	her	.
她	可能	返回	它	到	她	.

她可能会把它还给她。

['aɪdə] [kept] [ðɪs] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [səʊ] [ðæt] [ai][wʌns] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Ida	kept	this	book	for	several	days	,	so	that	I	once	asked	for	it	,
艾达	保留	这	书	为了	一些	天	,	所以	那	我	一次	问	为了	它	,

艾达把这本书保存了好几天，所以我有一次向她要了这本书。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] , [æz; əz][ai] [nju:] [ðə; ði]['leɪdi][held][ˌaɪ 'ti:]['veri] ['preʃəs] .

feeling	a	little	uneasy	,	as	I	knew	the	lady	held	it	very	precious	.
感觉	一个	小的	不安	,	作为	我	知道	这	女士	握住	它	非常	宝贵的	.

我感到有些不安，因为我知道这位女士非常珍视它。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

She	said	that	she	should	like	to	keep	it	a	little	longer	,
她	说	那	她	应该	喜欢	到	保持	它	一个	小的	更长	,

她说她想再留一段时间。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] ['hʌri] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	I	did	not	hurry	her	.
和	我	做过	不是	匆忙	她	.

我没有催促她。

[tu:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Two	days	afterwards	she	gave	it	back	to	me	,	asking	me	to	give	it	to
二	天	然后	她	给予	它	后退	到	我	,	问	我	到	给	它	到

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

两天后她把东西还给了我，让我转交给那位女士。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [lɒŋ] .

and	to	ask	her	pardon	for	having	kept	it	so	long	.
和	到	问	她	赦免	为了	拥有	保留	它	所以	长的	.

并请求她的原谅，因为我把这件事藏了这么久。

“ [ai][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	I	have	added	a	little	remembrance	of	my	own	,	”	she	said	;
“	我	有	额外	一个	小的	纪念	的	我的	自己的	,	”	她	说	;

“我还添加了一些我自己的回忆，”她说；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

“ [ai][hæv; həv] ['kɒpid] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] [preə(r)] :

“	I	have	copied	for	her	my	favourite	prayer	:
“	我	有	复制	为了	她	我的	最喜欢的	祷告	:

我把最喜欢的祷文抄送给了她：

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	could	only	write	a	few	words	at	the	time	,
我	可以	仅有的	写	一个	很少	字	在	这	时间	,

当时我只能写几个字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [deɪz] .

and	that	is	why	I	have	kept	the	book	for	so	many	days	.
和	那	是	为什么	我	有	保留	这	书	为了	所以	许多	天	.

这就是我为什么把这本书保存了这么多天的原因。

” [ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [raʊnd] [hænd] , [wɪð] [greɪt] [peɪnz] .

”	I	looked	at	it	;	it	was	written	in	a	clear	round	hand	,	with	great	pains	.
”	我	看起来	在	它	;	它	曾是	书面	在	一个	清除	圆形的	手	,	和	伟大的	疼痛	.

“我看了看；那是用清晰圆润的笔迹写成的，字迹写得很用心。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l] [kən'fɔːməti] [ɒv; əv] [wʌnz] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪl]

It	was	a	prayer	for	the	total	conformity	of	one's	will	to	the	will
它	曾是	一个	祷告	为了	这	全部的	一致性	的	一个人的	将要	到	这	将要

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

这是祈求人的意志完全服从上帝的意志的祷告。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz][kept] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][æz; əz]

I	know	that	the	lady	for	whom	it	was	written	has	kept	it	always	as
我	知道	那	这	女士	为了	谁	它	曾是	书面	有	保留	它	总是	作为

[ə; eɪ] [greɪt] ['treʒə(r)] .

a	great	treasure	.
一个	伟大的	宝藏	.

我知道，这首诗的收礼人一直把它当作珍贵的宝物珍藏着。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , ” ['aɪdə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,

“	You	are	happy	,	”	Ida	said	to	me	once	,	“	for	you	are	strong	,
“	你	是	快乐的	,	”	艾达	说	到	我	一次	,	“	为了	你	是	强的	,

“你很幸福，”艾达曾经对我说，“因为你很坚强。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [sɜːv] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪn] ['meni] [weɪz] . ”

and	can	serve	the	Lord	in	many	ways	.	”
和	能	服务	这	主	在	许多	方式	.	”

并且可以通过多种方式侍奉主。”

“ [aɪ][həʊp] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

“	I	hope	,	”	I	said	,	“	that	we	may	both	be	His	servants	,
“	我	希望	,	”	我	说	,	“	那	我们	可能	两个都	是	他的	仆人	,

“我希望，”我说，“我们都能成为他的仆人。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['wɪərisəm] [wʌn][ðæn; ðən][maɪn] .

but	your	service	is	a	far	more	wearisome	one	than	mine	.
但	你的	服务	是	一个	远的	更多的	令人厌倦的	一	比	矿	.

但是你的工作比我的工作累多了。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðæt] [braɪt] [kə'reɪdʒəs] [smaɪl][ɒv; əv][hɜːz] , “ [wɒt] [gɒd]

”	To	which	she	answered	,	with	that	bright	courageous	smile	of	hers	,	“	What	God
”	到	哪个	她	回答	,	和	那	明亮的	勇敢	微笑	的	她的	,	“	什么	上帝

[sendz][ɪz]['nevə(r)] ['wɪərisəm] ,

sends	is	never	wearisome	,
发送	是	绝不	令人厌倦的	,

她带着那灿烂勇敢的笑容回答说：“上帝赐予的礼物永远不会让人厌倦。”

” — [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	—	and	I	know	that	she	felt	what	she	said	.
”	—	和	我	知道	那	她	毛毡	什么	她	说	.

——我知道她所说的都是她内心的真实感受。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dʌn]

At	another	time	,	in	thanking	me	for	some	little	service	that	I	had	done
在	其他	时间	,	在	谢谢	我	为了	一些	小的	服务	那	我	有	完毕

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

还有一次，她感谢我为她做了一些小事，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] “ [ai][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [gʊd] . ”

she	said	that	“	I	did	her	much	good	.	”
她	说	那	“	我	做过	她	很多	好的	.	”

她说：“我帮了她很多忙。”

“ [juː; jʊ][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	You	do	more	for	me	,	”	I	answered	.
“	你	做	更多的	为了	我	,	”	我	回答	.

“你为我做的更多，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] ,

She	looked	a	little	puzzled	for	a	minute	;	then	,	as	she	took	in	my	meaning	,
她	看起来	一个	小的	困惑	为了	一个	分钟	;	然后	,	作为	她	采取	在	我的	意义	,

她愣了一下，似乎有些困惑；然后，当她理解了我的意思之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ai] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ;

she	said	,	“	It	is	not	I	who	do	you	good	;
她	说	,	“	它	是	不是	我	WHO	做	你	好的	;

她说：“不是我给你好处；

[ðɪs] [piːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem ˈiː][ɪz][nɒt][maɪn] .

this	peace	which	you	see	in	me	is	not	mine	.
这	和平	哪个	你	看	在	我	是	不是	矿	.

你们在我身上看到的这份平静，并非我所拥有的。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] ,

I	am	nothing	but	a	poor	human	body	with	a	great	sickness	,
我	是	没有什么	但	一个	贫穷的	人类	身体	和	一个	伟大的	疾病	,

我只是一具身患重病的可怜的人类躯体而已。

[wɪtʃ] [ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz]['eni][wʌn] [els] [wʊd] ; [ðɪs] [piːs] [ɪz][ɒv; əv][gɒd] .

which	I	feel	just	as	any	one	else	would	;	this	peace	is	of	God	.
哪个	我	感觉	只是	作为	任何	一	别的	会	;	这	和平	是	的	上帝	.

我和其他人一样，都认为这种平安来自上帝。

” [əˈbaʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][dɪˈsembə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən] .

”	About	the	middle	of	December	she	received	the	communion	.
”	关于	这	中间	的	十二月	她	已收到	这	圣餐	.

“大约在十二月中旬，她领受了圣餐。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l]

As	she	waited	for	the	arrival
作为	她	等待	为了	这	到达

她等待着他的到来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪnbəʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] [ɑːtʃ]

of	the	sacrament	she	thought	she	saw	a	beautiful	rainbow	,	which	made	an	arch
的	这	圣餐	她	想法	她	锯	一个	美丽的	彩虹	,	哪个	制成	一个	拱

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

over	her	bed	,
超过	她	床	,

她领受圣餐时，仿佛看到了美丽的彩虹，彩虹在她床的上方形成了一道拱门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	she	saw	it	so	plainly	that	she	called	her	mother	to	look	at	it	,
和	她	锯	它	所以	显然	那	她	称为	她	母亲	到	看	在	它	,

她看得如此清楚，以至于她叫来母亲一起看。

[bʌt; bət][sɪ'njɔːrɑː][mɑː'tiːnə][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

but	Signora	Martina	could	see	nothing	.
但	女士	玛蒂娜	可以	看	没有什么	.

但玛蒂娜夫人什么也看不见。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

When	she	found	that	it	was	visible	to	no	eyes	but	her	own	,
什么时候	她	成立	那	它	曾是	可见的	到	不	眼睛	但	她	自己的	,

当她发现只有她自己才能看到它时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

she	did	not	speak	of	it	again	to	any	one	;
她	做过	不是	说话	的	它	再次	到	任何	一	;

她之后再也没有跟任何人提起过这件事；

['əʊnli] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

only	when	I	asked	her	about	it	she	acknowledged	that	she	had	seen	it	,
仅有的	什么时候	我	问	她	关于	它	她	已确认	那	她	有	已见	它	,

直到我问起她，她才承认她看过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] : ['ædɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː]

and	that	it	remained	for	about	a	quarter	of	an	hour	:	adding	,	“	It
和	那	它	剩余	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	:	添加	,	“	它

[ɪz] [wel] ,

is	well	,
是	出色地	,

并且持续了大约十五分钟，并补充说：“很好，

— [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [piːs] .

—	it	means	peace	.
—	它	方法	和平	.

——它意味着和平。

” [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə]

”	She	feared	that	it	might	be	somewhat	of	a	shock	to	her	sister	to
”	她	害怕	那	它	可能	是	有些	的	一个	震惊	到	她	姐姐	到

[hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,

hear	that	she	had	taken	the	communion	,
听到	那	她	有	已采取	这	圣餐	,

她担心妹妹听到她领了圣餐可能会感到有些震惊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] ;

as	it	might	give	her	the	idea	that	she	was	worse	;
作为	它	可能	给	她	这	主意	那	她	曾是	更糟	;

因为这可能会让她觉得自己的情况更糟；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ,

and	she	wrote	her	the	news	with	her	own	hand	,
和	她	写道	她	这	消息	和	她	自己的	手	,

她亲手把消息写给了她。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['dʒentli][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː; də] .

thinking	that	she	could	tell	her	more	gently	than	any	one	else	could	do	.
思维	那	她	可以	告诉	她	更多的	轻轻地	比	任何	一	别的	可以	做	.

她觉得自己可以比任何人都更温柔地告诉她。

[aɪ] [sɔː] ['dʒuːliəz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] .

I	saw	Giulia's	answer	to	this	letter	.
我	锯	朱莉娅的	回答	到	这	信	.

我看到了朱莉娅对这封信的回复。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] ['sɪstə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [rəʊt] ,
“ My dearest sister , ” she wrote ,
“ 我的 亲爱的 姐姐 , ” 她 写道 ,

“我最亲爱的妹妹，”她写道。

“ [ai] ['ɔ:lweɪz] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [ɜ:θ] ,
“ I always knew that you were more fit for Heaven than Earth ,
“ 我 总是 知道 那 你 是 更多的 合身 为了 天堂 比 地球 ,

“我一直都知道你更适合天堂而不是人间。”

[ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !
and I only wish I were as near it as you are !
和 我 仅有的 希望 我 是 作为 靠近 它 作为 你 是 !

我真希望自己也能像你一样离它这么近!

” [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] ['ɒlɪv] [brɑ:ntʃ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
” One day a little girl brought her an olive branch , as she said ,
” 一 天 一个 小的 女孩 带来 她 一个 橄榄 分支 , 作为 她 说 ,

“有一天，一个小女孩给她带来了一根橄榄枝，正如她所说，

[tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌv] [brɔ:t] [tu:; tə] ['nəʊə] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:k] :
to remind her of the one which the dove brought to Noah in the ark :
到 提醒 她 的 这 一 哪个 这 鸽子 带来 到 诺亚 在 这 方舟 :

让她想起鸽子在方舟里给诺亚带来的那只鸽子:

['prɒbəbli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒlɪv] [brɑ:ntʃ] [keɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [dʌvz] ,
probably the child did not know how her olive branch came , like the dove's ,
大概 这 孩子 做过 不是 知道 如何 她 橄榄 分支 来了 , 喜欢 这 鸽子的 ,

或许这孩子并不知道她的橄榄枝是怎么来的，就像鸽子的橄榄枝一样。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ; [bʌt; bət] ['aɪdə] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]
as a token of deliverance close at hand ; but Ida understood the
作为 一个 令牌 的 解救 关闭 在 手 ; 但 艾达 理解 这
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
significance of the present ,
意义 的 这 展示 ,

这是即将获救的象征；但艾达明白当下的意义所在。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑ:ntʃ] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
and had the olive branch placed over her
和 有 这 橄榄 分支 放置 超过 她

并将橄榄枝放在她身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[mə'dɒnə] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Madonna , where it seemed to be a great comfort to her ,
麦当娜 , 在哪里 它 似乎 到 是 一个 伟大的 舒适 到 她 ,

麦当娜似乎从中获得了极大的安慰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [steɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
and it stayed there until she died .
和 它 入住 那里 直到 她 死亡 .

它一直留在那里，直到她去世。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [dʌst] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
Whenever the room was dusted she used to say ,
每当 这 房间 曾是 掸去灰尘 她 用过的 到 说 ,

每次房间打扫干净后，她都会说:

“ [biː; bi]['keəf(ə)l][ænd; ənd][duː; də][nɒt] [hɜːt] [maɪ] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ] !

“	Be	careful	and	do	not	hurt	my	olive	branch	!
”	是	小心	和	做	不是	伤害	我的	橄榄	分支	！

“请小心，不要伤害我的橄榄枝！”

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊətri] ,

”	She	still	loved	hymns	and	religious	poetry	,
”	她	仍然	喜爱	赞美诗	和	宗教	诗	,

她仍然喜爱赞美诗和宗教诗歌。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'saɪt] [tuː; tə]

and	learned	by	heart	many	of	the	verses	which	I	used	to	sing	or	recite	to
和	学习	经过	心	许多	的	这	诗句	哪个	我	用过的	到	唱歌	或者	背诵	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她把我们以前常唱给她听或念给她听的许多诗句都牢记在心。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][grænd][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

She	liked	best	those	which	were	most	grand	and	triumphant	.
她	喜欢	最好的	那些	哪个	是	最多	盛大	和	凯	.

她最喜欢那些最宏伟、最辉煌的。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

One	day	,	as	I	was	leaving	the	room	,
一	天	,	作为	我	曾是	离开	这	房间	,

有一天，当我离开房间时，

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv][es] .

I	heard	her	saying	to	herself	in	a	whisper	those	beautiful	lines	of	S	.
我	听到	她	说	到	她自己	在	一个	耳语	那些	美丽的	线条	的	S	.

[fræn'tʃɛskoʊ] - : —

Francesco	d'Assisi	:	—
弗朗切斯科	-	:	—

我听到她低声吟诵着圣方济各·亚西西的优美诗句：

“ [æ'mɔːreɪ] , ['æmɔː] - , [sʌn][dʒuːntoʊ][ə; eɪ] ['pɔːtu]

“	Amore	,	Amor	Gesù	,	son	giunto	a	porto
”	爱	,	爱	-	,	儿子	giunto	一个	波尔图

“爱莫尔，爱莫尔·耶稣，波尔图的儿子

[æ'mɔːreɪ] , ['æmɔː] - , [ˌdiː 'eɪ][miː] [kɔn'fɔrto] .

Amore	,	Amor	Gesù	,	da	mi	conforto	.
爱	,	爱	-	,	达	米	舒适	.

Amore，Amor Gesù，da mi conforto。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ]

”	She	was	unselfish	in	her	happiness	as	she	had	been	in	her	sorrow
”	她	曾是	无私	在	她	幸福	作为	她	有	到过	在	她	悲哀

.

:
.

“她快乐时无私，悲伤时也无私。”

[wʌn] [deɪ] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] :

One	day	I	found	her	worse	,	much	distressed	and	agitated	:
一	天	我	成立	她	更糟	,	很多	苦恼	和	激动	:

有一天，我发现她情况更糟了，非常痛苦和烦躁：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][preə(r)] - [bʊk] ,

she	was	sitting	up	in	bed	with	her	prayer	-	book	,
她	曾是	坐着	向上	在	床	和	她	祷告	-	书	,

她坐在床上，手里拿着祈祷书。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]
but **there** **was** **none** **of** **the** **beautiful** **peacefulness** **in** **her** **face** **which** **always**
但 那里 曾是 没有任何 的 这 美丽的 宁静 在 她 脸 哪个 总是
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,
accompanied **her** **prayers** **,**
伴随 她 祈祷 ,

但她脸上却丝毫没有祈祷时常有的那种宁静祥和之感。

— [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['pɒzətɪvli] [waɪld] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd]['terə(r)] .
— **her** **eyes** **looked** **positively** **wild** **with** **grief** **and** **terror** **.**
— 她 眼睛 看起来 积极地 荒野 和 悲伤 和 恐怖 .

——她的眼神充满了悲伤和恐惧，显得异常狂野。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðen]) , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es]
With **some** **difficulty** **(** **for** **she** **had** **little** **voice** **then** **)** **,** **she** **explained** **to** **us**
和 一些 困难 (为了 她 有 小的 嗓音 然后) , 她 解释 到 我们
[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
her **trouble** **,**
她 麻烦 ,

她说话有些吃力（因为她当时嗓子很小），向我们解释了她的困境。

[in'triːt] ['ɜːnɪstli] [ɛ'dwiːʒ] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [preə(r)z] .
entreating **earnestly** **Edwige** **and** **myself** **to** **help** **her** **with** **our** **prayers** **.**
恳求 切实 埃德维格 和 我 到 帮助 她 和 我们的 祈祷 .

恳切地请求艾德维格和我为她祈祷。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [əʊld] ['wʊmən] ,
One **of** **her** **neighbours** **,** **a** **very** **wicked** **and** **profane** **old** **woman** **,**
一 的 她 邻居 , 一个 非常 邪恶 和 亵渎 老的 女士 ,

她的一位邻居，一个非常邪恶、粗俗的老妇人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
who **had** **been** **generally** **avoided** **by** **all** **the** **others** **,** **had** **met** **with** **a** **sudden**
WHO 有 到过 一般来说 避免 经过 全部 这 其他的 , 有 遇见 和 一个 突然

他一直被其他人避而远之，却突然遭遇了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
and **fearful** **accident** **,** **and** **had** **been** **carried** **insensible** **to** **the** **hospital** **,**
和 可怕 事故 , 和 有 到过 携带 麻木不仁 到 这 医院 ,
[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] ['aʊəli] [ɪk'spektɪd] .
where **her** **death** **was** **hourly** **expected** **.**
在哪里 她 死亡 曾是 每小时 预期的 .

一场可怕的事故，她被送往医院时已失去知觉，人们一度认为她随时都会死去。

['aɪdə] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['ɑːftəwədz] [təʊld][ˌem 'iː] , [hæd; həd][nɒt] [slept] [ɔːl] [naɪt] ,
Ida **,** **as** **her** **mother** **afterwards** **told** **me** **,** **had** **not** **slept** **all** **night** **,**
艾达 , 作为 她 母亲 然后 讲述 我 , 有 不是 睡着了 全部 夜晚 ,

据她母亲后来告诉我，艾达整夜都没睡。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmənz]
but **had** **continued** **in** **earnest** **and** **incessant** **prayer** **for** **this** **woman's**
但 有 持续 在 认真 和 不停歇 祷告 为了 这 女性的
[fə'gɪvnəs] ,
forgiveness **,**
饶恕 ,

但他一直虔诚地、不间断地为这位妇人的宽恕祈祷。

[-] [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fju:] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][daɪd] ,

[	13	]	and	so	she	continued	during	the	few	hours	until	she	died	,
[	-	]	和	所以	她	持续	期间	这	很少	小时	直到	她	死亡	,

[13]就这样，她坚持了几个小时，直到去世。

['ɑ:skɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] .

asking	of	all	whom	she	saw	the	charity	of	a	prayer	.
问	的	全部	谁	她	锯	这	慈善机构	的	一个	祷告	.

她向所有见到她的人请求祈祷的善意。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

The	poor	woman	died	without	speaking	,
这	贫穷的	女士	死亡	没有	请讲	,

可怜的女人临终前一句话也没说。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [nəʊ] ['weðə(r)] ['aɪdəz] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d]

and	only	in	the	next	world	shall	we	know	whether	Ida's	prayers	were	heard
和	仅有的	在	这	下一个	世界	将	我们	知道	无论	艾达的	祈祷	是	听到

.

:

.

只有在来世，我们才能知道伊达的祈祷是否被听到。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]['weɪstɪd] .

I	have	never	felt	as	if	they	could	have	been	altogether	wasted	.
我	有	绝不	毛毡	作为	如果	他们	可以	有	到过	共	浪费	.

我从未觉得它们会被完全浪费掉。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃærəti] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] . [-] ['ɒf(ə)n] ,

Her	charity	took	in	the	smallest	things	as	well	as	the	greatest	.	[	14	]	Often	,
她	慈善机构	采取	在	这	最小	事物	作为	出色地	作为	这	最	.	[	-	]	经常	,

她的慈善之心涵盖了最微小的事物，也包括最伟大的事物。[14] 通常，

['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

after	leaving	her	,	I	used	to	go	to	see	a	young	lady	,
后	离开	她	,	我	用过的	到	去	到	看	一个	年轻的	女士	,

离开她之后，我经常去看一位年轻女士。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ænd; ənd] [maɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

a	friend	of	hers	and	mine	,	who	was	an	invalid	just	then	,	and	she
一个	朋友	的	她的	和	矿	,	WHO	曾是	一个	无效的	只是	然后	,	和	她

[tu:] [laɪkt] ['flaʊəz] ,

too	liked	flowers	,
也	喜欢	花朵	,

我和她的一位朋友，当时她身体不好，她也喜欢花。

[səʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [went] [tu:; tə]['aɪdəz] [ru:m] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tu:] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]

so	that	sometimes	when	I	went	to	Ida's	room	I	would	have	two	bunches	of
所以	那	有时	什么时候	我	去	到	艾达的	房间	我	会	有	二	成捆	的

['flaʊəz] [ɪn][maɪ][hændz] ,

flowers	in	my	hands	,
花朵	在	我的	双手	,

所以有时候我去艾达的房间时，手里会拿着两束花。

[wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wʌn][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frend] ; ['aɪdə] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃ] [tu:; tə]

one	for	her	and	one	for	our	friend	;	Ida	would	always	wish	to
一	为了	她	和	一	为了	我们的	朋友	;	艾达	会	总是	希望	到

[si:] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

see	them	both	;
看	他们	两个都	;

一个给她，一个给我们的朋友；艾达总是希望看到这两个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]
that she might be sure her friend's flowers were quite as pretty as
那 她 可能 是 当然 她 朋友们 花朵 是 相当 作为 漂亮的 作为
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

这样她就能确定朋友的花和她自己的花一样漂亮了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʌntʃ] ,
and if there were anything very beautiful in her bunch ,
和 如果 那里 是 任何事物 非常 美丽的 在 她 束 ,

如果她那群人里有什么特别漂亮的东西的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
she would take it out and put it in the other .
她 会 拿 它 出去 和 放 它 在 这 其他 .

她会把它拿出来，放到另一个里面。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] :
And yet , if she cared for anything in this world , she cared for flowers :
和 然而 , 如果 她 关心 为了 任何事物 在 这 世界 , 她 关心 为了 花朵 :

然而，如果说她在这个世界上有什么珍视的东西，那就是花：

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . [-]
her love for them amounted to a passion . [15]
她 爱 为了 他们 金额 到 一个 热情 . [-]

她对他们的爱达到了狂热的程度。[15]

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] [ə'baʊt] [ɔːl]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl]
Every day she would ask me particularly about all our acquaintance who were ill
每一个 天 她 会 问 我 特别 关于 全部 我们的 熟人 WHO 是 患病的
,
,
,

她每天都会特别询问我们认识的那些生病的人的情况，

[ɔː(r)][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
or in any trouble ; and sometimes it seemed as if she cared more for
或者 在 任何 麻烦 ; 和 有时 它 似乎 作为 如果 她 关心 更多的 为了
[ðeə(r)] [smɔːl] ['eɪlmənts] ,
their small ailments ,
他们的 小的 疾病 ,

或者遇到任何麻烦；有时她似乎更关心他们的小病小痛。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dedli] ['ɪlnəs] .
than for her own deadly illness .
比 为了 她 自己的 致命 疾病 .

而不是因为她自己的致命疾病。

['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['krɪsməs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;
Christmas Day came , her last Christmas in this world ;
圣诞节 天 来了 , 她 最后的 圣诞节 在 这 世界 ;

圣诞节到了，这是她在世上的最后一个圣诞节；

[ænd; ənd]['aɪdə][ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	Ida	and	I	arranged	between	us	to	have	a	little	party	in	her
和	艾达	和	我	安排	之间	我们	到	有	一个	小的	派对	在	她

[ruːm] !

room	!
房间	!

我和艾达商量好在她房间里办个小派对!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [ðen]

Of	course	it	was	very	little	and	quiet	,	because	she	was	so	weak	then
的	课程	它	曾是	非常	小的	和	安静的	,	因为	她	曾是	所以	虚弱的	然后

.

:
.

当然，声音很小也很轻，因为她当时身体非常虚弱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] , [luː'iːsə] ,

There	were	only	the	old	people	,	Luisa	,
那里	是	仅有的	这	老的	人们	,	路易莎	,

只有老人，路易莎

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ([ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]) ,

and	her	little	sister	(	the	one	who	had	been	adopted	into	the	family	)	,
和	她	小的	姐姐	(	这	一	WHO	有	到过	已采用	进入	这	家庭	)	,

[ˌfɪlə'miːnə] [ænd; ənd][maɪ'self] .

Filomena	and	myself	.
菲洛梅娜	和	我	.

还有她的小妹妹（被这个家庭收养的那个），菲洛梅娜和我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ; ['aɪdə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['festə] [del] -

But	the	room	looked	very	pretty	;	Ida	said	it	was	the	festa	del	Gesù
但	这	房间	看起来	非常	漂亮的	;	艾达	说	它	曾是	这	节日	del	-

[bæm'biːnəʊ]

Bambino
班比诺

但房间看起来很漂亮；伊达说这是耶稣圣婴节。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [bæm'biːnəʊ]['teɪkən] [daʊn]

and	she	had	her	little	picture	of	the	Gesù	Bambino	taken	down
和	她	有	她	小的	图片	的	这	-	班比诺	已采取	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	the	wall	and	placed	on	the	table	beside	her	,
从	这	墙	和	放置	在	这	桌子	旁	她	,

她让人把墙上那幅耶稣圣婴像取下来，放在她旁边的桌子上。

[ɔːl] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːn] ['brɑːntʃɪz] .

all	surrounded	with	flowers	and	green	branches	.
全部	包围	和	花朵	和	绿色的	分支	.

四周鲜花簇拥，绿枝繁叶茂。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] ,

I	arranged	all	this	under	her	superintendence	,
我	安排	全部	这	在下面	她	督察	,

这一切都是在她的监督下安排的。

[ænd; ənd] [ðen] [set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ðæt][ðə; ði]

and	then	set	the	table	for	breakfast	close	to	her	bed	,	that	the
和	然后	放	这	桌子	为了	早餐	关闭	到	她	床	,	那	这

['fæməli]

family
家庭

然后，家人在她床边摆好了早餐桌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[maɪt] [iːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] .
might eat with her once more .
可能 吃 和 她 一次 更多的 .

或许还会再和她一起吃一次饭。

[haʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] !
How pleased and happy she was while all this was going on !
如何 高兴 和 快乐的 她 曾是 尽管 全部 这 曾是 去 在 !

这一切发生的时候，她是多么高兴和开心啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
She was a child to the last in her enjoyment of little things .
她 曾是 一个 孩子 到 这 最后的 在 她 享受 的 小的 事物 .

她直到生命的最后一刻都像个孩子，依然享受着生活中的小确幸。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ;
Then they came in ;
然后 他们 来了 在 ;

然后他们进来了;

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [riːd] [es] . [luːks] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,
but before breakfast she would have me read S . Luke's story of the Nativity ,
但 前 早餐 她 会 有 我 读 S . 路加的 故事 的 这 圣诞节 ,

但在早餐前，她会让我读圣路加福音中关于耶稣诞生的故事。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['krɪsməs] [hɪm] —
and sing the old Christmas hymn —
和 唱歌 这 老的 圣诞节 圣歌 —

然后唱起那首古老的圣诞颂歌——

“ ['mɪrə] , - ['miːoʊ] [dʊrɪsːmoʊ] ,
“ Mira , cuor mio durissimo ,
“ 米拉 , - mio 杜里西莫 ,

“Mira, cuor mio durissimo,

[ɪl][bel][bæmbɪn] - ,
Il bel Bambin Gesù ,
il 贝尔 班比恩 - ,

Il bel Bambin Gesù,

[ˌsiː eɪtʃ 'iː][ɪn][kwɛl] [prɛsip] - ,
Che in quel presepe asprissimo ,
切 在 克尔 预告片 - ,

Che in quel presepe asprissimo,

[ɔː(r)][ləʊ][ˌɛfˌeɪ'aɪ] [næsɝ] [ˌtiː 'juː] !
Or lo fai nascer tu !
或者 洛 费伊 纳斯瑟 tu !

Or lo fai nascer tu!

” [ðen] [wiː; wi][ɔːl][et; eɪt][tə'geðə(r)] ; ['iːv(ə)n]['aɪdəz] [teɪm] ['rɪŋˌdʌv] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən]
” Then we all ate together ; even Ida's tame ringdove , her constant companion
” 然后 我们 全部 吃 一起 ; 甚至 艾达的 驯服 环颈斑鸠 , 她 持续的 伴侣
['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,
during her illness ,
期间 她 疾病 ,

“然后我们都一起吃了饭；就连艾达的驯养斑鸠，在她生病期间一直陪伴着她，也一起吃了饭。”

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð]

who	was	standing	on	the	pillow	close	to	her	cheek	,	had	his	meal	with
WHO	曾是	常设	在	这	枕头	关闭	到	她	脸颊	,	有	他的	一顿饭	和

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

站在枕头上、靠近她脸颊的那个人，和其他人一起用餐。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ; ['aɪdə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] ,

And	after	that	came	a	great	surprise	;	Ida	put	her	hand	under	the	sheet	,
和	后	那	来了	一个	伟大的	惊喜	;	艾达	放	她	手	在下面	这	床单	,

接下来发生了一件令人大吃一惊的事：艾达把手伸到了床单下面，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	drew	out	,	one	by	one	,	a	little	present	for	each	of	the	family	.
和	画	出去	,	一	经过	一	,	一个	小的	展示	为了	每个	的	这	家庭	.

然后，他一个接一个地掏出一份小礼物，送给家里的每个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ;

But	this	was	a	little	too	much	,	being	so	unexpected	;
但	这	曾是	一个	小的	也	很多	,	存在	所以	意外	;

但这有点太出乎意料了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	when	she	gave	her	father	his	present	,	which	consisted	of	some
和	什么时候	她	给予	她	父亲	他的	展示	,	哪个	由……组成	的	一些

['lɪnɪn] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

linen	handkerchiefs	,
亚麻布	手帕	,

当她把礼物送给父亲时，礼物是一些亚麻手帕。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [spiːk] ,

the	poor	old	man	,	after	vainly	trying	once	or	twice	to	speak	,
这	贫穷的	老的	男人	,	后	徒劳地	尝试	一次	或者	两次	到	说话	,

可怜的老人徒劳地尝试了一两次说话后，

[drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [bɜːst] [ɒv; əv][sɒbz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] ,

dropped	his	head	with	an	uncontrollable	burst	of	sobs	,	and	was	obliged	,
掉落	他的	头	和	一个	不可控的	爆裂	的	啜泣	,	和	曾是	有义务	,

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

in	a	few	minutes	,
在	一个	很少	分钟	,

他低下头，止不住地抽泣起来，几分钟后，他不得不这样做。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][səʊ] [endid] ['aɪdəz][lɑːst]['festə] .

to	leave	the	room	;	and	so	ended	Ida's	last	festa	.
到	离开	这	房间	;	和	所以	结束	艾达的	最后的	节日	.

离开房间；伊达的最后一次盛宴就此结束。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hemɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [h'ændkətʃˌiːfs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	next	day	I	found	her	hemming	one	of	the	handkerchiefs	for	her
这	下一个	天	我	成立	她	缝边	一	的	这	手帕	为了	她

['fɑːðə(r)] ;

father	;
父亲	;

第二天，我发现她正在为她父亲缝制一条手帕的边；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]

it	was	the	last	work	that	she	ever
它	曾是	这	最后的	工作	那	她	曾经

这是她最后一部作品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [fjuː] [stɪtʃɪs] [æt; ət]
did , and it took her several days to finish it , a few stitches at
做过 , 和 它 采取 她 一些 天 到 结束 它 , 一个 很少 针脚 在
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

她确实这么做了，而且花了几天时间才完成，每次缝几针。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [naʊ] .
I am coming to the end of my story now .
我 是 未来 到 这 结尾 的 我的 故事 现在 .

我的故事即将结束。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] ,
Soon after that , she began to be much worse ,
很快 后 那 , 她 开始 到 是 很多 更糟 ,

此后不久，她的病情开始急剧恶化。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and we saw that we had her for only a few days .
和 我们 锯 那 我们 有 她 为了 仅有的 一个 很少 天 .

我们发现，我们只拥有了她几天。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
On the last day of the old year I was with her in the morning ,
在 这 最后的 天 的 这 老的 年 我 曾是 和 她 在 这 早晨 ,

旧年最后一天早上，我和她在一起。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪəd] , ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
and found her very weak , and , I feared , suffering much , though she
和 成立 她 非常 虚弱的 , 和 , 我 害怕 , 痛苦 很多 , 尽管 她
[meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] ,
made no complaint ,
制成 不 抱怨 ,

我发现她非常虚弱，而且恐怕承受着很多痛苦，尽管她没有抱怨。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
and seemed to enjoy my reading as much as usual .
和 似乎 到 享受 我的 阅读 作为 很多 作为 通常 .

他似乎和往常一样很享受我的阅读。

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
I left her , promising to come again the next morning .
我 左边 她 , 有前途 到 来 再次 这 下一个 早晨 .

我离开她时，答应第二天早上再来。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [wɜːk] , ['lɪt(ə)l] [luː'iːsə] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ]
About three o'clock the same day , as I sat at work , little Luisa came to my
关于 三 点钟 这 相同的 天 , 作为 我 卫星 在 工作 , 小的 路易莎 来了 到 我的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

当天下午三点左右，我正在工作，小路易莎来到了我的房间。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['aɪdə] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .
and said that Ida had fallen asleep , and they could not waken her .
和 说 那 艾达 有 倒下 睡着了 , 和 他们 可以 不是 唤醒 她 .

他们说艾达睡着了，叫不醒她。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [went] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɛ'dwiːʒ] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

I	immediately	went	home	with	the	child	,	and	Edwige	also	came	with	us	,
我	立即地	去	家	和	这	孩子	,	和	埃德维格	还	来了	和	我们	,

我立刻带着孩子回家了，埃德维格也和我们一起去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

as	she	was	in	my	room	at	the	time	.
作为	她	曾是	在	我的	房间	在	这	时间	.

因为当时她就在我的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] , [wet] , ['gluːmi] [deɪ] , [bʌt; bət][nɒt][kəʊld] ;

It	was	a	dark	,	wet	,	gloomy	day	,	but	not	cold	;
它	曾是	一个	黑暗的	,	湿的	,	阴沉	天	,	但	不是	寒冷的	;

那天天气阴沉、潮湿，但并不冷；

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] ['aɪdəz] [ruːm] [ɔːl]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	we	found	Ida's	room	all	open	to	the	air	,	as	usual	.
和	我们	成立	艾达的	房间	全部	打开	到	这	空气	,	作为	通常	.

我们发现艾达的房间像往常一样敞开着，任凭风吹日晒。

[aɪ][hæd; həd] [fɪəd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , [tuː; tə][faɪnd]['aɪdə] [ded] ;

I	had	feared	,	from	what	the	child	said	,	to	find	Ida	dead	;
我	有	害怕	,	从	什么	这	孩子	说	,	到	寻找	艾达	死的	;

根据孩子的话，我曾担心会发现艾达已经死了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][məʊst] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

but	instead	of	that	she	was	really	in	a	deep	and	most	peaceful	sleep	,
但	反而	的	那	她	曾是	真的	在	一个	深的	和	最多	和平	睡觉	,

但她却睡得很沉，非常安详。

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

sitting	upright	in	the	bed	,	with	her	face	to	the	window	.
坐着	直立	在	这	床	,	和	她	脸	到	这	窗户	.

她端坐在床上，脸朝向窗户。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən]

Everything	about	her	was	white	;	but	her	face	was	whiter	than
一切	关于	她	曾是	白色的	;	但	她	脸	曾是	更白	比

[ðə; ði]['lɪnɪn] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [səʊ] ,

the	linen	—	at	least	it	appeared	so	,
这	亚麻布	—	在	至少	它	出现	所以	,

她全身都是白色的；但她的脸比亚麻布还要白——至少看起来是这样。

['biːɪŋ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] ; ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['rəʊzi] ['kʌlə(r)] .

being	so	full	of	light	;	only	her	lips	had	still	a	rosy	colour	.
存在	所以	满的	的	光	;	仅有的	她	嘴唇	有	仍然	一个	红润	颜色	.

她浑身散发着光芒，只有嘴唇还带着淡淡的玫瑰色。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][wʌn][hænd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

Her	dark	hair	fell	over	her	shoulders	,	and	one	hand	lay	on	the	outside
她	黑暗的	头发	跌倒	超过	她	肩膀	,	和	一	手	躺	在	这	外部

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ;

of	the	sheet	;
的	这	床单	;

她乌黑的头发披散在肩上，一只手搭在床单外面；

[hɜː(r); hə(r)][hænd][dɪd][nɒt] [lʊk] ['weɪstɪd] ['eni]

her	hand	did	not	look	wasted	any
她	手	做过	不是	看	浪费	任何

她的手看起来一点也不显得苍白无力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[mɔː(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
more , but was beautiful , as when I used to paint it .
更多的 , 但 曾是 美丽的 , 作为 什么时候 我 用过的 到 画 它 .

更甚，但依然美丽，就像我以前画它时一样。

[wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tɪəz] ,
We all stood about her in tears ,
我们 全部 站立 关于 她 在 眼泪 ,

我们都围在她身边，泪流满面。

['fɪrɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [lest] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
fearing every minute lest her quiet breathing should cease — for her
害怕 每一个 分钟 免得 她 安静的 呼吸 应该 停止 — 为了 她
['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ,
mother had been vainly trying for some time to awaken her ,
母亲 有 到过 徒劳地 尝试 为了 一些 时间 到 觉醒 她 ,

她每时每刻都害怕自己平静的呼吸会停止——因为她的母亲已经徒劳地尝试了一段时间想要叫醒她。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [njuː] [wɒt] [ðɪs] [lɒŋ] [sliːp] [ment] — [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]
and none of us knew what this long sleep meant — when all at once the
和 没有任何 的 我们 知道 什么 这 长的 睡觉 意思是 — 什么时候 全部 在 一次 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

我们谁也不知道这场漫长的沉睡意味着什么——突然间，太阳……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [deɪ] [əb'skjuəd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm]
which had been all day obscured , just as it was setting , came out from
哪个 有 到过 全部 天 模糊不清 , 只是 作为 它 曾是 环境 , 来了 出去 从
[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
behind a cloud ;
在后面 一个 云 ;

整天都被遮蔽的太阳，就在落山的时候，从云层后面显露出来；

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
and shining through the open window at the foot of the bed ,
和 灼灼 通过 这 打开 窗户 在 这 脚 的 这 床 ,

阳光透过床脚敞开的窗户照射进来，

[freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [dres] ,
framed in a square of light the beautiful patient face , and the white dress ,
框 在 一个 正方形 的 光 这 美丽的 病人 脸 , 和 这 白色的 裙子 ,

在方形光束的映衬下，美丽的病人面容和白色病号服格外引人注目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪləʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['fæməli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bed] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ʃædəʊ]
and the white pillow , while the weeping family about the bed remained in shadow
和 这 白色的 枕头 , 尽管 这 哭泣 家庭 关于 这 床 剩余 在 阴影
.
:
.

还有白色的枕头，而床边哭泣的一家人则隐没在阴影里。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['spləm] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ; [nəʊ] [wʌn] [felt] [laɪk] ['spiːkɪŋ] ;
I never saw anything so solemn and overpowering ; no one felt like speaking ;
我 绝不 锯 任何事物 所以 庄严 和 压倒性的 ; 不 一 毛毡 喜欢 请讲 ;

我从未见过如此庄严肃穆、令人窒息的场面；没有人想说话；

[wi:; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] , [æz; əz] [ðɪs] [lɑ:st] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

we	stood	and	looked	on	in	silence	,	as	this	last	ray	of	light	of	the	year
我们	站立	和	看起来	在	在	沉默	,	作为	这	最后的	射线	的	光	的	这	年

-
,

1872	,
-	,

我们静静地站着，望着这1872年的最后一缕阳光。

[ðə; ði][jɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [tu:; tə]['aɪdə] ,

the	year	which	had	been	so	full	of	events	to	Ida	,
这	年	哪个	有	到过	所以	满的	的	活动	到	艾达	,

对艾达来说，那一年可谓是充满了各种事件。

['ɑ:ftə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['grædʒuəli]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

after	resting	on	her	for	a	few	minutes	,	gradually	faded	away	.
后	休息	在	她	为了	一个	很少	分钟	,	逐步地	褪色	离开	.

在她身上停留了几分钟后，渐渐消失了。

[su:n] ['ɑ:ftəwədz] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [si:md] [rɪ'freʃt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,

Soon	afterwards	she	awoke	,	and	seemed	refreshed	by	her	sleep	,
很快	然后	她	醒来	,	和	似乎	焕然一新	经过	她	睡觉	,

不久后她醒了过来，看起来睡醒后神清气爽。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] [fi:ld] .

and	said	she	had	been	dreaming	she	was	in	a	beautiful	green	field	.
和	说	她	有	到过	做梦	她	曾是	在	一个	美丽的	绿色的	场地	.

她说她梦见自己身处一片美丽的绿色田野中。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [slept] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:si] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [drɒp] [ə'sli:p]

After	this	she	slept	much	,	which	was	a	mercy	;	and	would	often	drop	asleep
后	这	她	睡着了	很多	,	哪个	曾是	一个	怜悯	;	和	会	经常	降低	睡着了

[θru:] ['wi:knəs] ,

through	weakness	,
通过	弱点	,

此后她睡了很多觉，这倒也算是一种恩惠；她常常因为虚弱而昏睡过去。

['i:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

even	while	we	were	speaking	to	her	.
甚至	尽管	我们	是	请讲	到	她	.

甚至在我们和她说话的时候。

[ɪn] [ði:z] [lɑ:st] [deɪz] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][es] .

In	these	last	days	she	wanted	me	always	to	read	her	passages	from	S	.
在	这些	最后的	天	她	通缉	我	总是	到	读	她	段落	从	S	.

[pɔ:l] ;

Paul	;
保罗	;

在生命的最后几天，她总是希望我能给她读她从圣保罗那里摘录的段落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][es] . [pɔ:l]

and	the	epistles	of	S	.	Paul
和	这	书信	的	S	.	保罗

以及圣保罗的书信

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

have	become	so	associated	with	her	in	my	mind	,
有	变得	所以	联系	和	她	在	我的	头脑	,

在我的脑海中，她已经和她紧密联系在一起了。

[ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ri:d] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

that	I	can	never	read	them	without	thinking	of	her	,
那	我	能	绝不	读	他们	没有	思维	的	她	,

我每次读这些书都会想起她。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['vɜ:rsəz] .

as	I	am	constantly	coming	to	some	of	her	favourite	verses	.
作为	我	是	不断地	未来	到	一些	的	她	最喜欢的	诗句	.

因为我经常会读到她最喜欢的一些诗句。

[ai] [si:] [naʊ] , [æz; əz][ai] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['vɜ:rsəz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

I	see	now	,	as	I	look	at	these	verses	,	that	they	are	,	without	exception	,
我	看	现在	,	作为	我	看	在	这些	诗句	,	那	他们	是	,	没有	例外	,

现在我仔细阅读这些经文，发现它们无一例外都是如此。

[ðəʊz] [ðæt] [ɪk'spres] ['aʊə(r)]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

those	that	express	our	utter	helplessness	,	and	the	perfect	sufficiency	of	the
那些	那	表达	我们的	说出	无助	,	和	这	完美的	充足性	的	这

['seɪvjə(r)] ;

Saviour	;
救主	;

那些表达我们彻底的无助和救主的完美完备的话语；

[tu:] [tru:ðz] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] — [wɪtʃ] [hæd; həd]

two	truths	—	or	rather	one	,	for	they	cannot	be	separated	—	which	had
二	真相	—	或者	相当	一	,	为了	他们	不能	是	分开	—	哪个	有

[bɪ'kʌm] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

become	profoundly	impressed	on	her	mind	,
变得	深刻地	印象深刻	在	她	头脑	,

两个真理——或者更确切地说，是一个真理，因为它们密不可分——深深地印在了她的脑海里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd][ɒn]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

and	which	she	,	as	it	were	,	lived	on	during	her	illness	.
和	哪个	她	,	作为	它	是	,	居住地	在	期间	她	疾病	.

而她，仿佛就是靠着这些食物，度过了她的病痛时光。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] , [æz; əz] [ɛ'dwi:ʒ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,

About	a	week	before	her	death	,	as	Edwige	was	sitting	alone	by	her	,
关于	一个	星期	前	她	死亡	,	作为	埃德维格	曾是	坐着	独自的	经过	她	,

在她去世前大约一周，埃德维格独自一人坐在她身边时，

[ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [kæn; kən][lɑ:st][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [deɪz] [naʊ] : [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

she	said	,	“	This	can	last	but	a	very	few	days	now	:	pray	for	me	,
她	说	,	“	这	能	最后的	但	一个	非常	很少	天	现在	:	祈祷	为了	我	,

她说：“这种情况可能只会持续几天：请为我祈祷。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

that	I	may	have	patience	for	the	little	time	that	remains	.
那	我	可能	有	耐心	为了	这	小的	时间	那	遗迹	.

愿我能耐心度过剩下的短暂时光。

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][el] — — , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)]['pi:p(ə)l]

”	Then	she	spoke	of	L	—	—	,	and	said	that	she	could	not	bear	to	hear	people
”	然后	她	辐	的	L	—	—	,	和	说	那	她	可以	不是	熊	到	听到	人们

[seɪ] ,

say	,
说	,

然后她谈到L——，说她无法忍受听到人们说，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [baɪ] ['dezət] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	he	had	caused	her	death	by	deserting	her	.
那	他	有	导致	她	死亡	经过	逃兵	她	.

他抛弃了她，导致了她的死亡。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [wɪʃ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] ；

“	It	was	my	own	wish	,	”	she	said	,	“	to	part	from	him	;
“	它	曾是	我的	自己的	希望	，	”	她	说	，	“	到	部分	从	他	；

“这是我自己的意愿，”她说，“要和他分开；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	it	would	have	been	better	if	we	had	parted	before	.
和	它	会	有	到过	更好的	如果	我们	有	分手了	前	.

如果我们之前就分开就好了。

” [-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

”	[	16	]	With	her	usual	care	for	his	good	name	,	of	which	he	was
”	[	-	]	和	她	通常	关心	为了	他的	好的	姓名	，	的	哪个	他	曾是

[hɪm'self][səʊ] ['keələs] ,

himself	so	careless	,
他自己	所以	粗心	，

[16] 她一如既往地维护他的名誉，而他自己却对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][pɑːt][frɒm; frəm]

she	said	nothing	of	the	reason	for	which	she	had	wished	to	part	from
她	说	没有什么	的	这	原因	为了	哪个	她	有	希望	到	部分	从

[hɪm] ,

him	,
他	，

她没有说明她想和他分开的原因。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs][æz; əz][ə; eɪ] [kə'priːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	let	it	pass	as	a	caprice	of	her	own	.
但	让	它	经过	作为	一个	任性	的	她	自己的	.

但就当是她一时兴起吧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɛ'dwiːʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]

Then	she	asked	Edwige	,	as	a
然后	她	问	埃德维格	，	作为	一个

然后她问埃德维格，作为一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[lɑːst]['feɪvə(r)] , [tuː; tə][help] [ˌfɪlə'miːnə] [dres] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

last	favour	,	to	help	Filomena	dress	her	for	her	grave	,
最后的	偏爱	，	到	帮助	菲洛梅娜	裙子	她	为了	她	严重	，

最后一个请求，是帮菲洛梅娜穿好她下葬的衣服。

[ɪn] [keɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [fiːl] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

in	case	that	her	mother	should	not	feel	strong	enough	to	do	so	.
在	案件	那	她	母亲	应该	不是	感觉	强的	足够的	到	做	所以	.

万一她母亲身体虚弱，无法做到这一点。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]

She	seemed	to	shrink	from	the	idea	of	being	put	into	the	hands	of	a
她	似乎	到	收缩	从	这	主意	的	存在	放	进入	这	双手	的	一个

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

她似乎很害怕被交到陌生人手中。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

After	this	she	often	asked	for	the	prayers	of	those	about	her	,
后	这	她	经常	问	为了	这	祈祷	的	那些	关于	她	,

此后，她经常请求身边的人为她祈祷。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .

and	always	that	she	might	have	patience	until	the	end	.
和	总是	那	她	可能	有	耐心	直到	这	结尾	.

并且始终祈祷她能耐心坚持到最后。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ɑ:skt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ,

She	never	asked	us	to	pray	for	the	safety	of	her	soul	,
她	绝不	问	我们	到	祈祷	为了	这	安全	的	她	灵魂	,

她从未要求我们为她的灵魂平安祈祷，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɑ:f][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd]

for	she	was	half	in	heaven	already	,	and	the	time	for	doubting	and
为了	她	曾是	一半	在	天堂	已经	,	和	这	时间	为了	怀疑	和

['fɪrɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

fearing	was	over	.
害怕	曾是	超过	.

因为她已经半身在天堂，怀疑和恐惧的时代已经结束了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn]['fraɪdeɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]

I	think	it	was	on	Friday	that	she	spoke	to	her	mother	about	her
我	思考	它	曾是	在	星期五	那	她	辐	到	她	母亲	关于	她

['fju:nərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

我想她是在星期五和她母亲谈起葬礼的事。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tu:; tə]

and	tried	to	arrange	everything	so	as	to	save	trouble	and	expense	to
和	尝试	到	安排	一切	所以	作为	到	节省	麻烦	和	费用	到

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

并尽量安排好一切，以免给家人带来麻烦和费用。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] , [ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] , [wɪtʃ] ['greɪtli]

That	night	she	was	in	much	pain	,	and	not	able	to	sleep	,	which	greatly
那	夜晚	她	曾是	在	很多	疼痛	,	和	不是	有能力的	到	睡觉	,	哪个	非常

[dɪ'strest] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;

distressed	her	mother	;
苦恼	她	母亲	;

那天晚上她疼痛难忍，无法入睡，这让她的母亲非常担心；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] , ['mʌðə(r)] ?

but	she	said	,	“	Why	do	you	mind	,	mother	?
但	她	说	,	“	为什么	做	你	头脑	,	母亲	?

但她说：“母亲，您为什么不介意呢？”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] [tu:; tə][rest][ɪn] .

I	shall	have	all	eternity	to	rest	in	.
我	将	有	全部	永恒	到	休息	在	.

我将拥有永恒的安息。

” [ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ]

”	On	Saturday	morning	,	as	usual	,	she	asked	me	to	read	her	something
”	在	周六	早晨	,	作为	通常	,	她	问	我	到	读	她	某物

[ɒv; əv][es] . [pɔ:l] .

of	S	.	Paul	.
的	S	.	保罗	.

“星期六早上，她像往常一样让我给她读一些圣保罗的著作。

[ai] [riːd] [ðə; ði] [fɔːθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] .

I	read	the	fourth	chapter	of	the	second	epistle	to	the	Corinthians	.
我	读	这	第四	章	的	这	第二	书信	到	这	哥林多前书	.

我读了《哥林多后书》第四章。

[æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːs] , " [wiː; wi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [feɪθ] ,

As	I	came	to	the	verse	,	"	We	having	the	same	spirit	of	faith	,
作为	我	来了	到	这	诗	,	"	我们	拥有	这	相同的	精神	的	信仰	,

当我读到这节经文时，"我们都有同样的信心，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [ai] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv][ai]['spəʊkən] , -

according	as	it	is	written	,	'	I	believed	,	and	therefore	have	I	spoken	,	'
根据	作为	它	是	书面	,	-	我	相信	,	和	所以	有	我	说	,	-

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] ,

we	also	believe	,
我们	还	相信	,

经上记着说："我信，所以我说话"，我们也信。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [spiːk] , " [ai] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] ,

and	therefore	speak	,	"	I	looked	up	to	see	if	she	were	able	to	attend	,
和	所以	说话	,	"	我	看起来	向上	到	看	如果	她	是	有能力的	到	出席	,

因此，她可以发言了。"我抬头看了看她是否能够出席，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

and	I	saw	her	face	all	lighted	up	,	and	she	whispered	,
和	我	锯	她	脸	全部	照明	向上	,	和	她	低声说道	,

我看到她脸上绽放出灿烂的笑容，她低声说道：

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːd] " ['bjuːtɪf(ə)l] .

or	rather	her	lips	formed	the	word	"	beautiful	.
或者	相当	她	嘴唇	形成	这	单词	"	美丽的	.

或者更确切地说，她的嘴唇构成了"美丽"这个词。

" [bʌt; bət][æz; əz][ai]

"	But	as	I
"	但	作为	我

但是当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] , [ðæt] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['draʊzinəs] [keɪm] ['əʊvə(r)]

came	to	the	end	of	the	chapter	,	that	unconquerable	drowsiness	came	over
来了	到	这	结尾	的	这	章	,	那	不可征服的	睡意	来了	超过

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

her	,	and	she	fell	asleep	.
她	,	和	她	跌倒	睡着了	.

读完这一章，她感到一阵无法抑制的困意袭来，然后就睡着了。

[ai]['nevə(r)] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	never	read	to	her	again	.
我	绝不	读	到	她	再次	.

我再也没有给她读过书。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] — [slept]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

On	Sunday	she	was	worse	—	slept	almost	all	the	time	;	and	when	she	was
在	星期日	她	曾是	更糟	—	睡着了	几乎	全部	这	时间	;	和	什么时候	她	曾是

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

星期天她的情况更糟——几乎一直在睡觉；而当她醒着的时候，

['wɔndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɜ·dz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm]

wandered	a	little	in	her	mind	,	thinking	that	she	saw	birds	flying	about	the	room
漫步	一个	小的	在	她	头脑	,	思维	那	她	锯	鸟类	飞行	关于	这	房间

.

:

·

她思绪飘忽，以为自己看到鸟儿在房间里飞来飞去。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] ;

On	Monday	,	when	I	went	to	her	,	I	found	her	asleep	;
在	周一	,	什么时候	我	去	到	她	,	我	成立	她	睡着了	;

星期一我去看她的时候，发现她睡着了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [steɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'weɪk] .

and	though	I	stayed	some	little	time	,	she	did	not	awake	.
和	尽管	我	入住	一些	小的	时间	,	她	做过	不是	醒	.

虽然我待了一会儿，但她还是没有醒来。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [səʊ] ,

I	knew	she	would	be	disappointed	not	to	see	me	;	so	,
我	知道	她	会	是	失望的	不是	到	看	我	;	所以	,

我知道她见不到我会很失望；所以，

[æz; əz][ai][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] , [ai] [went] [ə'weɪ] ,

as	I	had	some	things	to	do	,	I	went	away	,
作为	我	有	一些	事物	到	做	,	我	去	离开	,

因为我还有事要做，所以我就离开了。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [bæk] [suːn] .

telling	her	mother	that	I	would	come	back	soon	.
讲述	她	母亲	那	我	会	来	后退	很快	.

告诉她妈妈我很快就会回来。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ai][wɒz; wəz][met] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

On	my	return	I	was	met	on	the	stairs	by	one	of	the	neighbours	,
在	我的	返回	我	曾是	遇见	在	这	楼梯	经过	一	的	这	邻居	,

我回来时，在楼梯上遇到了其中一位邻居。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

who	had	been	watching	for	me	at	her	door	.
WHO	有	到过	观看	为了	我	在	她	门	.

她一直在门口等着我。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːs] !

“	She	is	worse	!
“	她	是	更糟	!

她更糟！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

”	she	said	;	“	I	wanted	to	tell	you	,
”	她	说	;	“	我	通缉	到	告诉	你	,

她说：“我想告诉你，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ʃɒk] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

for	fear	that	it	should	shock	you	too	much	to	see	her	,	without	knowing
为了	害怕	那	它	应该	震惊	你	也	很多	到	看	她	,	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] .

it	beforehand	.
它	预先	.

害怕事先不知情的情况下见到她会受到太大的惊吓。

" [ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə]['aɪdə] .

"	I	thanked	her	,	and	hurried	up	to	Ida	.
"	我	谢谢	她	,	和	慌忙	向上	到	艾达	.

我向她道谢，然后赶紧跑到艾达身边。

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd][ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

The	priest	,	who	had	been	very	kind	all	through	her	illness	,	was	sitting	by
这	牧师	,	WHO	有	到过	非常	种类	全部	通过	她	疾病	,	曾是	坐着	经过

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

那位在她生病期间一直非常和蔼的神父正坐在床边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aɪdəz][saɪd] .

and	a	crucifix	and	prayer	-	book	were	lying	on	it	by	Ida's	side	.
和	一个	十字架	和	祷告	-	书	是	说谎	在	它	经过	艾达的	边	.

十字架和祈祷书放在艾达身边的床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['aʊə(r)] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [səʊ]

She	had	changed	much	in	the	one	hour	since	I	had	left	her	sleeping	so
她	有	已更改	很多	在	这	一	小时	自从	我	有	左边	她	睡眠	所以

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

自从我离开时她还睡得那么香甜，短短一个小时，她就发生了很大的变化。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	peculiar	unmistakable	look	of	death	was	on	her	face	,	and	she
这	奇特	毋庸置疑	看	的	死亡	曾是	在	她	脸	,	和	她

[siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

seemed	much	distressed	for	breath	.
似乎	很多	苦恼	为了	气息	.

她脸上带着死亡特有的、不容置疑的神情，而且似乎呼吸困难。

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

I	paused	at	the	door	,	and	the	priest	asked	me	to	come	in	.
我	暂停	在	这	门	,	和	这	牧师	问	我	到	来	在	.

我在门口停了下来，神父请我进去。

['aɪdə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['feɪdɪŋ] , [tə'wɔːd]

Ida	turned	her	eyes	,	from	which	the	light	was	fast	fading	,	toward
艾达	转向	她	眼睛	,	从	哪个	这	光	曾是	快速地	褪色	,	朝向

艾达转过头，目光落在光线迅速消逝的物体上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][smaɪl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]

me	,	and	the	old	smile	came	back	to	her	face	as	bright	and
我	,	和	这	老的	微笑	来了	后退	到	她	脸	作为	明亮的	和

[kə'reɪdʒəs] [æz; əz]['evə(r)] .

courageous	as	ever	.
勇敢	作为	曾经	.

我看着她，她脸上又恢复了往日灿烂而勇敢的笑容。

" [gɒd] [gɪvz] [juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] [stɪl] , [aɪ] [siː] , ['aɪdə] !

"	God	gives	you	courage	still	,	I	see	,	Ida	!
"	上帝	给予	你	勇气	仍然	,	我	看	,	艾达	!

"看来上帝仍然给了你勇气，艾达！"

" [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	I	said	to	her	,	as	I	came	up	to	her	side	.
"	我	说	到	她	,	作为	我	来了	向上	到	她	边	.

我走到她身边，对她说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪmˈfætɪkli] .

She	could	not	speak	,	but	she	nodded	her	head	emphatically	.
她	可以	不是	说话	,	但	她	点头	她	头	强调地	.

她无法说话，但她用力地点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ][əʊld] [pleɪs] ,

Then	she	made	a	sign	for	me	to	sit	down	in	my	old	place	,
然后	她	制成	一个	符号	为了	我	到	坐	向下	在	我的	老的	地方	,

然后她做了个牌子，示意我坐在我以前的位置上。

[nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd][rest][ɒn][maɪ] [feɪs] ;

near	the	foot	of	the	bed	,	where	her	eyes	could	rest	on	my	face	;
靠近	这	脚	的	这	床	,	在哪里	她	眼睛	可以	休息	在	我的	脸	;

在床脚附近，她的目光可以落在我的脸上；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][sæt] [θruː] [ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd] [jet] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .

and	there	I	sat	through	almost	the	whole	of	that	sad	yet	beautiful	day	.
和	那里	我	卫星	通过	几乎	这	所有的	的	那	伤心	然而	美丽的	天	.

于是，我就坐在那里，几乎度过了那悲伤却又美好的一天。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

Once	she	made	a	sign	for	me	to	come	near	her	;
一次	她	制成	一个	符号	为了	我	到	来	靠近	她	;

她曾向我示意我靠近她；

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][pʊt][maɪ] [feɪs] [kləʊz]

I	thought	she	had	something	to	say	to	me	,	and	I	put	my	face	close
我	想法	她	有	某物	到	说	到	我	,	和	我	放	我的	脸	关闭

[tuː; tə] [hɜːz] ,

to	hers	,
到	她的	,

我以为她有话要对我说，于是我把脸凑近了她。

[ðæt] [ai] [mait] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ˈəʊnli] [kɪst] [ˌem ˈiː] [twaɪs]

that	I	might	understand	her	;	but	she	did	not	speak	,	only	kissed	me	twice
那	我	可能	理解	她	;	但	她	做过	不是	说话	,	仅有的	亲吻	我	两次

[ˈəʊvə(r)] .

over	.
超过	.

让我能听懂她的话；但她没有说话，只是吻了我两次。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

That	was	her	farewell	to	me	.
那	曾是	她	告别	到	我	.

那是她跟我告别的方式。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːltənˌeɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [sliːp] [ænd; ənd][pɪərɪədz][ɒv; əv] [greɪt] [dɪˈstres] [fɔː(r); fə(r)]

All	day	long	she	alternated	between	sleep	and	periods	of	great	distress	for
全部	天	长的	她	交替	之间	睡觉	和	时期	的	伟大的	痛苦	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

她整天都在睡眠和呼吸困难的剧烈痛苦之间交替。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stjuːpə(r)] ,

Towards	the	end	of	the	day	,	as	she	awoke	out	of	a	sort	of	stupor	,
向	这	结尾	的	这	天	,	作为	她	醒来	出去	的	一个	种类	的	昏迷	,

临近傍晚，她从一种恍惚的状态中醒来时，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bju:ti] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] .

her	face	became	very	beautiful	,	with	a	beauty	not	of	this	world	.
她	脸	成为	非常	美丽的	,	和	一个	美丽	不是	的	这	世界	.

她的容貌变得非常美丽，美得不似人间之美。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [bə'lɛtsə] ['dɛlla] [mɔ:rt] , [wɪtʃ] [ɪz] [si:n] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [greɪt] [seɪnts] ,

It	was	that	bellezza	della	morte	,	which	is	seen	sometimes	in	great	saints	,
它	曾是	那	美丽	德拉	死亡	,	哪个	是	已见	有时	在	伟大的	圣徒	,

那是死亡之美，有时在伟大的圣人身上也能见到。

[ɔ:(r)][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] .

or	in	innocent	little	children	,	when	they	are	passing	away	.
或者	在	清白的	小的	孩子们	,	什么时候	他们	是	通过	离开	.

或者在无辜的小孩临终之际。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

I	cannot	describe	it	.
我	不能	描述	它	.

我无法形容。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [ðə; ði][əʊld][dʒu:z] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][es] . ['sti:vn] ,

I	suppose	it	is	what	the	old	Jews	saw	in	the	face	of	S	.	Stephen	,
我	认为	它	是	什么	这	老的	犹太人	锯	在	这	脸	的	S	.	史蒂芬	,

我想，这就是古代犹太人在圣斯蒂芬脸上看到的景象吧。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] “ [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

when	it	became	“	like	the	face	of	an	angel	.
什么时候	它	成为	“	喜欢	这	脸	的	一个	天使	.

当它变得“像天使的脸一样”。

” ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][laɪk] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wi:; wi]['evə(r)] [si:] [ɪn] [ðɪs]

”	Certainly	it	was	more	like	heaven	than	anything	else	we	ever	see	in	this
”	当然	它	曾是	更多的	喜欢	天堂	比	任何事物	别的	我们	曾经	看	在	这

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

“那地方简直比我们在这个世界上见过的任何东西都更像天堂。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðen] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

She	looked	at	me	,	then	at	her	mother	,	with	a
她	看起来	在	我	,	然后	在	她	母亲	,	和	一个

她看了看我，又看了看她妈妈，眼神中带着一丝.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[smaɪl] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ðen] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] ['hev(ə)n]

smile	of	wonderful	joy	and	intelligence	;	then	raised	her	eyes	towards	heaven
微笑	的	精彩的	喜悦	和	智力	;	然后	提高	她	眼睛	向	天堂

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,

with	a	look	,
和	一个	看	,

她脸上带着无比喜悦和聪慧的笑容；然后，她抬起头，目光投向天空。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃn] , — [pə'hæps]

as	it	were	,	of	joyful	recognition	,	—	perhaps
作为	它	是	,	的	快乐	认出	,	—	也许

仿佛是一种欣喜的认同——或许

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] , — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

she	saw	something	that	we	could	not	,	—	and	her	face	was	in	a
她	锯	某物	那	我们	可以	不是	,	—	和	她	脸	曾是	在	一个

['mænə(r)] [træns'fɪgjəd] ,

manner	transfigured	,
方式	变形	,

她看到了我们看不到的东西，——她的脸色变得面目全非。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	a	ray	of	celestial	light	had	fallen	on	it	.
作为	如果	一个	射线	的	天体	光	有	倒下	在	它	.

仿佛一道天光洒在了它上面。

[ðɪs] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'sliːp] .

This	lasted	for	a	few	minutes	,	and	then	she	dropped	asleep	.
这	持续	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	她	掉落	睡着了	.

这种情况持续了几分钟，然后她就睡着了。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .

When	evening	came	on	,	they	sent	for	me	to	come	home	.
什么时候	晚上	来了	在	,	他们	发送	为了	我	到	来	家	.

夜幕降临时，他们派人来叫我回家。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][dʒʌst] [ðen] ,

She	seemed	a	little	better	just	then	,
她	似乎	一个	小的	更好的	只是	然后	,

她当时看起来好多了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	I	asked	if	she	were	willing	that	I	should	leave	her	,
和	什么时候	我	问	如果	她	是	愿意的	那	我	应该	离开	她	,

当我问她是否愿意我离开她时，

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

she	nodded	and	whispered	,	“	To	-	morrow	morning	.
她	点头	和	低声说道	,	“	到	-	明天	早晨	.

她点点头，低声说：“明天早上。”

” [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

”	About	seven	o'clock	that	evening	,	without	any	warning	,	she	suddenly	threw	her
”	关于	七	点钟	那	晚上	,	没有	任何	警告	,	她	突然	扔	她

[ɑːmz] [waɪd] ['əʊpən] ,

arms	wide	open	,
武器	宽的	打开	,

“那天晚上七点左右，没有任何预兆，她突然张开双臂，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , — [ænd; ənd]

her	head	dropped	on	her	bosom	,	—	and
她	头	掉落	在	她	怀	,	—	和

她的头垂落在胸前，——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

she	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

The	next	morning	,	when	I	went	to	the	house	,	she	was	laid	down	on	the	bed	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	我	去	到	这	房子	,	她	曾是	铺设	向下	在	这	床	,

第二天早上我去她家时，她躺在床上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] .
for the first time for two or three months .
为了 这 第一的 时间 为了 二 或者 三 几个月 .

这是两三个月以来的第一次。

[ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['piləuz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [hæd; həd][ɔːl]
The heap of pillows and cushions and blankets and shawls had all
这 堆 的 枕头 和 靠垫 和 毯子 和 披肩 有 全部
[biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
been taken away ,
到过 已采取 离开 ,

那些枕头、靠垫、毯子和披肩都被搬走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [waɪt] [wæks] .
and she lay looking very happy and peaceful , with a face like white wax .
和 她 躺 寻找 非常 快乐的 和 和平 , 和 一个 脸 喜欢 白色的 蜡 .

她躺着，看起来非常幸福安详，脸色像白色的蜡像一样。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [waɪt] [æt; ət][lɑːst] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kləʊzd][ɪn][ə; eɪ]
Even her lips were perfectly white at last ; they were closed in a
甚至 她 嘴唇 是 完美 白色的 在 最后的 ; 他们 是 关闭 在 一个
['veri] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
very pleasant smile .
非常 令人愉快的 微笑 .

就连她的嘴唇也终于变得白皙透亮；它们微微闭合，露出一个非常迷人的微笑。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] .
I went into the next room , where the family were all sitting together .
我 去 进入 这 下一个 房间 , 在哪里 这 家庭 是 全部 坐着 一起 .

我走进隔壁房间，一家人都坐在一起。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]
The poor mother gave me a letter which Ida had written and
这 贫穷的 母亲 给予 我 一个 信 哪个 艾达 有 书面 和
[kən'saɪnd] [tuː; tə] ['liːnə] ,
consigned to Lena ,
寄售 到 莉娜 ,

那位可怜的母亲给了我一封信，信是艾达写的，托莉娜转交给她的。

([æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ,) [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [wɪð] [də'rekʃ(ə)nz]
(an intimate friend of hers ,) a few days before her death , with directions
(一个 亲密的 朋友 的 她的 ,) 一个 很少 天 前 她 死亡 , 和 方向
[tuː; tə] [gɪv]
to give
到 给

（她的一位密友）在她去世前几天，留下了指示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɒn] .
it to her mother as soon as she should be gone .
它 到 她 母亲 作为 很快 作为 她 应该 是 已消失 .

她一离开就把信交给了她母亲。

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)][ʃiː; ʃi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd]['ɔːrnəmənts] .
In this letter she disposed of what little she had in money and ornaments .
在 这 信 她 处置 的 什么 小的 她 有 在 钱 和 装饰品 .

她在信中处理掉了自己仅有的一点钱财和饰品。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɔ:t] ['eni] ['ɔ:nəmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [hæd; həd] [bi:n]

She	had	never	bought	any	ornament	for	herself	,	but	several	had	been
她	有	绝不	买	任何	装饰品	为了	她自己	,	但	一些	有	到过

['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

given	to	her	,
给定	到	她	,

她从未给自己买过任何饰品，但别人送过她好几件。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][best][kʊd; kəd] , [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]

and	she	divided	them	,	as	she	best	could	,	among	her	relations	and
和	她	分割	他们	,	作为	她	最好的	可以	,	之中	她	关系	和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她尽其所能地将它们分给了亲戚朋友。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] [wɪð] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)]

Most	of	the	letter	,	however	,	was	taken	up	with	trying	to	comfort	her
最多	的	这	信	,	然而	,	曾是	已采取	向上	和	尝试	到	舒适	她

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

father	and	mother	.
父亲	和	母亲	.

然而，信的大部分内容都是在安慰她的父母。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

She	thanked	them	with	the	utmost	tenderness	for	all	that	they	had	done
她	谢谢	他们	和	这	极致	压痛	为了	全部	那	他们	有	完毕

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

她用无比温柔的语气感谢他们为她所做的一切。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [in'tri:t] [ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə] [mɔ:n] ['veri] [mʌtʃ]

especially	in	her	illness	,	and	entreated	them	not	to	mourn	very	much
尤其	在	她	疾病	,	和	恳求	他们	不是	到	哀悼	非常	很多

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

尤其是在她生病的时候，她恳求大家不要为她过分悲伤；

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] ,

reminding	them	that	,	if	she	had	lived	a	long	life	,
提醒	他们	那	,	如果	她	有	居住地	一个	长的	生活	,

提醒他们，如果她能活得更久，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she	would	probably	have	suffered	much	more	than	she	had	done	.
她	会	大概	有	遭受	很多	更多的	比	她	有	完毕	.

她原本可能会遭受比现在更大的痛苦。

[ʃi:; ʃi][left] ['meni] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]

She	left	many	affectionate	and	comforting	messages	to	her	brother	,	her
她	左边	许多	亲热	和	令人感到安慰	消息	到	她	兄弟	,	她

['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['veəriəs] [frendz] .

sister	,	and	various	friends	.
姐姐	,	和	各种各样的	朋友们	.

她给哥哥、姐姐和朋友们留下了许多充满爱意和安慰的信息。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][left] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beriəl] , — [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [ə; eɪ]

She	also	left	many	directions	for	her	burial	,	—	among	others	,	that	a
她	还	左边	许多	方向	为了	她	葬礼	,	—	之中	其他的	,	那	一个

['kruːsəfɪks] ,

crucifix	,
十字架	,

她还留下了许多关于自己葬礼的指示，其中包括要放置十字架。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][əʊld] [frend] [ɛ'dwiːʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,

which	her	dear	old	friend	Edwige	had	given	her	on	New	Year's	day	,
哪个	她	亲爱的	老的	朋友	埃德维格	有	给定	她	在	新的	年	天	,

那是她亲爱的老朋友埃德维格在元旦那天送给她的。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['berid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

should	be	placed	on	her	bosom	,	and	buried	with	her	.
应该	是	放置	在	她	怀	,	和	埋葬	和	她	.

应该放在她的胸前，与她一同下葬。

[səʊ][ðə; ðiː]['letə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)] [njuː] [jɪə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

So	the	letter	must	have	been	written	after	New	Year	,	at	a	time	when	she
所以	这	信	必须	有	到过	书面	后	新的	年	,	在	一个	时间	什么时候	她

['sʌfəd] ['greɪtli] ,

suffered	greatly	,
遭受	非常	,

所以这封信一定是新年之后写的，当时她正经历着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	was	too	ill	and	weak	almost	to	speak	;	and	yet	,
和	曾是	也	患病的	和	虚弱的	几乎	到	说话	;	和	然而	,

他病得太重，身体虚弱到几乎说不出话来；然而，

[nɒt]['əʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [pə'tɪkjələz] (['iːv(ə)n][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk]

not	only	did	she	enter	into	the	smallest	particulars	(	even	to	leaving	her	black
不是	仅有的	做过	她	进入	进入	这	最小	细节	(	甚至	到	离开	她	黑色的

[dres] [tuː; tə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

dress	to	Filomena	,
裙子	到	菲洛梅娜	,

她不仅事无巨细地参与其中（甚至把她的黑色连衣裙留给了菲洛梅娜），

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ðiː] ['trɪmɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kləʊðz] ,

and	advising	her	to	alter	the	trimming	on	some	other	clothes	,
和	建议	她	到	改变	这	修剪	在	一些	其他	衣服	,

并建议她修改其他一些衣服上的装饰边。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][spend][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ]) ,

so	as	not	to	spend	for	the	mourning	)	,
所以	作为	不是	到	花费	为了	这	丧	)	,

以免花费在丧葬费上），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ðiː][peɪnz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðiː] [həʊl] ['letə(r)][ɪn][ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ] [raʊnd]

but	she	even	took	the	pains	to	write	the	whole	letter	in	a	very	large	round
但	她	甚至	采取	这	疼痛	到	写	这	所有的	信	在	一个	非常	大的	圆形的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但她甚至煞费苦心地用非常大的圆体字写了整封信。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huːz] [saɪt] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

that	**her**	**mother**	**,**	**whose**	**sight**	**was**	**failing**	**,**	**might**	**read**	**it**	**without**	**difficulty**	**.**
那	她	母亲	,	谁	视线	曾是	失败	,	可能	读	它	没有	困难	.

这样，她视力逐渐衰退的母亲也能轻松阅读。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

A	**little**	**money**	**which**	**she**	**had**	**in**	**the**	**savings**	**bank**	**,**
一个	小的	钱	哪个	她	有	在	这	节省	银行	,

她在储蓄银行里还有一点钱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] , [ʃiː; ʃi][left][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	**which**	**was**	**to**	**have**	**been**	**her**	**dowry**	**,**	**she**	**left**	**to**	**her**
和	哪个	曾是	到	有	到过	她	嫁妆	,	她	左边	到	她

[bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)]['dʒuːliə] .

beloved	**sister**	**Giulia**	**.**
心爱	姐姐	朱莉娅	.

而原本应该是她的嫁妆，她却留给了她心爱的妹妹朱莉娅。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][left][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

To	**me**	**she**	**left**	**a**	**ring**	**and**	**some**	**of**	**her**	**hair**	**.**
到	我	她	左边	一个	戒指	和	一些	的	她	头发	.

她留给我一枚戒指和她的一些头发。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)][ə'laʊd][ə'mɪd][ðə; ði][sɒbz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

I	**read**	**this**	**letter**	**aloud**	**amid**	**the**	**sobs**	**of**	**the**	**family**	**,**
我	读	这	信	大声	之中	这	啜泣	的	这	家庭	,

我在家人啜泣声中大声朗读了这封信。

[wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [rɪ'kɔːdɪd] [wɪð]

which	**came**	**the**	**more**	**as**	**each**	**one**	**heard**	**his**	**or**	**her**	**own**	**name**	**recorded**	**with**
哪个	来了	这	更多的	作为	每个	一	听到	他的	或者	她	自己的	姓名	记录	和

[səʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] .

so	**much**	**affection**	**.**
所以	很多	感情	.

当每个人都听到自己的名字被如此深情地记录下来时，这种感觉就更加强烈了。

[wiː; wi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

We	**went**	**back**	**into**	**her**	**room**	**,**
我们	去	后退	进入	她	房间	,

我们回到了她的房间。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['əʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

and	**her**	**mother**	**opened**	**the**	**little**	**drawer**	**in**	**the**	**table**	**at**	**the**	**head**	**of**
和	她	母亲	打开	这	小的	抽屉	在	这	桌子	在	这	头	的

[ðə; ði][bed] ,

the	**bed**	**,**
这	床	,

她母亲打开了床头桌子上的小抽屉，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['treʒəz] ,

where	**she**	**had**	**kept**	**her**	**few**	**treasures**	**,**
在哪里	她	有	保留	她	很少	宝藏	,

她把为数不多的珍宝都放在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊达的故事：伊特鲁里亚墓碑上的墓(The story of Ida epitaph on an Etrurian)

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] ,

and	took	out	the	little	ring	which	she	had	left	me	,
和	采取	出去	这	小的	戒指	哪个	她	有	左边	我	,

然后拿出了她留给我的那枚小戒指，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz] [wi:; wi] [stʊd] [baɪ] ['aɪdəz] [saɪd] .

and	put	it	on	my	finger	without	speaking	,	as	we	stood	by	Ida's	side	.
和	放	它	在	我的	手指	没有	请讲	,	作为	我们	站立	经过	艾达的	边	.

我们站在艾达身边，他一言不发地把戒指戴在我的手指上。

[ðen] [ai] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['flaʊəz] — [ðə; ði] [lɑ:st] ['flaʊəz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['evə(r)]

Then	I	went	away	to	find	some	flowers	—	the	last	flowers	that	I	was	ever
然后	我	去	离开	到	寻找	一些	花朵	—	这	最后的	花朵	那	我	曾是	曾经

[tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] ['aɪdə] !

to	bring	to	Ida	!
到	带来	到	艾达	!

然后我离开去寻找一些花——那是我最后一次带给艾达的花!

[ðə; ði] [fɜ:st] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ðæt] [deɪ] ,

The	first	lilies	of	the	valley	came	that	day	,
这	第一的	百合花	的	这	谷	来了	那	天	,

那天，第一批铃兰开了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]

and	I	was	glad	to	have	them	for	her	,	for	they
和	我	曾是	高兴的	到	有	他们	为了	她	,	为了	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] .

were	her	favourite	flowers	.
是	她	最喜欢的	花朵	.

我很高兴能把这些花送给她，因为那是她最喜欢的花。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [went] [bæk] [tu:; tə] [sɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] ,

Late	in	the	day	I	went	back	to	sit	,	for	the	last	time	,
晚的	在	这	天	我	去	后退	到	坐	,	为了	这	最后的	时间	,

临近傍晚，我最后一次回到那里坐下。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['aɪdəz] ['bedsaɪd] .

a	little	by	Ida's	bedside	.
一个	小的	经过	艾达的	床头	.

在艾达的床边。

[ɛ'dwi:ʒ] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'mi:nə] [hæd; həd] [drest] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] ,

Edwige	and	Filomena	had	dressed	her	then	for	her	grave	,
埃德维格	和	菲洛梅娜	有	穿着	她	然后	为了	她	严重	,

[ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .

and	very	lovely	she	looked	.
和	非常	迷人的	她	看起来	.

当时埃德维格和菲洛梅娜已经为她穿好了下葬的衣服，她看起来非常美丽。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [lu:s] [dres] [ɒv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:k] [heə(r)] ,

She	wore	a	simple	loose	dress	of	white	muslin	;	her	beautiful	dark	hair	,
她	穿着	一个	简单的	松动的	裙子	的	白色的	细棉布	;	她	美丽的	黑暗的	头发	,

她身穿一件简单的白色薄纱宽松连衣裙；她美丽的黑发，

['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɒz; wəz] [spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]['bʊzəm] ,

parted	in	the	middle	,	was	spread	over	her	shoulders	and	bosom	,
分手了	在	这	中间	,	曾是	传播	超过	她	肩膀	和	怀	,

头发从中间分开，散落在她的肩膀和胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

and	covered	her	completely	to	the	waist	.
和	涵盖	她	完全地	到	这	腰部	.

把她完全盖住了腰部。

- ['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [swiːt] ['flaʊəz] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

Edwige's	crucifix	and	a	small	bunch	of	sweet	flowers	lay	on	her	bosom	.
-	十字架	和	一个	小的	束	的	甜的	花朵	躺	在	她	怀	.

埃德维格的十字架和一小束鲜花放在她的胸前。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['wæksn][hændz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [æz; əz][ɪn][laɪf] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [krɒst] ['stɪfli] ,

Her	little	waxen	hands	,	beautiful	still	as	in	life	,	were	not	crossed	stiffly	,
她	小的	蜡质	双手	,	美丽的	仍然	作为	在	生活	,	是	不是	交叉	僵硬地	,

她那双小巧柔嫩、蜡质的手，依然像生前一样美丽，并没有僵硬地交叉着。

[bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] [ɔːl][ðeə(r)]['fleksəb(ə)l] [greɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

but	retained	all	their	flexible	grace	,	as	they	lay	one	in	the	other	,
但	保留	全部	他们的	灵活的	优雅	,	作为	他们	躺	一	在	这	其他	,

但她们依然保持着灵活优雅的姿态，彼此交叠着。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [waɪt] [kə'miːliə] .

one	of	them	holding	a	white	camellia	.
一	的	他们	保持	一个	白色的	茶花	.

其中一人手捧一朵白色山茶花。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːlənd] , [sent] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [frend] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [sə'plaɪd]

A	large	garland	,	sent	by	the	same	friend	who	had	for	so	long	supplied
一个	大的	花环	,	发送	经过	这	相同的	朋友	WHO	有	为了	所以	长的	供应

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] ,

her	with	flowers	,
她	和	花朵	,

一大束花环，是那位多年来一直给她送花的朋友送来的。

[wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði][bed] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .

was	laid	on	the	bed	,	enclosing	her	whole	person	as	in	a	frame	.
曾是	铺设	在	这	床	,	封闭	她	所有的	人	作为	在	一个	框架	.

她被平放在床上，整个人被包裹在画框里。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['gɑːləndz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]

Sometimes	these	garlands	are	made	altogether	of	white	flowers	for	a	young
有时	这些	花环	是	制成	共	的	白色的	花朵	为了	一个	年轻的

[gɜːl] ;

girl	;
女孩	;

有时，这种花环完全由白色花朵制成，是送给年轻女孩的；

[bʌt; bət]['aɪdə][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [braɪt] ['kʌləs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

but	Ida	had	been	always	so	fond	of	bright	colours	,	and	of	everything
但	艾达	有	到过	总是	所以	喜爱	的	明亮的	颜色	,	和	的	一切

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

cheerful	and	pleasant	,
快乐	和	令人愉快的	,

但艾达一直都很喜欢鲜艳的颜色，以及一切令人愉悦的事物。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ,

and	her	passing	away	had	been	so	happy	,
和	她	通过	离开	有	到过	所以	快乐的	,

她的离世是那么令人欣慰，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːlənd] [tuː; tə][hæv; həv]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['vaiəlits]

that	it	seemed	more	natural	in	her	garland	to	have	roses	and	violets
那	它	似乎	更多的	自然的	在	她	花环	到	有	玫瑰	和	紫罗兰

[ænd; ənd]['dʒɒŋkwɪl] ,

and	jonquils	,
和	水仙花	,

她的花环里似乎用玫瑰、紫罗兰和水仙花更自然一些。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['flaʊəz] .

and	all	the	variety	of	flowers	.
和	全部	这	种类	的	花朵	.

以及各种各样的鲜花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [tuː] [geɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

There	was	not	one	too	gay	for	her	!
那里	曾是	不是	一	也	同性恋	为了	她	!

没有哪个同性恋者配不上她！

[sɪks][wæks] ['tɔːrtʃɪz] [ɪn] [lɑːdʒ] [tɔːl] ['kændlˌstɪks] , [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [stʊd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

Six	wax	torches	in	large	tall	candlesticks	,	brought	from	the	church	,	stood	about	her	;
六	蜡	火炬	在	大的	高的	烛台	,	带来	从	这	教会	,	站立	关于	她	;

六支蜡烛火炬，插在高大的烛台上，从教堂搬来，摆放在她周围；

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [sent] [ðəʊz] .

the	good	priest	sent	those	.
这	好的	牧师	发送	那些	.

那位善良的牧师送来了那些东西。

[wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

We	all	sat	down	beside	her	for	a	while	,
我们	全部	卫星	向下	旁	她	为了	一个	尽管	,

我们都坐在她旁边一会儿，

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	I	felt	as	if	I	should	never	be	ready	to	leave	her	;
和	我	毛毡	作为	如果	我	应该	绝不	是	准备好	到	离开	她	;

我感觉自己永远都不应该离开她；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

but	at	last	it	grew	late	,	and	I	had	to	come	away	.
但	在	最后的	它	生长	晚的	,	和	我	有	到	来	离开	.

但最终天色已晚，我不得不离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] ,

For	a	minute	at	the	door	I	turned	back	,	and	wiped	away	the	tears	,
为了	一个	分钟	在	这	门	我	转向	后退	,	和	擦拭	离开	这	眼泪	,

在门口，我转身停顿了一会儿，擦了擦眼泪。

[ðæt] [ai] [mait] [teɪk] [wʌn][mɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;

that	I	might	take	one	more	look	at	the	beautiful	face	smiling	among	the	flowers	;
那	我	可能	拿	一	更多的	看	在	这	美丽的	脸	微笑	之中	这	花朵	;

或许我还能再看一眼花丛中那张美丽的笑脸；

[ðen] [aɪ] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] , ['hæpi] [ə'tendəns] [ɪn]
then I passed on , and my long , happy attendance in
然后 我 通过了 在 , 和 我的 长的 , 快乐的 出席 在

然后我去世了，我在……的长期而愉快的参与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
that chamber was over .
那 房间 曾是 超过 .

那场庭审结束了。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ,
That night , when she was carried away ,
那 夜晚 , 什么时候 她 曾是 携带 离开 ,

那天晚上，当她被带走的时候，

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə][peɪnt][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
the artist who had long wished to paint her portrait followed her to
这 艺术家 WHO 有 长的 希望 到 画 她 肖像 随后 她 到
[es] . ['keɪtərɪnə] ,
S . Caterina ,
S . 卡特琳娜 ,

那位一直想为她画像的艺术家跟随她来到了圣卡特琳娜教堂。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ,
where all the dead of Florence are laid for one night ,
在哪里 全部 这 死的 的 佛罗伦萨 是 铺设 为了 一 夜晚 ,

佛罗伦萨所有死者都会在那里停放一夜，

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [baɪ] ['læmplaɪt] .
and went in and drew her likeness by lamplight .
和 去 在 和 画 她 相似 经过 灯光 .

于是进去，借着灯光画了她的画像。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['gæðəd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ]
All the servants employed about the establishment gathered about her , wondering
全部 这 仆人 受雇 关于 这 建立 聚集 关于 她 , 好奇
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
at her beauty .
在 她 美丽 .

店里所有的仆人都围在她身边，惊叹于她的美貌。

['aɪdə][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːpəlz] ['beriɪŋ] [greɪvnd] [æt; ət] - .
Ida is buried in the poor people's burying ground at Trespiano .
艾达 是 埋葬 在 这 贫穷的 人们的 埋葬 地面 在 - .

伊达被埋葬在特雷斯皮亚诺的穷人墓地。

[ɛ'dwiːʒ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
Edwige went to see her grave a while ago ,
埃德维格 去 到 看 她 严重 一个 尽管 前 ,

埃德维格前段时间去看了她的墓地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [grəʊn] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l][waɪld] “ ['mɔːnɪŋ] ['glɔːriz] .
and found it all grown over with little wild “ morning glories .
和 成立 它 全部 生长 超过 和 小的 荒野 “ 早晨 荣耀 .

发现那里长满了小小的野生牵牛花。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " ['aɪdə] , [eɪdʒd]

"	There	is	a	slab	of	white	marble	there	,	with	the	inscription	,	"	Ida	,	aged
"	那里	是	一个	板	的	白色的	大理石	那里	,	和	这	题词	,	"	艾达	,	老年人

[ˌnaɪn'tiːn] ,

nineteen	,
十九	,

那里有一块白色大理石板，上面刻着："艾达，十九岁，

[fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , 20th ['dʒænjuəri] , - " ;

fell	asleep	in	the	peace	of	the	Lord	,	20th	January	,	1873	"	;
跌倒	睡着了	在	这	和平	的	这	主	,	20th	一月	,	-	"	;

1873年1月20日，安息主怀；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [kɑːrvd] [ə; eɪ] [dʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [ɪn][ɪts] [biːk] .

and	over	the	inscription	is	carved	a	dove	with	a	branch	of	olive	in	its	beak	.
和	超过	这	题词	是	雕刻	一个	鸽子	和	一个	分支	的	橄榄	在	它是	喙	.

铭文上方雕刻着一只嘴衔橄榄枝的鸽子。

[ai] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	miss	her	much	,	but	I	remember	my	promise	to	her	,
我	错过	她	很多	,	但	我	记住	我的	承诺	到	她	,

我非常想念她，但我记得我对她的承诺。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['bɪtənəs] [ɪn][maɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə] .

and	there	has	never	been	any	bitterness	in	my	grief	for	Ida	.
和	那里	有	绝不	到过	任何	苦味	在	我的	悲伤	为了	艾达	.

我对艾达的哀悼中从未有过一丝怨恨。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	does	not	seem	far	away	;	she	was	so	near	Heaven	before	,
她	做	不是	似乎	远的	离开	;	她	曾是	所以	靠近	天堂	前	,

她似乎并不遥远；她以前离天堂那么近。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

that	we	cannot	feel	that	she	has	gone	a	very	long	journey	.
那	我们	不能	感觉	那	她	有	已消失	一个	非常	长的	旅行	.

我们感觉不到她经历了一段漫长的旅程。

['fʊtnoʊt] : [[faɪv]]

FOOTNOTES	:	[	5	]
脚注	:	[	5	]

脚注：[5]

[ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Thus	divided	by	the	writer	—	the	evening	from	the	morning	.
因此	分割	经过	这	作家	—	这	晚上	从	这	早晨	.

作者由此将夜晚与清晨区分开来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [[sɪks]]

They	are	but	one	day	.	—	J	.	R	.	[	6	]
他们	是	但	一	天	.	—	J	.	拉	.	[	6	]

他们不过是一天而已。——JR[6]

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['priːsthʊd] [pə'mɪts] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən]

I	do	not	understand	how	the	Catholic	priesthood	permits	itself	to	be	made	an
我	做	不是	理解	如何	这	天主教	圣职	许可证	本身	到	是	制成	一个

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪdnəs] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [['sɛvən]]

instrument	of	this	wickedness	.	—	J	.	R	.	[	7	]
乐器	的	这	邪恶	.	—	J	.	拉	.	[	7	]

我不明白天主教神职人员怎么会允许自己成为这种邪恶的工具。——JR[7]

[ɪ'tælɪks][maɪn] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [[eit]]
Italics **mine** **.** **—** **J** **.** **R** **.** **[** **8** **]**
斜体 矿 . — J . 拉 . [8]

斜体字为原文所有。—JR[8]

[ɪ'tælɪks] [fræn'tʃɛskəz] , [ænd; ənd][maɪn]['ɔːlsəʊ] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [[naɪn]]
Italics **Francesca's** **,** **and** **mine** **also** **.** **—** **J** **.** **R** **.** **[** **9** **]**
斜体 弗朗西斯卡的 , 和 矿 还 . — J . 拉 . [9]

斜体字是弗朗西斯卡的，也是我的。—JR[9]

[hiː; hi][dɪd] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [-]
He **did** **.** **—** **J** **.** **R** **.** **[** **10** **]**
他 做过 . — J . 拉 . [-]

他做到了。——JR[10]

[ðə; ði][ɪ'tælɪks]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [fræn'tʃɛskəz] .
The **Italics** **after** **these** **are** **Francesca's** **.**
这 斜体 后 这些 是 弗朗西斯卡的 .

后面的斜体字是弗朗西斯卡的。

[ai][hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['refrəns] [ɪn] - ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] . - —
I **have** **marked** **the** **sentences** **here** **for** **after** **reference** **in** **'** **Our** **Fathers** **.** **'** **—**
我 有 标记 这 句子 这里 为了 后 参考 在 - 我们的 父亲们 . - —
[dʒeɪ] .
J **.**
J .

我已在此处标记出句子，以便日后在《我们的父》中引用。——J.

[ɑː(r)] . [-]
R **.** **[** **11** **]**
拉 . [-]

R.[11]

['prɪti] — [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ded] ['dɔːtə(r)] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [-]
Pretty **—** **as** **if** **for** **her** **own** **dead** **daughter** **.** **—** **J** **.** **R** **.** **[** **12** **]**
漂亮的 — 作为 如果 为了 她 自己的 死的 女儿 . — J . 拉 . [-]

美丽——仿佛是为了纪念她死去的女儿。——JR[12]

[θɪŋk] , [gɜːl] - ['riːdə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Think **,** **girl** **-** **reader** **,** **of** **the** **difference** **between** **that** **dress** **and** **a** **fashionable**
思考 , 女孩 - 读者 , 的 这 不同之处 之间 那 裙子 和 一个 时髦
['braɪdzˌmeɪdz] [bɔːt] [wʌn] ! — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [-]
bridesmaid's **bought** **one** **!** **—** **J** **.** **R** **.** **[** **13** **]**
伴娘的 买 一 ! — J . 拉 . [-]

想想看，女读者，这件裙子和时髦伴娘买的裙子有什么区别！——JR[13]

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['dredfəli] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə]
All **this** **is** **dreadfully** **puzzling** **to**
全部 这 是 极其糟糕 令人费解 到

这一切都令人极其费解。

[ˌem 'iː] , — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'gɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
me **,** **—** **but** **I** **must** **not** **begin** **debating** **about** **it** **here** **,**
我 , — 但 我 必须 不是 开始 辩论 关于 它 这里 ,

我个人而言——但我不能在这里开始讨论这个问题，

['əʊnli][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wʌn] ['wɪkɪd] [əʊld]['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
only **I** **don't** **see** **why** **one** **wicked** **old** **woman** **should** **be** **prayed** **for** **more** **than**
仅有的 我 不 看 为什么 一 邪恶 老的 女士 应该 是 祈祷 为了 更多的 比
[ə'nʌðə(r)] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [-]
another **.** **—** **J** **.** **R** **.** **[** **14** **]**
其他 . — J . 拉 . [-]

我只是不明白，为什么一个邪恶的老妇人应该比另一个邪恶的老妇人得到更多的祈祷。——JR[14]

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɪz] ,

Yes	,	of	course	;	but	the	worst	of	these	darling	little	people	is	,
是的	,	的	课程	;	但	这	最差	的	这些	亲爱的	小的	人们	是	,

当然，但是这些可爱的小家伙们最糟糕的一点是，

[ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kænt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] .

that	they	usually	can't	take	in	the	greatest	as	well	as	the	smallest	.
那	他们	通常	不能	拿	在	这	最	作为	出色地	作为	这	最小	.

他们通常既无法容纳最大的，也无法容纳最小的。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ?

Why	didn't	she	pray	for	the	King	of	Italy	instead	of	the	old	woman	?
为什么	没有	她	祈祷	为了	这	国王	的	意大利	反而	的	这	老的	女士	?

为什么她不为意大利国王祈祷，反而为那位老妇人祈祷呢?

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [-]

I	don't	understand	.	—	J	.	R	.	[	15	]
我	不	理解	.	—	J	.	拉	.	[	-	]

我不明白。——JR[15]

[dʒʌst][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][best] .

Just	the	reason	why	she	wouldn't	take	the	best	.
只是	这	原因	为什么	她	不会	拿	这	最好的	.

这就是她不愿接受最好的结果的原因。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [-]

I	understand	that	.	—	J	.	R	.	[	16	]
我	理解	那	.	—	J	.	拉	.	[	-	]

我明白了。——JR[16]

[teɪk] [keə(r)] , [gɜːl] - ['riːdə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][praɪd] .

Take	care	,	girl	-	reader	,	that	you	do	not	take	this	for	pride	.
拿	关心	,	女孩	-	读者	,	那	你	做	不是	拿	这	为了	自豪	.

女孩读者，请注意，不要把这当成骄傲的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][frɒm; frəm] [bleɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [truːθ]

She	is	only	thinking	of	shielding	her	lover	from	blame	,	so	far	as	truth
她	是	仅有的	思维	的	屏蔽	她	情人	从	责备	,	所以	远的	作为	真相

[maɪt] . — [dʒeɪ] . [ɑː(r)] .

might	.	—	J	.	R	.
可能	.	—	J	.	拉	.

她只是想尽一切可能保护她的爱人免受指责。——JR

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

[smɪθ] & [seɪl]

SMITH	&	SALE
史密斯	&	销售

史密斯和塞尔

['pɔːtlənd]
PORTLAND
波特兰

波特兰

[meɪn]
MAINE
缅因州

缅因州

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神